1963

ELENCHUS RITUUM

AD INSTAR "APPENDICIS" RITUALIS ROMANI AD USUM AMERICÆ LATINÆ

CONSEJO EPISCOPAL LATINO AMERICANO

CELAM

ANNO DOMINI MCMLXII

TYPIS BEDOUT - MEDELLII

EX AUCTORITATE SANCTAE SEDIS APOSTOLICAE

PRIVILEGIUM

PROPRIUM DENIQUE PRIVILEGIUM INTEGRAM TYPIS EDENDI HUIUSMODI COLLECTIONEM NUNC ET IN POSTERUM ESTO UNIUS ET SOLIUS CONSILII EPISCOPALIS C.E.L.A.M.

FINALMENTE SEA PRIVILEGIO PROPIO AHORA Y EN ADELANTE, UNICA Y SOLAMENTE DEL CONSEJO EPISCOPAL C.E.L.A.M., LA EDICION INTEGRA DE ESTA COLECCION.

SACRA RITUUM CONGREGATIO

N. D. 2/960

ROMAE, DIE 27 IUNII 1962

COPYRIGHT 1962 BY "EDITORIAL BEDOUT" - PRINTED AND BOUND IN MEDELLIN - COLOMBIA

SACRA CONGREGATIO
RITUUM

N. D. 2/960.

DIŒCESIUM AMERICÆ LATINÆ

Ad Christifidelium intelligentiam et pietatem fovendam, Exc.mus ac Rev.mus Dominus Michaël Darius Miranda Gómez, Archiepiscopus Mexicanus Præsesque Consilii Episcopalis Latini-Americani, compendiaria voce CELAM nuncupati, vota quoque expromens omnium Exc.morum ac Rev.morum Ordinariorum Ditionis Americæ Latinæ, Sanctitatem Suam enixe adprecatus est, ut in administrandis quibusdam Sacramentis, Baptismo videlicet, Extrema Unctione et Matrimonio, nec non in Exsequiis Defunctorum peragendis, usum sermonis Hispanici, in determinatis quidem precibus recitandis, indulgere benigne dignaretur: Quem in finem Collectionem quandam, ad instar Appendicis Ritualis Romani, cura ac studio virorum in re liturgica peritorum concinnatam, iudicio sacri Consilii legitimis ritibus cognoscendis præpositi pro opportuna approbatione humillime obtulit.

Sacra porro eadem Rituum Congregatio, vigore facultatum sibi a Sanctissimo Domino nostro IOANNE PAPA XXIII *tributarum, huiusmodi expositum opus a se diligenti studio revisum, prout in adnexo prostat exemplari sub titulo* ELENCHUS RITUUM AD INSTAR APPENDICIS RITUALIS ROMANI AD USUM AMERICAE LATI-

NAE, *probavit et adhibendum benigne concessit, servatis tamen ea quæ sequuntur:*

1º In hac rituum collectione typis edenda, textus Latinus semper integer referatur, conversio vero Hispanica, in iis tantum quæ permittuntur, iuxta Latinum textum ponatur.

2º In administratione Sacramentorum, in quantum ad populi intellectum et pietatem necesse sit, Sacerdos vernacula lingua proferat hæc tantum quæ sequuntur, nimirum:

a) in Baptismo parvulorum: exorcismi, omnes unctionum et benedictionum formulæ, necnon ipsa Baptismi forma, ponantur in solo textu Latino, ac proinde semper et solo hoc sermone dicantur.

b) in administratione Baptismi adultorum, præter ea quæ superius sunt recensita, Latina dumtaxat lingua typis exarentur et recitentur psalmi et aliæ preces seu orationes initiales.

c) in ordine Sacramenti Extremæ Unctionis administrandæ, Latina solum lingua adhibeatur in oratione impositionis manuum super infirmum, in verbis quæ unctiones comitantur, et in subsequentibus orationibus.

d) in celebratione Matrimonii sermone Hispanico uti valet Sacerdos ad omnia, præter benedictionem anuli et formulam "Ego coniungo vos...", et præter formulas, quæ intra Missam dicuntur. In benedictione autem nuptiali extra Missam, ex Apostolico Indulto danda quando Missa non litatur, preces quæ in Rituali Romano habentur, recitari possunt lingua Hispanica.

3º *In Exsequiis pro fidelibus defunctis sola Latina lingua preces et absolutiones peragi debent. Nihil tamen vetat quominus, hoc ritu absoluto, vulgari sermone aliæ addantur preces, pro opportunitate temporis et loci ab Ordinariis locorum determinandæ et ab ipso Sacerdote recitandæ.*

Hac autem rituum Collectione uti tenentur *omnes et singulæ diœceses quæ pertinent ad Cœtus Episcopales nationum quibus constat Consilium Episcopale compendiarie vocatum CELAM, eaque adhiberi potest etiam in aliis diœcesibus, in quibus christifideles Latini-Americani inveniantur.*

Proprium denique privilegium integram *typis edendi huiusmodi* Collectionem *nunc et in posterum esto unius et solius Consilii Episcopalis CELAM.*

Contrariis non obstantibus quibuslibet.

Datum Romæ, ex ædibus Sacræ Rituum Congregationis, die 27 mensis Iunii, Anno Domini 1962.

ARCADIUS CARD. LARRAONA
S. R. C. PRAEFECTUS

HENRICUS DANTE
A SECR.

SACRA CONGREGATIO
RITUUM

PROT. N. D. 2/960.

DIŒCESIUM AMERICÆ LATINÆ

Instante Exc.mo ac Rev.mo Domino Michaële Dario Miranda Gómez, Archiepiscopo Mexicano atque Præside Consilii Episcopalis compendiarie CELAM nuncupati, Sacra Ritum Congregatio, vigore facultatum sibi a Ss.mo Domino nostro IOANNE PAPA XXIII *tributarum, attentis peculiaribus locorum adiunctis, benigne indulget ut, in collatione infantibus Baptismi, quando eorum numerus quinque excedat, in numero plurali fieri valeant interrogationes omnes et orationes, etiam eæ quæ cæremonias respiciunt singulis baptizandis repetendæ, exceptis ipsa Baptismi formula, unctione chrismatis, candidæ vestis impositione et accensæ candelæ traditione, quæ singulariter singulis iterandæ sunt: id quidem iis in diœcesibus, quibus ius est adhibendi Collectionem rituum cui index: Elenchus rituum ad instar Appendicis Ritualis Romani ad usum Americæ Latinæ ab eadem Sacra Congregatione approbatam. Contrariis non obstantibus quibuslibet.*

Die 27 Iunii 1962.

ARCADIUS CARD. LARRAONA
S. R. C. PRAEFECTUS

HENRICUS DANTE
A SECR.

FORMULAS Y ORACIONES COMUNES

según texto aprobado por la S. C. de R.

El "Padre Nuestro"

Padre nuestro,
que estás en los cielos,
santificado sea tu nombre;
venga a nosotros tu Reino,
hágase tu voluntad,
así en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día;
perdónanos nuestras deudas,
así como nosotros perdonamos
a nuestros deudores;
y no nos dejes caer en tentación;
mas líbranos del mal.
Amén.

El "Credo"

Creo en Dios,
PADRE todopoderoso,
creador del Cielo y de la Tierra.
Creo en Jesucristo su único HIJO,
Nuestro Señor,
que fue concebido por obra
y gracia del Espíritu Santo;
nació de Santa María Virgen;

padeció bajo el poder de Poncio Pilato;
fue crucificado,
muerto y sepultado;
descendió a los infiernos;
al tercer día resucitó de entre los muertos;
subió a los cielos y está
a la diestra de Dios Padre;
desde allí ha de venir a juzgar
a los vivos y a los muertos.
Creo en el ESPÍRITU SANTO,
en la Santa Iglesia Católica,
la comunión de los Santos,
el perdón de los pecados,
la resurrección de los muertos
y la vida eterna.
Amén.

La "Confesión General"

Yo, pecador, reconozco
delante de Dios todopoderoso,
delante de la Inmaculada siempre Virgen
María
y de todos los Santos,
y en tu presencia, Padre,
que soy culpable, porque he pecado mucho
con pensamientos, palabras y obras,
por mi culpa, por mi culpa, por mi gravísima
culpa.
Arrepentido de todos mis pecados
te pido ruegues por mí
a Dios Nuestro Señor. Así sea.

El "Acto de Contrición"

Jesús,
mi Señor y Redentor!
Yo me arrepiento de todos los pecados
que he cometido hasta hoy,
y me pesa de todo corazón porque con ellos
ofendí a un Dios tan bueno.
Propongo firmemente no volver a pecar,
y confío en que por tu infinita misericordia,
me has de conceder el perdón de mis culpas
y me has de llevar a la vida eterna.
Amén.

La lengua vulgar en el rito del Matrimonio

La Sagrada Congregación de Ritos fue consultada oficialmente por la Presidencia del CELAM si, al conceder el Indulto del "ELENCHUS RITUUM" para la América Latina, se había tenido en cuenta la costumbre inmemorial de usar el castellano en la fórmula "*Ego coniungo vos...*", del Matrimonio, según el Manual Toledano, y había sido intención de dicha Sagrada Congregación suprimir el uso del castellano en esa fórmula: o si, por el contrario, y en virtud de la costumbre inmemorial vigente en la América Latina, se podía continuar la costumbre.

Cuando ya la presente edición estaba en prensa se recibió un cable fechado en Roma el 24 de agosto y firmado por el Secretario de la Pontificia Comisión de Sagrada Liturgia Preparatoria del Concilio Ecuménico, Consultor de la Sagrada Congregación de Ritos, cuyo texto es el siguiente:

CONCEDITUR LINGUA VULGARIS RITU MATRIMONII.

BUGNINI.

La facultad anterior, transmitida por el Rev.mo P. Bugnini, fue concedida por el Emmo. Card. Prefecto de la Sda. Congregación de Ritos, el día 24 de agosto de 1962, como consta en carta recibida posteriormente.

Por la premura en hacer la entrega de la edición antes de la celebración del Concilio, no fue posible esperar la llegada del rescripto pontificio para incorporar su publicación en la presente edición.

INDICE

INTRODUCTIO

INDULTUM APPROBATIONIS 5

INDULTUM CIRCA BAPTISMUM PLURIUM INFANTIUM 8

FORMULAS Y ORACIONES COMUNES 9

LA LENGUA VULGAR EN EL MATRIMONIO 12

INDICE 13

EXCERPTA EX RITUALI ROMANO

Ordo Baptismi unius parvuli 17

Ordo Baptismi plurium infantium 34

Ritus Confirmationis a simplici sacerdote conferendæ in periculo mortis 51

DE VISITATIONE ET CURA INFIRMORUM

Schema brevius 57

Schemata longiora 62

I. *Non inveni tantam fidem* 62

II. *Super ægros manus imponent* 69

III. *Imperavit febri et dimisit illam* 76

IV. *Surge, tolle grabatum tuum, et ambula* 82

V. *Dedit eis potestatem filios Dei fieri* 90

Ordo Ministrandi Viaticum et Communionem infirmorum 98

Ordo ministrandi Sacramentum Extremæ Unctionis 109

Ritus Benedictionis Apostolicæ cum indulgentia plenaria 123

Ordo commendationis animæ 131

Ritus continuus infirmum muniendi Sacramentis extremis 175

DE SACRAMENTO MATRIMONII

Matrimonii celebratio 176

Benedictio nuptialis intra Missam 186

Benedictio nuptialis extra Missam 188

Preces recitandæ extra Missam super coniuges ex Apostolico Indulto quando Benedictio nuptialis non permittitur 191

BENEDICTIONES

1. - Benedictio domorum extra Tempus Paschale 195

2. - I. Alia benedictio domorum extra T. P. 197

II. Tempore Paschali 199

3. - Benedictio thalami 201

4. - Benedictio imaginis D. N. Iesu Christi 203

5. - Benedictio imaginis B. M. V. vel alicuius Sancti 205

6. - Benedictio mulieris prægnantis, in periculis partus 207

7. - Benedictio mulieris post partum 212

8. - Benedictio infantis 217

9. - Benedictio pueri ad obtinendam super ipsum misericordiam Dei 219

10. - Benedictio puerorum, cum præsertim in ecclesia præsentantur 222

11. - Benedictio puerorum ægrotantium 227

12. - Pro gratiarum actione in 25° vel 50° anniversario a celebratione matrimonii 234

13. - Omnis rei benedictio seu ad omnia 239

14. - Benedictio domus scholaris 241

15. - Benedictio vehiculi 243

16. - Benedictio novorum fructuum 244

17. - Benedictio anulorum in promissione matrimonii 245

18. - Formula brevior benedicendi et imponendi Scapulare B. M. V. de Monte Carmelo 248

19. - In gratiarum actione. Te Deum et Orationes 251

Ordo Exsequiarum 257

Ordo sepeliendi parvulos 273

APENDICE AL "ELENCHUS RITUUM"

1. - Consagración del niño a la Santísima Virgen María (*Después del Bautismo*) 285

2. - Renovación de las promesas del Santo Bautismo en la Primera Comunión 286

3. - Preces en lengua vulgar para las exequias 289

APPENDIX

Ordo ad faciendam aquam benedictam 324

Benedictio populi cum aqua benedicta 327

EXCERPTA

EX RITUALI ROMANO

ORDO BAPTISMI PARVULORUM

I

SI UNUS TANTUM BAPTIZATUR

(Rit. Rom., tit. II, cap. 2)

Prima Pars

AD LIMEN ECCLESIÆ

Instructio

Habéis traído a este niño (esta niña), hermanos míos, para pedir que sea incorporado (incorporada) a la Iglesia de Dios por medio del Bautismo, que es el primero de los sacramentos. Y en verdad, de poco le aprovecharía su nacimiento, si la misericordia de Dios no lo (la) llamara a participar de los frutos de la Redención. Porque el Bautismo es un signo sagrado instituído por Nuestro Señor Jesucristo, y a todos tan necesario que "si alguno no renace del agua y del Espíritu Santo, no puede entrar en el reino de Dios" (Jn. 3, 5). *Por este sacramento morimos con Cristo al pecado y somos consepultados juntamente con El, "para que como Cristo resucitó de entre los muertos por la gloria del Padre, así también nosotros vivamos una vida nueva"* (Rm. 6, 4) *de hijos de Dios.*

1. Primæ interrogationes.

Sacerdos interrogat infantem:

N., qué pides a la Iglesia de Dios?

N., quid petis ab Ecclésia Dei?

Patrinus respondet:

℟. La fe.

℟. Fidem.

Sacerdos:

Qué te alcanza la fe?

Fides, quid tibi præstat?

Patrinus respondet:

℟. La vida eterna.

℟. Vitam ætérnam.

2. Monitio.

Sacerdos:

Si quieres, pues, entrar a la vida eterna, cumple los mandamientos: amarás al Señor, tu Dios, con todo tu corazón, con toda tu alma, con toda tu mente, y a tu prójimo como a ti mismo.

Si ígitur vis ad vitam íngredi, serva mandáta. Díliges Dóminum Deum tuum ex toto corde tuo, et ex tota ánima tua, et ex tota mente tua, et próximum tuum sicut teípsum.

3. Exsufflatio et primus exorcismus.

INSTRUCTIO

Todos nacemos bajo el poder del demonio, pero, en el nombre de Dios, lo expulsaremos de este niño (esta niña).

Deinde ter exsufflat léniter in faciem infantis, et dicit semel:

Retírate de él (de ella), espíritu inmundo, y da el lugar al Espíritu Santo Paráclito.

Exi ab eo ea, immúnde spíritus, et da locum Spirítui Sancto Paráclito.

4. Prima signi Crucis impressio – Oratio.

INSTRUCTIO

Vamos a marcar a este niño (esta niña) con el signo de la Cruz que es la señal del cristiano. En ella está nuestra salvación, vida y resurrección.

Postea pollice facit signum crucis in fronte et in pectore infantis, dicens:

Recibe el signo de la Cruz en tu frente ✠ y sobre tu corazón ✠: sé fiel a los mandamientos divinos, y vive de tal manera que desde ahora puedas ser templo de Dios.

Accipe signum Crucis tam in fron ✠ te, quam in cor ✠ de, sume fidem cæléstium præceptórum: et talis esto móribus, ut templum Dei jam esse possis.

ORATIO

Oremos.

TE ROGAMOS, Señor, que escuches benignamente nuestras súplicas, y defiendas con tu constante protección a tu elegido (elegida) N., marcado (marcada) con la señal de la Cruz de Cristo: para que, permaneciendo fiel

Orémus.

PRECES nostras, quæsumus, Dómine, cleménter exáudi: et hunc Eléctum tuum N. (hanc Eléctam tuam N.) Crucis Domínicæ impressióne signátum (-am) perpétua virtúte custódi: ut, magnitúdinis glóriæ tuæ

a las primeras enseñanzas sobre la grandeza de tu gloria, merezca llegar, por la observancia de tus mandamientos, a la gloria de la regeneración. Por Cristo Nuestro Señor.

Responden todos: **Así sea.**

rudiménta servans, per custódiam mandatórum tuórum ad regeneratiónis glóriam pervenire mereátur. Per Christum Dóminum nostrum.

℟. **Amen.**

5. Prima manus impositio.

INSTRUCTIO

Pidamos a Dios libre a este niño (esta niña) del poder de Satanás, para que Cristo tome posesión de él (de ella) y lo (la) incorpore a su Iglesia.

Deinde imponit manum super caput infantis, et postea, manum extensam tenens dicit:

ORATIO

Oremos.

DIos omnipotente y eterno, Padre de Nuestro Señor Jesucristo, dirige una mirada a tu siervo (sierva) N., a quien te has dignado llamar para iniciarlo (iniciarla) en la fe. Aparta de él (ella) toda ceguera espiritual, y rompe todos los lazos con que Satanás le (la) tenía esclavizado (esclavizada). Abrele, Señor, la puerta

Orémus.

OMNÍPOTENS sempitérne Deus, Pater Dómini nostri Iesu Christi, respícere dignáre super hunc fámulum tuum N., quem (hanc fámulan tuam N., quam) ad rudiménta fídei vocáre dignátus es: omnem cæcitátem cordis ab eo (ea) expélle: disrúmpe omnes láqueos sátanæ, quibus fúerat colligátus (-a): áperi ei, Dómine, iánuam pietátis

de tu misericordia para que impregnado (impregnada) con la sal, símbolo de tu sabiduría, carezca de la corrupción de las pasiones, y, atraído (atraída) por la suave fragancia de tus enseñanzas, te sirva con alegría en tu Iglesia, y se perfeccione constantemente. Por el mismo Cristo Nuestro Señor.

Responden todos: Así sea.

tuae, ut, signo sapiéntiae tuae imbútus (-a), ómnium cupiditátum fœtóribus cáreat, et ad suávem odórem præceptórum tuórum lætus (-a) tibi in Ecclésia tua desérviat, et profíciat de die in diem. Per eúmdem Christum Dóminum nostrum.

℟. Amen.

6. Benedictio salis.

Deinde Sacerdos benedicit sal, quod semel benedictum alias ad eumdem usum deservire potest.

BENEDICTIO SALIS

Exorcízo te, creatúra salis, in nómine Dei ✠ Patris omnipoténtis, et in caritáte Dómini nostri Iesu ✠ Christi, et in virtúte Spíritus ✠ Sancti. Exorcízo te per Deum ✠ vivum, per Deum ✠ verum, per Deum ✠ sanctum, per Deum ✠, qui te ad tutélam humáni géneris procreávit, et pópulo veniénti ad credulitátem per servos suos consecrári præcépit, ut in nómine sanctæ Trinitátis efficiáris salutáre sacraméntum ad effugándum inimícum. Proínde rogámus te, Dómine Deus noster, ut hanc creatúram salis sanctificándo sancti ✠ fices, et benedicéndo bene ✠ dícas, ut fiat ómnibus accipiéntibus perfécta medicína, pérmanens in viscéribus eórum, in nómine ejúsdem Dómini nostri Iesu Christi, qui ventúrus est iudicáre vivos et mórtuos, et sæculum per ignem.

℟. Amen.

7. Salis impositio.

INSTRUCTIO

Demos a este niño (esta niña) la sal bendecida, y pidamos a Dios que lo (la) preserve de la corrupción.

Deinde immittit modicum salis benedicti in os infantis dicens:

N, recibe la sal de la sabiduría. Que te sirva para la vida eterna.

Responden todos: Así sea.

Sacerdote: El Señor te de su paz.

Responden todos: Y también a tí.

N, áccipe sal sapiéntiæ: propitiátio sit tibi in vitam ætérnam.

℟. Amen.

Sacerdos: Pax técum.

℟. Et cum spíritu tuo.

ORATIO

Oremos.

DIos de nuestros padres, Dios fuente de toda verdad, te pedimos suplicantes mires propicio a este siervo tuyo (esta sierva tuya) N, que acaba de gustar este primer alimento de la sal, y no permitas que por más tiempo padezca de hambre, sino, saciado (saciada) con el alimento celestial, sea siempre fervoroso (fervorosa) de espíritu, alegre por la esperanza y fiel al servicio de tu Nombre. Te rogamos,

Orémus.

DEUS patrum nostrórum, Deus univérsæ cónditor veritátis, te súpplices exorámus, ut hunc fámulum tuum N. (hanc fámulam tuam N.) respícere dignéris propítius, et hoc primum pábulum salis gustántem, non diútius esuríre permíttas, quo minus cibo expleátur cæléstі, quátenus sit semper spíritu fervens, spe gaudens, tuo semper nómini sérviens. Perduc eum (eam), Dómine, quæsumus, ad novæ regenera-

Señor, lo (la) conduzcas a la fuente del nuevo nacimiento, para que merezca obtener, juntamente con tus fieles, los premios eternos que nos has prometido. Por Cristo Nuestro Señor.

Responden todos: Así sea.

tiónis lavácrum, ut cum fidélibus tuis promissiónum tuárum ætérna præmia cónsequi mereátur. Per Christum Dóminum nostrum.

℟. Amen.

8. Secundus exorcismus, et secunda signi crucis impressio.

INSTRUCTIO

Ordenamos a Satanás, en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo, que salga y se aparte para siempre de este niño (esta niña).

EXORCÍZO te, immúnde spíritus, in nómine Pa ✠ tris, et Fí ✠ lii, et Spíritus ✠ Sancti, ut éxeas, et recédas ab hoc fámulo (hac fámula) Dei N.: Ipse enim tibi ímperat, maledícte damnáte, qui pédibus super mare ambulávit, et Petro mergénti déxteram porréxit.

Ergo, maledícte diábole, recognósce senténtiam tuam, et da honórem Deo vivo et vero, da honórem Iesu Christo Fílio eius, et Spirítui Sancto, et recéde ab hoc fámulo (hac fámula) Dei N., quia istum (istam) sibi Deus et Dóminus noster Iesus Christus ad suam sanctam grátiam, et benedictiónem, fontémque Baptísmatis vocáre dignátus est.

Hic pollice in fronte signat infantem, dicens:

Y este signo de la Santa Cruz ✠ con que marcamos su frente, tú, Demonio maldito, nunca te

Et hoc signum sanctæ Cru ✠ cis, quod nos frónti eius damus, tu, maledícte diábole, numquam

atrevas a profanarlo. Te lo mandamos en el nombre de Cristo Nuestro Señor.

Responden todos: **Así sea.**

áudeas violáre. Per eúmdem Christum Dóminum nostrum.

℟. **Amen.**

9. Secunda manus impositio.

INSTRUCTIO

Volvemos a implorar sobre este niño (esta niña) la protección de Dios, para que lo (la) ilumine y purifique.

Mox imponit manum super caput infantis, et postea, manum extensam tenens, dicit:

ORATIO

Oremos.

SEÑOR, Padre Santo, omnipotente y eterno Dios, Autor de la luz y de la verdad, imploro tu eterna y justísima misericordia sobre tu siervo (sierva) N., para que te dignes iluminarlo (iluminarla) con la luz de tu inteligencia. Purifícalo (purifícala) y santifícalo (santifícala). Dale la verdadera ciencia, para que, hecho digno (hecha digna) de la gracia de tu Bautismo, conserve firme esperanza, recto criterio y la doctrina santa. Por Cristo Nuestro Señor.

Responden todos: **Así sea.**

Orémus.

AETÉRNAM, ac iustíssimam pietátem tuam déprecor, Dómine, sancte Pater, omnípotens ætérne Deus, auctor lúminis et veritátis, super hunc fámulum tuum N. (hanc fámulam tuam N.), ut dignéris eum (eam) illumináre lúmine intelligéntiæ tuæ: munda eum (eam), et sanctífica: da ei sciéntiam veram, ut, dignus (-a) grátia Baptísmi tui effféctus (-a), téneat firmam spem, consílium rectum, doctrínam sanctam. Per Christum Dóminum nostrum.

℟. **Amen.**

SECUNDA PARS

IN ECCLESIA

10. Ingressus in ecclesiam.

Postea Sacerdos imponit extremam partem stolæ pendentem a suo humero sinistro super infantem, et introducit eum in ecclesiam, dicens:

INSTRUCTIO

Bajo el poder de esta estola, insignia de sagrada autoridad, lo (la) recibimos en la Iglesia de Dios.

N., entra en la casa de Dios para que tengas parte con Cristo en la vida eterna.

Responden todos: **Así sea.**

N., ingrédere in templum Dei, ut hábeas partem cum Christo in vitam ætérnam.

℟. **Amen.**

11. Symbolum et oratio dominica.

INSTRUCTIO

Completemos la preparación de este niño (esta niña), y, en su nombre, digamos el Credo, como profesión de fe.

Cum fuerint ecclesiam ingressi, Sacerdos, procedens ad Fontem, cum susceptoribus coniunctim clara voce dicit:

CREO en Dios, **Padre** todopoderoso, creador del Cielo y de la Tierra. Creo en Jesucristo su único **Hijo**, Nuestro Señor, que fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo; nació de

CREDO in Deum, Patrem omnipoténtem, Creatórem cæli et terræ. Et in Iesum Christum, Fílium eius únicum, Dóminum nostrum: qui concéptus est de Spíritu Sancto, natus ex María

Santa María Virgen; padeció bajo el poder de Poncio Pilato; fue crucificado, muerto y sepultado; descendió a los infiernos; al tercer día resucitó de entre los muertos; subió a los cielos y está a la diestra de Dios Padre; desde allí ha de venir a juzgar a los vivos y a los muertos. Creo en el **Espíritu Santo,** en la Santa Iglesia Católica, la comunión de los Santos, el perdón de los pecados, la resurrección de los muertos y la vida eterna. Amén.

Vírgine, passus sub Póntio Piláto, crucifíxus, mórtuus, et sepúltus: descéndit ad ínferos; tértia die resurréxit a mórtuis; ascéndit ad cælos; sedet ad déxteram Dei Patris omnipoténtis: inde ventúrus est iudicáre vivos et mórtuos. Credo in Spíritum Sanctum, Sanctam Ecclésiam cathólicam, Sanctórum communiónem, remissiónem peccatórum, carnis resurrectiónem, vitam ætérnam. Amen.

Instructio

En nombre del niño (de la niña), recemos la oración de Jesucristo: el Padre Nuestro.

Padre nuestro, que estás en los cielos, santificado sea tu nombre; venga a nosotros tu Reino, hágase tu voluntad, así en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día; perdónanos nuestras deudas, así como nosotros perdonamos a nuestros deudores; y no nos dejes caer en tentación; mas líbranos del mal. Amén.

Pater noster, qui es in cælis, sanctificétur nomen tuum. Advéniat regnum tuum. Fiat volúntas tua, sicut in cælo, et in terra. Panem nostrum quotidiánum da nobis hodie. Et dimítte nobis débita nostra, sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris. Et ne nos indúcas in tentatiónem: sed líbera nos a malo. Amen.

12. Tertius exorcismus.

INSTRUCTIO

Nuevamente conjuramos al demonio se aparte de este niño (esta niña), elegido (elegida) para ser templo del Espíritu Santo.

Ac deinde, antequam accedat ad Baptisterium, versis renibus ostio cancellorum Baptisterii, dicit:

EXORCISMUS

EXORCÍZO te, omnis spíritus inmúnde, in nómine Dei ✠ Patris omnipoténtis, et in nómine Iesu ✠ Christi Fílii ejus, Dómini et Iúdicis nostri, et in virtúte Spíritus ✠ Sancti, ut discédas ab hoc plásmate Dei N, quod Dóminus noster ad templum sanctum suum vocáre dignátus est, ut fiat templum Dei vivi, et Spíritus Sanctus hábitet in eo. Per eúmdem Christum Dóminum nostrum, qui ventúrus est iudicáre vivos et mórtuos, et sæculum per ignem.

℟. Amen.

13. Sensuum aperitio.

Postea Sacerdos pollice tangit aures et nares infantis: tangendo vero aurem dexteram et sinistram, dicit:

Éphpheta, quod est, Adaperíre

Deinde tangit nares, dicens:

In odórem suavitátis. Tu autem effugáre, diábole; appropinquábit enim judícium Dei.

14. Satanæ abrenuntiatio.

INSTRUCTIO

Los padrinos manifiesten, en nombre del niño (de la niña), la decisión de renunciar al espíritu del mundo y de aceptar el Evangelio.

Postea interrogat baptizandum, dicens:

N., **renuncias a Satanás?**	N., **abrenúntias sátanæ?**

Respondet Patrinus:

℟. **Renuncio.**	℟. **Abrenúntio.**

Sacerdos:

Y a todas sus obras?	**Et ómnibus opéribus ejus?**

Patrinus:

℟. **Renuncio.**	℟. **Abrenúntio.**

Sacerdos:

Y a todas sus seducciones?	**Et ómnibus pompis ejus?**

Patrinus:

℟. **Renuncio.**	℟. **Abrenúntio.**

15. Oleo Catechumenorum unctio.

INSTRUCTIO

Lo (la) ungimos ahora con el Oleo santo que lo (la) fortalecerá en su lucha contra el Demonio.

Deinde Sacerdos intingit pollicem in oleo Catechumenorum, et infantem ungit in pectore, et inter scapulas in modum crucis, dicens semel:

Ego te línio ✠ óleo salútis in Christo Jesu Dómino nostro, ut habeas vitam ætérnam.

℟. **Amen.**

16. Abstersio.

Subinde pollicem et inuncta loca abstergit bombacio, vel re simil.

Tertia Pars

INGRESSUS IN BAPTISTERIUM

17. Professio fidei.

Stans ibidem extra cancellos, deponit stolam violaceam et sumit stolam albi coloris.

Instructio

Con el cambio de estola expresamos la alegría de que este niño (esta niña) sea hecho hijo (hecha hija) de Dios. En su nombre hagamos la profesión de fe.

Tunc ingreditur Baptisterium, in quod intrat etiam patrinus cum infante.

Sacerdos ad Fontem interrogat, expresso nómine, baptizandum, patrino respondente:

Sacerdos:

N., crees en Dios, Padre todopoderoso, creador del cielo y de la tierra?	N., credis in Deum Patrem omnipoténtem, Creatórem cæli et terræ?

Patrinus:

℟. Creo.	℟. Credo.

Sacerdos:

Crees en Jesucristo, su Hijo único y Señor Nuestro, que nació y padeció por nosotros?	Credis in Iesum Christum, Fílium ejus únicum, Dóminum nostrum, natum, et passum?

Patrinus:

℟. Creo.	℟. Credo.

Sacerdos:

Crees en el Espíritu Santo, en la Santa Iglesia Católica, en la comunión de los Santos, el perdón de los pecados, la resurrección de los muertos y la vida eterna?

Credis et in Spíritum Sanctum, sanctam Ecclésiam cathólicam, Sanctórum communiónem, remissiónem peccatórum, carnis resurrectiónem, et vitam ætérnam?

Patrinus:

℟. Creo.

℟. Credo.

18. Interrogatio.

Subinde, expresso nomine baptizandi, Sacerdos dicit:

N., quieres ser bautizado?

N., vis baptizári?

Patrinus:

℟. Quiero.

℟. Volo.

19. Baptismus.

Instructio

Hermanos, roguemos al Padre de Nuestro Señor Jesucristo, para que, mediante las aguas de esta sagrada Fuente, donde descendió la virtud del Espíritu Santo en la Santa Vigilia de la Resurrección, este niño (esta niña) viva con nosotros en Jesucristo Nuestro Señor.

Tunc patrino, vel matrina, vel utroque (si ambo admittantur) infantem tenente, Sacerdos vasculo seu urceolo accipit aquam baptismalem, et eam ter fundit super caput infantis in modum crucis, et simul verba proferens, semel tantum distincte, et attente, dicit:

N., ego te baptízo in nómine Pa ✠ tris, fundit primo, et Fí ✠ lii, fundit secundo, et Spíritus ✠ Sancti, fundit tertio.

Ubi autem est consuetudo baptizandi per immersionem, Sacerdos accipit infantem, et, advertens ne lædatur, caute immergit, et trina immersione baptizat, et semel tantum dicit:

N., Ego te baptízo in nómine Pa ✠ tris, et Fí ✠ lii, et Spíritus ✠ Sancti.

20. In dubio.

Si vero dubitetur, an infans fuerit baptizatus, utatur hac forma:

N., si non es baptizátus (-a), ego te baptízo in nómine Pa ✠ tris, et Fí ✠ lii, et Spíritus ✠ Sancti.

21. Sancto Chrismate unctio.

INSTRUCTIO

Ungimos con el Santo Crisma a este niño (esta niña) a quien santificó el bautismo e hizo participante del Sacerdocio de Jesucristo.

Deinde intingit pollicem in sacro Chrismate et ungit infantem in summitate capitis in modum crucis, dicens:

DEUS omnípotens, Pater Dómini nostri Ieṣu Christi, qui te regenerávit ex aqua et Spíritu Sancto, quique dedit tibi remissiónem ómnium peccatórum (hic inungit), ipse te líniat ✠ Chrismate salútis in eódem Christo Iesu Dómino nostro in vitam ætérnam.

℟. Amen.

Tum bombacio, vel re simili, abstergit pollicem et lo-cum inunctum.

Sacerdote: **El Señor te dé su paz.**	Sacerdos: **Pax tibi.**
Responden todos: **Y también a tí.**	℟. **Et cum spíritu tuo.**

22. Candidæ vestis impositio.

INSTRUCTIO

Vistámosle la túnica que representa la gracia de su Bautismo, según enseña el Apóstol: "Cuantos habéis sido bautizados, os habéis vestido de Cristo". (Gal. 3, 27).

Tunc imponit capiti ejus linteolum candidum loco vestis albae, dicens:

Recibe esta vestidura blanca, llévala sin mancha hasta el tribunal de Nuestro Señor Jesucristo, para que poseas la vida eterna.

Responden todos: **Así sea.**

Accipe vestem cándidam, quam pérferas immaculátam ante tribúnal Dómini nostri Jesu Christi, ut hábeas vitam ætérnam.

℟. **Amen.**

23. Luminis traditio.

INSTRUCTIO

Y que nuestro hermano sea luz en el Señor, para que, por su fe y buenas obras, brille ante los hombres, y glorifique a nuestro Padre que está en los cielos.

Postea dat ei, vel patrino, candelam accensam, dicens:

Recibe esta lámpara encendida, conserva sin mancha la gracia de tu Bautismo, cumple los mandamientos de Dios, y así, cuando venga el Se-

Accipe lámpadem arderitem, et irreprehensíbilis custódi Baptísmum tuum: serva Dei mandáta, ut, cum Dóminus vénerit ad núptias, possis

ñor a las eternas bodas, puedas salir a su encuentro con todos los Santos del cielo, y vivas por los siglos de los siglos.

Responden todos: **Así sea.**

occúrrere ei una cum ómnibus Sanctis in aula cælésti, et vivas in sæcula sæculórum.

℟. **Amen.**

24. Pax et monitio finales.

Postremo dicit:

N., vete en paz, y que el Señor esté contigo.

Responden todos: **Así sea.**

N., vade in pace, et Dóminus sit tecum.

℟. **Amen.**

INSTRUCTIO

Hemos llegado al término, hermanos míos, de este solemne sacramento por el cual Dios, con visible poder, ha aumentado su Iglesia con un nuevo hijo. Demos gracias al Señor por este beneficio que ha sido un nuevo triunfo de Cristo, día de gozo para esta Comunidad Cristiana, y motivo de alegría para un hogar creyente.

Vínculos espirituales, que impiden el matrimonio, unen a los padrinos con el bautizado. Ellos han adquirido la grave responsabilidad de velar por la educación cristiana del niño (de la niña), y, sobre todo, de darle ejemplo de vida cristiana. Vivid, pues, digna y santamente en la vocación a que fuísteis llamados, en Cristo Nuestro Señor.

II

SI PLURES BAPTIZANTUR

(Rit. Rom., tit. II, cap. 2)

Prima Pars

AD LIMEN ECCLESIÆ

Instructio

Habéis traído a estos niños (estas niñas), hermanos míos, para pedir que sean incorporados (incorporadas) a la Iglesia de Dios por medio del Bautismo, que es el primero de los sacramentos. Y en verdad, de poco les aprovecharía su nacimiento, si la misericordia de Dios no los (las) llamara a participar de los frutos de la Redención. Porque el Bautismo es un signo sagrado instituído por Nuestro Señor Jesucristo, y a todos tan necesario que "si alguno no renace del agua y del Espíritu Santo, no puede entrar en el reino de Dios". (Jn. 3, 5). Por este sacramento morimos con Cristo al pecado y somos consepultados juntamente con El, "para que como Cristo resucitó de entre los muertos por la gloria del Padre, así también nosotros vivamos una vida nueva" (Rm. 6, 4) de hijos de Dios.

1. Primæ interrogationes.

Sacerdos interrogat infantes, singulariter singulos:

N., qué pides a la Iglesia de Dios?	N., quid petis ab Ecclésia Dei?

Patrinus respondet:

℟. **La fe.**	℟. **Fidem.**

Sacerdos:

Qué te alcanza la fe?	Fides, quid tibi præstat?

Patrinus respondet:

℟. La vida eterna.	℟. Vitam ætérnam.

2. Monitio.

Sacerdos (etiam singulariter singulis):

Si quieres, pues, entrar a la vida eterna, cumple los mandamientos: amarás al Señor, tu Dios, con todo tu corazón, con toda tu alma, con toda tu mente, y a tu prójimo como a tí mismo.	Si ígitur vis ad vitam íngredi, serva mandáta. Díliges Dóminum Deum tuum ex toto corde tuo, et ex tota ánima tua, et ex tota mente tua, et próximum tuum sícut teípsum.

3. Exsufflatio et primus exorcismus.

INSTRUCTIO

Todos nacemos bajo el poder del demonio, pero, en el nombre de Dios, lo expulsaremos de estos niños (estas niñas).

Deinde ter exsufflat leniter in faciem infantis, et dicit semel (singulariter singulis):

Retírate de él (ella), espíritu inmundo, y da el lugar al Espíritu Santo Paráclito.	Exi ab eo (ea), immúnde spíritus, et da locum Spíritui Sancto Paráclito.

4. Prima signi Crucis impressio — Oratio.

INSTRUCTIO

Vamos a marcar a estos niños (estas niñas) con el signo de la Cruz que es la señal del cristiano. En ella está nuestra salvación, vida y resurrección.

Postea pollice facit signum crucis in fronte et in pectore infantis, dicens (singulariter singulis):

Recibe el signo de la Cruz en tu frente ✠ y sobre tu corazón ✠ : sé fiel a los mandamientos divinos y vive de tal manera que desde ahora puedas ser templo de Dios.

Accipe signum Crucis tam in fron ✠ te, quam in cor ✠ de, sume fidem cæléstium præceptórum: et talis esto móribus, ut templum Dei jam esse possis.

ORATIO

Oremos.

TE ROGAMOS, Señor, que escuches benignamente nuestras súplicas, y defiendas con tu constante protección a tus elegidos (elegidas) N. y N., marcados (marcadas) con la señal de la Cruz de Cristo: para que, permaneciendo fieles a las primeras enseñanzas sobre la grandeza de tu gloria, merezcan llegar, por la observancia de tus mandamientos, a la gloria de la regeneración. Por Cristo Nuestro Señor.

Responden todos: **Así sea.**

Orémus.

PRECES nostras, quæsumus, Dómine, cleménter exáudi: et hos Eléctos tuos (has Eléctas tuas) N. et N. Crucis Domínicæ impressióne signátos (-as) perpétua virtúte custódi; ut, magnitúdinis glóriæ tuæ rudiménta servántes, per custódiam mandatórum tuórum ad regeneratiónis glóriam perveníre mereántur. Per Christum Dóminum nostrum.

℟. Amen.

5. Prima manus impositio.

INSTRUCTIO

Pidamos a Dios libre a estos niños (estas niñas) del poder de Satanás, para que Cristo tome pose-

sión de ellos (ellas) y los (las) incorpore a su Iglesia.

Deinde imponit manum super caput singulorum infantium, et postea, manum extensam tenens, dicit:

ORATIO

Oremos.

DIos omnipotente y eterno, Padre de Nuestro Señor Jesucristo, dirige una mirada a tus siervos (siervas) N. y N., a quienes te has dignado llamar para iniciarlos (iniciarlas) en la fe. Aparta de ellos (ellas) toda ceguera espiritual, y rompe todos los lazos con que Satanás los (las) tenía esclavizados (esclavizadas). Abreles, Señor, la puerta de tu misericordia para que impregnados (impregnadas) con la sal, símbolo de tu sabiduría, carezcan de la corrupción de las pasiones, y, atraídos (atraídas) por la suave fragancia de tus enseñanzas, te sirvan con alegría en tu Iglesia, y se perfeccionen constantemente. Por el mismo Cristo Nuestro Señor.

Responden todos: **Así sea.**

Orémus.

OMNÍPOTENS sempitérne Deus, Pater Dómini nostri Iesu Christi, respícere dignáre super hos fámulos tuos N. et N., quos (has fámulas tuas N. et N., quas) ad rudiménta fídei vocáre dignátus es: omnem cæcitátem cordis ab eis expélle: disrúmpe omnes láqueos sátanæ, quibus fuérant colligáti (-æ): áperi eis, Dómine, jánuam pietátis tuæ, ut, signo sapiéntiæ tuæ imbúti (-æ), ómnium cupiditátum fœtóribus cáreant, et ad suávem odórem præceptórum tuórum læti (-æ) tibi in Ecclesia tua desérviant, et proficiant de die in diem. Per eúmdem Christum Dóminum nostrum.

℟. **Amen.**

6. Benedictio salis.

Deinde Sacerdos benedicit sal, quod semel benedictum alias ad eumdem usum deservire potest.

BENEDICTIO SALIS

Exorcízo te, creatúra salis, in nómine Dei ✠ Patris omnipoténtis, et in caritáte Dómini nostri Iesu ✠ Christi, et in virtúte Spíritus ✠ Sancti. Exorcízo te per Deum ✠ vivum, per Deum ✠ verum, per Deum ✠ sanctum, per Deum ✠ qui te ad tutélam humáni géneris procreávit, et pópulo veniénti ad credulitátem per servos suos consecrári præcépit, ut in nómine sanctæ Trinitátis efficiáris salutáre sacraméntum ad effugándum inimícum. Proínde rogámus te, Dómine Deus noster, ut hanc creatúram salis sanctificándo sancti ✠ fices, et benedicéndo bene ✠ dícas, ut fiat ómnibus accipiéntibus perfécta medicína, pérmanens in viscéribus eórum, in nómine ejúsdem Dómini nostri Iesu Christi, qui ventúrus est judicáre vivos et mórtuos, et sæculum per ignem.

℟. Amen.

7. Salis impositio.

Instructio

Demos a estos niños (estas niñas) la sal bendecida, y pidamos a Dios que los (las) preserve de la corrupción.

Deinde immittit modicum salis benedicti in os infantis, dicens (singulariter singulis):

N., recibe la sal de la sabiduría. Que te sirva para la vida eterna.

Responden todos: **Así sea.**

N., áccipe sal sapiéntiæ propitiátio sit tibi in vitam ætérnam.

℟. Amen.

Sacerdos:

El Señor te dé su paz.

Pax tecum.

Responden todos: Y también a tí.

℟. Et cum spíritu tuo

ORATIO

Oremos.

DIOS DE nuestros Padres, Dios fuente de toda verdad, te pedimos suplicantes mires propicio a estos siervos tuyos (estas siervas tuyas) N. y N., que acaban de gustar este primer alimento de la sal, y no permitas que por más tiempo padezcan de hambre, sino, saciados (saciadas) con el alimento celestial, sean siempre fervorosos (fervorosas) de espíritu, alegres por la esperanza y fieles al servicio de tu Nombre. Te rogamos, Señor, los (las) conduzcas a la fuente del nuevo nacimiento, para que merezcan obtener, juntamente con tus fieles, los premios eternos que nos has prometido. Por Cristo Nuestro Señor.

Orémus.

DEUS patrum nostrórum, Deus univérsæ cónditor veritátis, te súpplices exorámus, ut hos fámulos tuos N. et N. (has fámulas tuas N. et N.) respícere dignéris propítius, et hoc primum pábulum salis gustántes, non diútius esuríre permíttas, quo minus cibo expleántur cælésti, quátenus sint semper spíritu fervéntes, spe gaudéntes, tuo semper nómini serviéntes. Perduc eos (eas), Dómine, quæsumus, ad novæ regeneratiónis lavácrum, ut cum fidélibus tuis promissiónum tuárum ætérna præmia cónsequi mereántur. Per Christum Dóminum nostrum.

Responden todos: Así sea.

℟. Amen.

8. Secundus Exorcismus et secunda signi crucis impressio.

INSTRUCTIO

Ordenamos a Satanás, en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo, que salga y se aparte para siempre de estos niños (estas niñas).

EXORCÍZO te, immúnde spíritus, in nómine Pa ✠ tris, et Fi ✠ lii, et Spíritus ✠ Sancti, ut éxeas, et recédas ab his fámulis (famulábus) Dei N. et N.: Ipse enim tibi ímperat, maledícte damnáte, qui pédibus super mare ambulávit, et Petro mergénti déxteram porréxit.

Ergo, maledícte diábole, recognósce senténtiam tuam, et da honórem Deo vivo et vero, da honórem Iesu Christo Fílio ejus, et Spíritui Sancto, et recéde ab his fámulis (famulábus) Dei N. et N., quia istos (istas) sibi Deus et Dóminus noster Iesus Christus ad suam sanctam grátiam, et benedictiónem, fontemque Baptísmatis vocáre dignátus est.

Hic pollice in fronte signat infantem, dicens (singulariter singulis):

Y este signo de la Santa Cruz ✠ con que marcamos su frente, tú, Demonio maldito, nunca te atrevas a profanarlo. Te lo mandamos en el nombre de Cristo Nuestro Señor.

Et hoc signum sanctæ Cru ✠ cis, quod nos frónti ejus damus, tu, maledícte diábole, numquam aúdeas violáre. Per eúmdem Christum Dóminum nostrum.

Responden todos: Así sea.

℟. Amen.

9. Secunda manus impositio.

INSTRUCTIO

Volvemos a implorar sobre estos niños (estas niñas) la protección de Dios, para que los (las) ilumine y purifique.

Mox imponit manum super caput infantis (singulorum infantium), et postea, manum extensam tenens, dicit:

ORATIO

Oremos.

SEÑOR, Padre Santo, omnipotente y eterno Dios, Autor de la luz y de la verdad, imploro tu eterna y justísima misericordia sobre tus siervos (siervas) N. y N., para que te dignes ilumi-narlos (iluminarlas) con la luz de tu inteligencia. Purifícalos (purifícalas) y santifícalos (santifícalas). Dales la verdadera ciencia, para que, hechos dignos (hechas dignas) de la gracia de tu Bautismo, conserven firme esperanza, recto criterio y la doctrina santa. Por Cristo Nuestro Señor.

Responden todos: Así sea.

Orémus.

AETÉRNAM, ac justíssimam pietátem tuam déprecor, Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus, auctor lúminis et veritátis, super hos fámulos tuos (has fámulas tuas) N. et N., ut digné-ris eos (eas) illumináre lúmine intelligéntiæ tuæ: munda eos (eas), et sanctífica: da eis sciéntiam veram, ut, digni (-æ) grátia Baptísmi tui effécti (-æ), téneant firmam spem, consílium rectum, doctrínam sanctam. Per Christum Dóminum nostrum.

℟. Amen.

SECUNDA PARS

IN ECCLESIA

10. Ingressus in ecclesiam.

Postea Sacerdos imponit extremam partem stolæ pendentem a suo humero sinistro super primum infantem.

INSTRUCTIO

Bajo el poder de esta estola, insignia de sagrada autoridad, los (las) recibimos en la Iglesia de Dios.

Et introducit eum (quem sequuntur ceteri) in ecclesiam, dicens:

N. y N., entrad en la casa de Dios para que tengáis parte con Cristo en la vida eterna.

Responden todos: **Así sea.**

N. et N., ingredímini in templum Dei, ut habeátis partem cum Christo in vitam ætérnam.

℟. **Amen.**

11. Symbolum et oratio dominica.

INSTRUCTIO

Completemos la preparación de estos niños (estas niñas), y en su nombre, digamos el Credo, como profesión de fe.

Cum fuerint ecclesiam ingressi, Sacerdos, procedens ad Fontem, cum susceptoribus coniuntim clara voce dicit:

CREO en Dios, **Padre** todopoderoso, creador del Cielo y de la Tierra. Creo en Jesucristo su único **Hijo**, Nuestro Señor, que fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo; nació de Santa María Virgen; padeció bajo el poder de Poncio Pilato; fue crucificado, muerto y sepultado; descendió a los infiernos; al tercer día resucitó de entre los muertos; subió a los cielos y está a la diestra de Dios Padre; desde allí ha de venir a juzgar a los vivos y a los muertos. Creo en el **Espíritu Santo,**

CREDO in Deum, Patrem omnipoténtem, Creatórem cæli et terræ. Et in Iesum Christum, Fílium ejus únicum, Dóminum nostrum: qui concéptus est de Spíritu Sancto, natus ex María Vírgine, passus sub Póntio Pilato, crucifíxus, mórtuus et sepúltus: descéndit ad ínferos; tértia die resurréxit a mórtuis; ascéndit ad cælos; sedet ad déxteram Dei Patris omnipoténtis: inde ventúrus est iudicáre vivos et mórtuos. Credo in Spíritum Sanctum, sanctam Ecclésiam cathólicam, Sanctó-

en la Santa Iglesia Católica, la comunión de los santos, el perdón de los pecados, la resurrección de los muertos y la vida eterna. Amén.

rum communiónem, remissiónem peccatórum, carnis resurrectiónem, vitam ætérnam. Amen.

INSTRUCTIO

En nombre de los niños (las niñas), recemos la oración de Jesucristo: el Padre Nuestro.

PADRE nuestro, que estás en los cielos; santificado sea tu nombre; venga a nosotros tu Reino; hágase tu voluntad, así en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día; perdónanos nuestras deudas, así como nosotros perdonamos a nuestros deudores; y no nos dejes caer en tentación; mas líbranos del mal. Amén.

PATER noster, qui es in cælis, sanctificétur nomen tuum. Advéniat regnum tuum. Fiat volúntas tua, sicut in cælo, et in terra. Panem nostrum quotidiánum da nobis hódie. Et dimítte nobis débita nostra, sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris. Et ne nos indúcas in tentatiónem: sed líbera nos a malo. Amen.

12. Tertius exorcismus.

INSTRUCTIO

Nuevamente conjuramos al demonio se aparte de estos niños (estas niñas), elegidos (elegidas) para ser templo del Espíritu Santo.

Ac deinde, antequam accedat ad Baptisterium, versis renibus ostio cancellorum Baptisterii, dicit:

EXORCISMUS

EXORCÍZO te, omnis spíritus immúnde, in nómine Dei ✠ Patris omnipoténtis, et in nómine Iesu ✠ Christi Fílii ejus, Dómini et Iúdicis nostri, et in virtúte Spíritus ✠ Sancti, ut discédas ab his plas-

mátibus Dei N. et N., quæ Dóminus noster ad templum sanctum suum vocáre dignátus est, ut fiant templum Dei vivi, et Spíritus Sanctus hábitet in eis. Per eúmdem Christum Dóminum nostrum, qui ventúrus est judicáre vivos et mórtuos, et sæculum per ignem.

℟. Amen.

13. Sensuum aperitio.

Postea Sacerdos pollice tangit aures et nares infantis: tangendo vero aurem dexteram et sinistram dicit, (singulariter singulis):

Éphpheta, quod est, Adaperíre.

Deinde tangit nares, dicens:

In odórem suavitátis. Tu autem effugáre, diábole; appropinquábit enim iudícium Dei.

14. Satanæ abrenuntiatio.

INSTRUCTIO

Los padrinos manifiesten, en nombre de los niños (las niñas), la decisión de renunciar al espíritu del mundo y de aceptar el Evangelio.

Postea interrogat baptizandum nominatim, dicens: (singulariter singulis):

N., renuncias a Satanás?	N., abrenúntias sátanæ?

Respondet Patrinus:

℟. Renuncio.	℟. Abrenúntio.

Sacerdos:

Y a todas sus obras?	Et ómnibus opéribus ejus?

Patrinus:

℟. Renuncio. | ℟. Abrenúntio.

Sacerdos:

Y a todas sus seducciones? | Et ómnibus pompis ejus?

Patrinus:

℟. Renuncio. | ℟. Abrenúntio.

15. Oleo Catechumenorum unctio.

INSTRUCTIO

Los (las) ungimos ahora con el Oleo santo que los (las) fortalecerá en su lucha contra el Demonio.

Deinde Sacerdos intingit pollicem in oleo Catechumenorum, et infantem ungit in pectore, et inter scapulas in modum crucis, dicens semel (singulariter singulis):

Ego te línio ✠ óleo salútis in Christo Jesu Dómino nostro, ut hábeas vitam ætérnam.

℟. Amen.

16. Abstersio.

Subinde pollicem et inuncta loca abstergit bombacio, vel re simili.

TERTIA PARS

INGRESSUS IN BAPTISTERIUM

17. Professio fidei.

Stans ibidem extra cancellos, deponit stolam violaceam et sumit stolam albi coloris.

INSTRUCTIO

Con el cambio de estola expresamos la alegría de que estos niños (estas niñas) sean hechos hijos de Dios. En su nombre hagamos la profesión de fe.

Tunc ingreditur Baptisterium, in quod intrat etiam patrinus cum infantibus.

Sacerdos ad Fontem interrogat, expresso nomine, singulos baptizandos, patrino respondente:

Sacerdos:

N., crees en Dios Padre todopoderoso, creador del cielo y de la tierra?	N., credis in Deum Patrem omnipoténtem, creatórem cæli et terræ?

Patrinus:

℟. Creo.	℟. Credo.

Sacerdos:

Crees en Jesucristo, su Hijo único y Señor Nuestro, que nació y padeció por nosotros?	Credis in Iesum Christum, Fílium ejus únicum, Dóminum nostrum, natum et passum?

Patrinus:

℟. Creo.	℟. Credo.

Sacerdos:

Crees en el Espíritu Santo, en la Santa Iglesia Católica, en la comunión de los Santos, el perdón de los pecados, la resurrección de los muertos y la vida eterna?	Credis et in Spíritum Sanctum, sanctam Ecclésiam cathólicam, Sanctórum communiónem, remissiónem peccatórum, carnis resurrectiónem, et vitam ætérnam?

Patrinus:

℟. Creo.	℟. Credo.

18. Interrogatio.

Subinde, expresso nomine baptizandi, Sacerdos dicit (singulariter singulis):

N., quieres ser bautizado? | N., vis baptizári?

Patrinus:

℣. Quiero. | ℣. Volo.

19. Baptismus.

INSTRUCTIO

Hermanos, roguemos al Padre de Nuestro Señor Jesucristo, para que, mediante las aguas de esta sagrada Fuente, donde descendió la virtud del Espíritu Santo en la Santa Vigilia de la Resurrección, estos niños (estas niñas) vivan con nosotros en Jesucristo Nuestro Señor.

Tunc patrino, vel matrina, vel utroque (si ambo admittantur) infantem tenente, Sacerdos vasculo seu urceolo accipit aquam baptismalem, et eam ter fundit super caput infantis in modum crucis, et simul verba proferens, semel tantum distincte et attente, dicit (singulariter singulis):

N., ego te baptízo in nómine Pa ✠ tris, fundit primo, et Fí ✠ lii, fundit secundo, et Spíritus ✠ Sancti, fundit tertio.

Ubi autem est consuetudo baptizandi per immersionem, Sacerdos accipit infantem, et, advertens ne lædatur, caute immergit, et trina immersione baptizat, et semel tantum dicit:

N., ego te baptízo in nómine Pa ✠ tris, et Fí ✠ lii, et Spíritus ✠ Sancti.

Mox patrinus, vel matrina, vel uterque simul infantem de sacro Fonte levant, suscipientes illum de manu Sacerdotis.

20. In dubio.

Si vero dubitetur, an infans fuerit baptizatus, utatur hac forma:

N., si non es baptizátus (-a), ego te baptízo in nómine Pa ✠ tris, et Fí ✠ lii, et Spíritus ✠ Sancti.

21. Sancto Chrismate unctio.

INSTRUCTIO

Ungimos con el Santo Crisma a estos niños (estas niñas) a quienes santificó el bautismo e hizo participantes del Sacerdocio de Jesucristo.

Deinde intingit pollicem in sacro Chrismate et ungit infantem in summitate capitis in modum crucis, dicens (singulariter singulis):

DEUS omnípontens, Pater Domini nostri Jesu Christi, qui te regenerávit ex aqua et Spíritu Sancto, quique dedit tibi remissiónem ómnium peccatórum (hic inungit), ipse te líniat ✠ Chrísmate salútis in eódem Christo Jesu Dómino nostro in vitam ætérnam.

℟. Amen.

Tum bombacio, vel re simili, abstergit pollicen et lo-cum inunctum.

Sacerdote. El Señor te dé su paz.	Sacerdos. Pax tibi.
Responden todos: Y también a tí.	℟. Et cum spíritu tuo.

22. Candidæ vestis impositio.

INSTRUCTIO

Vistámosles la túnica que representa la gracia de su Bautismo, según enseña el Apóstol: "Cuantos habéis sido bautizados, os habéis vestido de Cristo". (Gal. 3, 27).

Tunc imponit capiti eius linteolum candidum loco vestis albæ, dicens (singulariter singulis):

Recibe esta vestidura blanca, llévala sin mancha hasta el tribunal de Nuestro Señor Jesucristo, para que poseas la vida eterna.

Responden todos: **Así sea.**

Accipe vestem cándidam, quam pérferas immaculátam ante tribúnal Dómini nostri Iesu Christi, ut hábeas vitam ætérnam.

℟. **Amen.**

23. Luminis traditio.

INSTRUCTIO

Y que nuestros hermanos sean luz en el Señor, para que, por su fe y buenas obras, brillen ante los hombres, y glorifiquen a nuestro Padre que está en los cielos.

Postea dat ei, vel patrino, candelam accensam, dicens (singulariter singulis):

Recibe esta lámpara encendida y conserva sin mancha la gracia de tu Bautismo, cumple los mandamientos de Dios, y así, cuando venga el Señor a las eternas bodas, puedas salir a su encuentro con todos los Santos del cielo, y vivas por los siglos de los siglos.

Responden todos: **Así sea.**

Accipe lámpadem ardéntem, et irreprehensíbilis custódi Baptísmum tuum: serva Dei mandáta, ut cum Dóminus vénerit ad núptias, possis occúrrere ei una cum ómnibus Sanctis in aula cælésti, et vivas in sæcula sæculórum.

℟. **Amen.**

24. Pax et monitio finales.

Postremo dicit:

N. y N., idos en paz, y que el Señor esté con vosotros.	N. et N., ite in pace, et Dóminus sit vobíscum.
Responden todos: Así sea.	R/. Amen.

INSTRUCTIO

Hemos llegado al término, hermanos míos, de este solemne sacramento por el cual Dios, con visible poder, ha aumentado su Iglesia con unos nuevos hijos. Demos gracias al Señor por este beneficio que ha sido un triunfo de Cristo, día de gozo para esta Comunidad Cristiana, y motivo de alegría para unos hogares creyentes.

Vínculos espirituales, que impiden el matrimonio, unen a los padrinos con los bautizados. Ellos han adquirido la grave responsabilidad de velar por la educación cristiana de los niños (de las niñas), y, sobre todo, de darles ejemplo de vida cristiana. Vivid, pues, digna y santamente en la vocación a que fuísteis llamados, en Cristo Nuestro Señor.

RITUS CONFIRMATIONIS

A SIMPLICI SACERDOTE CONFERENDÆ IN PERICULO MORTIS

(Excerptum e rubricis Rit. Rom., tit. III. cap. 1)

5. Ex generali Apostolicæ Sedis indulto, tamquam ministris extraordinariis facultas tribuitur conferendi sacramentum Confirmationis, in casibus tantum et sub conditionibus infra enumeratis, sequentibus presbyteris, iisdemque dumtaxat:

a) Parochis proprio territorio gaudentibus, exclusis igitur Parochis personalibus vel familiaribus, nisi et ipsi proprio, licet cumulativo, fruantur territorio;

b) Vicariis parœcialibus, atque Vicariis œconomis;

c) Sacerdotibus, quibus exclusive et stabiliter commissa sit in certo territorio et cum determinata ecclesia plena animarum cura cum omnibus Parochorum iuribus et officiis.

6. Præfati Ministri Confirmationem valide et licite conferre valent per se ipsi, personaliter, fidelibus tantummodo in proprio territorio degentibus, personis non exceptis in locis commorantibus a parœciali iurisdictione subductis; non exclusis igitur seminariis, hospitiis, valetudinariis, aliisque omne genus institutis etiam religiosis quoquo modo exemptis; dummodo hi fideles ex gra-

vi morbo in vero mortis periculo sint constituti, ex quo decessuri prævideantur.

Si hujusmodi mandati limites iidem Ministri prætergrediantur, probe sciant se perperam agere et Sacramentum nullum conficere. . .

9. . . .Quando hoc Sacramentum graviter ægrotantibus administrandum sit, Ministri erit pro singulorum ægrotorum captu eos edocere de his, quæ scitu sunt necessaria, intentionem aliquam suscitando percipiendi hoc Sacramentum ad robur animæ conferendum. Curari autem debet ab his, ad quos spectat, ut si dein convaluerint, opportunis institutionibus circa fidei mysteria, naturam atque effectum hujus Sacramenti diligenter instruantur.

11. Licet Sacramenti Confirmationis administratio convenienter in Ecclesia Latina differatur ad septimum circiter ætatis annum, nihilominus etiam antea conferri potest, si infans in mortis periculo sit constitutus, vel Ministro id expedire, ob iustas et graves causas, videatur.

14. Ex vetustissimo Ecclesiæ more, ut in Baptismo, ita etiam in Confirmatione adhibendus est patrinus, si haberi possit.

19. Ad normam can. 798, collati Sacramenti adnotationem Minister extraordinarius in parœciali confirmatorum libro peragat, ibidem inscribendo nomen suum ac nómina confirmati (et si ejus subditus non sit, etiam illius diœcesis et parœciæ), parentum et patrini, diem et locum, adjectis demum verbis: "Confirmatio collata est ex Apostolico indulto, urgente mortis periculo ob gravem confirmati morbum". Adnotatio facienda est etiam in libro baptizatorum ad normam can. 470 § 2.

Si confirmatus sit alienæ parœciæ, quamprimum Minister ipse de collato Sacramento parochum confirmati proprium certiorem reddat per authenticum documentum, quod omnes notitias complectatur, de quibus supra.

20. Ministri extraordinarii tenentur præterea singulis vicibus statim ad Ordinarium diœcesanum proprium authenticum nuntium mittere collatae a se Confirmationis, additis adjunctis omnibus in casu concurrentibus.

22. Presbyter qui nec a jure nec ex Romani Pontificis concessione facultatem habens Sacramentum Confirmationis ministrare ausus fuerit, suspendatur; si vero facultatis sibi factæ limites prætergredi præsumpserit, eadem facultate eo ipso privatus exsistat.

RITUS SERVANDUS IN ADMINISTRATIONE SACRAMENTI CONFIRMATIONIS

(Rit. Rom., tit. III, cap. 2)

1. Cum tempus advenerit, quo Sacerdos, utens facultate sibi ab Apostolica Sede, ut supra, tributa, administrare Confirmationem ægrotanti in periculo mortis constituto intendit, saltem stola, si superpelliceum habere non possit, indutus, circumstantes admoneat, quod nullus alius, nisi Episcopus, Confirmationis ordinarius Minister est; se vero collaturum esse illam iure per S. Sedem delegato. Cavere debet ne coram hæreticis aut schismaticis, et multo minus eis ministrantibus confirmet.

2. Dein moneat patrinum (vel matrinam) ut ponat manum suam dexteram super humerum dexterum confirmandi, sive infantis, sive adulti.

3. Stans igitur versa facie ad confirmandum, junctis ante pectus manibus, dicit:

℣. **Spíritus Sanctus supervéniat in te et virtus Altíssimi custódiat te a peccátis.**

℟. **Amen.**

4. Deinde, signans se a fronte ad pectus signo crucis, dicit:

℣. Adjutórium nostrum in nómine Dómini.
℟. Qui fecit cælum et terram.

℣. Dómine, exáudi oratiónem meam.
℟. Et clamor meus ad te véniat.

℣. Dóminus vobíscum.
℟. Et cum spíritu tuo.

5. Tunc, extensis versus confirmandum manibus, dicit:

Orémus. ORATIO.

OMNÍPOTENS sempitérne Deus, qui regeneráre dignátus es hunc fámulum tuum (hanc fámulam tuam) ex aqua et Spíritu Sancto, quique dedísti ei remissiónem ómnium peccatórum: emítte in eum (eam) septifórmem Spíritum tuum Sanctum Paráclitum de cælis.

℟. Amen.

℣. Spíritum sapiéntæ, et intelléctus.

℟. Amen.

℣. Spíritum consílii, et fortitúdinis.

℟. Amen.

℣. Spíritum sciéntiæ, et pietatis.

℟. Amen.

Adímple eum (eam) Spíritu timóris tui, et consígna eum (eam) signo Cru ✠ cis Christi, in vitam propitiátus ætérnam. Per eúmdem Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum: Qui tecum vivit et regnat in unitáte eiúsdem Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℟. Amen.

6. Postea Sacerdos inquirit de nomine confirmandi,

et, summitate pollicis dexterae manus Chrismate intincta, confirmat eum dicens:

N., **signo te signo Cru ✠ cis,** quod dum dicit, imposita manu dextera super caput confirmandi, producit pollice signum crucis in fronte illius, deinde prosequitur: **et confírmo te Chrísmate salútis. In nómine Pa ✠ tris, et Fí ✠ lii, et Spíritus ✠ Sancti.**

℟. **Amen.**

Et leviter eum in maxilla cædit, dicens:

Pax tecum.

7. Sacerdos, postquam frontem confirmandi linierit sacro Chrismate, eam gossypio diligenter abstergat.

Tergit postea cum mica panis, et lavat pollicem et manus super pelvim; deinde aquam lotionis cum pane et gossypio in vase mundo reponat et ad ecclesiam postea deferat, comburat, cineresque proiiciat in sacrarium.

8. Post lotionem ab ipso Sacerdote dicitur:

Confírma hoc, Deus, quod operátus es in nobis, a templo sancto tuo, quod est in Jerúsalem.

℣. **Glória Patri, et Fílio, et Spíritui Sancto.**

℟. **Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen.**

Et repetitur Antiphona: **Confírma hoc, Deus,** etc.

9. Qua repetita, Sacerdos stans versus infirmum, iunctis ante pectus manibus, dicit:

℣. **Osténde nobis, Dómine, misericórdiam tuam.**

℟. **Et salutáre tuum da nobis.**

℣ **Dómine, exáudi oratiónem meam.**

℟. **Et clamor meus ad te véniat.**

℣. Dóminus vobíscum.
℟. Et cum spíritu tuo.

Iunctis vero adhuc ante pectus manibus, dicit:

Orémus. ORATIO.

DEUS, qui Apóstolis tuis Sanctum dedísti Spíritum, et per eos eorúmque successóres céteris fidélibus tradéndum esse voluísti; réspice propítius ad humilitátis nostræ famulátum, et præsta; ut ejus cor, cuius frontem sacro Chrísmate delinívimus, et signo sanctæ Crucis signávimus, idem Spíritus Sanctus in eo supervéniens, templum glóriæ suæ dignánter inhabitándo perfíciat: Qui cum Patre, et eódem Spíritu Sancto vivis et regnas Deus, in sæcula sæculórum.

℟. Amen.

10. Deinde dicit:

Ecce sic benedicétur omnis homo, qui timet Dóminum.

Et vertens se ad confirmatum, ac faciens super eum signum crucis, dicit:

Bene ✠ dícat te Dóminus ex Sion, ut vídeas bona Jerúsalem ómnibus diébus vitæ tuæ, et hábeas vitam ætérnam.

℟. Amen.

DE VISITATIONE ET CURA INFIRMORUM

(Rit. Rom tit. V, cap. 4)

1. Parochus in primis meminisse debet non postremas esse muneris sui partes, ægrotantium curam habere; et non semel sed sæpius, quatenus opus sit, ad eos visitandos accedat.

2. Sequentes preces, schematibus distributæ, omnes vel ex parte, prout tempus et ægrotorum conditio feret, pro arbitrio Sacerdotis dici vel omiti possunt.

SCHEMA BREVIUS

3. Salutatio.

Sacerdos infirmi cubiculum ingressus, primum dicit:

℣. **La paz del Señor habite en esta casa.**
℟. **Y en todos los que en ella moran.**

℣. **Pax huic domui.**
℟. **Et ómnibus habitantibus in ea.**

4. Aspersio.

Mox infirmum, et lectum ejus, et cubiculum aspergit aqua benedicta, dicens Antiphonam:

Antífona. **Rocíame con agua, Señor, y seré lim-**

Antiphona. **Asperges me, Domine, hyssopo, et**

pio; lávame y quedaré más blanco que la nieve.

mundabor: lavabis me, et super nivem dealbabor.

Deinde erga infirmum officium suum præstet; hortetur et excitet, ut, dum mente viget, sancta sacramenta religiose suscipiat, atque eliciat actus fidei, spei, et caritatis, aliarumque virtutum.

5. Preces.

Officio præstito dicat sequentes preces:

℣. Señor, ten piedad de nosotros.

℣. Kyrie, eleison.

℟. Señor, ten piedad de nosotros.

℟. Kyrie, eleison.

℣. Cristo, ten piedad de nosotros.

℣. Christe, eleison.

℟. Cristo, ten piedad de nosotros.

℟. Christe, eleison.

℣. Señor, ten piedad de nosotros.

℣. Kyrie, eleison.

℟. Señor, ten piedad de nosotros.

℟. Kyrie, eleison.

Sacerdote. Padre nuestro...

Sacerdos. Pater noster.

℣. Y no nos dejes caer en tentación.

℣. Et ne nos inducas in tentationem.

℟. Mas líbranos del mal.

℟. Sed libera nos a malo.

℣. Salva a tu siervo, (sierva), Señor.

℣. Salvum (-am) fac servum tuum (ancillam tuam).

℟. Dios mío, porque espera en Tí.

℣. Desde tu santuario, Señor, envíale tu ayuda.

℟. Y protégelo (protégela) desde el cielo.

℣. Nada logre en él (ella) el demonio.

℟. Y el maligno no se atreva a hacerle daño.

℣. Sé para él (ella), Señor, un baluarte inexpugnable.

℟. Frente al enemigo.

℣. El Señor le conceda su protección.

℟. En su lecho de dolor.

℣. Escucha Señor, nuestra oración.

℟. Y llegue a Tí nuestro clamor.

℣. El Señor esté con vosotros.

℟. Y también contigo.

℟. Deus meus, spérántem in te.

℣. Mitte ei, Dómine, auxílium de sancto.

℟. Et de Sion tuére eum (eam).

℣. Nihil proficiat inimícus in eo (ea).

℟. Et fílius iniquitátis non appónat nocére ei.

℣. Esto ei, Dómine, turris fortitúdinis.

℟. A fácie inimíci.

℣. Dóminus opem ferat illi.

℟. Super lectum dolóris ejus.

℣. Dómine, exáudi oratiónem meam.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

6. Oratio.

Oratio

Oremos.

DIos, de quien es propio tener compasión en todo momento y per-

Orémus.

DEus, cui próprium est miseréri semper et párcere: súscipe deprecá-

donar: acoge benignamente nuestra súplica para que tu bondadosa misericordia nos libre a nosotros y a este siervo tuyo (esta sierva tuya) de las ataduras del pecado, que nos oprimen.

tiónem nostram; ut nos, et hunc fámulum tuum (hanc fámulam tuam), quos delictórum caténa constríngit, miserátio tuæ pietátis cleménter absólvat.

Si non est proximus morti:

DIOS, único apoyo de la flaqueza humana: muestra la eficacia de tu auxilio en este siervo tuyo (en esta sierva tuya) que se encuentra enfermo (enferma), para que, fortalecido (fortalecida) con la acción de tu misericordia, pueda volver a estar presente, una vez sano (sana), en medio de tu Santa Iglesia.

DEUS, infirmitátis humánæ singuláre præsídium: auxílii tui super infírmum fámulum tuum (infírmam fámulam tuam) osténde virtútem; ut, ope misericórdiæ tuæ adiútus (-a), Ecclésiæ tuæ sanctæ incólumis repræsentári mereátur.

Te rogamos, Señor Dios, concedas a este siervo tuyo (esta sierva tuya) que pueda gozar siempre de salud en su cuerpo y en su alma, y que, por la gloriosa intercesión de la bienaventurada siempre Virgen María, se vea libre de la tristeza presente y goce de

Concéde hunc fámulum tuum (hanc fámulam tuam), quæsumus, Dómine Deus, perpétua mentis et córporis sanitáti gaudére: et gloriósa beátæ Maríæ semper Vírginis intercessióne, a præsénti liberári tristítia, et ætérna

la eterna alegría. Por Cristo Nuestro Señor.

Responden todos: **Así sea.**

pérfrui lætítia. Per Christum Dóminum nostrum.

℟. **Amen.**

Si vero, proximus est morti, dicitur sequens oratio:

DIos omnipotente y misericordioso, que concediste al linaje humano los medios de salvación y el don de la vida eterna: mira propicio a tu siervo (a tu sierva) que sufre enfermedad en su cuerpo, y da vigor a su alma que tú creaste, para que en el momento de su muerte pueda sin mancha de pecado presentarse a Tí, su Creador, llevado (llevada) en las manos de tus santos Angeles. Por Cristo Nuestro Señor.

Responden todos: **Así sea.**

OMNÍPOTENS et miséricors Deus, qui humano géneri et salutis et remedia, et vitæ æternæ munera contulisti: réspice propitius fámulum tuum (fámulam tuam) infirmitate córporis laborantem, et ánimam refove, quam creasti; ut in hora éxitus illíus, absque peccati mácula tibi Creatori suo per manus sanctorum Angelorum repræsentari mereatur. Per Christum̄ Dóminum nostrum.

℟. **Amen.**

7. Benedictio.

LA BENDICIÓN de Dios omnipotente: del Padre, y del Hijo, ✠ y del Espíritu Santo, descienda sobre tí y permanezca para siempre.

Responden todos: **Así sea.**

BENEDICTIO Dei omnipotentis, Patris, et Fílii, ✠ et Spíritus Sancti, descéndat super te, et máneat semper.

℟. **Amen.**

SCHEMATA LONGIORA

I. "Non inveni tantam fidem"

8. **Salutatio.**

Sacerdos infirmi cubiculum ingressus, primum dicit:

℣. La paz del Señor habite en esta casa.

℟. Y en todos los que en ella moran.

℣. Pax huic domui.

℟. Et omnibus habitántibus in ea.

9. **Aspersio.**

Mox infirmum, et lectum ejus, et cubiculum aspergit aqua benedicta, dicens Antiphonam:

Antífona. Rocíame con agua, Señor, y seré limpio; lávame y quedaré más blanco que la nieve.

Antiphona. Aspérges me, Dómine, hyssopo et mundabor: lavábis me, et super nivem dealbabor.

10. **Psalmus.**

PSALMUS 6

SEÑOR, no me castigues en tu ira, * no me aflijas en tu indignación.

Ten misericordia de mí, Señor, pues que soy débil, * sáname, Señor, tiemblan todos mis huesos.

Está mi alma toda conturbada, * y tú, Señor, hasta cuándo?

Vuélvete, Señor y libra mi alma, * sálvame en tu piedad.

DÓMINE, noli me argúere in ira tua, * nec me corrípere in furóre tuo.

Miserére mei, Dómine, quóniam infírmus sum; * sana me Dómine, quóniam conturbáta sunt ossa mea.

Et ánima mea conturbáta est valde; * sed tu Dómine, quousque...?

Revértere, Dómine, éripe ánimam meam, * salvum me fac propter misericordiam tuam.

Pues en la muerte no se hace ya memoria de ti, * en el sepulcro quién te alabará?

Consumido estoy a fuerza de gemir, todas las noches inundo mi lecho, * y con mis lágrimas humedezco mi estrado.

Ya están casi ciegos mis ojos, * por la tristeza, envejecieron en medio de tantos como me son hostiles.

Apartaos de mí todos los obradores de la maldad * pues ha oído el Señor la voz de mis llantos.

Ha escuchado el Señor mis oraciones, * ha acogido mi deprecación.

Confundidos sean y vehementemente perturbados todos mis enemigos; * apártense, sean luego confundidos.

Gloria al Padre...

11. **Lectio evangelica.**

℣. El Señor esté con vosotros.

℟. Y también contigo.

℣. Continuación del Santo Evangelio según

Quóniam non est in morte qui recordetur tui: * apud ínferos quis te laudat?

Defféssus sum gémitu meo, fletu per síngulas noctes rigo lectum meum, * lácrimis meis stratum meum perfundo.

Caligat mærore óculus meus, * inveteráscit propter omnes inimicos meos.

Recédite a me omnes qui facitis iniquitátem, * quóniam Dóminus audivit vocem fletus mei.

Dóminus audivit precatiónem meam, * Dóminus oratiónem meam suscépit.

Erubéscant et conturbentur veheménter omnes inimici mei; * recédant et erubéscant velóciter.

Glória Patri...

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

℣. Sequentia sancti Evangelii secundum Mat-

San Mateo.

℟. Gloria a Tí, Señor.

thæum.

℟. Glória tibi, Dómine.

Dum Sacerdos dicit Sequentia, etc., faciat signum crucis de more super se in fronte, ore et pectore, similiter super infirmum, si sit masculus, et is ob infirmitatem non possit se signare.

Si autem sit femina, dum Sacerdos se signat, illa per semetipsam in locis prædictis se signet, si possit; si vero non possit, alia mulier eam signet; et hoc idem in sequentibus Evangeliis servetur.

(Mt., 8, 5-13)

ENTRANDO Jesús en Cafarnaúm, se le acercó un centurión, suplicándole y diciéndole: Señor, mi siervo yace en casa paralítico, gravemente atormentado. El le dijo: Yo iré y le curaré. Y respondiendo el centurión, dijo: Señor, yo no soy digno de que entres bajo mi techo: di solo una palabra y mi siervo será curado. Porque yo soy un subordinado, pero bajo mi mando tengo soldados y digo a éste: Ve, y va; y al otro: Ven, y viene; y a mi esclavo: Haz esto, y lo hace. Oyéndole Jesús, se maravilló y dijo a los que le seguían: En verdad os digo que en nadie de Israel he ha-

IN ILLO témpore: Cum introísset Jesus Caphárnaum, accéssit ad eum centúrio, rogans eum, et dicens: Dómine, puer meus jacet in domo paralyticus, et male torquétur. Et ait illi Jesus: Ego véniam et curábo eum. Et respóndens centúrio, ait: Dómine, non sum dignus ut intres sub tectum meum; sed tantum dic verbo, et sanábitur puer meus. Nam et ego homo sum sub potestáte constitútus habens sub me mílites, et dico huic: Vade, et vadit; et alii: Veni, et venit; et servo meo: Fac hoc, et facit. Audiens autem Jesus, mirátus est, et sequéntibus se dixit: Amen dico vobis non in-

llado tanta fe. Os digo, pues, que del Oriente y del Occidente vendrán y se sentarán a la mesa con Abraham, Isaac y Jacob en el reino de los cielos, mientras que los hijos del reino serán arrojados a las tinieblas exteriores, donde habrá llanto y crujir de dientes. Y dijo Jesús al centurión: Ve, hágase contigo según has creído. Y en aquella hora quedó curado el siervo.

véni tantam fidem in Israel. Dico autem vobis quod multi ab oriente et occidénte vénient, et recumbent cum Abraham, et Isaac et Jacob in regno cælórum; fílii autem regni ejiciéntur in ténebras exteriores; ibi erit fletus, et stridor déntium. Et dixit Iesus centurióni: Vade, et sicut credidísti, fiat tibi. Et sanátus est puer in illa hora.

Erga infirmum officium suum præstet; hortetur et excitet, ut dum mente viget, sancta sacramenta religiose suscipiat, atque eliciat actus fidei, spei, et caritatis, aliarumque virtutum.

12. Preces.

Officio præstito, dicat sequentes preces:

℣. Señor, ten piedad de nosotros.
℟. Señor, ten piedad de nosotros.
℣. Cristo, ten piedad de nosotros.
℟. Cristo, ten piedad de nosotros.
℣. Señor, ten piedad de nosotros.
℟. Señor, ten piedad de nosotros.

℣. Kyrie, eleison.
℟. Kyrie, eleison.
℣. Christe, eleison.
℟. Christe, eleison.
℣. Kyrie, eleison.
℟. Kyrie, eleison.

Sacerdote. Padre nuestro...

℣. Y no nos dejes caer en tentación.

℟. Mas líbranos del mal.

℣. Salva a tu siervo (sierva), Señor.

℟. Dios mío, porque espera en Tí.

℣. Desde tu santuario, Señor, envíale tu ayuda.

℟. Y protégelo (protégela) desde el cielo.

℣. Nada logre en él (ella) el demonio.

℟. Y el maligno no se atreva a hacerle daño.

℣. Sé para él (ella), Señor, un baluarte inexpugnable.

℟. Frente al enemigo.

℣. El Señor le conceda su protección.

℟. En su lecho de dolor.

℣. Escucha, Señor, nuestra oración.

℟. Y llegue a Tí nuestro clamor.

℣. El Señor esté con vosotros.

℟. Y también contigo.

Sacerdos. Pater noster...

℣. Et ne nos inducas in tentationem.

℟. Sed libera nos a malo.

℣. Salvum (-am) fac servum tuum (ancillam tuam).

℟. Deus meus, sperantem in te.

℣. Mitte ei, Dómine, auxilium de sancto.

℟. Et de Sion tuére eum (eam).

℣. Nihil proficiat inimicus in eo (ea).

℟. Et filius iniquitátis non apponat nocére ei.

℣. Esto ei, Dómine, turris fortitúdinis.

℟. A facie inimíci.

℣. Dóminus opem ferat illi.

℟. Super lectum doloris ejus.

℣. Dómine, exáudi orationem meam.

℟. Et clamor meus ad te veniat.

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

13. Oratio.

ORATIO

Oremos.

DIos omnipotente y sempiterno, salud eterna de los creyentes: escucha nuestra plegaria por tu siervo (sierva) N., que está enfermo (enferma), en cuyo favor imploramos el auxilio de tu misericordia, para que, restablecida su salud, te dé gracias en medio de tu Iglesia. Por Cristo Nuestro Señor.

Responden todos: **Así sea.**

Orémus.

OMNÍPOTENS sempitérne Deus, salus æterna credéntium: exáudi nos pro infirmo fámulo tuo (infirma fámula tua) N., pro quo (qua) misericordiæ tuæ imploramus auxilium: ut, réddita sibi sanitate, gratiarum tibi in Ecclesia tua réferat actiones. Per Christum Dóminum nostrum.

℟. **Amen.**

14. Benedictio.

His completis, Sacerdos imponit dexteram manum super caput infirmi, et dicit:

SOBRE los enfermos extenderán sus manos y sanarán. Que Jesús, hijo de María, Salvador y Señor del mundo, por los méritos e intercesión de sus santos Apóstoles Pedro y Pablo, y de todos sus Santos, te sea en todo momento clemente y propicio.

SUPER ægros manus imponent, et bene habebunt. Iesus, Mariæ Fílius, mundi salus et Dóminus, meritis et intercessione sanctorum Apostolorum suorum Petri et Pauli, et omnium Sanctórum, sit tibi clemens et propitius.

Responden todos: **Así sea.**

℟. **Amen.**

La bendición de Dios omnipotente: del Padre, y del Hijo, ✠ y del Espíritu Santo, descienda sobre tí, y permanezca para siempre.

Benedictio Dei omnipotentis, Patris, et Fílii, ✠ et Spíritus Sancti, descéndat super te, et maneat semper.

Responden todos: **Así sea.**

℟. **Amen.**

Vel, ad líbitum, hanc alteram benedictionem, extendens dexteram versus ægrotum, dicat:

Que nuestro Señor Jesucristo permanezca contigo para que te defienda; esté dentro de tí para que te conserve, vaya delante de tí para que te guíe, detrás de tí para que te guarde, y sobre tí para que te bendiga, El, Jesucristo, quien con el Padre y el Espíritu Santo vive y reina por los siglos de los siglos.

Dóminus Iesus Christus apud te sit, ut te defendat: intra te sit, ut te conservet: ante te sit, ut te ducat: post te sit, ut te custodiat: super te sit, ut te benedicat: qui cum Patre et Spíritu Sancto vivit et regnat in sæcula sæculórum.

Responden todos: **Así sea.**

℟. **Amen.**

La bendición de Dios omnipotente: del Padre, y del Hijo, ✠ y del

Benedictio Dei omnipotentis, Patris, et Fílii, ✠ et Spíritus Sanc-

Espíritu Santo, descienda sobre tí, y permanezca para siempre.

℟. Así sea.

ti, descéndat super te, et maneat semper.

℟. Amen.

II. "Super ægros manus imponent"

15. Salutatio.

Sacerdos infirmi cubiculum ingressus, primum dicit:

℣. La paz del Señor habite en esta casa.

℟. Y en todos los que en ella moran.

℣. Pax huic domui.

℟. Et ómnibus habitántibus in ea.

16. Aspersio.

Mox infirmum, et lectum eius, et cubiculum aspergit aqua benedicta, dicens Antiphonam:

Antífona. Rocíame con agua, Señor, y seré limpio; lávame y quedaré más blanco que la nieve.

Antiphona. Asperges me, Dómine, hyssopo, et mundabor: lavabis me, et super nívem dealbabor.

17. Psalmus.

PSALMUS 15

GUÁRDAME, Señor, que a ti me confío, ° yo digo al Señor: mi Señor eres tú, y no hay dicha para mí fuera de tí.

Los santos que están en la tierra, ° son de mí

CONSÉRVA me, Deus, quóniam confugio ad te, ° dico Dómino: "Dóminus meus es tu; bonum mihi non est sine te".

In sanctos, qui sunt in terra ejus, ° quam mirá-

muy honrados; en ellos tengo todas mis delicias.

Multiplican sus dolores ° los que se van tras los dioses ajenos.

No libaré yo sus sangrientas libaciones ° no mancharé mis labios con sus nombres.

El Señor es la parte de mi heredad y de mi cáliz; ° El es quien me sostiene en mi heredad.

Las cuerdas cayeron para mí en lo más selecto, ° y es excelente a mis ojos mi heredad.

Bendigo al Señor, que es quien me adoctrina; ° aún de noche me incitan a ello mis entrañas.

Siempre tengo ante mí al Señor. ° Si El está a mi diestra, nunca resbalaré.

Por eso se alegra mi corazón y se goza mi alma, ° y aun mi carne se siente segura.

Que no dejarás tú mi alma en el sepulcro, ° no dejarás que tu santo experimente la corrupción.

bilem fécit omnem affféctum meum!

Multíplicant dolores suos ° qui sequúntur deos aliénos.

Non libábo sánguinem libatiónum eórum, ° nec pronuntiábo nómina eórum lábiis meis.

Dóminus pars hereditátis meæ et cálicis mei: ° tu es qui tenes sortem meam.

Funes cecidérunt mihi in amœna; ° et heréditas mea pérplacet mihi.

Benedíco Dómino, quod dédit mihi consílium, ° quod vel per noctem me monet cor meum.

Pono Dóminum in conspéctu meo semper; ° quóniam a dextris meis est, non commovébor.

Propter hoc lætátur cor meum et exsúltat ánima mea, ° ínsuper et caro mea requiéscet secúra.

Quia non relínques ánimam meam apud ínferos, ° non sines sanctum tuum vidére corruptiónem.

Tú me enseñarás el camino de la vida, la hartura de tus bienes junto a ti, * las eternas delicias junto a tu diestra.

Gloria al Padre...

Osténdes mihi sémitam vitæ, ubertátem gaudiórum apud te, * delicias ad déxteram tuam in perpétuum.

Glória Patri...

18. **Lectio evangelica.**

℣. El Señor esté con vosotros.

℟. Y también contigo.

℣. Continuación del Santo Evangelio según San Marcos.

℟. Gloria a Tí, Señor.

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

℣. Sequéntia sancti Evangelii secundum Marcum.

℟. Glória tibi, Dómine.

(Mc., 16. 14-18)

AL FIN se manifestó Jesús a los once, estando recostados a la mesa, y les reprendió su incredulidad y dureza de corazón, por cuanto no habían creído a los que le habían visto resucitado de entre los muertos, y les dijo: Id por todo el mundo y predicad el Evangelio a toda criatura. El que creyere y fuere bautizado se salvará, mas el que no creyere se condenará. A los que creyeren les acompañarán es-

IN ILLO TEMPORE: Recumbéntibus úndecim discípulis, appáruit illis Iesus, et exprobrávit incredulitátem eórum, et durítiam cordis; quia iis, qui víderant eum resurrexísse, non credidérunt. Et díxit eis: Eúntes in mundum univérsum, prædicáte Evangélium omni creatúræ. Qui credíderit, et baptizátus fuérit, salvus erit: qui vero non credíderit, condemnábitur. Signa autem eos, qui credíderint, hæc sequén-

tas señales: en mi nombre echarán los demonios, hablarán lenguas nuevas, tomarán en las manos las serpientes y si bebieren ponzoña no les dañará; pondrán las manos sobre los enfermos, y estos recobrarán la salud.

tur: In nómine meo dæmónia ejícient: linguis loquéntur novis: serpéntes tollent: et si mortíferum quid bíberint, non eis nocébit: super ægros manus impónent, et bene habébunt.

19. **Preces.**

Officio præstito, dicat sequentes preces:

℣. Señor, ten piedad de nosotros.

℟. Señor, ten piedad de nosotros.

℣. Cristo, ten piedad de nosotros.

℟. Cristo, ten piedad de nosotros

℣. Señor, ten piedad de nosotros.

℟. Señor, ten piedad de nosotros.

Sacerdote. Padre nuestro. . .

℣. Y no nos dejes caer en tentación.

℟. Mas líbranos del mal.

℣. Salva a tu siervo (sierva), Señor.

℣. Kyrie, eleison.

℟. Kyrie, eleison.

℣. Christe, eleison.

℟. Christe, eleison.

℣. Kyrie, eleison.

℟. Kyrie, eleison.

Sacerdos. Pater noster.

℣. Et ne nos indúcas in tentatiónem.

℟. Sed líbera nos a malo.

℣. Salvum (-am) fac servum tuum (ancillam tuam).

℟. Dios mío, porque cspera en Tí.

℣. Desde tu santuario, Señor, envíale tu ayuda.

℟. Y protégelo (protégela) desde el cielo.

℣. Nada logre en él (ella) el demonio.

℟. Y el maligno no se atreva a hacerle daño.

℣. Sé para él (ella), Señor, un baluarte inexpugnable.

℟. Frente al enemigo.

℣. El Señor le conceda su protección.

℟. En su lecho de dolor.

℣. Escucha, Señor, nuestra oración.

℟. Y llegue a Tí nuestro clamor.

℣. El Señor esté con vosotros.

℟. Y también contigo.

℟. Deus meus, sperantem in te.

℣. Mitte ei, Dómine, auxílium de sancto.

℟. Et de Sion tuére eum (eam).

℣. Nihil proficiat inimicus in eo (ea).

℟. Et filius iniquitatis non apponat nocére ei.

℣. Esto ei, Dómine, turris fortitúdinis.

℟. A facie inimici.

℣. Dóminus opem ferat illi.

℟. Super lectum doloris ejus.

℣. Dómine, exáudi oratiónem meam.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

Oratio

Oremos.

DIOS omnipotente y sempiterno, salud eterna de los creyentes: escucha nuestra plegaria por tu siervo (sierva) N., que

Orémus.

OMNÍPOTENS sempiterne Deus, salus æterna credentium: exáudi nos pro infirmo fámulo tuo (infirma fámula tua)

está enfermo (enferma), en cuyo favor imploramos el auxilio de tu misericordia, para que, restablecida su salud, te dé gracias en medio de tu Iglesia. Por Cristo Nuestro Señor.

Responden todos: **Así sea.**

N., pro quo (qua) misericordiæ tuæ imploramus auxilium; ut, reddita sibi sanitate, gratiarum tibi in Ecclesia tua referat actiones. Per Christum Dóminum Nostrum.

℟. Amen.

20. Oratio.

Oremos.

Dios de las legiones celestiales, que con el poder de tu mando quitas toda enfermedad y debilidad corporal: socorre propicio a tu siervo (sierva) N., para que curado (curada) de sus males y recuperadas sus fuerzas, quede sano (sana) cuanto antes y bendiga tu santo nombre. Por Cristo Nuestro Señor.

Responden todos: **Así sea.**

Orémus.

Virtutum cæléstium Deus, qui ab humanis corpóribus omnem languorem, et omnem infirmitatem præcépti tui potestate depéllis: adésto propitius huic fámulo tuo (fámulæ tuæ) N.; ut, fugatis infirmitátibus et viribus recéptis, nomen sanctum tuum, instaurata prótinus sanitate, benedicat. Per Christum Dóminum nóstrum.

℟. Amen.

21. Benedictio.

His completis, Sacerdos imponit dexteram manum super caput infirmi, et dicit:

SOBRE los enfermos extenderán sus manos y sanarán. Que Jesús, hijo de María, Salvador y Señor del mundo, por los méritos e intercesión de sus santos Apóstoles Pedro y Pablo, y de todos sus Santos, te sea en todo momento clemente y propicio.

Responden todos: Así sea.

SUPER ægros manus imponent, et bene habebunt. Iesus, Mariæ Fílius, mundi salus et Dóminus, meritis et intercessione sanctórum Apostolórum suorum Petri et Pauli, et ómnium Sanctórum, sit tibi clémens et propitius.

℟. Amen.

LA BENDICIÓN de Dios omnipotente: del Padre, y del Hijo, ✠ y del Espíritu Santo, descienda sobre tí, y permanezca para siempre.

Responden todos: Así sea.

BENEDICTIO Dei omnipotentis, Patris, et Fílii, ✠ et Spíritus Sancti, descéndat super te, et maneat semper.

℟. Amen.

Vel, ad líbitum, hanc alteram benedictionem, extendens dexteram versus ægrotum, dicat:

QUE NUESTRO Señor Jesucristo permanezca contigo para que te defienda; esté dentro de tí para que te conserve, vaya delante de tí para que te guíe, detrás de tí para que te guarde, y sobre tí para que te bendiga, El, Jesucristo, quien con el

DÓMINUS Iesus Christus apud te sit, ut te defendat: intra te sit, ut te conservet: ante te sit, ut te ducat: post te sit, ut te custodiat: super te sit, ut te benedicat: Qui cum Patre et Spíritu Sancto vi-

Padre y el Espíritu Santo vive y reina por los siglos de los siglos.

Responden todos: **Así sea.**

℣. **La paz del Señor habite en esta casa.**

℟. **Y en todos los que en ella moran.**

vit et regnat in sæcula sæculórum.

℟. **Amen.**

℣. **Pax huic domui.**

℟. **Et ómnibus habitántibus in ea.**

III. "Imperavit febri et dimisit illam"

22. Salutatio.

Sacerdos infirmi cubiculum ingressus, primum dicit:

℣. **La paz del Señor habite en esta casa.**

℟. **Y en todos los que en ella moran.**

℣. **Pax huic domui.**

℟. **Et ómnibus habitántibus in ea.**

23. Aspersio.

Mox infirmum, et lectum ejus, et cubiculum aspergit aqua benedicta, dicens Antiphonam:

Antífona. **Rocíame con agua, Señor, y seré limpio; lávame y quedaré más blanco que la nieve.**

Antiphona. **Aspérges me, Dómine, hyssopo, et mundabor: lavabis me, et super nívem dealbabor.**

24. Psalmus.

PSALMUS 19

OIGATE el Señor en el día del conflicto; * protéjate el nombre del Dios de Jacob.

Envíete su auxilio desde su santuario, * sosténgate desde Sión.

EXÁUDIAT te Dóminus die tribulatiónis, * prótegat te nomen Dei Jacob.

Mittat tibi auxílium de Sancto, * et de Sión te susténtet.

Acuérdese de todas tus oblaciones, * y séale grato tu holocausto.

Llene los deseos de tu corazón, * todos los anhelos de tu alma.

Que podamos cantar tu victoria y triunfar en el nombre de Dios; * acceda el Señor a cuanto le pidas.

Ahora ya sé que da el Señor la victoria a su ungido, * que le escucha desde lo alto de sus santos cielos y le socorre con la fuerza salvadora de su diestra.

Estos en sus carros, aquellos en sus caballos, * pero nosotros en el nombre del Señor, nuestro Dios, somos fuertes.

Ellos vacilaron y cayeron, * pero nosotros nos alzamos y nos erguimos.

Dá, Señor, al rey la victoria, * óyenos el día en que te invocamos.

Gloria al Padre. . .

Memor sit ómnium oblatiónum tuárum, * et holocáustum tuum hábeat gratum.

Tríbuat tibi quæ optat cor tuum, * et ímpleat omne consílium tuum.

Lætémur de victória tua, et in nómine Dei nostri extollámus vexílla; * ímpleat Dóminus omnes petitiónes tuas!

Iam novi Dóminum tribuísse victóriam uncto suo, * exáudisse eum de cælo sancto suo fortitúdine victrícis déxteræ suæ.

Illi cúrribus et isti equis * nos autem nómine Dómini, Dei nostri, fortes sumus.

Illi collápsi sunt et cecidérunt, * nos vero stamus et permanémus.

Dómine, victóriam tribue regi * et exáudi nos. quo die te invocámus.

Gloria Patri. . .

25. Lectio evangelica.

℣. El Señor esté con vosotros.

℟. Y también contigo.

℣. Continuación del Santo Evangelio según San Lucas.

℟. Gloria a Tí, Señor.

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

℣. Sequentia sancti Evangelii secundum Lucam.

℟. Glória tibi, Dómine.

(Lc. 4, 38-40)

Saliendo de la sinagoga entró Jesús en casa de Simón. La suegra de Simón estaba con una gran calentura, y le rogaron por ella. Acercándosele, mandó a la fiebre, y la fiebre la dejó. Al instante se levantó y les servía. Puesto el sol, todos cuantos tenían enfermos de cualquier enfermedad los llevaban a El, y El, imponiendo a cada uno las manos, los curaba.

In illo témpore: Surgens Iesus de Synagoga, introivit in domum Simonis. Socrus autem Simonis tenebatur magnis febribus: et rogavérunt illum pro ea. Et stans super illam, imperavit febri: et dimisit illam. Et continuo surgens ministrabat illis. Cum autem sol occidisset, omnes qui habébant infirmos variis languoribus, ducébant illos ad eum. At ille, singulis manus imponens, curabat eos.

26. Preces.

Officio præstito, dicat sequentes preces:

℣. Señor, ten piedad de nosotros.

℟. Señor, ten piedad de nosotros.

℣. Kyrie, eleison.

℟. Kyrie, eleison.

℣. Cristo, ten piedad de nosotros.

℟. Cristo, ten piedad de nosotros.

℣. Señor, ten piedad de nosotros.

℟. Señor, ten piedad de nosotros.

Sacerdote. Padre nuestro...

℣. Y no nos dejes caer en tentación.

℟. Mas líbranos del mal.

℣. Salva a tu siervo (sierva), Señor.

℟. Dios mío, porque espera en Tí.

℣. Desde tu santuario, Señor, envíale tu ayuda.

℟. Y protégelo (protégela) desde el cielo.

℣. Nada logre en él (ella) el demonio.

℟. Y el maligno no se atreva a hacerle daño.

℣. Sé para él (ella), Señor, un baluarte inexpugnable.

℟. Frente al enemigo.

℣. El Señor le conceda su protección.

℣. Christe, eleison.

℟. Christe, eleison.

℣. Kyrie, eleison.

℟. Kyrie, eleison.

Sacerdos. Pater noster...

℣. Et ne nos inducas in tentationem.

℟. Sed libera nos a malo.

℣. Salvum (-am) fac servum tuum (ancillam tuam).

℟. Deus meus, sperantem in te.

℣. Mitte ei, Dómine, auxilium de sancto.

℟. Et de Sion tuére eum (eam).

℣. Nihil proficiat inimicus in eo (ea).

℟. Et filius iniquitatis non apponat nocére ei.

℣. Esto ei, Dómine, turris fortitúdinis.

℟. A facie inimíci.

℣. Dóminus opem ferat illi.

℟. En su lecho de dolor.

℣. Escucha, Señor, nuestra oración.

℟. Y llegue a Tí nuestro clamor.

℣. El Señor esté con vosotros.

℟. Y también contigo.

℟. Super lectum doloris ejus.

℣. Dómine, exáudi oratiónem meam.

℟. Et clamor meus ad te veniat.

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

27. **Oratio.**

Oremos.

SEÑOR, Padre Santo, omnipotente y eterno Dios, Tú que fortaleces la debilidad de la naturaleza humana para que con los auxilios de tu bondad, nuestros cuerpos y almas sean alentados: vuélvete propicio a este siervo tuyo (esta sierva tuya); aparta de él (ella) las molestias de las enfermedades corporales, y devuélvele completamente el beneficio de su primitiva salud. Por Cristo Nuestro Señor.

Responden todos. **Así sea.**

Orémus.

DÓMINE sancte, Pater omnípotens, æterne Deus, qui fragilitatem humanæ conditionis, infusa virtutis tuæ dignatione, confirmas, ut salutaribus remédiis pietatis tuæ corpora nostra et mentes vegeténtur: super hunc fámulum tuum (hanc fámulam tuam) propitius inténde: ut, omni necessitate corpóreæ infirmitatis exclusa, gratia in eo (ea) prístinæ sanitatis perfécte reparétur. Per Christum Dóminum nostrum.

℟. **Amen.**

28. **Benedictio.**

His completis, Sacerdos imponit dexteram manum super caput infirmi, et dícit:

SOBRE los enfermos extenderán sus manos y sanarán. Que Jesús, hijo de María, Salvador y Señor del mundo, por los méritos e intercesión de sus santos Apóstoles Pedro y Pablo, y de todos sus Santos, te sea en todo momento clemente y propicio.

Responden todos. **Así sea.**

SUPER ægros manus imponent, et bene habebunt. Jesus, Mariæ Fílius, mundi salus et Dóminus, méritis et intercessione sanctorum Apostolorum suorum Petri et Pauli, et omnium Sanctorum, sit tibi clemens et propitius.

℟. **Amen.**

LA BENDICIÓN de Dios omnipotente: del Padre, y del Hijo, ✠ y del Espíritu Santo, descienda sobre tí, y permanezca para siempre.

Responden todos. **Así sea.**

BENEDICTIO Dei omnipotentis, Patris, et Fílii, ✠ et Spíritus Sancti, descéndat super te, et maneat semper.

℟. **Amen.**

Vel, ad líbitum, hanc alteram benedictiónem, extendens déxteram versus ægrotum, dicat:

QUE NUESTRO Señor Jesucristo permanezca contigo para que te defienda; esté dentro de tí para que te conserve, vaya delante de tí para que te guíe, detrás de tí para que te guarde, y sobre tí

DÓMINUS Jesus Christus apud te sit, ut te defendat: intra te sit, ut te conservet: ante te sit, ut te ducat: post te sit, ut te custodiat: super te sit, ut te benedicat: Qui cum

para que te bendiga. El, Jesucristo, quien con el Padre y el Espíritu Santo vive y reina por los siglos de los siglos.

Responden todos. **Así sea.**

Patre et Spíritu Sancto vivit et regnat in sæcula sæculórum.

℟. **Amen.**

La bendición de Dios omnipotente: del Padre, y del Hijo, ✠ y del Espíritu Santo, descienda sobre tí, y permanezca para siempre.

Responden todos. **Así sea.**

Benedictio Dei omnipotentis, Patris, et Fílii, ✠ et Spíritus Sancti, descéndat super te, et maneat semper.

℟. **Amen.**

IV. "Surge, tolle grabátum tuum, et ámbula"

29. **Salutatio.**

Sacerdos infirmi cubiculum ingressus, primum dícit:

℣. La paz del Señor habite en esta casa.

℟. Y en todos los que en ella moran.

℣. Pax huic domui.

℟. Et ómnibus habitántibus in ea.

30. **Aspersio.**

Mox infirmum, et lectum eius, et cubiculum aspérgit aqua benedicta, dícens Antiphonam:

Antífona. Rocíame con agua, Señor, y seré limpio; lávame y quedaré más blanco que la nieve.

Antíphona. Asperges me, Dómine, hyssopo, et mundabor: lavabis me, et super nivem dealbabor.

31. Psalmus.

Psalmus 85

Inclina, Señor, tus oídos y óyeme, * porque estoy afligido y soy un menesteroso.

Guarda mi alma, pues que soy tu devoto; * salva a tu siervo, que en tí confía.

Tú eres mi Dios: ten misericordia de mí, Señor, * pues te invoco todo el día.

Alegra el alma de tu siervo, * porque a tí alzo mi alma.

Pues tú eres, Señor, indulgente y piadoso * y de gran misericordia para los que te invocan.

Escucha, Señor, mi oración * y atiende a la voz de mis plegarias.

En el día de la angustia, te llamo, * porque sé que me oyes.

No hay, Señor, en los dioses semejante a tí, * y nada hay que iguale tus obras.

Todas las gentes que tú hiciste, vengan, Señor, a

Inclina, Dómine, áurem tuam exáudi me, * quia miser et pauper sum ego.

Custódi ánimam meam, quia devotus sum tibi; * salvum fac servum tuum sperántem in te.

Deus meus es tu: miserére mei Dómine, * quia assidue ad te clamo.

Lætífica ánimam servi tui, * quia ad te Dómine ánimam meam attóllo.

Tu enim, Dómine, es bonus et clemens, * plenus misericórdiæ in omnes qui ínvocant te.

Auscúlta, Dómine, oratiónem meam, * et attende ad vocem obsecratiónis meæ.

Die tribulatiónis meæ clamo ad te, * quia exáudies me.

Non est tibi par inter deos, Dómine, * et non est opus simile óperi tuo:

Omnes gentes, quas fecísti, vénient et adorábunt

postrarse ante tí, * y honren tu nombre.

Pues que Tú eres grande y obras maravillas, * tú eres el solo Dios.

Enséñame, Señor, tus caminos, para que ande yo en tu verdad; * y lleva mi corazón únicamente a reverenciar tu nombre.

Pueda yo darte gracias, Señor, mi Dios, con todo mi corazón, * y glorificar tu nombre por la eternidad.

Por tu gran misericordia para conmigo, * por haber sacado mi alma del profundo averno.

Oh Dios! Gentes soberbias se alzan contra mí, una turba feroz busca mi alma * y no te ponen delante de sí.

Pero Tú, Señor, eres Dios misericordioso y clemente, * magnánimo y de gran piedad y fidelidad.

Mírame y ten piedad de mí * fortalece a tu siervo, y salva al hijo de tu esclava.

Haz conmigo un portento de favor, y vean y se avergüencen los que me odian * que Tú, Señor, eres el que me ayudas y consuelas.

te, Dómine, * et prædicábunt nomen tuum.

Quia magnus es tu et facis mirabilia: * tu solus es Deus.

Doce me, Dómine, viam tuam, ut ámbulem in veritáte tua; * dírige cor meum, ut tímeat nomen tuum.

Celebrábo te, Dómine, Deus meus, toto corde meo, * et prædicábo nomen tuum in ætérnum.

Quia misericórdia tua magna fuit erga me, * et eripuísti ánimam meam de profúndis inférni.

Deus, supérbi insurrexérunt contra me, et turba præpoténtium insidiátur vitæ meæ, * neque te ponunt ante óculos suos.

Sed tu, Dómine, Deus miséricors es et benignus, * tardus ad iram, summe clemens et fidélis.

Réspice in me et miserére mei; * da robur tuum servo tuo, et salvum fac fílium ancillæ tuæ.

Signum da mihi favóris tui ut vídeant, qui odérunt me et confundántur, * quod tu, Dómine, ad-

ñor, me ayudas y consuelas.

Gloria al Padre...

iúveris me et consolátus sis me.

Gloria Patri...

32. **Lectio evangelica.**

℣. El Señor esté con vosotros.

℟. Y también contigo.

℣. Continuación del Santo Evangelio según San Juan.

℟. Gloria a Tí, Señor.

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

℣. Sequentia sancti Evangelii secúndum Ioánnem.

℟. Gloria tibi, Dómine.

(In. 5, 1-14)

Se celebraba una fiesta de los judíos, y subió Jesús a Jerusalén. Hay en Jerusalén, junto a la puerta Probática, una piscina, llamada en hebreo Betsaida, que tiene cinco pórticos. En éstos yacía una multitud de enfermos, ciegos, cojos, mancos, que esperaban el movimiento del agua, porque el ángel del Señor descendía de tiempo en tiempo a la piscina y agitaba el agua, y el primero que bajaba después de la agitación del agua quedaba sano de cualquiera enfermedad que padecie-

In illo témpore: Erat dies festus Judæorum, et ascéndit Iesus Ierosolymam. Est autem Ierosolymis Probatica piscina, quæ cognominatur hebraice Bethsaida, quinque porticus habens. In his jacébat multitudo magna languéntium, cæcorum, claudorum, aridorum expectantium aquæ motum. Angelus autem Domini descendébat secundum tempus in piscinam: et movebatur aqua. Et qui prior descendisset in piscinam post motionem aquæ, sanus fiébat a quacumque detinebatur infirmitate. Erat autem qui-

se. Había allí un hombre que llevaba treinta y ocho años enfermo. Jesús le vio acostado, y conociendo que llevaba ya mucho tiempo le dijo: Quieres ser curado? Respondió el enfermo: Señor, no tengo a nadie que al moverse el agua me meta en la piscina, y mientras yo voy, baja otro antes de mí. Díjole Jesús: Levántate, toma tu camilla y anda. Al instante quedó el hombre sano, y tomó su camilla y se fue. Era el día del sábado, y los judíos decían al curado: Es sábado. No te es lícito llevar la camilla. Respondióles: El que me ha curado me ha dicho: Toma tu camilla y anda. Le preguntaron: Y quién es ese hombre que te ha dicho: Toma tu camilla y anda? El curado no sabía quien era, porque Jesús se había retirado de la muchedumbre que allí había. Después de esto lo encontró Jesús en el templo, y le dijo: Mira que has sido curado; no vuelvas a pe-

dam homo ibi, triginta et octo annos habens in infirmitate sua. Hunc cum vidisset Iesus iacéntem, et cognovisset quia jam multum tempus habéret, dicit ei: Vis sanus fieri? Respondit ei languidus: Dómine, hominem non habeo, ut cum turbata fuerit aqua, mittat me in piscinam: dum vénio enim ego, alius ante me descéndit. Dicit ei Iesus: Surge, tolle grabatum tuum, et ambula. Et statim sanus factus est homo ille: et sustulit grabatum suum, et ambulabat. Erat autem sabbatum in die illo. Dicébant ergo Judæi illi, qui sanatus fuerat: Sabbatum est, non licet tibi tollere grabatum tuum. Respondit eis: Qui me sanum fecit, ille mihi dixit: Tolle grabatum tuum, et ambula. Interrogaverunt ergo eum: Quis est ille homo, qui dixit tibi: Tolle grabatum tuum, et ambula? Is autem qui sanus fuerat efféctus, nesciébat quis esset. Iesus enim declinavit a turba constituta in loco. Postea invénit eum Iesus in templo, et dixit illi: Ecce sanus fac-

car, no te suceda algo peor.

tus es: jam noli peccare, ne detérius tibi aliquid contingat.

33. **Preces.**

Officio præstito dícat sequentes preces:

℣. Señor, ten piedad de nosotros.
℟. Señor, ten piedad de nosotros.
℣. Cristo, ten piedad de nosotros.
℟. Cristo, ten piedad de nosotros.
℣. Señor, ten piedad de nosotros.
℟. Señor, ten piedad de nosotros.

℣. Kyrie, eleison.
℟. Kyrie, eleison.
℣. Christe, eleison.
℟. Christe, eleison.
℣. Kyrie, eleison.
℟. Kyrie, eleison.

Sacerdote. Padre nuestro...

℣. Y no nos dejes caer en tentación.
℟. Mas líbranos del mal.

℣. Salva a tu siervo (sierva), Señor.
℟. Dios mío, porque espera en Tí.

℣. Desde tu santuario, Señor, envíale tu ayuda.
℟. Y protégelo (protégela) desde el cielo.

Sacerdos. Pater noster...

℣. Et ne nos indúcas in tentatiónem.
℟. Sed líbera nos a malo.

℣. Salvum (-am) fac servum tuum (ancillam tuam).
℟. Deus meus, sperantem in te.

℣. Mitte ei, Domine, auxilium de sancto.
℟. Et de Sion tuére eum (eam).

℣. Nada logre en él (ella) el demonio.
℟. Y el maligno no se atreva a hacerle daño.
℣. Sé para él (ella), Señor, un baluarte inexpugnable.
℟. Frente al enemigo.
℣. El Señor le conceda su protección.
℟. En su lecho de dolor.
℣. Escucha, Señor, nuestra oración.
℟. Y llegue a Tí nuestro clamor.
℣. El Señor esté con vosotros.
℟. Y también contigo.

℣. Nihil proficiat inimicus in eo (ea).
℟. Et fílius iniquitátis non apponat nocére ei.
℣. Esto ei, Dómine, turris fortitúdinis.
℟. A facie inimíci.
℣. Dóminus opem ferat illi.
℟. Super lectum doloris ejus.
℣. Dómine, exáudi oratiónem meam.
℟. Et clamor meus ad te véniat.
℣. Dóminus vobíscum.
℟. Et cum spíritu tuo.

34. Oratio.

Oratio

Oremos.

MIRA, Señor, a tu siervo (sierva) que sufre agobiado (agobiada) por la enfermedad del cuerpo y llena de aliento su alma, creada por Tí, para que purificado (purificada) por sus padecimientos, reconozca que su curación fue obra tuya. Por Cristo Nuestro Señor.

Responden todos. **Así sea.**

Orémus.

RÉSPICE, Dómine, fámulum tuum (fámulam tuam) in infirmitate sui corporis laborantem, et ánimam réfove, quam creasti ut, castigatiónibus emendatus (-a), continuo se séntiat tua medicina salvatum (-am). Per Christum Dóminum nostrum.

℟. **Amen.**

35. **Benedictio.**

His completis, Sacerdos imponit déxteram manum super caput infirmi, et dícit:

SOBRE los enfermos extenderán sus manos y sanarán. Que Jesús, hijo de María, Salvador y Señor del mundo, por los méritos e intercesión de sus santos Apóstoles Pedro y Pablo, y de todos sus Santos, te sea en todo momento clemente y propicio.

Responden todos. **Así sea.**

SUPER ægros manus imponent, et bene habebunt. Iesus, Mariæ Fílius, mundi salus et Dóminus, meritis et intercessione sanctorum Apostolórum suorum Petri et Pauli, et omnium Sanctorum, sit tibi clemens et propitius.

℟. **Amen.**

LA BENDICIÓN de Dios omnipotente: del Padre, y del Hijo, ✠ y del Espíritu Santo, descienda sobre tí, y permanezca para siempre.

Responden todos. **Así sea.**

BENEDICTIO Dei omnipotentis, Patris, et Fílii, ✠ et Spíritus Sancti, descéndat super te, et maneat semper.

℟. **Amen.**

Vel, ad líbitum, hanc alteram benedictionem, extendens déxteram versus ægrotum, dícat:

QUE NUESTRO Señor Jesucristo permanezca contigo para que te defienda; esté dentro de tí para que te conserve, vaya delante de tí para que te guíe, detrás de tí para que te guarde, y sobre tí

DÓMINUS Iesus Christus apud te sit, ut te defendat: intra te sit, ut te conservet: ante te sit, ut te ducat: post te sit, ut te custodiat: super te sit ut te benedicat: Qui cum

para que te bendiga, El, Jesucristo, quien con el Padre y el Espíritu Santo vive y reina por los siglos de los siglos.

Responden todos. **Así sea.**

Patre et Spíritu Sancto vivit et regnat in sæcula sæculórum.

℟. **Amen.**

LA BENDICIÓN de Dios omnipotente: del Padre, y del Hijo, ✠ y del Espíritu Santo, descienda sobre tí, y permanezca para siempre.

Responden todos. **Así sea.**

BENEDICTIO Dei omnipotentis, Patris, et Fílii, ✠ et Spíritus Sancti, descéndat super te, et maneat semper.

℟. **Amen.**

V. "Dedit eis potestatem filios Dei fieri"

36. Salutatio.

Sacerdos infirmi cubiculum ingressus, primum dícit:

℣. La paz del Señor habite en esta casa.

℟. Y en todos los que en ella moran.

℣. Pax huic domui.

℟. Et ómnibus habitantibus in ea.

37. Aspersio.

Mox infirmum, et lectum eius, et cubiculum aspergit aqua benedicta, dícens Antíphonam:

Antífona. **Rocíame con agua, Señor, y seré limpio; lávame y quedaré más blanco que la nieve.**

Antíphona. **Aspérges me, Dómine, hyssopo, et mundabor: lavabis me, et super nivem dealbabor.**

38. Psalmus.

Psalmus 90

El que habita bajo la protección del Altísimo, * y mora a la sombra del Todopoderoso,

Diga a Dios: "Tú eres mi refugio y mi roca, * mi Dios, en quien confío".

Y El te librará de la red del cazador, * de la peste exterminadora.

Te cubrirá con sus plumas, hallarás seguro bajo sus alas, * y su fidelidad te será escudo y adarga.

No tendrás que temer los espantos nocturnos, * ni las saetas que vuelan de día.

Ni la pestilencia que vaga en las tinieblas, * ni la mortandad que devasta en pleno día.

Caerán a tu lado mil y a tu derecha diez mil: * a tí no llegará.

Con tus mismos ojos mirarás * y verás el castigo de los impíos.

Qui degis in præsídio Altíssimi, * qui sub umbra Omnipoténtis commoráris,

Dic Dómino: "Refúgium meum et arx mea, * Deus meus, in quo confído".

Nam ipse liberábit te de láqueo venántium, * a peste perniciósa.

Pennis suis próteget te, et sub alas ejus confúgies: * scutum et clipeus est fidélitas ejus.

Non timébis a terróre noctúrno, * a sagitta volánte in die.

A peste quæ vagátur in tenébris, * a pernicie quæ vastat meridie.

Cadant a látere tuo mille et decem mília a déxtris tuis * ad te non appropinquábit.

Verúmtamen óculis tuis spectábis * et mercédem peccatorum vidébis.

Teniendo al Señor por refugio tuyo, * al Altísimo por fortaleza tuya.

Nam refúgium tuum est Dóminus, * Altíssimum constituisti munimen tuum.

No te llegará la plaga, * ni se acercará el mal a tu vivienda.

Non accédet ad te malum, * et plaga non appropinquábit tabernáculo tuo.

Pues te encomendará a sus ángeles, * para que te guarden en todos tus caminos.

Quia Angelis suis mandávit de te, * ut custódiant te in ómnibus viis tuis.

Y ellos te llevarán en sus manos * para que no tropieces en las piedras.

In mánibus suis portábunt te, * ne offéndas ad lápidem pedem tuum.

Pisarás sobre áspides y víboras * y hollarás al león y al dragón.

Super áspidem et víperam gradiéris, * conculcábis leónem et dracónem.

Porque me amó, yo le salvaré * yo le defenderé, porque confesó mi nombre.

Quóniam mihi adháesit, liberábo eum; * protégam eum, quia cognóvit nomen meum.

Me invocará él y yo le oiré; estaré con él en la tribulación, * le sacaré y le honraré.

Invocábit me et exáudiam eum; cum ipso ero in tribulatióne, * eripiam eum et honorábo eum.

Colmaré sus deseos con vida larga, * y le daré a contemplar mi salvación.

Longitúdine diérum satiábo eum, * et osténdam ei salútem meam.

Gloria al Padre...

Gloria Patri...

39. Preces.

Officio præstito, dícat sequentes preces:

℣. Señor, ten piedad de nosotros.

℟. Señor, ten piedad de nosotros.

℣. Cristo, ten piedad de nosotros.

℟. Cristo, ten piedad de nosotros.

℣. Señor, ten piedad de nosotros.

℟. Señor, ten piedad de nosotros.

Sacerdote. Padre nuestro...

℣. Y no nos dejes caer en tentación.

℟. Mas líbranos del mal.

℣. Salva a tu siervo (sierva), Señor.

℟. Dios mío, porque espera en Tí.

℣. Desde tu santuario, Señor, envíale tu ayuda.

℟. Y protégelo (protégela) desde el cielo.

℣. Nada logre en él (ella) el demonio.

℣. Kyrie, eleison.

℟. Kyrie, eleison.

℣. Christe, eleison.

℟. Christe, eleison.

℣. Kyrie, eleison.

℟. Kyrie, eleison.

Sacerdos. Pater noster...

℣. Et ne nos inducas in tentatiónem.

℟. Sed libera nos a malo.

℣. Salvum (-am) fac servum tuum (ancillam tuam).

℟. Deus meus, sperantem in te.

℣. Mitte ei, Dómine, auxilium de sancto.

℟. Et de Sion tuére eum (eam).

℣. Nihil proficiat inimicus in eo (ea).

℟. Y el enemigo no se atreva a hacerle daño.

℣. Sé para él, (ella), Señor, un baluarte inexpugnable.

℟. Frente al enemigo.

℣. El Señor le conceda su protección.

℟. En su lecho de dolor.

℣. Escucha, Señor, nuestra oración.

℟. Y llegue a Tí nuestro clamor.

℣. El Señor esté con vosotros.

℟. Y también contigo.

℟. Et filius iniquitatis non apponat nocére ei.

℣. Esto ei, Dómine, turris fortitúdinis.

℟. A facie inimíci.

℣. Dóminus opem ferat illi.

℟. Super lectum doloris ejus.

℣. Dómine, exáudi oratiónem meam.

℟. Et clamor meus ad te veniat.

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

40. Oratio.

ORATIO

Oremos.

OMNIPOTENTE y sempiterno Dios, mira benígnamente a tu siervo (sierva) enfermo (enferma), y extiende la diestra de tu Majestad para protegerlo (protegerla). Por Cristo Nuestro Señor.

Responden todos. Así sea.

Orémus.

OMNÍPOTENS, sempitérne Deus, infirmitatem fámuli tui (fámulæ tuæ) propitius réspice: atque ad protegéndum eum (eam) déxteram tuæ maiestatis exténde. Per Christum Dóminum nostrum.

℟. Amen.

41. Lectio evangelica.

Postea legitur Evangelium Sancti Ioannis, quod, iuxta veterem ac laudabilem consuetudinem, frequente super fideles adhibeatur, ut hi ab omni malo præserventur.

℣. El Señor esté con vosotros.

℟. Y también contigo.

℣. Comienzo del Santo Evangelio según San Juan.

℟. Gloria a Tí, Señor.

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

℣. Initium sancti Evangelii secundum Ioannem.

℟. Glória tibi, Dómine.

(In. 1, 1-14)

AL PRINCIPIO era el Verbo, y el Verbo estaba en Dios, y el Verbo era Dios. El estaba al principio en Dios. Todas las cosas fueron hechas por El, y sin El no se hizo nada de cuanto ha sido hecho. En el estaba la vida, y la vida era la luz de los hombres. La luz luce en las tinieblas, pero las tinieblas no la abrazaron.

Hubo un hombre, enviado de Dios, cuyo nombre era Juan. Este vino a dar testimonio de la luz, para testificar de ella y que todos creyeran por él. No era él la luz, sino que vino a dar testimonio de la luz.

IN PRINCIPIO erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum. Hoc erat in principio apud Deum. Omnia per ípsum facta sunt: et sine ipso factum est nihil, quod factum est: in ipso vita erat, et vita erat lux hominum: et lux in ténebris lucet, et tenebræ eam non comprehendérunt.

Fuit homo missus a Deo, cui nomen erat Ioannes. Hic venit in testimonium, ut testimonium perhibéret de lumine, ut omnes créderent per illum. Non erat ille lux, sed ut testimonium perhibéret de lumine.

Era la luz verdadera que, viniendo a este mundo, ilumina a todo hombre. Estaba en el mundo y por El fue hecho el mundo, pero el mundo no le conoció. Vino a los suyos, pero los suyos no le recibieron. Mas a cuantos le recibieron dióles poder de venir a ser hijos de Dios, a aquellos que creen en su nombre; que no nacen de la sangre, ni de la voluntad carnal, ni de la voluntad de varón, sino de Dios. (Aquí dobla la rodilla). Y el Verbo se hizo carne y habitó entre nosotros, y hemos visto su gloria, gloria como del Unigénito del Padre, lleno de gracia y de verdad.

℟. Gracias a Dios.

Erat lux vera, quæ illuminat omnem hominem veniéntem in hunc mundum. In mundo erat, et mundus per ípsum factus est, et mundus eum non cognovit. In propria venit, et sui eum non recepérunt. Quotquot autem recepérunt eum, dedit eis potestatem filios Dei fieri, his, qui credunt in nómine ejus: qui non ex sanguínibus, neque ex voluntate carnis, neque ex voluntate viri, sed ex Deo nati sunt (Hic genuflectitur). Et Verbum caro factum est, et habitavit in nobis: et vidimus gloriam ejus, gloriam quasi Unigéniti a Patre, plenum gratiæ et veritatis.

℟. Deo gratias.

42. **Benedictio.**

His completis, Sacerdos imponit déxteram manum super caput infirmi, et dicit:

SOBRE los enfermos extenderán sus manos y sanarán. Que Jesús, hijo de María, Salvador y Señor del mundo, por los méritos e intercesión de sus santos Apóstoles Pe-

SUPER ægros manus imponent, et bene habebunt. Iesus, Mariæ Fílius, mundi salus et Dóminus, meritis et intercessione sanctorum Apostolórum suorum Petri et Pauli, et

dro y Pablo, y de todos sus Santos, te sea en todo momento clemente y propicio.

Responden todos. **Así sea.**

LA BENDICIÓN de Dios omnipotente: del Padre, y del Hijo, ✠ y del Espíritu Santo, descienda sobre tí, y permanezca para siempre.

Responden todos. **Así sea.**

omnium Sanctorum, sit tibi clemens et propitius.

℟. **Amen.**

BENEDICTIO Dei omnipotentis, Patris, et Fílii, ✠ et Spíritus Sancti, descéndat super te, et maneat semper.

℟. **Amen.**

Vel, ad líbitum, hanc alteram benedictionem, extendens déxteram versus ægrotum, dícat:

QUE NUESTRO Señor Jesucristo permanezca contigo para que te defienda; esté dentro de tí para que te conserve, vaya delante de tí para que te guíe, detrás de tí para que te guarde, y sobre tí para que te bendiga, El, Jesucristo, quien con el Padre y el Espíritu Santo vive y reina por los siglos de los siglos.

Responden todos. **Así sea.**

DÓMINUS Iesus Christus apud te sit, ut te defendat: intra te sit, ut te conservet: ante te sit, ut te ducat: post te sit, ut te custodiat: super te sit, ut te benedicat: Qui cum Patre et Spíritu Sancto vívit et regnat in sæcula sæculórum.

℟. **Amen.**

LA BENDICIÓN de Dios omnipotente: del Padre, etc. (como arriba).

Responden todos. **Así sea.**

BENEDICTIO Dei omnipotentis, Patris, etc. (ut supra).

℟. **Amen.**

ORDO MINISTRANDI VIATICUM ET COMMUNIONEM INFIRMORUM

(Rit. Rom., tit. V, cap. 4)

1. Ubicumque fieri potest, solemnis modus SS. Sacramentum ad infirmos deferendi, uti in Rituali Romano præscribitur, observari debet: ubi autem id commode fieri nequit, Sacerdos saltem superpelliceo et stola alba indutus cum ministro laternam, bursam cum corporali ac purificatorio et librum Ritualem portante et tintinnabulum pulsante, ad infirmum procedit.

2. Sanctíssimam Eucharistiam occulte et sine lumine ad infirmos deferre non licet, nisi ex graviori causa, v. g. si lex civilis obstet vel gravis injuria timeatur; et in tali casu Sacerdos semper habeat stolam proprio, si fieri potest, pallio coopertam: in ipsa autem domo infirmi, dum administrat sive SS. Eucharistiam sive Extremam Unctionem, præter stolam convenientem, etiam superpelliceo indutus esse debet.

3. Nisi necessitas aliter urgeat, expedit, ut sacramentalis confessio fiat, priusquam SS. Eucharistia ad infirmum deferatur.

4. Sacerdos SS. Eucharistiam infirmo ministraturus, ingrediens locum ubi jacet ægrotans, dícit:

5. Salutatio.

℣. La paz del Señor habite en esta casa.

℟. Y en todos los que en ella moran.

℣. Pax huic dómui.

℟. Et ómnibus habitántibus in ea.

6. Aspersio.

Tunc depositum Sacramentum super mensa, supposito corporali, genuflexus adorat; mox infirmum, et lectum eius, et cubiculum aspergit aqua benedicta, dícens Antíphonam:

Antífona. Rocíame con agua, Señor, y seré limpio; lávame y quedaré más blanco que la nieve.

Antíphona. Aspérges me, Dómine, hyssópo et mundábor: lavábis me, et super nivem dealbábor.

Et primum versum Psalmi 50.

Ten compasión de mí, Señor, según tu gran misericordia.

℣. Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo.

℟. Como era en el principio, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Miserere mei, Deus, secumdum magnam misericordiam tuam.

℣. Glória Patri, et Fílio, et Spíritu Sancto.

℟. Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen.

Se repite la Antífona. Rocíame con agua, Señor, y seré limpio; lávame y quedaré más blanco que la nieve.

Repetitur Antíphona. Aspérges me, Dómine hyssópo et mundábor: lavábis me, et super nivem dealbábor.

℣. Nuestro auxilio está en el nombre del Señor.

℟. Que hizo el cielo y la tierra.

℣. Escucha, Señor, nuestra oración.

℟. Y llegue a Tí nuestro clamor.

℣. El Señor esté con vosotros.

℟. Y también contigo.

℣. Adjutórium nostrum in nómine Dómini.

℟. Qui fecit cælum et terram.

℣. Dómine, exáudi oratiónem meam.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

7. Oratio.

ORATIO

Oremos.

SEÑOR, Padre Santo, Dios omnipotente y eterno, escucha nuestra oración y dígnate enviar del cielo a tu santo Angel, para que custodie, anime, proteja, visite y defienda a todos los que moran en esta casa. Por Cristo Nuestro Señor.

Responden todos. **Así sea.**

Orémus.

EXÁUDI nos, Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: et míttere dignéris sanctum Angelum tuum de cælis, qui custódiat, fóveat, prótegat, vísitet, atque deféndat omnes habitántes in hoc habitáculo. Per Christum Dóminum nostrum.

℟. **Amen.**

His dictis, accedit ad infirmum, ut cognoscat, num sit bene dispositus ad suscipiendum sacrum Viáticum, et utrum velit aliqua peccata confiteri: et illum audiat, atque absolvat.

8. Instructio.

Postea, si comode fieri potest, facta genuflexione, addat hanc instructionem:

Comprende, hermano mío, el inmenso amor de Jesucristo, que hoy se entrega a tí. Viene para servirte de alimento en tu camino, ser prenda de tu futura gloria, y conducirte a la posesión del reino que te tiene preparado, en la casa del Padre Celestial.

Cuando gozabas de salud, te interesabas por unirte a la asamblea eucarística; hoy es la Iglesia quien te trae la participación del sacrificio, que es Cristo mismo, la Víctima inmaculada y el principio de tu resurrección.

Al recibirlo, entras en comunicación con sus padecimientos y te unes a todos los hermanos y hermanas en la fe que caminan contigo hacia la gloria. Reaviva, pues, tu fe en las palabras del Señor: "El que come mi carne y bebe mi sangre tiene la vida eterna y Yo le resucitaré en el último día". (Jn. 6, 54).

9. Confessio generalis.

Postea, facta de more confessione generali, latino vel vulgari sermone sive ab infirmo sive ejus nómine ab alio, dícit absolutionem:

Yo, pecador...	Confíteor Deo...
Sacerdote. Dios omnipotente tenga misericordia de tí, y perdonados tus pecados, te lleve a la vida eterna.	Sacerdos. Misereátur tui, omnípotens Deus, et dímissis peccátis tuis, perdúcat te ad vitam ætérnam.
Responden todos. **Así sea.**	℟. **Amen.**

El Señor omnipotente y misericordioso te conceda indulgencia, absolución y remisión de tus pecados.

Responden todos. **Así sea.**

Indulgéntiam, absolutiónem, et remissiónem peccatórum tuorum tríbuat tibi omnípotens et miséricors Dóminus.

℟. **Amen.**

10. Communio.

Deinde, facta genuflexione, áccipit Sacramentum de vasculo, atque illud elevans ostendit infirmo, dícens:

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta mundi.

Et more solito ter dícit:

Dómine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea.

Et infirmus simul cum Sacerdote dícit eadem verba, saltem semel, submissa voce.

Tunc Sacerdos, dans infirmo Eucharistiam, dícit:

Accipe, frater, Viaticum Córporis Dómini nostri Iesu Christi, qui te custódiat ab hoste malígno, et perdúcat in vitam ætérnam. Amen.

Si vero communio non datur per modum Viatici, dícat more ordinario.

Corpus Dómini nostri Iesu Christi custódiat ánimam tuam in vitam ætérnam. Amen.

Quod si mors immineat et periculum sit in mora, prædictis precibus ómnibus, vel ex parte, omissis, infirmo statim Viaticum præbeatur.

11. Preces finales.

Postea Sacerdos abluit digitos in vase cum aqua parato, nihil dicens, et abstergit purificatorio, aqua vero ablutionis suo tempore mittitur in sacrarium, vel, si hoc desit, in ignem aut locum dignum. Deinde dicit:

℣. El Señor esté con vosotros.	℣. Dóminus vobíscum.
℟. Y también contigo.	℟. Et cum spíritu tuo.

Oratio

Oremos.	Orémus.
Señor, Padre Santo, Dios omnipotente y eterno, te suplicamos con fe viva que el Santísimo Cuerpo de tu Hijo Nuestro Señor Jesucristo, que nuestro hermano (hermana) ha recibido, le sirva para bien de su alma y de su cuerpo, como remedio para alcanzar la vida eterna. Te lo pedimos por el mismo Señor Nuestro Jesucristo, que contigo vive y reina en unidad el Espíritu Santo, por los siglos de los siglos.	Dómine sancte, Pater omnípotens, æterne Deus, te fidéliter deprecámur, ut accipiénti fratri nostro (soróri nostræ) sacrosánctum Corpus Dómini nostri Iesu Christi Fílii tui, tam córpori, quam ánimæ prosit ad remédium sempitérnum: Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.
Responden todos. Así sea.	℟. Amen.

12. Lectio finalis.

Tunc Sacerdos, si dispositio infirmi permittit, sequentia legat.

(In. 14. 1-5; 23-24; et 15. 4-7)

No se turbe vuestro corazón; creéis en Dios, también en Mí creed. En la casa de mi Padre hay muchas moradas; si no fuera así os lo diría, porque voy a prepararos el lugar.

Cuando yo me haya ido y os haya preparado el lugar, de nuevo volveré y os tomaré conmigo, para que donde yo estoy estéis también vosotros. Pues para donde yo voy vosotros conocéis el camino.

Si alguno me ama, guardará mi palabra, y mi Padre le amará, y vendremos a él y en él haremos morada. El que no me ama no guarda mis palabras; y la palabra que oísteis no es mía, sino del Padre, que me ha enviado.

Non turbetur cor vestrum. Creditis in Deum, et in me credite. In domo Patris mei mansiones multæ sunt; si quo minus dixissem vobis: Quia vado parare vobis locum.

Et si abiero, et præparavero vobis locum: iterum venio, et accipiam vos ad meipsum, ut ubi sum ego, et vos sitis. Et quo ego vado scitis, et viam scitis.

Si quis diligit me, sermonem meum servabit, et Pater meus diliget eum, et ad eum veniemus, et mansionem apud eum faciemus; qui non diligit me, sermones meos non servat. Et sermonem, quem auditis, non est meus: sed eius qui misit me, Patris.

Permaneced en mí, y yo en vosotros. Como el sarmiento no puede dar fruto de sí mismo si no permaneciere en la vid, tampoco vosotros si no permaneciéreis en Mí. Yo soy la vid. Vosotros los sarmientos. El que permanece en mí y yo en él, ése da mucho fruto, porque sin mí no podéis hacer nada. Si permanecéis en mí y mis palabras permanecen en vosotros, pedid lo que quisiereis, y se os hará.

Manete in me, et ego in vobis. Sicut palmes non potest ferre fructum a semetipso, nisi manserit in vite, sic nec vos, nisi in me manseritis. Ego sum vitis, vos palmites: qui manet in me, et ego in eo, hic fert fructum multum, quia sine me nihil potestis facere. Si manseritis in me, et verba mea in vobis manserint, quodcumque volueritis petetis, et fiet vobis.

Vel etiam:

(In. 6. 35-40)

Yo soy el pan de vida; el que viene a mí ya no tendrá más hambre, y el que cree en mí jamás tendrá sed. Pero yo os digo que vosotros me habéis visto y no me creéis: todo lo que el Padre me da viene a mí, y al que viene a mí yo no lo echaré fuera; porque he bajado del cielo no para hacer mi voluntad, sino la voluntad del que me envió. Y ésta es la voluntad del que me envió, que yo no pierda nada de lo que me ha da-

Ego sum panis vitæ: qui venit ad me, non esuriet, et qui credit in me, non sitiet unquam. Sed dixi vobis quia et vidistis me, et non creditis. Omne quod dat mihi Pater, ad me veniet; et eum qui venit ad me, non eiiciam foras: quia descéndi de cælo, non ut faciam voluntatem meam, sed voluntatem ejus qui misit me. Hæc est autem voluntas ejus qui misit me, Patris: ut omne quod dedit mihi, non perdam ex eo, sed

do sino que lo resucite en el último día. Porque esta es la voluntad de mi Padre: que todo el que ve al Hijo y cree en El tenga vida eterna y yo le resucitaré en el último día.

resuscitem illud in novissimo die. Hæc est autem voluntas Patris mei, qui misit me; ut omnis qui videt Fílium et credit in eum, habeat vitam ætérnam, et ego resuscitabo eum in novissimo die.

9. Translatio Sacramenti.

His expletis, si altera particula Sacramenti superfuerit (superesse autem semper debet, nisi longius aut difficilius iter sit faciendum), velum humerale reassumit, genuflectit, surgit, et cum Sacramento in pyxide velo humerali cooperta facit signum crucis super infirmum nihil dicens. Tunc reverenter illud deferens, ordine quo venerat, revertitur ad ecclesiam, dicendo Psalmum **Laudáte Dóminum de cælis, etc.,** et alios Psalmos et Hymnos, prout tempus feret.

Cum pervenerit ad ecclesiam, ponit Sacramentum super Altare, genuflectit, ac deinde dícit:

℣. Les diste Pan del cielo. (T. P. Alleluja).

℟. Contiene en sí todo deleite (Alleluja).

℣. El Señor esté con vosotros.

℟. Y también contigo.

℣. Panem de cælo præstitisti eis. (T. P. Alleluja).

℟. Omne delectamentum in se habentem (Alleluia).

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

Oratio

Oremos.

DIos, que bajo este Sacramento admirable, nos dejaste el recuerdo de tu Pasión: te pedimos nos concedas venerar de tal modo los sagrados misterios de tu Cuerpo y de tu Sangre, que experimentemos constantemente en nosotros el fruto de tu redención. Que vives y reinas por los siglos de los siglos.

Responden todos. **Así sea.**

Orémus.

DEUS, qui nobis sub Sacramento mirábili passionis tuæ memóriam reliquísti: tríbue, quæsumus; ita nos Córporis et Sánguinis tui sacra mystéria venerári, ut redemptiónis tuæ fructum in nobis júgiter sentiámus: Qui vivis et regnas in sæcula sæculórum.

℟. **Amen.**

Deinde annuntiat Indulgentias a Summis Pontificibus concessas Ssmum Sacramentum comitantibus.

Postea cum Sacramento in pyxide velo humerali cooperta facit signum crucis super populum, nihil dicens. Postremo illud in loco suo reponit.

Quod si, ob difficultatem aut longitudinem itineris, vel quia, ea qua decet veneratione, Sacramentum ad ecclesiam commode reportari non posset, sumpta fuerit una tantum particula consecrata, ut dictum est, tunc ea infirmo administrata, Sacerdos, prædictis precibus recitatis, eum manu benedicit, dicens more solito: **Benedíctio Dei omnipoténtis... descéndat super te** (vel **vos**, si plures infirmos communicaverint), **etc.**, et una cum aliis privato

habitu, exstinctis luminibus, umbella demissa, latente pyxide, ad ecclesiam, vel domum quisque suam revertitur.

Quando sacra Communio distribuitur pluribus infirmis, qui in eadem domo, vel in eodem hospitali, sed in distinctis cubiculis degant, Sacerdos vel Diaconus ministrans, in primo tantum cubiculo recitet plurali numero omnes preces ante infirmorum Communionem dicendas, ut supra (num. 5-7); in aliis autem cubiculis dicat tantummodo preces:

Misereátur tui... Indulgéntiam... Ecce Agnus Dei..., semel Dómine, non sum dignus... Accipe, frater (soror)... vel Corpus Dómini nostri Iesu Christi...; et in ultimo cubiculo addat Versum: Dóminus vobíscum, cum suo Responsorio et cum sequente Oratione plurali numero dicenda: Dómine sancte..., ibique, si qua particula consecrata superfuerit, benedictionem eucharisticam impertiatur, ac tandem reliquas preces præscriptas in Ecclesia de more persolvat.

Ritus superius descriptus servandus est etiam a Diacono Communionem ministrante.

Quando, ex justa et rationabili causa, privatim sacra Communio ad infirmos defertur, Sacerdos saltem stolam semper habeat propriis coopertam vestibus; in sacculo seu bursa pyxidem recondat, quam per funiculos collo appensam in sinu reponat; et numquam solus procedat, sed uno saltem fideli, in defectu Clerici, associetur. Cum autem ad infirmi cubiculum pervenerit, Sacerdos superpelliceum quoque induat cum stola, si illud antea non induerit.

ORDO MINISTRANDI SACRAMENTUM EXTREMÆ UNCTIONIS

(Rit. Rom., tit. VI, cap. 2)

1. Præparanda.

Sacerdos Sacramentum Extremæ Unctionis ministraturus, quatenus fieri poterit, parari curet apud infirmum mensam mappa candida coopertam, itemque vas, in quo sit bombacium, seu quid simile in sex globulos distinctum, ad abstergendas partes inunctas; medullam panis ad detergendos digitos: et aquam ad abluendas Sacerdotis manus; ceream item candelam, quæ deinde accensa ipsi ungenti lumen præbeat. Denique operam dabit, ut quanta poterit munditia ac nitore hoc Sacramentum ministretur.

Deinde convocatis Clericis seu ministris, vel saltem uno Clerico, qui crucem sine hasta, aquam benedictam cum aspersorio, et librum Ritualem deferat, ipse Parochus decenter accipit vas sacri Olei infirmorum sacculo serico violacei coloris inclusum, illudque caute deferat, ne effundi possit. Quod si longius iter peragendum, aut etiam equitandum sit, vel alias adsit periculum effusionis, vas Olei sacculo, aut bursa inclusum, ut dictum est, ad collum appendat, ut commodius et securius perferat. Procedat autem sine sonitu campanulæ.

2. Salutatio et aspersio.

Sacerdos, ingrediens cubiculum ubi jacet infirmus, dicat salutationem:

℣. La paz del Señor habite en esta casa.
℟. Y en todos los que en ella moran.

℣. Pax huic dómui.
℟. Et ómnibus habitántibus in ea.

Deposito Oleo super mensam, ægroto crucem pie deosculandam porrigit. Mox, in modum crucis aqua benedicta eum, et cubiculum, et circumstantes aspergit, dicens Antíphonam:

Antífona. Rocíame con agua, Señor, y seré limpio; lávame y quedaré más blanco que la nieve.

Antíphona. Aspérges me, Dómine, hyssopo, et mundabor: lavabis me, et super nivem dealbabor.

Et primum versum Psalmi 50.

Ten compasión de mí, Señor, según tu gran misericordia.

Miserere mei, Deus, secundum magnan misericordiam tuam.

℣. Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo.

℣. Gloria Patri, et Fílio, et Spíritu Sancto.

℟. Como era en el principio, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

℟. Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen.

Antífona. Rocíame con agua, Señor, y seré limpio; lávame y quedaré más blanco que la nieve.

Antíphona. Aspérges me, Dómine, hyssopo et mundábor: lavábis me, et super nivem dealbábor.

Responden todos. Así sea.

℟. Amen.

3. Instructio.

Si ægrotus velit confiteri, audiat illum, et absolvat. Deinde, piis verbis illum consoletur, et de hujus Sacramenti vi, atque efficacia, si tempus ferat, breviter admoneat: et quantum opus sit, ejus animam confirmet, et in spem erigat vitæ æternæ. Hac vero allocutione uti potest Sacerdos sive integra, sive ex parte tantum.

Instructio

Hermano mío: recibe esta visita que la Iglesia me encarga hacerte. Ella recibió de Jesucristo un ejemplo de amor a los enfermos, y quiere hacer contigo lo mismo que su Maestro.

El Señor no sólo hizo el bien a las almas, sino que se preocupó por las necesidades corporales y cuidó especialmente de la salud de los enfermos. Venían a El grandes muchedumbres llevando consigo, mudos, ciegos, sordos, paralíticos y muchos otros; todos cuantos tenían enfermos de diferentes dolencias los llevaban a El, y El poniendo las manos sobre cada uno de ellos, los curaba. (Mat., 15, 30; Lc., 4, 40).

La Iglesia continúa la misión de Jesucristo y, cuando uno de sus hijos es herido por la enfermedad, envía a uno de sus ministros para que ore sobre él, marque sus sentidos con la Cruz, y lo unja con el Oleo Santo. Por medio de esta Sagrada Unción se recibe la gracia del Espíritu Santo, cuya unción limpia de los pecados, si es que quedan algunos por expiar, y borra las huellas del pecado, alivia y fortalece el alma del enfermo, despertando en él una gran confianza en la misericordia divina. Ayudado por esta confianza el enfermo soporta con más faci-

lidad las incomodidades y sufrimientos de la enfermedad y resiste mejor a las tentaciones del demonio; a veces también, cuando así conviene para la salvación del alma, se consigue la salud del cuerpo. (Concilio de Trento Ses. 14, cap. 2).

Recibe, pues, hermano, este Sacramento que te da el mismo Jesucristo. Tu fe será más viva, tu esperanza más segura, tu amor a Dios más ardiente, como se lo pedimos todos tus hermanos en la fe, que te acompañamos en la caridad de Cristo. Y que el Dios de la esperanza nos colme de toda alegría y paz en la fe, para que abundemos más y más en la esperanza por la virtud del Espíritu Santo. (Rm., 15, 13).

4. Preces et oratio.

Postea sequentes dicuntur preces, si tempus fert; quod si tempus non patiatur, ex parte vel in totum poterunt omitti, incipiendo tunc a Confessione. Secus dicitur:

℣. Nuestro auxilio está en el nombre del Señor.

℟. Que hizo el cielo y la tierra.

℣. El Señor esté con vosotros.

℟. Y también contigo.

℣. Adjutórium nostrum in nómine Dómini.

℟. Qui fécit cælum et terram.

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

Oratio

Oremos.

SEÑOR Jesucristo, haz que con nuestra humilde presencia, entren en esta casa la dicha sin fin,

Orémus.

INTRÓEAT, Dómine Iesu Christe, domum hanc sub nostræ humilitátis ingréssu, ætérna felícitas,

las bendiciones divinas, la alegría serena, la caridad fecunda, la salud que dure para siempre; que el demonio se aleje de este lugar; que los Angeles de la paz lo habiten y se aparte de esta casa toda maligna discordia. Manifiesta en nosotros la gloria de tu santo Nombre, ben ✠ dice nuestro oficio sacerdotal y haz santificadora nuestra humilde visita. Tú, Señor, que eres verdaderamente santo y misericordioso, y permaneces con el Padre y el Espíritu Santo, por los siglos de los siglos.

Responden todos. **Así sea.**

Oremos, y supliquemos a nuestro Señor Jesucristo que derrame la plenitud de sus ben ✠ diciones sobre esta morada y sobre cada uno de los que viven en ella.

Que les dé por custodio a un ángel bueno y los haga fieles en su servicio, fijos los ojos en su santa Ley.

℟. Te lo pedimos, Señor.

divína prospéritas, seréna lætitia, cáritas fructuósa, sánitas sempitérna: effúgiat ex hoc loco accéssus dæmonum: adsint Angeli pacis, domúmque hanc déserat omnis malígna discórdia. Magnífica, Dómine, super nos nomen sanctum tuum; et béne ✠ dic nostræ conversatióni: sanctífica nostræ humilitátis ingressum, qui sanctus et qui pius es, et pérmanes cum Patre et Spíritu Sancto in sæcula sæculórum.

℟. **Amen.**

Orémus, et deprecémur Dóminum nostrum Iesum Christum, ut benedicéndo bene ✠ dícat hoc tabernáculum, et omnes habitántes in eo.

Et det eis Angelum bonum custódem, et fáciat eos sibi servire ad considerándum mirabília de lege sua.

Que alejes de ellos todas las potestades enemigas.

℟. Te lo pedimos, Señor.

Que los libres de temores e inquietudes.

℟. Te lo pedimos, Señor.

Y que el mismo Jesucristo, quien con el Padre y el Espíritu Santo vive y reina por los siglos de los siglos, se digne conservarlos sanos en esta casa.

℟. Te lo pedimos, Señor.

Avértat ab eis omnes contrarias potestátes.

Erípiat eos ab omni formídine, et ab omni perturbatióne.

Ac sanos in hoc tabernáculo custodíre dignétur: Qui cum Patre et Spíritu Sancto vivit et regnat Deus in sæcula sæculórum.

℟. Amen.

Oratio

Oremos.

Señor, Padre Santo, Dios omnipotente y eterno, escucha nuestra oración y dígnate enviar del cielo a tu santo Angel, para que custodie, anime, proteja, visite y defienda a todos los que moran en esta casa. Por Cristo Nuestro Señor.

Responden todos. Así sea.

Orémus.

Exáudi nos, Dómine sancte Pater, omnípotens ætérne Deus: et míttere dignéris sanctum Angelum tuum de cælis, qui custódiat, fóveat, prótegat, vísitet, atque defféndat omnes habitantes in hoc habitáculo. Per Christum Dóminum nostrum.

℟. Amen.

5. Confessio generalis.

Yo, pecador...	Confíteor Deo...

Tunc de more facta confessione generali, latino vel vulgari sermone, Sacerdos dicit in singulari numero: **Misereátur tui, etc., Indulgéntiam... tuórum tríbuat tibi, etc.**

Sacerdote. Dios omnipotente tenga misericordia de tí, y, perdonados tus pecados, te lleve a la vida eterna.	Sacerdos. Misereátur tui, omnípotens Deus, et dimíssis peccátis tuis, perducat te ad vitam ætérnam.
Responden todos. **Así sea.**	℟. **Amen.**
El Señor omnipotente y misericordioso te conceda indulgencia, absolución y remisión de tus pecados.	Indulgéntiam, absolutiónem, et remissiónem peccatórum tuórum tríbuat tibi omnípotens et miséricors Dóminus.
Responden todos. **Así sea.**	℟. **Amen.**

6. Monitio.

Antequam Parochus incipiat ungere infirmum, moneat astantes, ut pro illo orent.

Ahora, hermanos míos, mientras yo, en nombre del mismo Jesucristo, impongo las manos al enfermo para que se vea libre de todo poder del enemigo, y unjo sus sentidos con el Oleo Santo para salud de su cuerpo y de su alma, orad vosotros al Señor e implorad su misericordia.

Mox extensa manu dextera super caput infirmi, dicit:

IN NÓMINE Pa ✠ tris, et Fí ✠ lii, et Spíritus ✠ Sancti, exstinguátur in te omnis virtus diáboli per impositiónem mánuum nostrárum, et per invocatiónem gloriósæ et sanctæ Dei Genitrícis Vírginis Maríæ, ejúsque ínclyti Sponsi Ioseph, et ómnium sanctórum Angelórum, Archangelórum, Patriarchárum, Prophetárum, Apostolórum, Mártyrum, Confessórum, Vírginum, atque ómnium simul Sanctórum. Amen.

7. **Unctiones.**

Deinde, intincto pollice in Oleo Sancto, in modum crucis ungit infirmum in partibus hic subscriptis, aptando proprio loco verba formæ in hunc modum:

Ad oculos

PER ISTAM sanctam Unctió ✠ nem, et suam piíssimam misericórdiam, indúlgeat tibi Dóminus quidquid per visum deliquísti. Amen.

8. Minister vero, si est in Sacris, vel ipsemet Sacerdos, post quamlibet Unctionem, tergat loca inuncta novo globulo bombacii, vel rei similis, eumque in vase mundo reponat, et ad ecclesiam postea deferat, comburat, cineresque proiiciat in sacrarium.

Ad aures

Per istam sanctam Unctió ✠ nem, et suam piíssimam misericórdiam, indúlgeat tibi Dóminus quidquid per audítum deliquísti. Amen.

Ad nares

Per istam sanctam Unctió ✠ nem, et suam piíssimam misericórdiam, indúlgeat tibi Dóminus quidquid per odorátum deliquísti. Amen.

Ad os compressis labiis

Per istam sanctam Untió ✠ nem, et suam piíssimam misericórdiam, indúlgeat tibi Dóminus quidquid per gustum et locutiónem deliquísti. Amen.

Ad manus

Per istam sanctam Unctió ✠ nem, et suam piíssimam misericórdiam, indúlgeat tibi Dóminus quidquid per tactum deliquísti. Amen.

9. Et adverte, quod Sacerdotibus, manus non inunguntur interius, sed exterius.

Ad pedes

Per istam sanctam Unctió ✠ nem, et suam piíssimam misericórdiam, indúlgeat tibi Dóminus quidquid per gressum deliquísti. Amen.

10. Hæc autem unctio ad pedes ex qualibet rationabili causa omitti potest.

11. Supplicatio.

Quibus omnibus peractis, Sacerdos pollicem fricat cum medulla panis, manus lavat linteoque abstergit; aqua vero lotionis cum pane, suo tempore, mittatur in sacrarium, vel, si hoc desit in ignem aut in locum dignum. Deinde potest dicere cum infirmo, ad modum supplicationis, sequentem orationem.

*Señor, espero confiadamente, * por la divina virtud que Jesucristo le ha dado a esta Sagrada Unción, * y por su dulcísima misericordia, * que me hayas perdonado todos los pecados * que cometí por mi vista, * por mis oídos, * por mi gusto, * por mi lengua, * por el tacto * y por todos mis malos pasos. * Así sea.*

12. **Preces finales.**

Deinde Sacerdos dicit:

℣. Señor, ten piedad de nosotros.
℟. Señor, ten piedad de nosotros.
℣. Cristo, ten piedad de nosotros.
℟. Cristo, ten piedad de nosotros.
℣. Señor, ten piedad de nosotros.
℟. Señor, ten piedad de nosotros.

Sacerdote. Padre nuestro.
℣. Y no nos dejes caer en tentación.
℟. Mas líbranos del mal.
℣. Salva a tu siervo (sierva), Señor.

℣. Kyrie, eleison.
℟. Kyrie, eleison.
℣. Christe, eleison.
℟. Christe, eleison.
℣. Kyrie, eleison.
℟. Kyrie, eleison.

Sacerdos. Pater noster
℣. Et ne nos indúcas in tentatiónem.
℟. Sed líbera nos a malo.
℣. Salvum (-am) fac servum tuum (ancíllam tuam).

℟. Dios mío, porque espera en Tí.

℣. Desde tu santuario, Señor, envíale tu ayuda.

℟. Y protégelo (protégela) desde el cielo.

℣. Sé para él (ella), Señor, un baluarte inexpugnable.

℟. Frente al enemigo.

℣. Nada logre en él (ella) el demonio.

℟. Y el maligno no se atreva a hacerle daño.

℣. Escucha, Señor, nuestra oración.

℟. Y llegue a Tí nuestro clamor.

℣. El Señor esté con vosotros.

℟. Y también contigo.

℟. Deus meus, sperántem in te.

℣. Mitte ei, Dómine, auxílium de sancto.

℟. Et de Sion tuére eum (eam).

℣. Esto ei, Dómine, turris fortitúdinis.

℟. A fácie inimíci.

℣. Nihil proficiat inimícus in eo (ea).

℟. Et fílius iniquitátis non appónat nocére ei.

℣. Dómine, exáudi oratiónem meam.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

Oratio

Oremos.

DIOS y Señor Nuestro, que nos dijiste por medio del Apóstol Santiago: "Si alguno de vosotros está enfermo, mande llamar a los sacerdotes de la Iglesia para que oren sobre él y lo unjan con el óleo en el nombre del

Orémus.

DÓMINE Deus, qui per Apóstolum tuum Jacóbum locútus es: Infirmátur quis in vobis? indúcat presbyteros Ecclésiæ et orent super eum, ungéntes eum óleo in nómine Dómini; et orátio fídei

Señor, y la oración de la fe salvará al enfermo, y el Señor le aliviará y los pecados que hubiere cometido le serán perdonados": te rogamos, Redentor Nuestro, que, con la gracia del Espíritu Santo, cures la debilidad de este enfermo (esta enferma), sanes sus heridas y perdones sus pecados. Aparta de él (ella) todo cuanto puede afligir su alma y su cuerpo; por tu misericordia, devuélvele la perfecta salud espiritual y corporal, para que, restablecido (restablecida) por tu bondad, pueda volver al cumplimiento de sus acostumbrados deberes. Tú, que siendo Dios, vives y reinas con el Padre y con el mismo Espíritu Santo, por los siglos de los siglos.

Responden todos. **Así sea.**

salvábit infírmum, et alleviábit eum Dóminus: et si in peccátis sit, remitténtur ei; cura, quæsumus Redémptor noster, gratia Sancti Spíritus languóres istíus infirmi (infírmæ), ejúsque sana vúlnera, et dimítte peccáta, atque dolóres cunctos mentis et córporis ab eo (ea) expélle, plenámque intérius et extérius sanitatem misericórditer redde, ut, ope misericórdiæ tuæ restitútus (-a), ad prístina reparétur offícia: Quia cum Patre et eódem Spíritu Sancto vivis et regnas Deus, in sæcula sæculórum.

℟. **Amen.**

Oratio

Oremos.

MIRA, Señor, a tu siervo (sierva) N., que sufre agobiado (agobiada) por la enfermedad

Orémus.

RÉSPICE, quæsumus, Dómine, fámulum tuum N. (fámulam tuam N.) in infirmitáte sui córpo-

del cuerpo, y conforta esta alma creada por Tí; para que purificado (purificada) por sus padecimientos, reconozca que su curación fué obra tuya. Por Cristo Nuestro Señor.

Responden todos. Así sea.

ris fatiscéntem, et ánimam réfove, quam creásti: ut castigatiónibus emendátus (-a), se tua séntiat medicína salvatum (-am). Per Christum Dóminum nostrum.

℟. Amen.

Oremos.

Orémus.

SEÑOR, Padre Santo, Dios omnipotente y eterno, que cuidas de tus creaturas con gran delicadeza, y derramas la gracia de tu bendición sobre los cuerpos de los enfermos: atiende benigno a la invocación de tu nombre, libra a tu siervo (sierva) de la enfermedad que padece, devuélvele la salud, levántalo (levántala) con tu mano, fortalécelo (fortalécela) con tu vigor, defiéndelo (defiéndela) con tu poder, para que sano (sana) y salvo lo (salva la) reincorpores a la asamblea de tu Iglesia. Por Cristo Nuestro Señor.

Responden todos. Así sea.

DÓMINE sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus, qui, benedictiónis tuæ grátiam ægris infundéndo corpóribus, factúram tuam multíplici pietáte custódis: ad invocatiónem tui nóminis benígnus assiste: ut fámulum tuum (fámulam tuam) ab ægritúdine liberátum (-am), et sanitáte donátum (-am), déxtera tua érigas, virtúte confírmes, potestáte tueáris, atque Ecclesiæ tuæ sanctæ, cum omni desideráta prosperitáte, restítuas. Per Christum Dóminum nostrum.

℟. Amen.

13. Denique aquam benedictam, et crucem nisi aliam habeat, coram eo relinquat, ut illam frequenter aspiciat, et pro sua devotione osculetur et amplectatur.

14. Admoneat etiam domesticos et ministros infirmi, ut, si morbus ingravescat, vel infirmus incipiat agonizare statim ipsum Parochum accersant, ut morientem adjuvet, ejusque animam Deo commendet: sed si mors immineat, priusquam discedat, Sacerdos animam Deo rite commendabit.

15. Quæ autem pertinent ad visitationem, curamque infirmorum, et ad juvandos morientes, ad commendationem animæ, et ad exsequias, infra suis locis præscribuntur.

RITUS BENEDICTIONIS APOSTOLICÆ CUM INDULGENTIA PLENARIA

IN ARTICULO MORTIS

(Rit. Rom., tit. VI, cap. 6)

1. Prænotanda.

Cum Benedictio Apostolica impartitur statim post Sacram Unctionem vel Sanctum Viaticum, incipitur ab oratione **Clementíssime,** præ oculis tamen habita rúbrica n. 4.

Benedictio Apostolica cum indulgentia plenaria in articulo mortis cum soleat impertiri post Sacramenta Pœnitentiæ, Eucharistiæ et Extremæ Unctionis illis infirmis, qui vel illam petierint, dum sana mente et integris sensibus erant, seu verisimiliter petiissent, vel dederint signa contritionis; impertienda iisdem est, etiam si postea linguæ, ceterorumque sensuum usu sint destituti, aut in delirium vel amentiam inciderint. Excommunicatis vero, impœnitentibus, et qui in manifesto peccato mortali moriuntur, est omnino deneganda.

2. Parochus aliusve Sacerdos qui infirmo assistat, superpelliceo et stola violacea indutus, ingrediendo cubiculum, ubi jacet infirmus, dicat: **Pax huic dómui, etc.,** deinde ægrotum, cubiculum, et circumstantes aspergat aqua benedicta, dicendo Antiphonam: **Aspérges me, etc.**

3. Quod si ægrotus velit confiteri, audiat illum, et absolvat. Si confessionem non petat, excitet illum ad eliciendum actum contritionis; de huius Benedictionis efficacia ac virtute, si tempus ferat, breviter admoneat; tum instruat, atque hortetur, ut sanctissimum nomen IESU, corde saltem, invocet, morbi incommoda ac dolores in anteactæ vitæ expiationem libenter perferat, Deoque sese paratum offerat ad ultro acceptandum, quidquid ei placuerit, et mortem ipsam patienter obeundam in satisfactionem pœnarum, quas peccando promeruit.

4. Instructio et preces.

Tum piis ipsum verbis consoletur, in spem erigens, fore, ut ex divinæ munificentiæ largitate pœnarum remissionem, et vitam sit consecuturus æternam: ad quem finem sequentibus vel similibus verbis, sive ex integro sive ex parte, infirmum alloqui poterit.

Instructio

Voy a darte, hermano mío, la Bendición Papal. Es una gracia más que el Señor te concede en tu enfermedad. Es también una demostración del amor y solicitud de la Iglesia por el bien de tu alma.

La Bendición Papal es una bendición extraordinaria, que el Santo Padre hace llegar a los enfermos por intermedio de los Sacerdotes. Por la Bendición Apostólica se perdona toda la pena temporal debida por los pecados. El efecto de esa absolución se aplica en el momento de la muerte, pero el derecho a recibir tan extraordinario beneficio se adquiere desde el momento en que se da la Bendición. En nombre del Papa vengo, pues, a darte este regalo espiritual.

Ofrece a Dios, con toda resignación, los sufrimientos e incomodidades de tu enfermedad, en expiación de tus pecados; entrégate en sus manos para que disponga de tí y de todas tus cosas, inclusive de tu propia vida, como le agradare.

Invoca ahora el nombre de Jesús con todo tu corazón para que te dispongas a ganar esta indulgencia, y continúa repitiendo este nombre de salvación durante toda tu enfermedad. Repite interiormente:

Preces

Para que mis sufrimientos y enfermedades sean aceptados en expiación de mis culpas.

℟. *Oyeme, Jesús!*

Para que en todo me conforme con tu voluntad.

℟. *Oyeme, Jesús!*

Para que no se pierda en mi alma el mérito de tu pasión y muerte.

℟. *Oyeme, Jesús!*

Para que me seas propicio en el día del juicio.

℟. *Oyeme, Jesús!*

Para que mi esperanza no desfallezca.

℟. *Oyeme, Jesús!*

Para que no sea confundido eternamente.

℟. *Oyeme, Jesús!*

Para que mi alma alcance la gloria en la compañía de los santos.

℟. *Oyeme, Jesús!*

Breve acto de contrición.

Jesús, mi Señor y Redentor! Yo me arrepiento de todos los pecados que he cometido hasta hoy, y me pesa de todo corazón porque con ellos ofendí a un Dios tan bueno. Propongo firmemente no volver a pecar, y confío en que por tu infinita misericordia, me has de concede: el perdón de mis culpas y me has de llevar a la vida eterna. Amén.

5. Versus et orationes.

Postea dicuntur preces, quæ tamen omitti poterunt.

℣. Nuestro auxilio está en el nombre del Señor.

℟. Que hizo el cielo y la tierra.

Antífona. No te acuerdes, Señor, de las culpas de tu siervo (sierva) ni tomes venganza de sus pecados.

℣. Señor, ten piedad de nosotros.

℟. Señor, ten piedad de nosotros.

℣. Cristo, ten piedad de nosotros.

℟. Cristo, ten piedad de nosotros.

℣. Adjutórium nostrum in nómine Dómini.

℟. Qui fécit cælum et terram.

Antíphona. Ne reminiscáris, Dómine, delícta fámuli tui (fámulæ tuæ): neque vindíctam sumas de pecátis ejus.

℣. Kyrie, eleison.

℟. Kyrie, eleison.

℣. Christe, eleison.

℟. Christe, eleison.

℣. Señor, ten piedad de nosotros.

℟. Señor, ten piedad de nosotros.

Sacerdote. Padre nuestro...

℣. Y no nos dejes caer en tentación.

℟. Mas líbranos del mal.

℣. Salva a tu siervo (sierva), Señor.

℟. Dios mío, porque espera en Tí.

℣. Escucha, Señor, nuestra oración.

℟. Y llegue a Tí nuestro clamor.

℣. El Señor esté con vosotros.

℟. Y también contigo.

℣. Kyrie, eleison.

℟. Kyrie, eleison.

Sacerdos. Pater noster...

℣. Et ne nos indúcas in tentatiónem.

℟. Sed líbera nos a malo.

℣. Salvum (-am) fac servum tuum (ancíllam tuam).

℟. Deus meus, sperántem in te.

℣. Dómine, exáudi oratiónem meam.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

ORATIO

Oremos.

CLEMENTÍSIMO Señor, Padre misericordioso y Dios de todo consuelo! Tú, que no quieres perezca ninguno de cuantos creen en Tí, conforme a la inmensidad de tu misericordia mira propicio a tu

Orémus.

CLEMENTÍSSIME Deus, Pater misericordiárum, et Deus totíus consolatiónis, qui néminem vis períre in te credéntem, atque sperántem; secúndum multitúdinem miseratiónum tuárum réspice

siervo (sierva) N., a quien recomiendan la verdadera fe y la esperanza cristiana. Visítalo (visítala) para que lo (la) salves y concédele benignamente el perdón de todos sus pecados, por los méritos de la pasión y muerte de tu Hijo Jesucristo. Que cuando salga el alma de su cuerpo, encuentre en Tí un Juez indulgente, y que, purificada de toda mancha en la sangre de tu mismo Hijo, merezca pasar a la vida eterna. Por el mismo Cristo Nuestro Señor.

Responden todos. **Así sea.**

propítius fámulum tuum N., quem (fámulam tuam N., quam) tibi vera fides, et spes christiána commméndant. Vísita eum (eam) in salutári tuo, et per Unigéniti tui passiónem et mortem, ómnium ei delictórum suórum remissiónem, et véniam clementer indúlge: ut ejus ánima in hora éxitus sui te júdicem propitiátum invéniat, et in sánguine ejúsdem Fílii tui ab omni mácula ablúta, transíre ad vitam mereátur perpétuam. Per eúmdem Christum Dóminum nostrum.

℟. **Amen.**

6. Confessio generalis.

Tunc fit Confessio generalis quæ, si iam recitata est, omitti póterit.

Yo, pecador...

Confíteor Deo...

Tunc de more facta confessione generali, latino vel vulgari sermone, Sacerdos dicit in singulari numero: **Misereátur tui, etc., Indulgéntiam... tuórum tríbuat tibi, etc.**

Sacerdote. **Dios omnipotente tenga misericor-**

Sacerdos. **Misereátur tui, omnípotens Deus, et**

dia de tí, y, perdonados tus pecados, te lleve a la vida eterna.

℟. Así sea.

El Señor omnipotente y misericordioso te conceda indulgencia, absolución y remisión de tus pecados.

℟. Así sea.

dimíssis peccátis tuis, perducat te ad vitam ætérnam.

℟. Amen.

Indulgéntiam, absolutiónem et remissiónem peccatórum tuorum tríbuat tibi omnípotens et misércors Dóminus.

℟. Amen.

7. Apostolica benedictio.

Ac deinde, dexteram versus infirmum elevans, dicit Benedictionem:

Dóminus noster Iesus Christus, Fílius Dei vivi, qui beáto Petro Apóstolo suo dedit potestátem ligándi, atque solvéndi, per suam piíssimam misericórdiam recípiat confessiónem tuam, et restítuat tibi stolam primam, quam in Baptísmate recepísti: et ego facultáte mihi ab Apostólica Sede tribúta, indulgéntiam plenáriam et remissiónem ómnium peccatórum tibi concédo. In nómine Patris, et Fílii, ✠ et Spíritus Sancti.

℟. Amen.

8. Conclusio.

Per sacrosáncta humánæ reparatiónis mystéria remíttat tibi omnipotens Deus omnes præséntis et futúræ vitæ pœnas, paradísi portas apériat, et ad gáudia sempitérna perdúcat.

℟. Amen.

Benedícat te omnípotens Deus, Pater, et Fílius, ✠ et Spíritus Sanctus.

℟. Amen.

9. In casibus urgentioribus.

In casu vero necessitatis sufficit dicere:

Ego, facultáte mihi ab Apostólica Sede tribúta, indulgéntiam pleníriam et remissiónem omnium peccatórum tibi concédo, et benedíco te. In nómine Patris, et Fílii, ✠ et Spíritus Sancti.

℟. Amen.

10. Rubricæ.

Quando hujusmodi Benedictio Apostolica pluribus simul infirmis impertitur, omnia dicuntur semel ut supra, singulari tantum numero in pluralem immutato.

Deinde Sacerdos preces Commendationis animæ, quanta poterit majori devotione, dicat, admoneatque domesticos et circumstantes, ut simul orent pro moriente.

ORDO COMMENDATIONIS ANIMÆ

(Rit. Rom., tit. VI, cap. 7)

1. Salutatio et aspersio.

Parochus vel Sacerdos, ad decedentis animæ commendationem accedens, superpelliceo et stola violacea indutus, ingrediens locum ubi infirmus jacet, salutat his verbis:

℣. La paz del Señor habite en esta casa.

℟. Y en todos los que en ella moran.

℣. Pax huic dómui.

℟. Et ómnibus habitántibus in ea.

Deinde aspergit ægrotum, lectum et circumstantes aqua benedicta, dicens:

Antífona. Rocíame con agua, Señor, y seré limpio; lávame y quedaré más blanco que la nieve.

Antíphona. Aspérges me, Dómine, hyssópo, et mundábor: lavábis me, et super nivem dealbábor.

Postea Salvatoris nostri crucifixi imaginem ægroto osculandam præbet, verbis efficacibus eum ad spem æternæ salutis erigens, ipsamque imaginem coram eo ponit, ut illam aspiciens salutis suæ spem sumat.

2. Litaniæ Sanctorum.

Deinde, accensa candela, genibus flexis, cum omnibus circumstantibus breves Litanias devote recitat, in hunc modum:

Señor! ℟. Ten piedad de nosotros.	Kyrie, eleison.
Cristo! ℟. Ten piedad de nosotros.	Christe, eleison.
Señor! ℟. Ten piedad de nosotros.	Kyrie, eleison.
Santa María. ℟. Ruega por él (ella).	Sancta María, ora pro eo (ea).
Todos los Angeles y Arcángeles. ℟. Rogad por él (ella).	Omnes sancti Angeli et Archangeli, orate pro eo (ea).
San Abel. Ruega.	Sancte Abel. ora.
Toda la asamblea de los justos. Ruega.	Omnis chorus Justorum. ora.
San Abraham. Ruega.	Sancte Abraham. ora.
San Juan Bautista. Ruega.	Sancte Joannes Baptista. ora.
San José. Ruega.	Sancte Joseph ora.
Todos los santos Patriarcas y Profetas. Rogad.	Omnes sancti Patriarchæ et Prophetæ. orate.
San Pedro. Ruega.	Sancte Petre. ora.
San Pablo. Ruega.	Sancte Paule. ora.
San Andrés. Ruega.	Sancte Andréa. ora.
San Juan. Ruega.	Sancte Ioannes. ora.
Todos los santos Apóstoles y Evangelistas. Rogad.	Omnes sancti Apóstoli et Evangelistæ. orate.

Todos los santos discípulos del Señor. Rogad.	Omnes sancti Discípuli Dómini, orate.
Todos los santos Inocentes. Rogad.	Omnes sancti Innocéntes. orate.
San Esteban. Ruega.	Sancte Stéphane. ora.
San Lorenzo. Ruega.	Sancte Laurenti. ora.
Todos los santos Mártires. Rogad.	Omnes sancti Mártyres. orate.
San Silvestre. Ruega.	Sancte Silvéster. ora.
San Gregorio. Ruega.	Sancte Gregori. ora.
San Agustín. Ruega.	Sancte Augustine. ora.
Todos los Santos Obispos y Confesores. Rogad.	Omnes sancti Pontífices et Confessores. orate.
San Benito. Ruega.	Sancte Benedicte. ora.
San Francisco. Ruega.	Sancte Francisce. ora.
San Camilo. Ruega.	Sancte Camille. ora.
San Juan de Dios. Ruega.	Sancte Joannes de Deo. ora.
Todos los santos Monjes y Ermitaños. Rogad.	Omnes sancti Monachi et Eremitæ. orate.
Santa María Magdalena. Ruega.	Sancta María Magdaléna. ora.
Santa Lucía. Ruega.	Sancta Lucía. ora.
Todas las santas Vírgenes y Viudas. Rogad.	Omnes sanctæ Virgines et Viduæ, orate.
Todos los Santos y Santas de Dios. Interceded por él (ella).	Omnes Sancti et Sanctæ Dei. intercédite pro eo (ea).
Que le seas propicio. Perdónalo (perdónala) Señor.	Propitius esto, parce ei, Dómine.
Que le seas propicio. Líbralo (líbrala) Señor.	Propítius esto, libera eum (eam) Dómine.

Que le seas propicio. Líbralo (líbrala) Señor.	Propitius esto. libera.
De tu ira. Líbralo (líbrala) Señor.	Ab ira tua. libera.
Del peligro de la muerte. Líbralo.	A periculo mortis. libera.
De una mala muerte. Líbralo.	A mala morte. libera.
De las penas del infierno. Líbralo.	A pœnis inférni. libera.
De cualquier clase de mal. Líbralo.	Ab omni malo. libera.
Del poder del demonio. Líbralo.	A potestate diaboli. libera.
Por tu nacimiento. Líbralo.	Per Nativitatem tuam. libera.
Por tu Cruz y tu Pasión. Líbralo.	Per Crucem et Passionem tuam. libera.
Por tu Muerte y Sepultura. Líbralo.	Per Mortem et Sepultúram tuam. libera.
Por tu gloriosa Resurrección. Líbralo.	Per gloriosam Resurrectiónem tuam. libera.
Por tu admirable Ascensión. Líbralo.	Per admirabilem Ascensionem tuam. libera.
Por la gracia del Espíritu Santo Paráclito. Líbralo.	Per gratiam Spíritus Sancti Parácliti. libera.
En el día del juicio. Líbralo.	In die iudicii. libera.
A nosotros, que somos pecadores. Te rogamos, óyenos.	Peccatores, te rogamus, audi nos.
Para que le perdones. Te rogamos.	Ut ei parcas, te rogamus.

Señor! Ten piedad de nosotros.	Kyrie, eleison.
Cristo! Ten piedad de nosotros.	Christe, eleison.
Señor! Ten piedad de nosotros.	Kyrie, eleison.

3. **Orationes.**

Deinde, cum in agone sui exitus anima anxiatur, dicuntur sequentes Orationes.

ALMA cristiana, sal de este mundo!	PROFICISCERE, ánima christiána, de hoc mundo,
En nombre de Dios, Padre omnipotente, que te creó;	In nómine Dei Patris omnipótentis, qui te creávit:
En nombre de Jesucristo, Hijo de Dios vivo, que por tí padeció;	In nómine Iesu Christi Fílii Dei vivi, qui pro te passus est:
En nombre del Espíritu Santo, cuya gracia descendió sobre tí;	In nómine Spíritus Sancti, qui in te effúsus est:
En nombre de la gloriosa y Santa Madre de Dios, la Virgen María;	In nómine gloriósæ et sanctæ Dei Genitrícis Vírginis Mariæ:
En nombre del bienaventurado San José, su castísimo esposo;	In nómine beáti Ioseph, ínclyti ejúsdem Vírginis Sponsi:
En nombre de los Angeles y Arcángeles;	In nómine Angelórum et Archangelórum:

En nombre de los Tronos y Dominaciones;

In nómine Thronórum et Dominatiónum:

En nombre de los Principados y Potestades:

In nómine Principátuum et Potestátum:

En nombre de las Virtudes, los Querubines y Serafines;

In nómine Virtutum, Chérubim et Séraphim:

En nombre de los Patriarcas y Profetas;

In nómine Patriarchárum et Prophetárum:

En nombre de los santos Apóstoles y Evangelistas;

In nómine sanctórum Apostolórum et Evangelistárum:

En nombre de los santos Mártires y Confesores;

In nómine sanctórum Mártyrum et Confessórum.

En nombre de los santos Monjes y Ermitaños.

In nómine sanctórum Monachórum et Eremitárum:

En nombre de las santas Vírgenes, y de todos los Santos y Santas de Dios.

In nómine sanctárum Vírginum, et ómnium Sanctórum et Sanctárum Dei:

Tengas hoy tu lugar en paz y el cielo sea tu morada.

Hódie sit in pace locus tuus, et habitátio tua in sancta Sion.

Por el mismo Cristo Nuestro Señor.

Per eúmdem Christum Dóminum nostrum.

Responden todos. Así sea.

℟. Amen.

DIOS misericordioso, Dios clemente, Tú que por la inmensidad de tu misericordia, borras los pe-

DEUS miséricors, Deus clemens, Deus, qui secundum multitudinem miserationum tuarum pec-

cados de quienes se arrepienten, y perdonas sus culpas pasadas: mira benigno a tu siervo (sierva) N., y concédele la remisión de todos sus pecados, pues te lo suplica con toda la sinceridad de su corazón. Padre bondadoso!, renueva en él (ella) todo cuanto fue corrompido por debilidad humana o cuanto fue profanado por engaño del demonio, y consérvalo (consérvala) en la unidad de tu Iglesia como miembro vivo que ha participado en la Redención. Señor, ten compasión de sus gemidos, conmuévante sus lágrimas, y, como no tiene confianza sino en tu misericordia, admítelo (admítela) al Sacramento de tu perdón. Por el mismo Cristo Nuestro Señor.

Responden todos. Así sea.

cáta pœniténtium deles, et præteritorum criminum culpas vénia remissionis evacuas: réspice propitius super hunc fámulum tuum N. (hanc fámulam tuam N.), et remissionem omnium peccatórum suórum, tota cordis confessione poscéntem deprecatus exáudi. Rénova in eo (ea), piíssime Pater, quidquid terréna fragilitate corruptum, vel quidquid diabolica fraude violatum est: et unitati corporis Ecclésiæ membrum redemptionis annécte. Miserére, Domine, gemituum, miserére lacrimarum ejus: et non habéntem fiduciam, nisi in tua misericordia, ad tuæ Sacraméntum reconciliationis admitte. Per Christum Dóminum nostrum.

℟. Amen.

TE ENCOMIENDO, hermano muy amado, a Dios omnipotente, al mismo que te creó y te formó de barro de la tierra, para que después que ha-

COMMÉNDO te omnipoténti Deo, caríssime frater (caríssima soror), et ei, cujus es creatúra, commítto: ut, cum humanitátis débitum morte in-

yas pagado con la muerte la deuda común de los hombres, vuelvas a tu Creador.

terveniénte persólveris, ad auctórem tuum, qui te de limo terræ formáverat, revertáris.

Cuando tu alma se separe del cuerpo, salgan a tu encuentro la brillante muchedumbre de los Angeles, el tribunal de los Apóstoles, jueces del universo, y el victorioso ejército de los Mártires; la resplandeciente multitud de Confesores, como lirios, te rodee; el coro jubiloso de las Vírgenes, te reciba; y descanses lleno de felicidad en compañía de los Patriarcas. San José, patrono dulcísimo de los moribundos, eleve tu corazón a la esperanza del cielo; la Virgen María, santa Madre de Dios, vuelva benigna hacia tí sus ojos; se te presente amable y sonriente el rostro de Jesucristo que dispONga seas contado entre quienes lo acompañan para siempre.

Egrediénti ítaque ánimæ tuæ de córpore splén-didus Angelórum cœtus occúrrat: iudex Apostolórum tibi senátus advéniat: candidatórum tibi Mártyrum triumphátor exércitus óbviet: liliáta rutilántium te Confessórum turma circúmdet: jubilántium te Vírginum chorus excípiat: et beátæ quiétis in sinu Patriarchárum te compléxus astríngat: sanctus Joseph, moriéntium Patrónus dulcíssimus, in magnan spem te érigat: sancta Dei Génitrix Virgo María suos benígna óculos ad te convértat: mitis, atque festívus Christi Jesu tibi aspéctus appáreat, qui te inter assisténtes sibi iúgiter interésse decérnat.

Que ignores todo cuanto hace horrorosas las tinieblas y todo cuanto tortura en los suplicios eternos. Apártese de ti el abo-

Ignóres omne, quod horret in ténebris, quod stridet in flammis, quod crúciat in torméntis. Cedat tibi tetérrimus sáta-

minable Satanás con sus ejércitos: tiemble de espanto cuando llegues tú, acompañado de los Angeles, y se precipite en el tremendo abismo de la noche eterna. Levántese Dios, desaparezcan sus enemigos: huyan de su presencia los que le odian. Como se esfuma el humo, se desvanezcan; como se derrite la cera delante del fuego, así perezcan los pecadores delante de Dios. Por el contrario, los justos se regocijen y celebren alegres fiestas delante del Señor. Sean por tanto confundidas y se avergüencen todas las legiones infernales, y los ministros de Satanás no se atrevan a impedirte tu camino.

Jesucristo, quien por tí fue crucificado, te libre de los suplicios del infierno. Jesucristo, el Hijo de Dios, te libre de la muerte eterna, ya que se dignó morir por ti. Te instale en los jardines siempre floridos del Paraíso, y, como verdadero Pastor, te reconozca entre sus ovejas. Te absuelva tam-

nas cum satellítibus suis: in advéntu tuo te comitántibus Angelis contremíscat, atque in ætérnæ noctis chaos immáne diffúgiat. Exsúrgat Deus, et dissipéntur inimíci ejus: et fugiant qui oderunt eum a fácie ejus. Sicut déficit fumus, deficiant: sicut fluit cera a fácie ignis, sic péreant peccatóres a fácie Dei: et justi epulentur, et exsultent in conspectu Dei. Confundántur ígitur et erubéscant omnes tartáreæ legiónes, et minístri sátanæ iter tuum impedíre non áudeant.

Líberet te a cruciátu Christus, qui pro te crucifíxus est. Líberet te ab ætérna morte Christus, qui pro te mori dignátus est. Constítuat te Christus Fílius Dei vivi intra paradísi sui semper amœna viréntia, et inter oves suas te verus ille Pastor agnós-

bién de todos tus pecados, y te coloque a su diestra en la herencia de los escogidos. Que puedas ver cara a cara a tu Redentor, y en su eterna presencia contemplar con ojos felices la clarísima luz de la verdad. Colocado (colocada) así entre los ejércitos de los bienaventurados, te sea dado gozar de la dulzura de la contemplación de Dios por todos los siglos de los siglos.

Responden todos. Así sea.

cat. Ille ab ómnibus peccátis tuis te absólvat, atque ad déxteram suam in electórum suórum te sorte constituat. Redemptórem tuum fácie ad fáciem videas, et præsens semper assistens, manifestissimam beátis óculis aspicias veritátem. Constitútus (-a) ígitur inter ágmina beatórum contemplatiónis divinæ dulcédine potiáris in sæcula sæculórum.

℟. Amen.

4. Preces litanicæ.

RECIBE, Señor, a tu siervo (sierva) en tu eterna salvación que él (ella) espera de tu misericordia.

Responden todos. Así sea.

SÚSCIPE, Dómine, servum tuum (ancíllam tuam) in locum sperándæ sibi salvatiónis a misericórdia tua.

℟. Amen.

Libra, Señor, el alma de tu siervo (sierva) de todos los peligros del in-

Líbera, Dómine, ánimam servi tui (ancíllæ tuæ) ex ómnibus pericu-

fierno, del temor de la pena, y de toda tribulación.

Responden todos. Así sea.

Libra, Señor, el alma de tu siervo (sierva) como libraste a Henoc y a Elías de la muerte común a todos.

Responden todos. Así sea.

Libra, Señor, el alma de tu siervo (sierva), como libraste a Noé del diluvio.

Responden todos. Así sea.

Libra, Señor, el alma de tu siervo (sierva) como libraste a Abraham del país de los Caldeos.

Responden todos. Así sea.

Libra, Señor, el alma de tu siervo (sierva) como libraste a Job de sus padecimientos.

Responden todos. Así sea.

Libra, Señor, el alma de tu siervo (sierva), como libraste a Isaac de ser

lis inférni, et de láqueis pœnárum, et ex ómnibus tribulatiónibus.

℟. Amen.

Líbera, Dómine, ánimam servi tui (ancíllæ tuæ), sicut liberásti Henoch et Elíam de communi morte mundi.

℟. Amen.

Líbera, Dómine, ánimam servi tui (ancíllæ tuæ), sicut liberásti Noë de dilúvio.

℟. Amen.

Líbera, Dómine, ánimam servi tui (ancillæ tuæ), sicut liberásti Abraham de Ur Chaldæórum.

℟. Amen.

Líbera, Dómine, ánimam servi tui (ancíllæ tuæ), sicut liberásti Job de passiónibus suis.

℟. Amen.

Líbera, Dómine, ánimam servi tui (ancíllæ tuæ), sicut liberásti Isaac

sacrificado por manos de su padre Abraham.

Responden todos. Así sea.

de hóstia, et de manu patris sui Abrahæ.

℟. Amen.

Libra, Señor, el alma de tu siervo (sierva), como libraste a Lot de los habitantes de Sodoma y del incendio de su ciudad.

Responden todos. Así sea.

Líbera, Dómine, ánimam servi tui (ancíllæ tuæ), sicut liberasti Lot de Sódomis, et de flamma ignis.

℟. Amen.

Libra, Señor, el alma de tu siervo (sierva), como libraste a Moisés de las manos de Faraón, Rey de los egipcios.

Responden todos. Así sea.

Líbera, Dómine, ánimam servi tui (ancíllæ tuæ), sicut liberásti Móysen de manu Pharaónis regis Ægyptiórum.

℟. Amen.

Libra, Señor, el alma de tu siervo (sierva), como libraste a Daniel del lago de los leones.

Responden todos. Así sea.

Líbera, Dómine, ánimam servi tui (ancillæ tuæ), sicut liberásti Daniélem de lacu leónum.

℟. Amen.

Libra, Señor, el alma de tu siervo (sierva), como libraste a los tres jóvenes del horno de fuego y de las manos de un rey inicuo.

Responden todos. Así sea.

Líbera, Dómine, ánimam servi tui (ancillæ tuæ), sicut liberásti tres púeros de camíno ignis ardéntis, et de manu regis iníqui.

℟. Amen.

Libra, Señor el alma de tu siervo (sierva), co-

Líbera, Dómine, ánimam servi tui (ancillæ

mo libraste a Susana de un falso crimen.

Responden todos. Así sea.

Libra, Señor, el alma de tu siervo (sierva), como libraste a David de las manos del rey Saúl y de las manos de Goliat.

Responden todos. Así sea.

Libra, Señor, el alma de tu siervo (sierva), como libraste de las cárceles a Pedro y Pablo.

Responden todos. Así sea.

Y como libraste a la Virgen y Mártir Santa Tecla de tres tormentos muy atroces, así también dígnate librar el alma de tu siervo (sierva), y haz que goce contigo de los bienes celestiales.

Responden todos. Así sea.

tuæ), sicut liberásti Susánnam de falso crimine.

℟. Amen.

Líbera, Dómine, ánimam servi tui (ancíllæ tuæ), sicut liberásti David de manu Regis Saul, et de manu Golíæ.

℟. Amen.

Líbera, Dómine, ánimam servi tui (ancíllæ tuæ), sicut liberásti Petrum et Paulum de carcéribus.

℟. Amen.

Et sicut beatíssimam Theclam Vírginem et Mártyrem tuam de tribus atrocíssimis torméntis liberásti, sic liberáre dignéris ánimam hujus servi tui (ancíllæ tuæ), et tecum fácias in bonis congaudére cæléstibus.

℟. Amen.

Señor, te encomendamos el alma de tu siervo (sierva) N. y te suplicamos, Cristo Jesús,

Commendámus tibi, Dómine, ánimam fámuli tui N. (fámulæ tuæ N.), precamúrque te, Dó-

Señor y Salvador del mundo, que no le niegues la entrada en el regazo de tus Patriarcas, ya que por ella bajaste misericordiosamente del cielo. Reconoce en ella, Señor, a una de tus obras, que no es creación de divinidades extrañas sino tuya, vivo y verdadero Dios, porque no hay otro Dios como Tú, ni siquiera semejante en el poder de tus obras.

mine Iesu Christe, Salvátor mundi, ut propter quam ad terram misericórditer descéndísti, Patriarchárum tuórum sínibus insinuáre non rénuas. Agnósce, Dómine creaturam tuam non a diis aliénis créatam sed a te solo Deo vivo et vero: quia non est álius Deus præter te, et non est secúndum ópera tua.

Señor, cuando se presente delante de Tí, llena de alegría su alma, y no te acuerdes ya de sus pecados pasados y de los excesos que le suscitó el ímpetu o ardor de la concupiscencia. Porque aunque haya pecado, jamás negó al Padre, ni al Hijo ni al Espíritu Santo, antes bien creyó, fue cuidadoso (cuidadosa) de la honra de Dios, y fielmente adoró al Creador de todas las cosas.

Lætífica, Dómine, ánimam ejus in conspéctu tuo, et ne memineris iniquitátum ejus antiquárum et ebrietátum, quas suscitávit furor, sive fervor mali desidérii. Licet enim peccáverit, tamen Patrem, et Fílium, et Spíritum Sanctum non negávit, sed crédidit, et zelum Dei in se hábuit, et Deum, qui fécit ómnia, fidéliter adorávit.

Oratio

Oremos.

OLVIDA, Señor, los pecados de su juventud y sus errores, y, por tu gran

Orémus.

DELÍCTA iuventútis, et ignorántias eius, quæsumus, ne memineris, Dó-

misericordia, acuérdate de él (ella) en la gloria de tu claridad.

mine: sed secúndum magnam misericordiam tuam memor esto illíus in glória claritátis tuæ.

Que se le abran los cielos y los Angeles se alegren juntamente con él (ella).

Aperiántur ei cæli, collæténtur illi Angeli.

Acoge, Señor, en tu reino a este siervo tuyo (sierva tuya).

In regnum tuum, Dómine, servum tuum (ancíllam tuam) súscipe.

Recíbalo (recíbala) San Miguel, el Arcángel de Dios, que mereció ser príncipe del Ejército celestial.

Suscípiat eum (eam) sanctus Michaël Archángelus Dei, qui milítiæ cæléstis méruit principátum.

Salgan a su encuentro todos los Santos Angeles, y lo (la) conduzcan a la ciudad de la Jerusalén celestial.

Véniant illi óbviam sancti Angeli Dei, et perducant eum (eam) in civitátem cæléstem Ierúsalem.

Recíbalo (recíbala) también el Apóstol San Pedro, a quien de parte de Dios le fueron entregadas las llaves del reino celestial.

Suscípiat eum (eam) beátus Petrus Apóstolus, cui a Deo claves regni cæléstis tráditæ sunt.

Ayúdele el Apóstol San Pablo que fue digno de ser elegido entre muchos.

Adjuvet eum (eam) sanctus Paulus Apóstolus, qui dignus fuit esse vas electiónis.

Y San Juan Apóstol, elegido de Dios, a quien fueron descubiertos secretos celestiales.

Intercédat pro eo (ea) sanctus Ioánnes eléctus Dei Apóstolus, cui revelláta sunt secréta cæléstia.

Rueguen por él (ella) todos los santos Apóstoles que recibieron del Señor el poder de atar y desatar.

Orent pro eo (ea) omnes sancti Apóstoli, quibus a Dómino data est potéstas ligándi, atque solvéndi.

Intercedan también por él (ella) todos los Santos y Elegidos que en este mundo soportaron tormentos por el nombre de Jesucristo, para que, libre de las ataduras del cuerpo, merezca llegar a la gloria del reino celestial.

Intercédant pro eo (ea) omnes Sancti et Elécti Dei, qui pro Christi nómine torménta in hoc sæculo sustinuérunt: ut, vínculis carnis exútus (-a), pervenire mereátur ad glóriam regni cæléstis.

Atienda Dios sus ruegos por Jesucristo Nuestro Señor, quien con el Padre y el Espíritu Santo vive y reina por los siglos de los siglos.

Præstánte Dómino nostro Jesu Christo: Qui cum Patre et Spíritu Sancto vivit et regnat in sæcula sæculórum.

Responden todos: Así sea.

℟. Amen.

5. Oratio ad beatam Mariam Virginem et ad S. Ioseph.

Piadosísima María, Madre de Dios, dulce consuelo de los que sufren: recomienda a tu Hijo el alma de tu siervo (sierva) N., para que,

Clementíssima Virgo Dei Génitrix María, mæréntium piíssima consolátrix, fámuli N. (fámulæ N. spíritum Fílio suo comméndet, ut, hoc ma-

confiado (confiada) en tu intercesión maternal, no tema ya los horrores de la muerte, sino que, en tu segura compañía, camine lleno (llena) de gozo hacia la deseada mansión de la Patria Celestial.

Responden todos: **Así sea.**

térno intervéntu, terróres mortis non tímeat; sed desiderátam cæléstis patriæ mansiónem, ea cómite, lætus (-a) ádeat.

℟. **Amen.**

RECURRO a tí, San José, Patrono de los agonizantes, en cuya muerte estuvieron presentes Jesús y María. Por estos tus dos amores queridísimos, encarecidamente te encomiendo el alma de nuestro hermano (hermana) N., que sufre su postrera lucha. Líbralo (líbrala) con tu protección de las asechanzas del demonio y de la muerte eterna, y haz que merezca llegar al gozo eterno de los cielos. Por el mismo Cristo Nuestro Señor.

Responden todos: **Así sea.**

AD TE confúgio, sancte Ioseph, Patróne moriéntium, tibíque, in cuius beáto tránsitu vígiles adstitérunt Iesus et María, per hoc utrúmque caríssimum pignus, ánimam hujus fámuli N. (fámulæ) N., in extremo agóne laborántem, enixe comméndo ut ab insídiis diáboli, et a morte perpétua, te protegénte, liberétur, et ad gáudia ætérna perveníre mereátur. Per eúmdem Christum Dóminum nóstrum.

℟. **Amen.**

6. Evangelium.

Si vero diutius laboret anima, poterit legi super ægrotum hoc Evangelium S. Ioannis:

(In., 17, 1-26)

LEVANTANDO sus ojos al cielo, dijo Jesús: Padre, llegó la hora; glorifica a tu Hijo, para que el Hijo te glorifique, según el poder que le diste sobre toda carne, para que a todos los que Tú le diste les dé El la vida eterna. Y esta es la vida eterna: que te reconozcan a tí, único Dios verdadero y a tu enviado Jesucristo. Yo te he glorificado sobre la tierra, llevando a cabo la obra que me encomendaste realizar. Ahora tú, Padre, glorifícame acerca de tí mismo con la gloria que tuve cerca de tí antes que el mundo existiese. He manifestado tu nombre a los hombres que de este mundo me has dado. Tuyos eran, y tú me los diste, y han guardado tu palabra.

Ahora saben que todo cuanto me diste viene de tí; porque yo les he comunicado las palabras que tú me diste, y ellos ahora las recibieron, y conocieron verdaderamente que yo salí de tí, y creyeron qué tú me has

SUBLEVATIS óculis in cælum, Iesus díxit: Pater, venit hora, clarífica Fílium tuum, ut Fílius tuus claríficet te: sicut dedísti ei potestátem omnis carnis, ut omne, quod dedísti ei, det eis vitam ætérnam. Hæc est autem vita æterna: ut cognóscant te, solum Deum verum, et quem misísti Iesum Christum. Ego te clarificávi super terram: opus consummávi, quod dedísti mihi, ut fáciam, et nunc clarífica me tu, Pater, apud temetípsum, claritáte, quam hábui, priúsquam mundus esset, apud te. Manifestávi nomen tuum homínibus, quos dedísti mihi de mundo: tui erant, et mihi eos dedísti: et sermónem tuum servavérunt.

Nunc cognovérunt, quia ómnia, quæ dedísti mihi, abs te sunt: quia verba, quæ dedísti mihi dedi eis: et ipsi accepérunt, et cognovérunt vere quia a te exivi, et credidérunt quia tu me misísti. Ego pro eis

enviado. Yo ruego por ellos; no ruego por el mundo, sino por los que tú me diste; porque son tuyos, y todo lo mío es tuyo, y lo tuyo mío, y yo he sido glorificado en ellos. Yo ya no estoy en el mundo; pero ellos están en el mundo, mientras yo voy a tí. Padre santo, guarda en tu nombre a éstos que me has dado, para que sean uno como nosotros. Mientras yo estaba con ellos, yo conservaba en tu nombre a éstos que me has dado, y los guardé, y ninguno de ellos pereció, si no es el hijo de la perdición, para que la Escritura se cumpliese. Pero ahora yo vengo a tí, y hablo estas cosas en el mundo para que tengan mi gozo cumplido en sí mismos. Yo les he dado tu palabra, y el mundo los aborreció porque no eran del mundo, como yo no soy del mundo. No te ruego que los saques del mundo, sino que los guardes del mal. Ellos no son del mundo, como no soy del mundo yo. Santifícalos en la verdad, pues tu palabra es verdad.

rogo, non pro mundo rogo, sed pro his, quos dedísti mihi: quia tui sunt: et mea ómnia tua sunt, et tua mea sunt: et clarificátus sum in eis. Et jam non sum in mundo, et hi in mundo sunt, et ego ad te vénio. Pater sancte, serva eos in nómine tuo, quos dedísti mihi: ut sint unum sicut et nos. Cum essem cum eis, ego servábam eos in nómine tuo. Quos dedísti mihi, custodívi: et nemo ex eis périit, nisi fílius perditiónis, ut Scriptúra impleátur. Nunc autem ad te vénio: et hæc loquor in mundo, ut hábeant gáudium meum implétum in semetípsis. Ego dedi eis sermónem tuum, et mundus eos ódio hábuit quia non sunt de mundo, sicut et ego non sum de mundo. Non rogo, ut tollas eos de mundo, sed ut serves eos a malo. De mundo non sunt, sicut et ego non sum de mundo. Sanctífica eos in veritáte. Sermo tuus véritas est.

Como tú me enviaste al mundo, así yo los envié a ellos al mundo, y yo por ellos me santifico, para que ellos sean santificados de verdad. Pero no ruego sólo por éstos, sino por cuantos creen en mí por su palabra, para que todos sean uno, como tú, Padre, estás en mí y yo en tí, para que también ellos sean en nosotros, y el mundo crea que tú me has enviado. Yo les he dado la gloria que tú me diste, a fin de que sean uno como nosotros somos uno.

Yo en ellos y tú en mí, para que sean consumados en la unidad y conozca el mundo que tú me enviaste y amaste a éstos como me amaste a mí. Padre, los que tú me has dado, quiero que donde esté yo estén ellos también conmigo, para que vean mi gloria, que tú me has dado, porque me amaste antes de la creación del mundo. Padre justo, si el mundo no te ha conocido, yo te conocí, y estos conocieron que tú me has enviado, y yo les

Sicut tu me misísti in mundum, et ego misi eos in mundum. Et pro eis ego sanctifico meípsum: ut sint et ipsi sanctificáti in veritáte. Non pro eis autem rogo tantum, sed et pro eis, qui creditúri sunt per verbum eórum in me: ut omnes unum sint, sicut tu, Pater, in me, et ego in te, ut et ipsi in nobis unum sint: ut credat mundus, quia tu me misísti. Et ego claritátem, quam dedísti mihi, dedi eis: ut sint unum, sicut et nos unum sumus.

Ego in eis, et tu in me: ut sint consummáti in unum: et cognóscat mundus, quia tu me misísti, et dilexísti eos, sicut et me dilexísti. Pater, quos dedísti mihi, volo, ut ubi sum ego, et illi sint mecum; ut vídeant claritátem meam, quam dedísti mihi: quia dilexísti me ante constitutiónem mundi. Pater juste, mundus te non cognóvit: ego autem te cognóvi, et hi cognovérunt, quia tu me misísti. Et notum feci eis nomen tuum, et notum fá-

dí a conocer tu nombre y se lo haré conocer, para que el amor con que tú me has amado esté con ellos y yo en ellos.

ciam: ut deléctio, qua dilexísti me, in ipsis sit, et ego in ipsis.

7. Passio Domini nostri Jesu Christi.

Pasión de Nuestro Señor Jesucristo según San Juan.

Pássio Dómini nostri Jesu Christi secúndum Joannem.

(Jn., 18, 1-40; 19, 1-42)

En diciendo esto salió Jesús con sus discípulos al otro lado del torrente Cedrón, donde había un huerto, en el cual entró con sus discípulos. Judas, el que había de traicionarle, conocía el sitio, porque muchas veces concurría allí Jesús con sus discípulos. Judas, pues, tomando la cohorte y los alguaciles de los pontífices y fariseos, vino allí con linternas, y hachas, y armas. Conociendo Jesús todo lo que iba a sucederle, salió y les dijo: A quién buscáis? Respondiéronle: A Jesús Nazareno. El les dijo: Yo soy. Judas, el traidor, estaba con ellos. Así que les dijo: Yo soy, re-

In illo témpore: Egressus est Jesus cum discípulis suis trans torréntem Cedron, ubi erat hortus, in quem introívit ipse, et discípuli ejus. Sciébat autem et Judas, qui tradébat eum, locum: quia frequenter Jesus convénerat illuc cum discípulis suis. Judas ergo cum accepísset cohórtem, et a pontifícibus et pharisæis ministros, venit illuc cum latérnis, et fácibus, et armis. Jesus ítaque sciens ómnia, quæ ventúra erant super eum, procéssit, et dixit eis: Quem quæritis? Respondérunt ei: Jesum Nazarénum. Dícit eis Jesus: Ego sum. Stabat autem et Judas, qui tradébat eum,

trocedieron y cayeron en tierra. Otra vez les preguntó: A quién buscáis? Ellos dijeron: A Jesús Nazareno. Respondió Jesús: Ya os dije que yo soy; si, pues, me buscáis a mí, dejad ir a éstos. Para que se cumpliese la palabra que había dicho: De los que me diste no se perdió ninguno. Simón Pedro, que tenía una espada, la sacó e hirió a un siervo del pontífice, cortándole la oreja derecha. Este siervo se llamaba Malco. Pero Jesús dijo a Pedro: Mete la espada en la vaina; el cáliz que me dió mi Padre, no he de beberlo?

La cohorte pues y el tribuno, y los alguaciles de los judíos se apoderaron de Jesús, y le ataron, y le condujeron, primero a Anás, porque era suegro de Caifás, pontífice aquel año. Era Caifás el que había aconsejado a los judíos: "Conviene que un hombre muera por el pueblo". Seguían a Jesús,

cum ipsis. Ut ergo dixit eis: Ego sum: abiérunt retrórsum, et cecidérunt in terram. Iterum ergo interrogávit eos: Quem quæritis? Illi autem dixérunt: Iesum Nazarénum. Respóndit Iesus: Dixi vobis, quia ego sum: si ergo me quæritis, sínite hos abíre. Ut implerétur sermo, quem dixit: Quia quos dedisti mihi, non perdidi ex eis quemquam. Simon ergo Petrus habens gládium edúxit eum: et percússit pontíficis servum: et abscídit aurículam ejus déxteram. Erat autem nomen servo Malchus. Dixit ergo Iesus Petro: Mitte gládium tuum in vagínam. Cálicem, quem dedit mihi Pater, non bibam illum?

Cohors ergo, et tribúnus, et minístri Judæórum comprehendérunt Iesum, et ligavérunt eum: et adduxérunt eum ad Annam, primum, erat enim socer Cáiphæ, qui erat póntifex anni illíus. Erat autem Cáiphas, qui consílium déderat Judæis: Quia éxpedit, unum hóminem mori pro pópulo.

Simón Pedro y otro discípulo. Este discípulo era conocido del pontífice, y entró al tiempo que Jesús en el atrio del pontífice, mientras que Pedro se quedó fuera, a la puerta. Salió, pues, el otro discípulo, conocido del pontífice, y habló a la portera e introdujo a Pedro. La portera dijo a Pedro: Eres tú acaso de los discípulos de este hombre? El dijo: No soy. Los siervos del pontífice y los alguaciles habían preparado un brasero, porque hacía frío, y se calentaban, y Pedro estaba también con ellos calentándose. El pontífice preguntó a Jesús sobre sus discípulos y sobre su doctrina. Respondióle Jesús: Yo públicamente he hablado al mundo; siempre enseñé en las sinagogas y en el templo, adonde concurren todos los judíos; nada hablé en secreto. Qué me preguntas? Pregunta a los que me han oído qué es lo que yo les he hablado: ellos deben saber lo que les he dicho. Habiendo dicho esto Jesús, uno de los alguaciles, que estaba a su lado,

Sequebatur autem Iesum Simon Petrus, et álius discípulus. Discípulus autem ille erat notus pontífici, et introívit cum Iesu in átrium pontíficis. Petrus autem stabat ad óstium foris. Exívit ergo discípulus álius, qui erat notus pontífici, et dixit ostiáriæ: et introdúxit Petrum. Dícit ergo Petro ancílla ostiária: Numquid et tu ex discípulis es hóminis istíus? Dícit ille: Non sum. Stabant autem servi, et minístri ad prunas, quia frigus erat, et calefaciébant se: erat autem cum eis et Petrus stans, et calefáciens se. Póntifex ergo interrogávit Iesum de discípulis suis, et de doctrína ejus. Respóndit ei Iesus: Ego palam locútus sum mundo: ego semper dócui in synagóga, et in templo, quo omnes Judæi convéniunt: et in occúlto locútus sum nihil. Quid me intérrogas? intérroga eos, qui audiérunt quid locútus sim ipsis: ecce hi sciunt quæ díxerim ego. Hæc autem cum dixísset, unus assístens ministrórum dedit alapam Iesu, dicens: Sic respóndes pon-

le dió una bofetada, diciendo: Así respondes al pontífice? Jesús le contestó: Si hablé mal, muéstrame en qué, y si bien, por que me pegas? Anás le envió atado a Caifás, el pontífice. Entretanto, Simón Pedro estaba de pie, calentándose, y le dijeron: No eres tú también de sus discípulos? Negó él, y dijo: No soy. Díjole uno de los siervos del pontífice, pariente de aquel a quien Pedro había cortado la oreja: No te he visto yo en el huerto con El? Pedro negó de nuevo, y al instante cantó el gallo.

tífici? Respóndit ei Jesus: Si male locútus sum, testimónium pérhibe de malo: si autem bene, quid me cædis? Et misit eum Annas ligátum ad Cáipham pontíficem. Erat autem Simon Petrus stans, et calefáciens se. Dixérunt ergo ei: Numquid et tu ex discípulis ejus es? Negávit ille, et dixit: Non sum. Dicit ei unus ex servis pontíficis, cognátus ejus, cujus abscídit Petrus aurículam: Nonne ego te vidi in horto cum illo? Iterum ergo negávit Petrus: et statim gallus cantávit.

Llevaron a Jesús de casa de Caifás al pretorio. Era muy de mañana. Ellos no entraron en el pretorio por no contaminarse, para poder comer la Pascua. Salió, pues, Pilato fuera y dijo: Qué acusación traéis contra este hombre? Ellos respondieron diciéndole: Si no fuera malhechor, no te lo traeríamos. Díjoles Pilato: Tomadle vosotros y juzgadle según vuestra

Addúcunt ergo Iesum a Cáipha in prætórium. Erat autem mane: et ipsi non introrerunt in prætórium, ut non contaminaréntur, sed ut manducárent pascha. Exívit ergo Pilátus ad eos foras, et dixit: Quam accusatiónem affértis advérsus hóminem hunc? Respondérunt, et dixérunt ei: Si non esset hic malefáctor non tibi tradidissémus eum. Dixit ergo eis Pilá-

ley. Le dijeron entonces los judíos: Es que a nosotros no nos es permitido dar muerte a nadie. Para que se cumpliese la palabra que Jesús había dicho, significando de que muerte había de morir. Entró Pilato de nuevo en el pretorio y llamando a Jesús, le dijo: Eres tú el rey de los judíos? Respondió Jesús: Por tu cuenta dices eso o te lo han dicho otros de mí? Pilato contestó: Soy yo judío, por ventura? Tu nación y los pontífices te han entregado a mí: Qué has hecho? Jesús respondió: Mi reino no es de este mundo; si de este mundo fuera mi reino, mis ministros habrían luchado para que no fuese entregado a los judíos; pero mi reino no es de aquí. Le dijo entonces Pilato: Luego tú eres rey? Respondió Jesús: Tú dices que soy rey. Yo para esto he venido al mundo, para dar testimonio de la verdad; todo el que es de la verdad oye mi voz. Pilato le dijo: Y qué es la verdad? Y dicho esto, de nuevo salió a

tus: Accípite eum vos, et secúndum legem vestram judicáte eum. Dixérunt ergo ei Judæi: Nobis non licet interfícere quemquam. Ut sermo Iesu implerétur quem dixit, signíficans qua morte esset moritúrus. Introívit ergo iterum in prætórium Pilátus, et vocávit Iesum, et dixit ei: Tu es Rex Judæórum? Respóndit Jesus: A temetípso hoc dicis, an alii dixérunt tibi de me? Respóndit Pilátus: Numquid ego Judæus sum? Gens tua, et pontífices tradidérunt te mihi: quid fecísti? Respóndit Jesus: Regnum meum non est de hoc mundo. Si ex hoc mundo esset regnum méum, minístri mei útique decertárent ut non tráderer Judæis: nunc autem regnum meum non est hinc. Dixit ítaque ei Pilátus: Ergo Rex es tu? Respóndit Jesus: Tu dicis, quia Rex sum ego. Ego in hoc natus sum, et ad hoc veni in mundum, ut testimónium perhíbeam veritáti: omnis qui est ex veritáte, audit vocem meam. Dicit ei Pilátus: Quid est véritas? Et cum hoc dixís-

los judíos y les dijo: Yo no hallo en éste ningún crimen.

Hay entre vosotros costumbre de que os suelte a uno en la Pascua. Queréis, pues, que os suelte al rey de los judíos? Entonces de nuevo gritaron, diciendo: ¡No a éste, sino a Barrabás! Era Barrabás un bandolero. Tomó entonces Pilato a Jesús y mandó azotarle. Y los soldados, tejiendo una corona de espinas, se la pusieron en la cabeza, le vistieron un manto de púrpura y, acercándose a El, le decían: Salve, rey de los judíos; y le daban de bofetadas. Otra vez salió fuera Pilato, y les dijo: Aquí os lo traigo, para que veáis que no hallo en El ningún crimen. Salió, pues, Jesús, fuera con la corona de espinas y el manto de púrpura, y Pilato les dijo: Ahí tenéis al hombre. Cuando le vieron los príncipes de los sacerdotes y sus satélites, gritaron diciendo: ¡Crucifícale, crucifícale! Díjoles Pilato: Tomadle vosotros y crucificadle, pues yo no

set, íterum exívit ad Iudæos, et dicit eis: Ego nullam invénio in eo causam.

Est autem consuetúdo vobis ut unum dimíttam vobis in Pascha; vultis ergo dimíttam vobis Regem Iudæórum? Clamavérunt ergo rursum omnes, dicéntes: Non hunc, sed Barábbam. Erat autem Barábbas latro. Tunc ergo apprehéndit Pilátus Iesum, et flagellávit. Et mílites plecténtes corónam de spinis, imposuérunt cápiti eius: et veste purpúrea circumdedérunt eum. Et veniébant ad eum, et dicébant: Ave, Rex Iudæórum. Et dabant ei álapas, exívit ergo íterum Pilátus foras, et dicit eis: Ecce addúco vobis eum foras, ut cognoscátis, quia nullam invénio in eo causam. (Exívit ergo Iesus portans corónam spíneam, et purpúreum vestiméntum). Et dicit eis: Ecce homo. Cum ergo vidíssent eum pontífices et minístri, clamábant, dicéntes: Crucifíge, crucifíge, eum. Dicit eis Pilátus: Accípite eum vos, et crucifígite: ego enim non in-

hallo crimen en El. Respondieron los judíos: Nosotros tenemos una ley, y, según la ley, debe morir, porque se ha hecho Hijo de Dios. Cuando Pilato oyó estas palabras temió más, y entrando otra vez en el pretorio dijo a Jesús: De dónde eres tú? Jesús no le dió respuesta ninguna. Díjole entonces Pilato: A mí no me respondes? No sabes que tengo poder para soltarte poder para crucificarte? espondióle Jesús: No tendrías ningún poder sobre mí, si no te hubiera sido dado de lo alto; por esto los que me han entregado a ti tienen mayor pecado. Desde entonces Pilato buscaba librarlo; pero los judíos gritaron diciéndole: Si sueltas a ése, no eres amigo del César; todo el que se hace rey va contra el César. Cuando oyó Pilato estas palabras sacó a Jesús fuera y se sentó en el tribunal, en el sitio llamado Litóstrotos, en hebreo Gábbata. Era el día de la Parasceve, preparación de la Pascua, alrededor de la hora sexta, y dijo a los judíos: Ahí

vénio in eo causam. Respondérunt ei Iudæi: Nos legem habémus, et secúndum legem debet mori, quia Fílium Dei se fecit. Cum ergo audísset Piátus hunc sermónem, magis tímuit. Et ingréssus est prætórium iterum: et dixit ad Iesum: Unde es tu? Iesus autem respónsum non dedit ei. Dicit ergo ei Pilátus: Mihi non lóqueris? nescis quia potestátem hábeo crucifígere te, et potestátem hábeo dimíttere te? Respóndit Iesus: Non habéres potestátem advérsum me ullam, nisi tibi datum esset désuper. Proptérea, qui me trádidit tibi, maius peccátum habet. Et exínde quærébat Pilátus dimíttere eum. Iudæi autem clamábant dicéntes: Si hunc dimíttis, non es amícus Cæsaris. Omnis enim, qui se regem facit, contradícit Cæsari. Piátus autem cum audísset hos sermónes, addúxit foras Iesum, et sedit pro tribunáli, in loco, qui dícitur Lithóstrotos, hebráice autem Gabbatha. Erat autem Parascéve Paschæ, hora quasi sexta, et dicit

tenéis a vuestro rey. Pero ellos gritaron: ¡Quita, quita! ¡Crucifícale! Díjoles Pilato: A vuestro rey voy a crucificar? Contestaron los príncipes de los sacerdotes: Nosotros no tenemos más rey que al César. Entonces se lo entregó para que le crucificasen.

Tomaron, pues, a Jesús, que llevando su cruz, salió al sitio llamado Calvario, que en hebreo se dice Gólgota, donde le crucificaron, y con El a otros dos, uno a cada lado y Jesús en medio. Escribió Pilato un título y lo puso sobre la cruz; estaba escrito: Jesús Nazareno Rey de los judíos. Muchos de los judíos leyeron este título porque estaba cerca de la ciudad el sitio donde fue crucificado Jesús, y estaba escrito en hebreo, en latín y en griego. Dijeron, pues, a Pilato los príncipes de los sacerdotes de los judíos: No escribas, Rey de los judíos, sino que El ha dicho: Soy Rey de los judíos. Respondió Pilato: Lo escrito, escrito está. Los soldados, una vez que

Judæis: Ecce Rex vester. Illi autem clamábant: Tolle, tolle, crucifíge eum. Dicit eis Pilátus: Regem vestrum crucifígam? Respondérunt pontífices: Non habémus regem, nisi Cæsarem. Tunc ergo trádidit eis illum ut crucifigerétur.

Suscepérunt autem Jesum, et eduxérunt. Et bájulans sibi crucem, exívit in eum, qui dícitur Calváriæ locum, hebráice autem Gólgotha: ubi crucifixérunt eum, et cum eo álios duos, hinc et hinc, médium autem Jesum. Scripsit autem et títulum Pilátus: et pósuit super crucem. Erat autem scriptum: Jesus Nazarénus, Rex Judæórum. Hunc ergo títulum multi Judæórum legérunt, quia prope civitátem erat locus, ubi crucifíxus est Jesus. Et erat scriptum hebráice, græce, et latíne. Dicébant ergo Piláto pontífices Judæórum: Noli scríbere, Rex Judæórum, sed quia ipse dixit: Rex sum Judæórum. Respóndit Pilátus: Quod scripsi, scripsi. Mílites ergo cum cruci-

hubieron crucificado a Jesús, tomaron sus vestidos, haciendo cuatro partes, una para cada soldado, y la túnica. La túnica era sin costura, tejida toda desde arriba. Dijéronse, pues, unos a otros: "No la rasguemos, sino echemos suertes sobre ella para ver a quien le toca", a fin de que se cumpliese la Escritura: "Dividiéronse mis vestidos y sobre mi túnica echaron suertes". Es lo que hicieron los soldados.

fixíssent eum, accepérunt vestiménta ejus (et fecérunt quátuor partes: unicuíque míliti partem), et túnicam. Erat autem túnica inconsútilis, désuper contéxta per totum. Dixérunt ergo ad ínvicem: Non scindámus eam, sed sortiámur de illa cujus sit. Ut Scriptura implerétur, dicens: Partíti sunt vestiménta mea sibi: et in vestem meam misérunt sortem. Et mílites quidem hæc fecérunt.

Estaban junto a la cruz de Jesús, su Madre, y la hermana de su Madre, María la de Cleofás, y María Magdalena. Jesús, viendo a su Madre y al discípulo a quien amaba, que estaba allí, dijo a la Madre: Mujer, he ahí a tu hijo. Luego dijo al discípulo: He ahí a tu Madre. Y desde aquella hora el discípulo la recibió en su casa. Después de esto, sabiendo Jesús que todo estaba ya consumado, para que se cumpliera la Escritura, dijo: Tengo sed. Había allí un botijo lleno de vinagre. Fijaron en una lanza una esponja

Stabant autem iuxta crucem Jesu, Mater ejus, et soror Matris ejus María Cléophæ, et María Magdaléne. Cum vidísset ergo Jesus Matrem, et discípulum stantem, quem diligébat, dicit Matri suæ: Múlier, ecce fílius tuus. Deinde dicit discípulo: Ecce Mater tua. Et ex illa hora accépit eam discípulus in sua. Postea sciens Jesus quia ómnia consummáta sunt, ut consummarétur. Scriptúra, dixit: Sítio. Vas ergo erat pósitum acéto plenum. Illi autem spóngiam plenam acéto, hyssópo circumponéntes, obtulérunt ori ejus. Cum

empapada en vinagre y se la acercaron a la boca. Cuando hubo gustado el vinagre, dijo Jesús: Todo está acabado, e inclinando la cabeza entregó el espíritu.

Los judíos, como era el día de la Parasceve, para que no quedasen los cuerpos en la cruz el día de sábado, por ser día grande aquel sábado, rogaron a Pilato que les rompiesen las piernas y los quitasen. Vinieron, pues, los soldados y rompieron las piernas al primero y al otro que estaba crucificado con El; pero llegando a Jesús, como le vieron ya muerto, no le rompieron las piernas, sino que uno de los soldados le atravesó con su lanza el costado, y al instante salió sangre y agua. El que lo vió da testimonio, y su testimonio es verdadero; él sabe que dice verdad para que vosotros creáis; porque esto sucedió para que se cumpliese la Escritura: "No romperéis ni uno de sus huesos". Y otra Escritura dice también: "Mirarán al que traspasaron". Después

ergo accepísset Iesus acétum, dixit: Consummátum est. Et inclináto cápite trádidit spíritum.

Iudæi ergo (quóniam Parascéve erat) ut non remanérent in cruce córpora sábbato (erat enim magnus dies ille sábbati), rogavérunt Pilátum, ut frangeréntur eórum crura, et tolleréntur. Venérunt ergo mílites: et primi quidem fregérunt crura, et altérius, qui crucifíxus est cum eo. Ad Iesum autem cum veníssent, ut vidérunt eum jam mórtuum, non fregérunt ejus crura, sed unus mílitum láncea latus ejus apéruit, et contínuo exívit sanguis, et aqua. Et qui vidit, testimónium perhíbuit: et verum est testimónium ejus. Et ille scit, quia vera dicit: ut et vos credátis. Facta sunt enim hæc, ut Scriptúra implerétur: Os non comminuétis ex eo. Et íterum ália Scriptúra dicit: Vidébunt in quem transfixérunt. Post hæc autem rogávit Pilá-

de esto rogó a Pilato José de Arimatea, que era discípulo de Jesús, aunque secreto por temor de los judíos, que le permitiese tomar el cuerpo de Jesús, y Pilato se lo permitió. Vino, pues, y tomó su cuerpo. Llegó Nicodemo, el mismo que había venido a El de noche al principio, y trajo una mezcla de mirra y áloe, como unas cien libras. Tomaron, pues, el cuerpo de Jesús y lo fajaron con bandas y aromas, según es costumbre de sepultar entre los judíos. Había cerca del sitio donde fue crucificado un huerto, y en el huerto un sepulcro nuevo, en el cual nadie aún había sido depositado. Allí, a causa de la Parasceve de los judíos, por estar cerca el monumento, pusieron a Jesús.

tum Ioseph ab Arimathæa (ec quod esset discípulus Iesu, occúltus autem propter metum Judæórum), ut tólleret corpus Iesu. Et permísit Pilátus. Venit ergo, et tulit corpus Iesu. Venit autem et Nicodémus, qui vénerat ad Iesum nocte primum, ferens mixtúram myrrhæ, et álœs, quasi libras centum. Accepérunt ergo corpus Iesu, et ligavérunt illud línteis cum aromátibus, sicut mos est Judæis sepelíre. Erat autem in loco, ubi crucifíxus est, hortus: et in horto monuméntum novum, in quo nondum quisquam pósitus erat. Ibi ergo propter Parascéven Judæórum, quia juxta erat monuméntum, posuérunt Jesum.

8. Oratio ad Dominum Jesum Christum.

Oratio ad Dominum Jesum Christum de singulis articulis passionis ejus, dicenda a moriente vel ab alio pro eo.

℣. Te adoramos, Jesús, y te bendecimos.

℣. Adorámus te, Christe, et benedícimus tibi.

℣. Que por tu santa cruz redimiste al mundo.

Acuérdate, Señor, que para redimir al mundo, quisiste nacer, ser circuncidado, reprobado de los Hebreos, entregado por Judas con un beso traidor, atado y conducido como un cordero inocente al sacrificio, ser presentado sin consideración alguna delante de Anás, Caifás, Pilato y Herodes, acusado por testigos falsos, atormentado con azotes y con insultos, escupido con salivazos, coronado de espinas, herido con bofetadas, golpeado con una caña, cubierto el rostro, despojado de tus vestiduras, clavado en la cruz, levantado en alto, contado entre ladrones, y quisiste tomar como bebida hiel y vinagre y ser traspasado con una lanza.

Tú, Señor, por todos tus santísimos padecimientos, que indignamente recuerdo, por tu santa Cruz y por tu muerte, líbrame (o, si otro lo dice

℣. Quia per sanctam crucem tuam redemísti mundum.

Deus, qui pro redemptióne mundi voluísti nasci, circumcidi, a Iudæis reprobári, a Iuda traditore ósculo tradi, vinculis alligári, sicut agnus innocens ad victimam duci, atque conspéctibus Annæ Cáiphæ, Piláti, et Heródis indecénter offérri, a falsis téstibus accusári, flagellis et oppróbriis vexári, sputis cónspui, spinis coronári, colaphis cædi, arúndine pércuti, fácie velári, vestibus éxui, cruci clavis affigi, in cruce levari, inter latrónes deputári, felle et acéto potari, et láncea vulnerari.

Tu, Dómine per has sanctíssimas pœnas tuas, quas ego indignus récolo, et per sanctam crucem et mortem tuam, líbera me (vel, si alius dicit pro eo

por él o por ella: libra a tu siervo o sierva) de las penas del infierno y dígnate conducirme (o conducirlo o la) a donde llevaste contigo al buen ladrón. Tú que con el Padre y el Espíritu Santo vives y reinas por los siglos de los siglos.

Responden todos: Así sea.

vel ea, líbera fámulum tuum N. vel fámulam tuam N.) a pœnis inférni, et perdúcere digneris, quo perduxisti latrónem tecum crucifixum: qui cum Patre et Spíritu Sancto vivis et regnas in sæcula sæculórum.

℟. Amen.

9. **Psalmi.**

Dici præterea possunt sequentes psalmi:

PSALMUS 117

ALABAD al Señor, porque es bueno; * porque es eterna su misericordia.

Diga la casa de Israel: * que es eterna su misericordia.

Diga la casa de Aarón: * que es eterna su misericordia.

Digan los que temen al Señor: * que es eterna su misericordia.

En la angustia invoqué al Señor; * y me oyó el Señor, poniéndome a salvo.

GRÁTIAS ágite Dómino, quia bonus est; * quia in ætérnum misericordia ejus.

Dicat domus Israël: * "In ætérnum misericórdia ejus".

Dicat domus Aaron: * "In ætérnum misericordia ejus".

Dicant qui timent Dóminum: * "In ætérnum misericórdia eius".

De tribulatióne invocávi Dóminum; * exaudívit me Dóminus et liberávit me.

Está por mí el Señor, qué puedo temer; * qué podrá hacerme el hombre?

Dóminus mecum est: non timeo; * quid faciat mihi homo?

Está el Señor por mí como socorro mío; * y veré confundidos a todos los que me odian.

Dóminus mecum est, adjútor meus, * et ego confúsos vidébo inimicus meos.

Mejor es confiar en el Señor, * que confiar en los hombres.

Mélius est confúgere ad Dóminum, * quam confidere in hómine.

Mejor acogerse al Señor * que fiar en los príncipes.

Mélius est confúgere ad Dóminum, * quam confídere in princípibus.

Todas las gentes me cercaban, * y confiado en el nombre del Señor, luego las derrotaba.

Omnes gentes circumvenerunt me: * in nómine Dómini contrívi eos.

Me rodeaban, me cercaban * y confiado en el nombre del Señor las derrotaba.

Undique circumvenérunt me * in nómine Dómini contrívi eos.

Me rodeaban como abejas, quemaban como el fuego las espinas, * y confiado en el nombre del Señor las derrotaba.

Circumvenérunt me sicut apes; adusserunt, sicut ignis spinas: * in nómine Dómini contrívi eos.

Fuí fuertemente empujado para que cayera; * pero fué el Señor mi auxilio.

Pulsus impulsus sum, ut cáderem; * sed Dóminus adjúvit me.

El Señor es mi fuerza y mi fortaleza * El fue mi salvador.

Robur meum et fortitúdo mea est Dóminus; * et factus est mihi salvátor.

Voces de júbilo y de victoria * resuenan en las tiendas de los justos.

Vox exsultatiónis et salútis * in tabernáculis justórum.

La diestra del Señor ha hecho proezas. La diestra del Señor me ensalzó * la diestra del Señor ha hecho proezas.

Déxtera Dómini fórtiter egit, déxtera Dómini eréxit me * déxtera Dómini fórtiter egit.

No moriré sino que viviré; * para poder cantar las obras del Señor.

Non móriar, sed vivam; * et enarrábo ópera Dómini.

Castigóme, castigóme el Señor, * pero no me dejó morir.

Castigávit, castigávit me Dóminus, * sed morti non trádidit me.

Abridme las puertas de la justicia: * y entraré por ellas para dar gracias al Señor.

Aperíte mihi portas justítiæ: * ingréssus per eas grátias agam Dómino.

Esta es la puerta del Señor * entran por ella los justos.

Hæc est porta Dómini, * justi intrábunt per eam.

Te doy gracias, Señor, porque me oíste, * y fuiste para mí la salvación.

Grátias agam tibi quod audísti me, * et factus es mihi salvátor.

La piedra que rechazaron los constructores, * ha sido puesta por piedra angular.

Lapis, quem reprobaverunt ædificántes, * factus est caput ánguli.

Obra del Señor es esta, * admirable a nuestros ojos.

A Dómino factum est istud; * est mirábile in óculis nostris.

Este es el día que hizo el Señor; * alegrémonos y gocémonos en él.

Hic est dies quem fécit Dóminus; * exsultémus et lætemur de eo.

Señor, danos la victoria, * danos, Señor, prosperidad.

Bendito quien viene en el nombre del Señor; nosotros os bendecimos desde la casa del Señor. * El Señor es Dios, El nos mandó su luz.

Atad las víctimas con cuerdas * y traedlas a los cornijales del altar.

Tú eres mi Dios, yo te alabaré; * mi Dios yo te ensalzaré.

Alabad al Señor, porque es bueno, * porque es eterna su misericordia.

Gloria al Padre...

O Dómine, salvum me fac; * o Dómine, da prosperitátem.

Benedíctus qui venit in nómine Dómini; benedícimus vobis e domo Dómini. * Deus est Dóminus, et illúxit nobis.

Ordináte pompam cum fróndibus densis * usque ad córnua altaris.

Deus meus es tu et grátias ago tibi; * Deus meus láudibus te extóllo.

Grátias ágite Dómino quia bonus est; * in ætérnum misericórdia eius.

Glória Patri...

Psalmus 118, i

Bienaventurados aquellos que andan en camino inmaculado, * que andan en la ley del Señor.

Bienaventurados los que guardan sus mandatos, * y con todo su corazón le buscan.

Los que no cometieron iniquidad alguna, * y marchan por sus caminos.

Beáti quorum immaculáta est via, * qui ámbulant in lege Dómini.

Beáti qui obsérvant præscrípta eius, * toto corde quærunt eum.

Qui non fáciunt iniquitátem * sed ámbulant in viis eius.

Tú mandaste que tus mandamientos, * diligentemente se cumplieran.

Tu dedísti præcépta tua, * ut custodiántur valde.

Ojalá sean firmes mis caminos, * en la guarda de tus preceptos!

Utinam firmæ sint viæ meæ * ad custodiénda statúta tua!

Entonces no seré confundido, * cuando atienda a todos tus mandamientos.

Tunc non confúndar, * cum inténdero ad ómnia mandáta tua.

Te confesaré con rectitud de corazón, * acostumbrándome a tus justísimos decretos.

Celebrábo te in rectitúdine cordis, * cum didicero decréta justitiæ tuæ.

Guardaré tus mandamientos, * no me dejes jamás.

Statúta tua custódiam: * ne dereliqueris me omníno.

Cómo mantendrá el joven la limpieza de sus caminos? * Guardando tus palabras.

Quómodo puram servábit aduléscens viam suam? * custodiéndo verba tua.

Yo te he buscado con todo el corazón; * no permitas que me aparte de tus preceptos.

Toto corde meo quæro te; * ne síveris me aberráre a mandátis tuis.

He escondido en mi corazón tus palabras, * para no pecar nunca contra tí.

In corde meo recóndo elóquium tuum, * ne peccem contra te.

Bendito seas, Señor, * enséñame tus preceptos.

Benedíctus es, Dómine; * doce me statúta tua.

Con mis labios he pregonado * todos los decretos de tu boca.

Lábiis meis enárro * ómnia decréta oris tui.

Me he alegrado practicando tus amonestaciones * más que con todas las riquezas.

Quiero meditar tus preceptos, * considerar atentamente tus caminos.

Me deleitaré en tus estatutos: * no me olvidaré de tu palabra.

Gloria al Padre...

De via præscriptórum tuórum lætor, * sicut de ómnibus divítiis.

De præcéptis tuis meditábor * et considerábo vias tuas.

Statútis tuis delectábor: * non oblivíscar verba tua.

Glória Patri...

Psalmus 118, ii

Concede a tu siervo vivir, * y que guarde tus preceptos.

Abre mis ojos, * para que pueda ver las maravillas de tu ley.

Soy peregrino en la tierra, * no me encubras tus mandamientos.

Consúmese mi alma, * por el deseo constante de tus decretos.

Tú increpas a los soberbios; * y son malditos cuantos se desvían de tus mandamientos.

Aparta de mí el oprobio y el desprecio, * pues he guardado tus mandamientos.

Bene fac servo tuo, ut vivam * et custódiam verba tua.

Aperi óculos meos, * ut consíderem mirabilia legis tuæ.

Hospes ego sum in terra, * noli a me abscónderе mandáta tua.

Déficit ánima mea, * desiderans decréta tua omni témpore.

Increpásti supérbos; * maledicti qui declinant a mandátis tuis.

Aufer a me oppróbrium et contémptum, * quia præscripta tua obsérvo.

Aunque se sentaron los príncipes en consejo y hablaron contra mí, * tu siervo meditaba tus estatutos.

Etsi considunt príncipes et contra me loquúntur, * servus tuus meditátur de statútis tuis.

También tus amonestaciones son mis delicias, * mis consejeros tus estatutos.

Nam præscrípta tua sunt deliciæ meæ, * consiliárii meis statúta tua.

Pegada al polvo está mi alma: * conserva mi vida según tu palabra.

Prostráta est in púlvere ánima mea: redde mihi vitam secúndum verbum tuum.

Te expuse mis necesidades y me escuchaste: * enséñame tus preceptos.

Vias meas expósui et exaudisti me: * doce me statúta tua.

Haz que entienda los caminos de tus mandamientos, * y pueda meditar tus maravillas.

Vía præceptórum tuórum instítue me, * et meditábor mirabília tua.

Va mi alma encorvada por la tristeza: * levántame tú según tu palabra.

Stillat lácrimas ánima mea ex mæróre: * érige me secúndum verbum tuum.

Apártame del camino de la mentira, * y dame, clemente, tus enseñanzas.

A via erróris arce me, * et legem tuam largíre mihi.

Elegí el camino de la verdad, * puse ante mí tus decretos.

Viam veritátis elégi, * decréta tua propósui mihi.

Estoy adherido a tus mandamientos: * Señor, no permitas que sea confundido.

Adhæreo præscríptis tuis: * Dómine, noli me confúndere.

Correreré por el camino de tus mandamientos, * y tú ensancharás mi corazón.

Viam mandatórum tuórum curram, * cum dilatáveris cor meum.

Gloria al Padre...

Glória Patri...

10. Preces finales.

Tres piæ et utiles morientibus Orationes cum tribus **Pater noster,** et tribus **Ave, María,** in agone mortis recitandæ.

Primo dicitur:

℣. Señor, ten piedad de nosotros.

℣. Kyrie, eléison.

℟. Señor, ten piedad de nosotros.

℟. Kyrie, eléison.

℣. Cristo, ten piedad de nosotros.

℣. Christe, eléison.

℟. Cristo, ten piedad de nosotros.

℟. Christe, eléison.

℣. Señor, ten piedad de nosotros.

℣. Kyrie, eléison.

℟. Señor, ten piedad de nosotros.

℟. Kyrie, eléison.

Padre nuestro...

Pater noster...

Dios te salve, María...

Ave María...

SEÑOR mío Jesucristo, por tu santísima agonía y por aquella oración con que rogaste por nosotros en el monte de los

DÓMINE Iesu Christe, per tuam sanctíssimam agoníam, et oratiónem, qua orásti pro nobis in monte Olivéti, quando

Olivos, cuando te vino un sudor como de gotas de sangre que caían hasta la tierra: te suplico que ofrezcas y presentes a Dios, Padre omnipotente, en satisfacción de todos los pecados de tu siervo N. (sierva N.), el copiosísimo sudor de sangre que por nosotros derramaste agobiado de temor y angustia, y líbralo, (líbrala) en esta hora de su muerte, de las penas y angustias que teme haber merecido por sus pecados. Tú que siendo Dios vives y reinas con el mismo Padre y el Espíritu Santo por los siglos de los siglos.

Responden todos: **Así sea.**

factus est sudor tuus sicut guttæ sánguinis decurréntis in terran: óbsecro te, ut multitúdinem sudóris tui sanguinei, quem præ timóris angústia copiosíssime pro nobis effudisti, offérre et osténdere dignéris Deo Patri omnipoténti contra multitúdinem ómnium peccatórum hujus fámuli tui N. (fámulæ tuæ N.), et líbera eum (eam) in hac hora mortis suæ ab ómnibus pœnis et angústiis, quas pro peccátis suis se timet meruisse: Qui cum eódem Patre et Spíritu Sancto vivis et regnas Deus in sæcula sæculórum.

℟. **Amen.**

Secundo dicitur:

℣. **Señor, ten piedad de nosotros.**

℟. **Señor, ten piedad de nosotros.**

℣. **Cristo, ten piedad de nosotros.**

℟. **Cristo, ten piedad de nosotros.**

℣. **Señor, ten piedad de nosotros.**

℣. **Kyrie, eléison.**

℟. **Kyrie, eléison.**

℣. **Christe, eléison.**

℟. **Christe, eléison.**

℣. **Kyrie, eléison.**

℣. Señor, ten piedad de nosotros.

℟. Kyrie, eléison.

Padre nuestro...

Pater noster...

Dios te salve, María...

Ave María...

SEÑOR mío Jesucristo, que te dignaste padecer por nosotros muerte de Cruz, te ruego ofrezcas y presentes a Dios Padre omnipotente, por el alma de este siervo tuyo N. (sierva tuya N.), toda la amargura de tu Pasión y todos los sufrimientos que por nosotros, miserables pecadores, padeciste en la Cruz, particularmente en aquella hora en que tu alma santísima salió de tu santísimo cuerpo. Líbralo, (líbrala) en la hora de su muerte, de todas las penas y aflicciones que teme haber merecido por sus pecados. Tú que siendo Dios vives y reinas con el Padre y con el Espíritu Santo por los siglos de los siglos.

DÓMINE Iesu Christe, qui pro nobis mori dignátus es in cruce, óbsecro te, ut omnes amaritúdines passiónum, et pœnárum tuárum, quas pro nobis míseris peccatóribus sustinuisti in cruce máxime in illa hora quando sanctíssima ánima tua egréssa est de sanctíssimo córpore tuo, offérre et osténdere dignéris Deo Patri omnipoténti pro ánima huius fámuli tui N. fámulæ tuæ N.), et líbera eum (eam) in hac hora mortis ab ómnibus pœnis et passiónibus, quas pro peccátis suis se timet meruísse: Qui cum eódem Patre et Spíritu Sancto vivis et regnas Deus in sæcula sæculórum.

Responden todos: **Así sea.**

℟. **Amen.**

Tertio dicitur:

℣. **Señor, ten piedad de nosotros.**

℟. **Kyrie, eléison.**

℟. Señor, ten piedad de nosotros.

℣. Cristo, ten piedad de nosotros.

℟. Cristo, ten piedad de nosotros.

℣. Señor, ten piedad de nosotros.

℟. Señor, ten piedad de nosotros.

Padre nuestro...

Dios te salve, María...

SEÑOR mío Jesucristo, que dijiste por boca de un Profeta: "Te amé con un amor eterno: por eso, compadecido de tí, te atraje hacia Mí", te suplico que te dignes presentar y ofrecer a Dios, Padre omnipotente, por el alma de tu siervo N. (sierva N.), ese mismo amor que desde el cielo te trajo a la tierra para sufrir todas las amarguras y todos los padecimientos. Líbralo (líbrala) de todos los sufrimientos y penas que teme haber merecido por sus culpas. Salva su alma en este momento de su salida de este mundo. Abrele las puertas de la vida eterna y haz que,

℟. Kyrie, eléison.

℣. Christe, eléison.

℟. Christe, eléison.

℣. Kyrie, eléison.

℟. Kyrie, eléison.

Pater nóster...

Ave María...

DÓMINE Iesu Christe, qui per os Prophétæ dixisti: In caritáte perpétua diléxi te, ideo attráxi te miserans; óbsecro te, ut eámdem caritátem tuam, quæ te de cælis in terram ad tolerándas ómnium passiónum tuárum amaritúdines attráxit, offérre et osténdere dignéris Deo Patri omnipoténti pro ánima huius fámuli tui N. (fámulæ tuæ N.), et líbera eum (eam) ab ómnibus passiónibus et pœnis quas pro peccátis suis timet se meruisse. Et salva ánimam ejus in hac hora éxitus sui. Aperi ei já-

con tus Santos, pueda gozar de la gloria eterna.

Y Tú, piadosísimo Señor Jesucristo, que nos redimiste con tu preciosísima Sangre, ten misericordia del alma de tu siervo (sierva) y dígnate introducirlo (introducirla) a las moradas eternamente hermosas y agradables de tu Paraíso, para que viva contigo en amor único, de suerte que nunca pueda separarse de Tí ni de tus elegidos. Tú que siendo Dios vives y reinas con el mismo Padre y el Espíritu Santo, por los siglos de los siglos.

Responden todos: **Así sea.**

nuam vitæ, et fac eum (eam) gaudére cum Sanctis tuis in glória ætérna.

Et tu, piíssime Dómine Iesu Christe, qui redemisti nos pretiosíssimo Sánguine tuo, miserére ánimæ hujus fámuli tui (fámulæ tuæ), et eam introdúcere dignéris ad semper viréntia et amœna loca paradisi, ut vivat tibi amóre indivisibili, qui a te, et ab eléctis tuis numquam separári potest: Qui cum eódem Patre et Spíritu Sancto vivis et regnas Deus in sæcula sæculórum.

℟. **Amen.**

RITUS CONTINUUS INFIRMUM MUNIENDI SACRAMENTIS EXTREMIS

1. Præparanda, quæ supra in rubricis singulorum rituum dicuntur, item translatio sanctissimi Sacramenti et sacri Olei, ut supra describitur.

2. Sacerdos cum ministrante ingrediens locum, ubi jacet infirmus, more solito dicit: **Pax huic domui... etc.**

3. Tam depositum Sacramentum super mensam genuflexus adorat, omnibus in genua procumbentibus, et vasculum sacri Olei juxta bursam collocat. Postea stolam albam deponit et violaceam assumit.

4. Mox accepta aqua benedicta, aspergit infirmum et circumstantes more solito dicens: **Asperges me etc.** ut supra, **pág. 110.**

5. Deinde administrat Sacerdos Sacramentum Unctionis ut supra, **págs. 111 et 112.**

6. Postea administrat Viaticum, deponens stolam violaceam et albam assumens. Non reiterat confessionem generalem, sed incipiens ab instructione **(n. 8)**, si commode fieri potest, sequitur ad communionem **(n. 10)**.

7. His expletis, Sacerdos stolam albam deponit et assumit iterum violaceam ad dandam benedictionem apostolicam ut supra, **pág. 124 et sequentes.**

DE SACRAMENTO MATRIMONII

(Rit. Rom., tit. VIII, cap. 1)

Parochus Matrimonio adfuturus, publicatiónibus factis, si nullum obstet legítimum impedimentum, in ecclesia superpelliceo et stola alba indutus, adhibito uno saltem Clerico superpelliceo pariter induto, qui librum et vas aquæ benedictæ cum aspersorio deferat, coram duobus saltem testibus, antequam de consensu in matrimonium interroget virum et mulierem his vel simílibus verbis alloqui poterit.

1. Monitio sacramentalis.

Stantibus ómnibus:

I Schema

En el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo. Amén.

Nos hemos reunido, hermanos míos, para celebrar el matrimonio entre N. N. y N. N. La comunidad cristiana se ha enterado de su propósito, y no ha encontrado ningún impedimento para su realización.

Sedentibus ómnibus, sequitur:

Es una satisfacción para mí ser el Testigo de la Iglesia en el matrimonio que vais a contraer en la

Fe, y que será en adelante expresión de vuestro mutuo amor. Pero, antes de pediros el consentimiento quiero que comprendáis mejor el sentido de ese "Si" que vais a dar, y que desde el momento en que salga de vuestros labios, va a uniros para siempre en vuestro amor.

Ante todo debéis conocer el plan divino acerca del matrimonio, y lo que Jesucristo, Maestro de Amor, piensa del amor humano en la familia. Porque el matrimonio fue instituído por Dios para que el género humano se propagara en la tierra, y Cristo lo elevó a la dignidad de Sacramento, haciendo de él un medio eficaz de santificación.

El matrimonio es, según la expresión de San Pablo, un "gran sacramento" que simboliza la unión de Cristo con la Iglesia. Así como Cristo la amó y se entregó a ella con un don total e irrevocable, así los que se unen en matrimonio quedan ligados entre sí con estrecho vínculo, el cual sólo la muerte puede disolver.

El uno con el otro marcharéis hacia el Padre, quien espera a sus hijos con eterno amor; porque la vida es una marcha, y el matrimonio un nuevo punto de partida hacia Dios.

Familiares y amigos están alrededor, junto con los Testigos que habéis escogido para vuestro matrimonio. Voy a pedirles que escuchen juntamente conmigo la promesa sacramental que váis a hacer de vivir en adelante el uno para el otro, como casados cristianos.

Vocat testes, et signo indícans ómnibus præséntibus ut surgant, prosequitur:

Al llamaros por vuestros nombres, me diréis si estáis decididos a entregaros el uno al otro en matri-

monio, conforme a lo que Jesucristo y la Iglesia quieren. En tal caso vuestra respuesta será brevísima: un "SI" que va a tener en ese momento un sentido y poder admirables, y que será, juntamente con Cristo, la palabra que va a producir el Sacramento del matrimonio.

Lazo indisoluble de mutua posesión se establecerá entre vosotros; continua comunicación de gracias divinas, que, por virtud del Espíritu Santo y vuestra colaboración, harán que hasta el más pequeño detalle de vuestra vida, la menor delicadeza, el trabajo, todo cuanto haga el uno para el otro, sean medios de acercaros a Dios, si permanecéis en su gracia.

Entrad, pues, en esta vida sacramental del matrimonio; formad con ese "SI" una nueva e indisoluble sociedad conyugal; atraed con esa palabra la gracia sacramental, que será para vosotros fuente de auxilio constante, para cumplir los deberes de vuestro nuevo estado. Que vuestra vida entera sea el cumplimiento de la promesa que hacéis a Dios, con ese "SI" que dais el uno al otro.

II Schema

En el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo. Amén.

Queridos hermanos: Nos hemos reunido en la Casa de Nuestro Padre Celestial para participar en la celebración del matrimonio de N. N. con N. N., quienes han decidido unirse para siempre delante del mismo Dios.

Todos seremos testigos de la palabra que ellos van a pronunciar, conforme al rito de la Santa Iglesia Católica.

Antes de autorizar esta unión, voy a recordaros a vosotros, que sois los contrayentes, el sentido y la

importancia de la misma, así como también los deberes propios del Matrimonio cristiano.

El Matrimonio no ha sido establecido por los hombres, sino que es obra de Dios para prolongar la vida humana, por medio de la unión entre el hombre y la mujer.

Jesucristo, el Hijo de Dios hecho hombre, no solamente confirmó el carácter divino del Matrimonio, sino que además lo elevó a la dignidad de Sacramento, es decir, de símbolo de la unión que existe entre El y la Iglesia.

Esto nos hace comprender la grandeza de la unión matrimonial, en la cual los esposos son los ministros de este Sacramento que les confiere la gracia necesaria para cumplir las obligaciones de su estado.

Recordad que el mismo Jesús proclamó solemnemente el carácter indisoluble del Matrimonio cuando dijo: "No separe el hombre lo que Dios ha unido" (Mt. 19, 6).

No hay, por lo tanto, ninguna autoridad, ninguna ley humana, que pueda destruír esta unión consagrada por Dios.

Vosotros, pues, debéis guardaros una mutua fidelidad, a semejanza de Cristo, que "amó a su Iglesia y se entregó por ella, para hacerla santa e inmaculada en su presencia". (Ef. 5, 25-26).

Pero recordad también que ese amor tendrá que ser fecundo, como es fecundo el amor de la Iglesia que engendra por el bautismo a los nuevos hijos de Dios.

Pronunciad ahora vuestro consentimiento matrimonial que unirá vuestros cuerpos y vuestros corazones en un solo cuerpo y en un solo corazón.

2. Consensus.

Deinde eos de consensu interroget, utrumque singilatim, in hunc modum, vulgari sermone:

Et primo quidem Sponsum:

N., quieres recibir como esposa a N., aquí presente, según el rito de la Santa Madre Iglesia?

Responde el esposo: **Sí quiero.**

N., vis accípere N. hic præséntem in tuam legítimam uxórem iuxta ritum sanctæ matris Ecclesiæ?

Respondeat sponsus: **Volo.**

Mox sacerdos Sponsam interroget:

N., quieres recibir como esposo a N. aquí presente, según el rito de la Santa Madre Iglesia?

Responde la esposa: **Sí quiero.**

N., vis accípere N. hic præséntem in tuum legítimum maritum iuxta ritum sanctæ matris Eccléssiæ.

Respondeat sponsa: **Volo.**

Nec sufficit consensus unius, sed debet esse amborum, et expressus verbis, si loqui possint, aut secus æquipolléntibus signis, sive fiat per se, sive per procuratorem.

3. Confirmatio Ecclesiæ.

Postea Sacerdos alloquitur:

Ya sois esposos para siempre. Voy a mandaros que os déis la mano el uno al otro. El uso frecuente ha hecho común este gesto tan significativo, pero ahora va a ser la expresión de vuestro perfecto acuerdo respecto de la nueva vida que comenzáis.

Para la esposa será la aceptación total y exclusiva de aquel que, por voluntad de Dios, es el jefe del hogar; para el esposo, la determinación exclusiva por aquella que es el corazón del hogar; para ambos, acuerdo total en todos los detalles de la vida, resolución de amarse más el uno al otro, y promesa de ayudarse mutuamente.

Mutuo autem contrahentium consensu intellecto, Sacerdos jubeat eos invicem jungere dexteras, et dicat:

Y yo, de parte de Dios todopoderoso y de los bienaventurados Apóstoles san Pedro y san Pablo y de la santa madre Iglesia, os desposo, y este sacramento entre vosotros confirmo, en el nombre del Padre, ✠ y del Hijo y del Espíritu Santo. Amén.

Et ego ex parte Dei omnipotentis, et Apostolorum Petri et Pauli, et sanctæ matris Ecclesiæ vos matrimonio coniungo, et istud sacramentum inter vos firmo, in nomine Patris, ✠ et Filii et Spíritus Sancti. Amen.

Postea eos aspergat aqua benedicta.

4. Anulorum benedictio.

INSTRUCTIO

Los anillos son un signo del Sacramento que habéis recibido y van a recordaros la mutua promesa de fidelidad, que acabáis de hacer.

Mox benedicat anulos, dicens:

℣. Nuestro auxilio está en el nombre del Señor.

℟. Que hizo el cielo y la tierra.

℣. Adjutórium nóstrum in nómine Dómini.

℟. Qui fécit cælum et terram.

℣. Escucha, Señor, nuestra oración.

℟. Y llegue a Tí nuestro clamor.

℣. El Señor esté con vosotros.

℟. Y también contigo.

℣. Dómine, exáudi oratiónem meam.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

ORATIO

Oremos.

BEN ✠ DICE, Señor, estos anillos que nosotros ben ✠ deciremos en tu nombre. Quienes han de llevarlos se guarden entre sí perfecta fidelidad, vivan siempre en paz, sigan en todo tu divina voluntad y estén siempre unidos por una perfecta caridad. Por Cristo Nuestro Señor.

Responden todos: **Así sea.**

Orémus.

BÉNE ✠ DIC, Dómine, hos ánulos, quos in tuo nómine bene ✠ dícimus ut qui eos portáverint, in tua voluntáte permáneant, et in amore tuo vivant, senéscant, et multiplicéntur in longitúdinem diérum. Per Christum Dóminum nostrum.

℟. **Amen.**

Deinde Sacerdos aspergat anulos aqua benedicta, et accipit álterum anulum inter primos tres digitos, et infingit illum in digitum quartum dexteræ manus sponsi. Pari modo alterum anulum accipit et tradit eum sponso, qui accipiens illum tribus digitis, infingit illum in quarto digito manus dexteræ ipsius sponsæ, sacerdote dicente:

Recibid estos anillos, símbolo de mutua fidelidad, en el nombre del Padre y del Hijo ✠ y del Espíritu Santo. Amén.

INSTRUCTIO

Todo es ya común entre vosotros: vuestra vida, vuestra fe y, dentro de un tiempo, vuestros hijos. Daréis a ellos en herencia más que vuestro nombre y bienes, el tesoro precioso de vuestra fe y religión. Comprenderéis entonces hasta qué punto el Señor os amó y asoció desde hoy a una obra santa y maravillosa.

5. Preces litanicæ.

Mox Sacerdos subiungat sequentes preces:

℣. Confirma, Dios, lo que has obrado entre nosotros.

℟. Desde tu santo templo del cielo.

℣. Señor, ten piedad de nosotros.

℟. Señor, ten piedad de nosotros.

℣. Cristo, ten piedad de nosotros.

℟. Cristo, ten piedad de nosotros.

℣. Señor, ten piedad de nosotros.

℟. Señor, ten piedad de nosotros.

Sacerdote. Padre nuestro...

℣. Y no nos dejes caer en tentación.

℣. Confirma hoc, Deus, quod operátus es in nobis.

℟. A templo sancto tuo quod est in Jerúsalem.

℣. Kyrie, eléison.

℟. Kyrie, eléison.

℣. Christe, eléison.

℟. Christe, eléison.

℣. Kyrie, eléison.

℟. Kyrie, eléison.

Sacerdos. Pater noster.

℣. Et ne nos indúcas in tentatiónem.

℟. Mas líbranos del mal.

℣. Salva a tus siervos, Señor.

℟. Dios mío, porque esperan en Tí.

℣. Desde tu santuario, Señor, envíales tu ayuda.

℟. Y protégelos desde el cielo.

℣. Sé para ellos, Señor, un baluarte inexpugnable.

℟. Frente al enemigo.

℣. Escucha, Señor nuestra oración.

℟. Y llegue a Tí nuestro clamor.

℣. El Señor esté con vosotros.

℟. Y también contigo.

℟. Sed líbera nos a malo.

℣. Salvos fac servos tuos.

℟. Deus meus, sperántes in te.

℣. Mitte eis, Dómine, auxilium de sancto.

℟. Et de Sion tuére eos.

℣. Esto eis, Dómine, turris fortitúdinis.

℟. A fácie inimíci.

℣. Dómine, exáudi oratiónem meam.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

Oratio

Oremos.

TE ROGAMOS, Señor, que mires a estos tus siervos, y los asistas en esta sociedad ordenada por tu voluntad a la propagación del género humano, para que la unión que se

Orémus.

RÉSPICE, quæsumus, Dómine, super hos fámulos tuos: et institútis tuis, quibus propagatiónem humáni géneris ordinásti, benígnus assíste; ut qui te auctóre iungúntur,

verifica en tu nombre, se conserve con tu auxilio. Por Cristo Nuestro Señor.

Responden todos. Así sea.

℣. Bendiga el Señor las palabras de sus labios.

℟. Te lo pedimos, Señor.

℣. Una sus corazones con el lazo de un perfecto amor.

℟. Te lo pedimos, Señor.

℣. Sus hijos sean su gloria y corona de su vejez.

℟. Te lo pedimos, Señor.

℣. Gocen del fruto de una copiosa abundancia de bienes y de amigos.

℟. Te lo pedimos, Señor.

℣. El Señor de la gloria celestial y Rey de todos los Santos les bendiga.

te auxiliánte servéntur. Per Christum Dóminum nostrum.

℟. Amen.

℣. Benedícat Deus vestri oris elóquia.

℟. Amen.

℣. Cor vestrum sincéri amóris cópulet nexu perpétuo.

℟. Amen.

℣. Filii vestri sint gloria vestra et corona senectutis vestræ.

℟. Amen.

℣. Bonorum largissima copia et amicorum dulcissima cura florere gaudeatis.

℟. Amen.

℣. Benedícat vos Dóminus cæléstis glóriæ, Rex ómnium sanctórum.

℟. Te lo pedimos, Señor.

℣. Les dé también la dulzura de su amor y que puedan disfrutar de las alegrías de la vida presente.

℟. Te lo pedimos, Señor.

℣. Y después de gozar por largo tiempo de estos bienes en compañía de sus hijos, les conceda habitar en las moradas celestiales, Aquel que vive y reina por los siglos de los siglos.

Responden todos: Así

℟. Amen.

℣. Detque vobis suæ dilectiónis dulcédinem, et sæculi præséntis felicitáte lætári.

℟. Amen.

℣. Colláto étiam gáudio filiórum post diutúrnum tempus, cónferat habitáculum cæléstium mansiónum: Qui vivit et regnat Deus, in sæcula sæculórum.

℟. Amen.

Que este santo Sacramento sea para vosotros fuente de incesantes gracias y bendiciones, en el nombre del Padre, y del Hijo, ✠ y del Espíritu Santo.

℟. **Así sea.**

6. Nuptialis benedictio.

His expletis, si benedicendæ sint nuptiæ, Parochus Missam pro Sponso et Sponsæ, ut in Missali Romano, celebret, servatis ómnibus quæ ibi præscribuntur.

Dicto **Pater noster**, Sacerdos antequam dicat **Líbera nos, quæsumus, Dómine**, stans in cornu Epistolæ versus Sponsum et Sponsam ante Altare genuflexos, dícit super eos sequentes Orationes:

Orémus. ORATIO.

PROPITIÁRE, Dómine, supplicatiónibus nostris, et institútis tuis, quibus propagatiónem humani géneris ordinasti, benignus assiste: ut, quod te auctóre júngitur, te auxiliánte servétur. Per Dóminum.

Orémus. ORATIO.

DEUS, qui potestáte virtútis tuæ de níhilo cuncta fecísti: qui dispósitis universitátis exórdiis, hómini ad imáginem Dei facto, ídeo inseparábile muliéris adiutórium condidísti, ut femíneo córpori de viríli dares carne princípium, docens quod ex uno placuísset instítui, numquam licére disiúngi: Deus, qui tam excellénti mystério coniugálem cópulam consecrásti, ut Christi et Ecclesiæ sacraméntum præsignáres in fœdere nuptiárum: Deus, per quem múlier iúngitur viro et socíetas principáliter ordináta, ea benedictióne donátur, quæ sola nec per originális peccáti pœnam, nec per dilúvii est abláta sententiam; réspice propítius super hanc fámulam tuam, quæ maritáli jungenda consórtio, tua se éxpetit protectióne muníri: sit in ea jugum dilectiónis, et pacis: fidélis et casta nubat in Christo, imitatríxque sanctárum permáneat feminárum: sit amábilis viro suo, ut Rachel: sápiens, ut Rebécca: longæva et fidélis, ut Sara: nihil in ea ex áctibus suis ille auctor prævaricatiónis usúrpet: nexa fídei, mandatísque permáneat: uni thoro juncta, contáctus illícitos fúgiat: múniat infirmitátem suam róbore disciplínæ: sit verecúndia gravis, pudóre venerábilis, doctrínis cæléstibus erudita: sit fœcúnda in sóbole, sit probáta et ínnocens: et ad beatórum réquiem atque ad cæléstia regna pervéniat: et vídeant ambo fílios filiórum suórum, usque in tértiam et quartam generatiónem, et ad optátam pervéniant senectútem. Per eúmdem Dóminum.

NUPTIALIS BENEDICTIO EXTRA MISSAM

danda ex Apostólico indulto quando Missa non dicitur.

(Approbata a S. R. C. die 11 Martii 1914)

Expleto ritu celebrandi Matrimonii sacramentum (Ritual Rom., tit. VII, cap. II), post Oratiónem **Réspice,** etc., si permittatur benedictio nuptialis, sed non dicátur Missa, Sacerdos qui speciale indultum a Sancta Sede obtinuerit, ad neo coniugatos conversus, dícit Psalmum sequentem:

PSALMUS 127

DICHOSO tú, si temes al Señor, * y andas por sus caminos.	BEATUS quicumque times Dóminum, * qui ambulas in viis ejus.
Comerás del trabajo de tus manos, * serás feliz y tendrás prosperidad.	Nam laborem manuum tuarum manducabis, * beatus eris et bene tibi erit.
Tu mujer será fecunda como la vid * en el interior de tu casa.	Uxor tua sicut vitis fructifera * in penetralibus domus tuæ.
Tus hijos como renuevos de olivo * en torno de tu mesa.	Filii tui ut súrculi olivarum * circa mensam tuam.
Así ciertamente será bendecido el varón * temeroso del Señor.	Ecce sic benedicitur viro, * qui timet Dominum.

Bendígate el Señor desde Sión, * y veas próspera a Jerusalén todos los días de tu vida.

Y logres ver los hijos de tus hijos, * la paz sobre Israel!

Gloria al Padre...

℣. Señor, ten piedad de nosotros.

℟. Señor, ten piedad de nosotros.

℣. Cristo, ten piedad de nosotros.

℟. Cristo, ten piedad de nosotros.

℣. Señor, ten piedad de nosotros.

℟. Señor, ten piedad de nosotros.

Sacerdote. Padre nuestro...

℣. Y no nos dejes caer en tentación.

℟. Mas líbranos del mal.

℣. Escucha, Señor, nuestra oración.

℟. Y llegue a Tí nuestro clamor.

℣. El Señor esté con vosotros.

℟. Y también contigo.

Benedicat tibi Dominus ex Sion, * ut videas prosperitatem Jerusalem omnibus diebus vitæ tuæ.

Ut videas filios filiorum tuorum: * pax super Israel!

Gloria Patri...

℣. Kyrie, eléison.

℟. Kyrie, eléison.

℣. Christe, eléison.

℟. Christe, eléison.

℣. Kyrie, eléison.

℟ Kyrie, eléison.

Sacerdos. Pater noster.

℣. Et ne nos indúcas in tentatiónem.

℟. Sed líbera nos a malo.

℣. Dómine, exáudi oratiónem meam.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

ORATIO

Oremos.

BEN ✠ DICE, Señor, esta unión, y mira desde el cielo a estos esposos: y así como a Tobías y Sara, hija de Raguel, enviaste tu Arcángel San Rafael, mensajero de paz, así, Señor, dígnate hacer descender tu bendición sobre estos esposos, a fin de que permanezcan en tu gracia, cumplan tu voluntad y vivan en tu amor. Por nuestro Señor Jesucristo.

Responden todos: **Así sea.**

Orémus.

BENE ✠ DIC, Dómine, et réspice de cælis super hanc coniunctiónem: et sicut misísti sanctum Angelum tuum Raphaélem pacíficum ad Tobíam et Saram, fíliam Raguélis; ita dignéris, Dómine, míttere benedictiónem tuam super hos cóniuges, ut in tua benedictióne permaneant, in tua voluntáte persístant, et in tuo amóre vivant. Per Christum Dóminum nostrum.

℟. Amen.

Deinde, elevatis mánibus et extensis super cápita eórum, ministro librum tenente, dicit:

El Señor, Dios omnipotente, os colme de todas sus bendiciones, para que podáis ver los hijos de vuestros hijos hasta la tercera y cuarta generación, y lleguéis a una feliz ancianidad. Por Nuestro Señor Jesucristo.

Responden todos: **Así sea.**

Dóminus Deus omnípotens benedícat vos, impleátque benedictiónem in vobis, et videátis fílios filiórum vestrórum usque in tértiam et quartam generatiónem et progéniem, et ad optátam perveniátis senectútem. Per Christum Dóminum nostrum.

℟. Amen.

PRECES RECITANDÆ EXTRA MISSAM SUPER CONIUGES

ex Apostolicæ Sedis indulto quando benedictio nuptialis non permittitur.

(Approbata a S. R. C. die 11 Martii 1914)

Si sponsa sit vidua jam in primis nuptiis benedicta, vel étiam si prima vice nubat, sed tempore clauso, expleto ritu celebrandi Matrimonii sacramentum (Rit. Rom., tit., VII, cap., II), post Oratiónem **Réspice, etc.,** Sacerdos, qui speciale indultum a S. Sede obtinuerit, ad neoconjugatos conversus, dícit Psalmum sequentem:

PSALMUS 127

DICHOSO tú, si temes al Señor, * y andas por sus caminos.	BEATUS quicumque times Dóminum, * qui ambulas in viis ejus.
Comerás del trabajo de tus manos, * serás feliz y tendrás prosperidad.	Nam laborem manuum tuarum manducabis, * beatus eris et bene tibi erit.
Tu mujer será fecunda como la vid * en el interior de tu casa.	Uxor tua sicut vitis fructifera * in penetralibus domus tuæ.

Tus hijos como renuevos de olivo * en torno de tu mesa.

Así ciertamente será bendecido el varón * temeroso del Señor.

Bendígate el Señor desde Sión, * y veas próspera a Jerusalén todos los días de tu vida.

Y logres ver los hijos de tus hijos, * la paz sobre Israel!

Gloria al Padre...

Filii tui ut súrculi olivarum * circa mensam tuam.

Ecce sic benedicitur viro, * qui timet Dominum.

Benedicat tibi Dominus ex Sion, * ut videas prosperitatem Jerusalem omnibus diebus vitæ tuæ.

Ut videas filios filiorum tuorum: * pax super Israel!

Gloria Patri...

Oratio

Oremos.

EXTIENDE, Señor, a tus fieles la diestra de tu celestial auxilio, para que con todo su corazón te busquen y merezcan alcanzar lo que dignamente imploran. Por Cristo nuestro Señor.

Responden todos: Así sea.

Orémus.

PRAETÉNDE, quæsumus, Dómine, fidélibus tuis déxteram cæléstis auxílii, ut te toto corde perquírant, et quæ digne póstulant, assequantur. Per Christum Dóminum nostrum.

℟. Amen.

BENEDICTIONES

1

BENEDICTIO DOMORUM

Extra T. P.

(Rit. Rom., tit. IX, cap. III, n. 10)

1. Parochus, seu alius Sacerdos, volens aliquam particularem domum, vel generaliter domos fidelium, extra Tempus Paschale aspergere aqua benedicta, ingrediens domum dícit:

℣. El Señor dé su paz a esta casa.

℟. Y a todos los que en ella moran.

℣. Pax huic dómui.

℟. Et ómnibus habitántibus in ea.

2. Deinde loca præcipua domus aspergendo, dícit Antíphonam:

Antífona. Rocíame con agua, Señor y seré limpio; lávame y quedaré más blanco que la nieve.

Antíphona. Aspérges me, Dómine, hyssópo, et mundábor: lavábis me et super nivem dealbábor.

Salmo. Ten compasión de mí, Señor, según tu gran misericordia.

Ps. 50, 3. Miserére mei, Deus, secúndum magnam misericórdiam tuam.

℣. Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo.

℣. Glória Patri, et Fílio et Spíritui Sancto.

℟. Como era en el principio, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.

℟. Sicut erat in princípio et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum.

Et repetitur Antíphona: Asperges me, etc.

Rocíame con agua, Señor, y seré limpio; lávame y quedaré más blanco que la nieve.

Aspérges me, Dómine, hyssópo, et mundábor: lavábis me, et super nívem dealbábor.

3. Mox dícit sequéntes preces et Oratiónem:

℣. Escucha, Señor, nuestra oración.

℟. Y llegue a Tí nuestro clamor.

℣. El Señor esté con vosotros.

℟. Y también contigo.

℣. Dómine, exáudi oratiónem meam.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

ORATIO

Oremos.

SEÑOR, Padre Santo, Dios omnipotente y eterno, escucha nuestra oración y dígnate enviar del cielo a tu santo Angel, para que custodie, anime, proteja, visite y defienda a todos los que moran en esta casa. Por Cristo Nuestro Señor.

Responden todos: **Así sea.**

Orémus.

EXÁUDI nos, Dómine, sancte Pater, omnípotens ætérne Deus, et mittere dignéris sanctum Angelum tuum de cælis; qui custódiat, foveat, prótegat, visitet, atque defendat omnes habitántes in hoc habitáculo. Per Christum Dóminum nostrum.

℟. **Amen.**

4. Postea conclúditur monitióne, ut in fine sequentis benedictiónis.

2

ALIA BENEDICTIO DOMORUM

I. Extra T. P.

(Rit. Rom., tit. IX, cap. VI, n. 4)

Ingrediens locum vel domum dícit simpliciter sequentes preces et Oratiónem:

℣. Nuestro auxilio está en el nombre del Señor.

℟. Que hizo el cielo y la tierra.

℣. El Señor esté con vosotros.

℟. Y también contigo.

℣. Adiutórium nostrum in nómine Dómini.

℟. Qui fécit cælum et terram.

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

Oratio

Oremos.

A tí, dios, Padre omnipotente, humildemente dirigimos nuestra súplica en favor de esta casa, de todos los que en ella moran y de todo cuanto hay en ella. Dígnate ben ✠ decirla, santi ✠ ficarla y enriquecerla con toda clase de bienes. Concede a sus mora-

Orémus.

Te deum Patrem omnipoténtem suppliciter exorámus pro hac domo, et habitatóribus ejus, ac rebus: ut eam bene ✠ dícere, et sancti ✠ ficáre, ac bonis ómnibus ampliare dignéris: tribue eis, Dómine, de rore cæli abundántiam, et de pin-

dores una copiosa bendición celestial; que de la riqueza de la tierra puedan sacar su subsistencia, y por tu misericordia les permitas llegar a la satisfacción de sus legítimos deseos.

guédine terræ vitæ substántiam, et desidéria voti eórum ad efféctum tuæ miseratiónis perdúcas.

Señor, con mi entrada en esta casa, haz que entren juntamente la bendi ✠ ción y la santi ✠ ficación sobre todas las cosas que hay aquí, como bendijiste las casas de Abraham, Isaac y Jacob. Los Angeles que te asisten en los esplendores de tu gloria habiten aquí y protejan a todos sus moradores. Por Cristo Nuestro Señor.

Ad intróitum ergo nostrum bene ✠ dícere, et sancti ✠ ficáre digneris hanc domun sicut benedícere dignátus es domum Abraham, Isaac, et Iacob: et intra parietes domus istius Angeli tuæ lucis inhábitent, eámque, et eius habitatóres custódiant. Per Christum Dóminum nostrum.

Responden todos: **Así sea.**

℟. **Amen.**

Et aspergatur aqua benedicta. Postea conclúditur sequenti vel alia pastorali monitione.

Hermanos míos, demos gracias al Señor por su bondad con nosotros, y, por nuestras buenas obras, hagámonos dignos de su protección y de morar eternamente en su gloria. Recemos la oración de Jesucristo.

Padre nuestro...

Benedictio

La bendición de Dios omnipotente: del Padre, y del Hijo, ✠ y del Espíritu Santo, descienda sobre vosotros y permanezca para siempre.

Responden todos: **Así sea.**

Benedictio Dei omnipotentis, Patris, et Fílii, ✠ et Spíritus Sancti, descendat super vos, et maneat semper.

℟. **Amen.**

II. Tempore Paschali

(Rit. Rom., tit. IX, cap. III, n. 9)

1. Ingrediens domum dícit sequentem salutatiónem:

℣. La paz del Señor habite en esta casa.

℟. Y en todos los que en ella moran.

℣. Pax huic dómui.

℟. Et ómnibus habitántibus in ea.

2. Deinde aspergens loca præcipua domus, et habitantes in ea dícit Antíphonam:

Antífona. He visto el agua que brotaba del lado derecho del Templo aleluya: y a cuantos esta agua llegó fueron salvados y dijeron: aleluya, aleluya.

Antíphona. Vidi aquam egrediéntem de templo, a látere dextro, alleluja: et omnes, ad quos pervénit, aqua ista, salvi facti sunt, et dicent: alleluja, alleluja.

Salmo. Alabad al Señor, porque es bueno, * porque es eterna su misericordia.

Ps. 117, 1. Confitémini Dómino, quóniam bonus: * quóniam in sæculum misericórdia ejus.

Gloria al Padre, etc.

Glória Patri, etc.

Et repetitur Antíphona:

Antífona. He visto el agua que brotaba del lado derecho del Templo aleluya: y a cuantos esta agua llegó fueron salvados y dijeron: aleluya, aleluya.

Antíphona. Vidi aquam egrediéntem de templo, a látere dextro, alleluia; et omnes, ad quos pervénit aqua ista, salvi facti sunt, et dicent: alleluia, alleluia.

3. Deinde dícit sequéntes preces et Oratiónem:

℣. Muéstranos, Señor, tu misericordia, aleluya.

℣. Osténde nobis, Dómine, misericórdiam tuam, allelúia.

℟. Y danos tu salvación, aleluya.

℟. Et salutáre tuum da nobis, alleluia.

℣. Escucha, Señor nuestra oración.

℣. Dómine, exáudi oratiónem meam.

℟. Y llegue a Tí nuestro clamor.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

℣. El Señor esté con vosotros.

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Y también contigo.

℟. Et cum spíritu tuo.

ORATIO

Oremos.

SEÑOR, Padre Santo, Dios omnipotente y eterno, escucha nuestra

Orémus.

EXÁUDI nos, Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus et sícut

oración. Así como defendiste las casas de los Hebreos a su salida de Egipto, porque estaban marcadas con la sangre del cordero (figura de nuestra Pascua en la cual el Cordero inmolado es Cristo) de la misma manera dígnate enviar del cielo a tu santo Angel, para que custodie, anime, proteja, visite y defienda a todos los que moran en esta casa. Por el mismo Cristo Nuestro Señor.

domos Hebræórum in éxitu de Ægypto, agni sánguine linítas (quod pascha nostrum, in quo immolátus est Christus, figurábat), ab Angelo percutiénte custodisti; ita mittere digneris sanctum Angelum tuum de cælis, qui custódiat, fóveat, prótegat, vísitet, atque defféndat omnes habitántes in hoc habitáculo. Per eúmdem Christum Dóminum nostrum.

Responden todos: **Así sea.**

℟. **Amen.**

Postea conclúditur pastorali monitione, ut supra, vel alia simili. Et in fine impertitur Benedictio.

3

BENEDICTIO THALAMI

(Rit. Rom., tit. IX, cap. VI, n. 5)

℣. Nuestro auxilio está en el nombre del Señor.

℟. Que hizo el cielo y la tierra.

℣. Adiutórium nostrum in nómine Dómini.

℟. Qui fécit cælum et terram.

℣. El Señor esté con vosotros.

℟. Y también contigo.

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

ORATIO

Oremos.

BENDICE, Señor, este lecho, para que los que reposen en él, vivan en paz y permanezcan obedientes a tu voluntad. Que vivan muchos años, multipliquen su descendencia y lleguen por fin al reino de los cielos. Por Cristo Nuestro Señor.

Orémus.

BENE ✠ DIC, Dómine, thálamum hunc: ut omnes habitántes in eo, in tua pace consístant, et in tua voluntáte permáneant, et senéscant, et multiplicéntur in longitúdinem diérum, et ad regna cælórum pervéniant. Per Christum Dóminum nostrum.

Responden todos: Así sea.

℟. Amen.

Postea concluditur aliqua pastorali monitione, et benedictione.

Desea la Iglesia que todos los actos de la vida humana, sean santificados y dirigidos a la vida eterna. Vivid, pues, de tal manera que todos ellos os sirvan para alcanzarla, y sed ejemplo a los demás en el amor y servicio a Dios, y a vuestros prójimos.

Responden todos: Así sea.

BENEDICTIO

La bendición de Dios omnipotente: del Padre,

Benedictio Dei omnipotentis, Patris, et Fílii, ✠

y del Hijo, ✠ y del Espíritu Santo, descienda sobre vosotros y permanezca para siempre.

et Spíritus Sancti, descendat super vos, et maneat semper.

℟. Así sea.

℟. Amen.

4

BENEDICTIO IMAGINIS D. N. IESU CHRISTI

(Rit. Rom., tit. IX, cap. IX, n. 15)

℣. Nuestro auxilio está en el nombre del Señor.

℣. Adjutórium nostrum in nómine Dómini.

℟. Que hizo el cielo y la tierra.

℟. Qui fecit cælum et terram.

℣. El Señor esté con vosotros.

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Y también contigo.

℟. Et cum spíritu tuo.

ORATIO

Oremos.

Orémus.

OMNIPOTENTE y eterno Dios, que no prohibes sean esculpidas o pintadas las imágenes (o, las estatuas) de los Santos, para que, cuantas veces las contemplemos con los ojos del cuerpo, otras tan-

OMNÍPOTENS sempitérne Deus, qui Sanctórum tuórum imágines (sive effígies) sculpi, aut pingi non réprobas, ut quóties illas oculis córporis intuémur, tóties eórum actus et sanctitátem ad imitán-

tas meditemos sus ejemplos e imitemos sus virtudes, te pedimos que ben ✠ digas y santi ✠ fiques esta imagen (o estatua) hecha para recordar y honrar a tu único Hijo, nuestro Señor Jesucristo, y concede a cuantos quisieren venerar y glorificar ante ella a tu Unigénito Hijo, que por sus méritos e intercesión obtengan tu gracia en esta vida y después la gloria eterna. Por el mismo Cristo Nuestro Señor.

dum memóriæ óculis meditémur: hanc, quæsumus, imáginem (seu sculpturam) in honórem et memóriam unigéniti Fílii tui Dómini nostri Iesu Christi adaptátam bene ✠ dícere, et sancti ✠ ficáre dignéris: et præsta; ut quicúmque coram illa unigénitum Fílium tuum supplíciter cólere et honoráre studúerit, illius méritis et obténtu a te grátiam in præsénti, et ætérnam glóriam obtíneat in futúrum. Per eúmdem Christum Dóminum nostrum.

Responden todos: **Así sea.**

℟. **Amen.**

Et aspergatur aqua benedicta.

Postea erit opportunum habere aliquam brevem monitionem hoc vel simili modo.

La imagen de Jesucristo os recordará su presencia entre vosotros y las bendiciones que derrama sobre los que le aman. Procurad, pues, hermanos míos, haceros dignos de su misericordia, no profanando jamás con palabras o hechos su presencia en medio de vosotros, antes bien, al contemplarla, os sintáis movidos a imitar sus ejemplos y a seguir sus enseñanzas.

5

BENEDICTIO IMAGINIS

B. V. Mariae vel alicuius Sancti

(Rit. Rom., tit. IX, cap. IX, n. 15)

℣. Nuestro auxilio está en el nombre del Señor.

℟. Que hizo el cielo y la tierra.

℣. El Señor esté con vosotros.

℟. Y también contigo.

℣. Adjutórium nostrum in nómine Dómini.

℟. Qui fécit cælum et terram.

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

Oratio

Oremos.

OMNIPOTENTE y eterno Dios, que no prohibes sean esculpidas o pintadas las imágenes (o, las estatuas) de los Santos, para que, cuantas veces las contemplemos con los ojos del cuerpo, otras tantas meditemos sus ejemplos e imitemos sus virtudes, te pedimos que ben ✠ digas y santi ✠ fiques esta imagen hecha para recordar y honrar

Orémus.

OMNÍPOTENS sempitérne Deus, qui Sanctórum tuórum imágines (sive effígies) sculpi, aut pingi non réprobas, ut quóties illas óculis córporis intuémur, tóties eórum actus et sanctitátem ad imitándum memoriæ óculis meditémur: hanc, quæsumus, imaginem (seu sculptúram) in honórem et memóriam

o a la bienaventurada Virgen María, Madre de Nuestro Señor Jesucristo,

vel beatissimæ Virginis Mariæ, matris Domini nostri Iesu Christi,

o al bienaventurado San N., tu (Apóstol), (o Mártir), (o Pontífice), (o Confesor),

vel beati N. (Apostoli) tui, (vel Martyris), (vel Pontificis), (vel Confessoris),

o a la bienaventurada Santa N., (Virgen), (o Mártir)

vel beatæ N. (Virginis), (vel Martyris)

y concede a cuantos quisieren venerar y glorificar ante ella

adaptatam bene ✠ dicere, et sancti ✠ ficare digneris: et præsta; ut quicumque coram illa

o a la gloriosísima Virgen,

vel beatissimam Virginem,

o al glorioso (Apóstol), (o Mártir), (o Pontífice), (o Confesor),

vel gloriosum (Apostolum), (vel Martyrem), (vel Pontificem), (vel Confessorem),

o a la gloriosa (Virgen), (o Mártir),

vel gloriosam (Virginem), (vel Martyrem),

que por sus méritos e intercesión puedan obtener tu gracia en la presente vida y después la gloria eterna. Por el mismo Cristo Nuestro Señor.

supliciter colere et honorare studuerit, illius meritis et obténtu a te grátiam in præsénti, et ætérnam glóriam obtíneat in futúrum. Per eumdem Christum Dóminum nostrum.

Responden todos: **Así sea.** | ℟. **Amen.**

Et aspergatur aqua benedicta.

Postea circumstantes admoneantur ut supra, vel similibus verbis.

6

BENEDICTIO MULIERIS PRÆGNANTIS

in perículis partus

(Rit. Rom., tit. VIII, cap. 5)

℣. Nuestro auxilio está en el nombre del Señor.

℟. Que hizo el cielo y la tierra.

℣. Salva a tu sierva, Señor.

℟. Dios mío, porque espera en Tí.

℣. Desde tu santuario, Señor, envíale tu ayuda.

℟. Y protégela desde el cielo.

℣. Se para ella, Señor, un baluarte inexpugnable.

℟. Frente al enemigo.

℣. Adjutórium nostrum in nómine Dómini.

℟. Qui fécit cælum et terram.

℣. Salvam fac ancíllam tuam.

℟. Deus meus, sperántem in te.

℣. Mitte ei, Dómine, auxilium de sancto.

℟. Et de Sión tuére eam.

℣. Esto illi, Dómine, turris fortitúdinis.

℟. A fácie inimíci.

℣. Nada logre en ella el demonio.

℟. Y el maligno no se atreva a hacerle daño.

℣. Escucha, Señor, nuestra oración.

℟. Y llegue a Tí nuestro clamor.

℣. El Señor esté con vosotros.

℟. Y también contigo.

℣. Nihil proficiat inimicus in ea.

℟. Et fílius iniquitátis non appónat nocére ei.

℣. Dómine, exáudi oratiónem meam.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

Oratio

Oremos.

DIOS omnipotente y eterno, que concediste a tus siervos conocer, en la confesión de la verdadera fe, la gloria de tu eterna Trinidad, y adorar la unidad en el poder de tu Majestad: te suplicamos que, por la firmeza de esa misma fe, esta sierva tuya N., sea fortalecida contra toda adversidad. Por Cristo Nuestro Señor.

Responden todos: **Así sea.**

Orémus.

OMNÍPOTENS sempitérne Deus, qui dedisti fámulis tuis in confessióne veræ fídei ætérnæ Trinitátis glóriam agnóscere, et in poténtia majestátis adoráre unitátem: quæsumus; ut ejúsdem fídei firmitáte, hæc fámula tua N. ab ómnibus semper muniátur advérsis. Per Christum Dóminum nostrum.

℟. **Amen.**

Oratio

Oremos.

DIOS, Señor y Creador de todas las cosas, fuerte y terrible, pero a la vez justo y misericordioso, y el único que eres verdaderamente bueno y piadoso; que libraste de todo mal a tu siervo Israel y tuviste por predilectos a aquellos que habían de ser nuestros padres, santificándolos con tu divino Espíritu; que, con la cooperación del Espíritu Santo, preparaste el cuerpo y el alma de la gloriosa Virgen María, para que mereciera ser digna habitación de tu Hijo; y llenaste del Espíritu Santo a San Juan Bautista y lo hiciste saltar de júbilo cuando estaba todavía en el seno de su madre:

Recibe el sacrificio de este corazón arrepentido y el fervoroso deseo de tu sierva N., que humildemente te suplica la conservación de su hijo, concebido porque Tú mismo lo quisiste. Guárdala porque te pertenece, y de-

Orémus.

DÓMINE Deus, ómnium Creátor, fortis et terribilis, iustus et miséricors, qui solus bonus et pius es; qui de omni malo liberásti Israël, fáciens tibi patres nostros diléctos, et sanctificasti eos manu Spíritus tui; qui gloriósæ Virginis Mariæ corpus et ánimam, ut dignum Fílii tui habitáculum éffici mererétur, Spíritu Sancto cooperánte præparásti; qui Ioannem Baptístam Spíritu Sancto replésti, et in útero matris exsultáre fecisti:

Accipe sacrifícium cordis contríti, ac fervens desidérium fámulæ tuæ N. humíliter supplicántis pro conservatióne prolis, quam ei dedísti concípere: custódi partem tuam, et ab omni dolo et

fiéndela de todo engaño o asechanza del demonio; que al delicado influjo de tu misericordia, su hijo pueda contemplar la luz, y sea elegido para formar parte de tu pueblo santo; para que te sirva siempre en todas las cosas, y merezca alcanzar la vida eterna. Te lo suplicamos por Nuestro Señor Jesucristo, quien siendo Dios, vive y reina contigo en unidad del mismo Espíritu Santo, por todos los siglos de los siglos.

℟. Así sea.

injúria duri hostis defénde; ut obstetricánte manu misericórdiæ tuæ fetus ejus ad lucem próspere véniat, ac sanctæ generatióni servétur, tibíque in ómnibus iúgiter desérviat, et vitam cónsequi mereátur ætérnam. Per Dóminum nostrum Iesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate ejusdem Spíritus Sancti, Deus, per omnia sæcula sæculórum.

℟. Amen.

Deinde aspergatur aqua benedicta, et mox dicátur:

Psalmus 66

Apiádese Dios de nosotros y bendíganos, * haga resplandecer su faz sobre nosotros.

Para que se reconozcan en la tierra tus caminos * y los pueblos todos conozcan tu salvación.

Dente gloria, ¡oh Dios!, los pueblos, * dente gloria los pueblos todos.

Alégrense las naciones y salten de gozo, por-

Deus misereatur nostri, et benedicat nobis; * serenum præbeat nobis vultum suum.

Ut cognoscant in terra viam ejus, * in omnibus gentibus salutem eius.

Celebrent te populi, Deus, * celebrent te populi omnes.

Lætentur et exsultent nationes, quod regis po-

que tú gobiernas a los pueblos con equidad * y riges a las naciones de la tierra.

pulos cum æquitate, * et nationes in terra gubernas.

Dente gloria, ¡oh Dios!, los pueblos, * dente gloria los pueblos todos.

Celebrent te populi, Deus, * celebrent te populi omnes.

La tierra dio sus frutos: * bendícenos Dios, Dios nuestro.

Terra dedit fructum suum: * benedixit nobis Deus, Deus noster.

Bendíganos Dios, * y témanle todos los confines de la tierra.

Benedicat nobis Deus, * et timeant eum omnes fines terræ!

Gloria al Padre...

Glória Patri...

℣. Bendigamos al Padre y al Hijo con el Espíritu Santo.

℣. Benedicámus Patrem, et Fílium, cum Sancto Spíritu.

℟. Alabémoslo y ensalcémoslo para siempre.

℟. Laudémus et superexaltémus eum in sæcula.

℣. Dios te encomendó a sus Angeles.

℣. Angelis suis Deus mandávit de te.

℟. Para que te custodien en todos los momentos de tu vida.

℟. Ut custódiant te in ómnibus viis tuis.

℣. Escucha, Señor, nuestra oración.

℣. Dómine, exáudi oratiónem meam.

℟. Y llegue a Tí nuestro clamor.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

℣. El Señor esté con vosotros.

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Y también contigo.

℟. Et cum spíritu tuo.

ORATIO

Oremos.

DÍGNATE, Señor, visitar esta habitación y aparta lejos de ella y de tu sierva N., todas las asechanzas del enemigo. Vengan a morar en ella tus santos Angeles que custodien a tu sierva y a su hijo, y tu ben ✠ dición permanezca con ella para siempre. Sálvalos, Dios omnipotente, y concédeles contemplar un día tu eterna gloria. Por Cristo Nuestro Señor.

℟. Así sea.

Bendición propia. La bendición de Dios omnipotente: del Padre, y del Hijo, ✠ y del Espíritu Santo, descienda sobre tí y sobre tu hijo y permanezca para siempre.

℟. Así sea.

Orémus.

VÍSITA, quæsumus, Dómine, habitatiónem istam, et omnes insídias inimíci ab ea, et a præsénti fámula tua N. longe repélle: Angeli tui sancti hábitent in ea, qui eam et ejus prolem in pace custódiant, et bene ✠ díctio tua sit super eam semper. Salva eos, omnípotens Deus, et lucem eis tuam concéde perpétuam. Per Christum Dóminum nostrum.

℟. Amen.

Benedictio propria. Benedíctio Dei omnipoténtis, Patris, et Fílii, ✠ et Spíritus Sancti, descéndat super te, et prolem tuam, et máneat semper.

℟. Amen.

BENEDICTIO MULIERIS POST PARTUM

(Rit. Rom., tit. VIII, cap. 6)

1. Si qua puerpera post partum, juxta piam ac laudabilem consuetudinem, ad ecclesiam venire voluerit, pro

incolumitate sua Deo gratias actura, petieritque a Sacerdote benedictiónem, ipse superpelliceo et stola alba indutus, cum ministro aspersorium deferente, ad fores ecclesiæ accedat, ubi illam foris ad limina genuflectentem et candelam accensam in manu tenentem, aqua benedicta aspergat, deinde dicat:

℣. Nuestro auxilio está en el nombre del Señor.

℟. Que hizo el cielo y la tierra.

Antífona. Esta mujer recibirá la bendición del Señor y la misericordia de Dios, su Salvador, porque es una de las que buscan al Señor.

℣. Adjutórium nostrum in nómine Dómini.

℟. Qui fécit cælum et terram.

Antíphona. Hæc accípiet benedictiónem a Dómino, et misericórdiam a Deo, salutári suo: quia hæc est generátio quæréntium Dóminum.

Et dícitur Ps. 23.

PSALMUS 23

DEL SEÑOR es la tierra y cuanto la llena, * el orbe de la tierra y cuantos le habitan.

Pues El es quien lo fundó sobre los mares, * y sobre las olas lo estableció.

Quién subirá al monte del Señor, * o quién se mantendrá en su lugar santo?

DÓMINI est terra et quæ replent eam, * orbis terrarum et qui habitant in eo.

Nam ipse super maria fundavit eum, * et super flumina firmavit eum.

Quis ascendet in montem Dómini, * aut quis stabit in loco sancto eius?

El de limpias manos y puro corazón, el que no eleva su alma al fraude * y no jura con mentira.

Innocens manibus et mundus corde, qui non intendit mentem suam ad vana, * nec cum dolo juravit proximo suo.

Ese alcanza del Señor la bendición * y justicia de Dios, su Salvador.

Hic accípiet benedictiónem a Domino * et mercedem a Deo Salvatore suo.

Esa es la raza de los que le buscan, * de los que buscan el rostro del Dios de Jacob.

Hæc est generatio quærentium eum, * quærentium faciem Dei Iacob.

Alzad, ¡oh puertas!, vuestras frentes, alzáos más, oh antiguas entradas: * que va a entrar el Rey de la gloria.

Attollite, portæ, capita vestra, et attollite vos, fores antiquæ, * ut ingrediatur rex gloriæ.

Quién es ese Rey de la gloria? * Es el Señor, el fuerte, el poderoso: es el Señor poderoso en la batalla.

Quis est iste rex gloriæ? * Dominus fortis et potens, Dominus potens in prœlio.

Alzad, ¡oh puertas!, vuestras frentes, alzáos más, oh antiguas entradas: * que va a entrar el Rey de la gloria.

Attollite, portæ, capita vestra, et attollite vos, fores antíquæ, * ut ingrediatur rex gloriæ!

Quién es ese Rey de la gloria? * es el Señor, Dios de los ejércitos: El es el Rey de la gloria.

Quis est iste rex gloriæ? * Dominus exercítuum: ipse est rex gloriæ.

Gloria al Padre...

Glória Patri...

Antífona. Esta mujer recibirá la bendición del

Antíphona. Hæc accípiet benedictiónem a Dó-

Señor y la misericordia de Dios, su Salvador, porque es una de las que buscan al Señor.

mino, et misericórdiam, a Deo salutári suo: quia hæc est generátio quæréntium Dóminum.

2. Deinde porrigens ad manum mulieris extremam partem stolæ, ex humero sinistro pendentem, eam introducit in ecclesiam, dicens:

Entra en el templo de Dios, adora al Hijo de la bienaventurada Virgen María, que hizo fecundas tus entrañas.

Ingrédere in templum Dei, adóra Fílium beátæ Maríæ Vírginis, qui tibi fecunditátem tríbuit prolis.

3. Et ipsa, ingressa, genuflectit coram Altari et orat, gratias agens Deo de beneficiis sibi collatis; tunc Sacerdos dícit:

℣. Señor, ten piedad de nosotros.

℟. Señor, ten piedad de nosotros.

℣. Cristo, ten piedad de nosotros.

℟. Cristo, ten piedad de nosotros.

℣. Señor, ten piedad de nosotros.

℟. Señor, ten piedad de nosotros.

Sacerdote. Padre nuestro...

℣. Y no nos dejes caer en tentación.

℟. Mas líbranos del mal.

℣. Kyrie, eléison.

℟. Kyrie, eléison.

℣. Christe, eléison.

℟. Christe, eléison.

℣. Kyrie, eléison.

℟. Kyrie, eléison.

Sacerdos. Pater noster...

℣. Et ne nos indúcas in tentatiónem.

℟. Sed líbera nos a malo.

℣. Salva a tu sierva, Señor.

℟. Dios mío, porque espera en Tí.

℣. Desde tu santuario, Señor, envíale tu ayuda.

℟. Y protégela desde el cielo.

℣. Nada logre en ella el demonio.

℟. Y el maligno no se atreva a hacerle daño.

℣. Escucha, Señor, nuestra oración.

℟. Y llegue a Tí nuestro clamor.

℣. El Señor esté con vosotros.

℟. Y también contigo.

℣. Salvam fac ancíllam tuam, Dómine.

℟. Deus meus, sperantem in te.

℣. Mitte ei, Dómine, auxilium de sancto.

℟. Et de Sion tuére eam.

℣. Nihil proficiat inimicus in ea.

℟. Et fílius iniquitátis non appónat nocére ei.

℣. Dómine, exáudi oratiónem meam.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

Oratio

Oremos.

OMNIPOTENTE y eterno Dios, que por la maternidad de la Santísima Virgen María convertiste en gozo los dolores de las cristianas que llegan a ser madres: mira propicio a tu sierva aquí presente, que llena de gozo viene hasta tu santo templo, para darte gracias. Concé-

Orémus.

OMNÍPOTENS sempitérne Deus, qui per beátæ Mariæ Vírginis partum fidélium pariéntium dolóres in gáudium vertisti: réspice propítius super hanc fámulam tuam ad templum sanctum tuum pro gratiárum actióne lætam accedéntem, et præsta; ut post hanc vitam, ejusdem

dele que después de esta vida, por los méritos e intercesión de la Santísima Virgen María, merezca llegar con su hijo a la felicidad eterna. Por Cristo Nuestro Señor.

℟. Así sea.

beátæ Mariæ méritis et intercessióne, ad ætérnæ beatitúdinis gáudia cum prole sua perveníre mereátur. Per Christum Dóminum nostrum.

℟. Amen.

4. Deinde illam aspergit iterum aqua benedicta, dicens:

La paz y la bendición de Dios omnipotente, del Padre y del Hijo, ✠ y del Espíritu Santo, desciendan sobre tí y permanezcan para siempre.

℟. Así sea.

Pax et benedíctio Dei omnipoténtis, Patris, et Filii ✠ et Spíritus Sancti, descéndat super te et máneat semper.

℟. Amen.

5. **Monitio.**

Nunca olvides, hermana mía, el inmenso beneficio que Dios te ha concedido al darte un hijo. Cuida de él como de tu propia vida, y ten presente que, más que por la salud de su cuerpo, debes preocuparte por la salud de su alma, para que juntamente con él llegues un día a la gloria de la resurrección.

8

BENEDICTIO INFANTIS

(Rit. Rom., tit. IX, cap. IV, n. 3)

℣. Nuestro auxilio está en el nombre del Señor.

℣. Adjutórium nostrum in nómine Dómini.

℟. Que hizo el cielo y la tierra.

℣. Nuestro Dios es compasivo.

℟. El Señor es custodio de los niños.

℣. Escucha, Señor, nuestra oración.

℟. Y llegue a Tí nuestro clamor.

℣. El Señor esté con vosotros.

℟. Y también contigo.

℟. Qui fécit cælum et terram.

℣. Deus noster miserétur.

℟. Custódiens párvulos Dóminus.

℣. Dómine, exáudi oratiónem meam.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

Oratio

Oremos.

SEÑOR Nuestro Jesucristo, Hijo de Dios vivo, que engendrado antes de todos los siglos, en el tiempo quisiste ser niño y amas la inocencia propia de la infancia; Tú, Señor, que abrazabas con amor a los niños que te presentaban, y los bendecías, cuida a este niño (estos niños) con tierna bendición y no permitas que la malicia pervierta su corazón (sus corazones). Concédele (les), Señor, que, creciendo en edad, sabiduría y gracia, siempre te agrade (agraden). Tú

Orémus.

DÓMINE Iesu Christe, Fili Dei vivi, qui ante ómnia sæcula génitus, in témpore tamen infans esse voluísti, et huius ætátis diligis innocéntiam; qui párvulos tibi oblátos amánter compléxus es, iísque benedixísti: infantem istum (infántes istos) ræveni in benedictiónius dulcédinis et præsta, ne malitia mutet intelléctum eius (eorum): eique (eísque) concéde, ut proficiéns (proficiéntes) ætáte, sapiéntia et grátia, tibi semper placére váleat (váleant): Qui vivis et

que siendo Dios vives y reinas con Dios Padre en unidad del Espíritu Santo por todos los siglos de los siglos.

Responden todos: **Así sea.**

regnas cum Deo Patre in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℟. **Amen.**

Deinde Sacerdos infantem (vel infantes) aspergat aqua benedicta, dícens:

La paz y la bendición de Dios todopoderoso: del Padre, y del Hijo, ✠ y del Espíritu Santo, desciendan sobre tí (sobre vosotros) y permanezcan para siempre.

Responden todos: **Así sea.**

Pax et benedictio Dei omnipoténtis, Patris, et Fílii ✠ et Spíritus Sanctis, descéndat super te (vos), et máneat semper.

℟. **Amen.**

BENEDICTIO PUERI

ad obtinendam super ipsum misericordiam Dei

(Rit. Rom., tit. IX, cap. IV, n. 4)

℣. Nuestro auxilio está en el nombre del Señor.

℟. Que hizo el cielo y la tierra.

℣. El Señor esté con vosotros.

℟. Y también contigo.

℣. Adiutórium nostrum in nómine Dómini.

℟. Qui fécit cælum et terram.

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

ORATIO

Orémos.

SEÑOR Nuestro Jesucristo, Hijo de Dios vivo, que dijiste: Dejad a los niños que vengan a Mí, porque de ellos es el reino de los cielos: derrama sobre este niño la fuerza de tu ben ✠ dición, y mira la fe y la devoción de la Iglesia y de sus padres, para que, creciendo en virtud y sabiduría delante de Dios y de los hombres, llegue a una feliz ancianidad y obtenga la eterna salvación. Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos.

℟. Así sea.

Orémus.

DÓMINE Iesu Christe, Fili Dei vivi, qui dixisti: Sínite párvulos veníre ad me, tálium est enim regnum cælórum; super hunc púerum tuum virtútem bene ✠ dictiónis tuæ infúnde, ac ad Ecclésiæ et paréntum illius fidem ac devotiónem réspice; ut virtúte ac sapiéntia apud Deum et hómines proficiens, ad optátam pervéniat senectútem, et salútem consequatur ætérnam: Qui vivis et regnas in sæcula sæculórum.

℟. Amen.

PSALMUS 112

ALABAD, siervos del Señor, * alabad el nombre del Señor.

Sea bendito el nombre del Señor, * ahora y por los siglos eternos.

Desde donde sale el sol hasta donde se pone, * sea alabado el nombre del Señor.

LAUDATE, servi Dómini, * laudáte nomen Dómini.

Sit nomen Dómini benedictum, * et nunc, et usque in ætérnum.

A solis ortu usque ad occasum eius * laudetur nomen Dómini.

Excelso sobre todas las gentes es el Señor, * su gloria es más alta que los cielos.

Quién semejante al Señor, Dios nuestro, que tiene en las alturas su morada, * y que mira de arriba abajo en los cielos y en la tierra?

Que levanta del polvo al miserable, * y del estiércol levanta al desvalido:

Para hacerle sentar entre los hombres, * entre los principales de su pueblo.

El hace habitar en familia a la estéril, * gozosa en ser madre de hijos.

Gloria al Padre...

℣. Señor, ten piedad de nosotros.

℟. Señor, ten piedad de nosotros.

℣. Cristo, ten piedad de nosotros.

℟. Cristo, ten piedad de nosotros.

℣. Señor, ten piedad de nosotros.

℟. Señor, ten piedad de nosotros.

Excelsus super omnes gentes Dóminus, * super cælos gloria eius.

Quis sicut Dóminus, Deus noster, qui sedet in alto * et oculos demíttit in cælum et in terram?

Súblevat e púlvere ínopem, * e stércore érigit pauperem:

Ut cóllocet eum cum principibus, * cum principibus populi sui.

Habitare facit eam, quæ sterilis erat in dómo, * matrem filiorum lætántem.

Gloria Patri...

℣. Kyrie, eléison.

℟. Kyrie, eléison.

℣. Christe, eléison.

℟. Christe, eléison.

℣. Kyrie, eléison.

℟. Kyrie, eléison.

Sacerdote. Padre nuestro...

℣. Y no nos dejes caer en tentación.

℟. Mas líbranos del mal.

La bendición de Dios omnipotente: del Padre, y del Hijo, ✠ y del Espíritu Santo descienda sobre tí y permanezca para siempre.

Responden todos: **Así sea.**

Sacerdos. Pater noster.

℣. Et ne nos indúcas in tentatiónem.

℟. Sed líbera nos a malo.

Benedictio Dei omnipoténtis, Patris, et Fílii, ✠ et Spíritus Sancti descéndat super te, et máneat semper.

℟. **Amen.**

10

BENEDICTIO PUERORUM

cum præsertim in ecclesia præsentantur.

(Rit. Rom., tit. IX, cap. IV, n. 5)

Die et hora constitutis, pueri conveniant in ecclesiam, quos ibi a parentibus vel magistris associari maxime deceret, ut in silentio et modestia facilius se componant. Quibus per ordinem dispositis, et pueris a puellis, si adsint, separatis, Sacerdos ad ipsos accedat, et brevíssimo ac simplici sermone eos alloquatur, prout opportunum sibi visum fuerit.

Deinde stans versus eos dícat:

℣. Nuestro auxilio está en el nombre del Señor.

℣. Adiutórium nostrum in nómine Dómini.

℣. Que hizo el cielo y la tierra.

Antífona. Alabad, niños, al Señor: alabad su santo nombre.

℣. Qui fécit cælum et terram.

Antíphona. Laudáte púeri, Dóminum: laudáte nomen Dómini.

Psalmus 112

Incipitur a secundo versu:

Sea bendito el nombre del Señor, * ahora y por los siglos eternos.

Desde donde sale el sol hasta donde se pone, * sea alabado el nombre del Señor.

Excelso sobre todas las gentes es el Señor, * su gloria es más alta que los cielos.

Quién semejante al Señor, Dios nuestro, que tiene en las alturas su morada, * y que mira de arriba abajo en los cielos y en la tierra?

Que levanta del polvo al miserable, * y del estiércol levanta al desvalido:

Para hacerle sentar entre los hombres, * entre los principales de su pueblo.

Sit nomen Dómini benedíctum * et nunc, et usque in æternum.

A solis ortu usque ad occasum ejus * laudetur nomen Dómini.

Excelsus super omnes gentes Dóminus, * super cælos gloria eius.

Quis sicut Dóminus, Deus noster, qui sedet in alto * et oculos demíttit in cælum et in terram?

Súblevat e púlvere ínopem, * e stércore érigit pauperem:

Ut cóllocet eum cum principibus, * cum principibus populi sui.

El hace habitar en familia a la estéril, * gozosa en ser madre de hijos.

Habitare facit eam, quæ sterilis erat in domo, * matrem filiorum lætántem.

Gloria al Padre...

Gloria Patri...

Et repetitur Antiphona.

Antífona. Alabad, niños, al Señor: alabad su santo nombre.

Antíphona. Laudáte puéri, Dóminum: laudáte nomen Dómini.

Qui Psalmus cum sua Antíphona, si paucis tantum aut minus solemniter conferatur Benedictio, omitti poterit.

Finito Psalmo et repetita Antíphona, Sacerdos dícit:

℣. Dejad a los niños que vengan a Mí.

℟. Porque de ellos es el reino de los cielos.

℣. Sus Angeles custodios.

℟. Ven continuamente el rostro del Padre.

℣. Nada logre en ellos el demonio.

℟. Y el maligno no se atreva a hacerles daño.

℣. Sínite párvulos venire ad me.

℟. Tálium est enim regnum cælórum.

℣. Angeli eórum.

℟. Semper vident fáciem Patris.

℣. Nihil proficiat inimicus in eis.

℟. Et filius iniquitátis non appónat nocére eis.

℣. Escucha, Señor, nuestra oración.

℟. Y llegue a Tí nuestro clamor.

℣. Dómine, exáudi oratiónem meam.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

℣. El Señor esté con vosotros.

℟. Y también contigo.

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

ORATIO

Oremos.

SEÑOR Nuestro Jesucristo, que abrazabas con amor a los niños que te presentaban y venían a Tí, que los bendecías imponiéndoles las manos, y dijiste a los Apóstoles: Dejad a los niños que vengan a Mí y no pretendáis impedírselo, porque de ellos es el reino de los cielos, y sus Angeles custodios ven continuamente el rostro de mi Padre; te suplicamos, Señor, que guardes la inocencia de estos niños (estas niñas, si solamente hay niñas) aquí presentes, y la devoción de sus padres. Ben ✠ dícelos hoy por medio de nosotros, tus ministros, para que todos los días crezcan en tu gracia y misericordia, sientan gusto de Tí, te amen, te teman y guarden tus mandamientos, y lleguen al deseado fin de la gloria, por medio de Tí, Salvador del mundo y Dios verdadero, que con el Padre y el Espíritu Santo vives y reinas por los siglos de los siglos.

Orémus.

DÓMINE Iesu Christe, qui párvulos tibi oblátos et ad te veniéntes compléxus es, manúsque super illos impónens benedixisti eis, atque dixisti: Sínite párvulos veníre ad me, et nolíte prohibére eos, tálium est enim regnum cælórum, et Angeli eórum semper vident fáciem Patris mei; réspice, quæsumus, ad puerorum (puellárum, si solæ adsint puellæ) præséntium inocéntiam, et ad eórum (earum) paréntum devotiónem, et cleménter eos (eas) hódie per ministérium nostrum béne ✠ dic; ut in tua grátia et misericórdia semper proficiant, te sápiant, te diligant, te timeant, et mandáta tua custódiant, et ad finem optátum feliciter perveniant: per te Salvátor mundi, qui cum Patre et Spíritu Sancto vivis et regnas Deus in sæcula sæculórum.

Responden todos: **Así sea.**

Oratio

Oremos.

TE SUPLICAMOS, Señor, que, por la intercesión de la bienaventurada siempre Virgen María, defiendas de toda adversidad esta familia, que de todo corazón se postra delante de Tí, y la protejas paternalmente de todas las asechanzas del enemigo. Por Cristo Nuestro Señor.

Responden todos: **Así sea.**

DIOS, que con providencia inefable te has dignado enviar a tus Santos Angeles para que nos custodien, concédenos ser siempre defendidos por su protección, y gozar de su compañía en el cielo. Por Cristo Nuestro Señor.

Responden todos: **Así sea.**

Orémus.

DEFÉNDE, quæsumus, Dómine, beáta María semper Vírgine intercedénte, istam ab omni adversitáte famíliam: et toto corde tibi prostrátam, ab hóstium propítius tuére cleménter insídiis. Per Christum Dóminum nostrum.

℟. **Amen.**

DEUS, qui ineffábili providéntia sanctos Angelos tuos ad nostram custódiam míttere dignáris: largíre supplícibus tuis; et eórum semper protectióne deféndi, et ætérna societáte gaudére. Per Christum Dóminum nostrum.

℟. **Amen.**

Postea manu dextera producens signum crucis super pueros, benedícit eos, dícens:

Dios Nuestro Señor, Padre, Hijo, ✠ y Espíritu

Benedícat vos Deus, et custódiat corda vestra et

Santo os bendiga, guarde puros vuestros corazones y rectas vuestras inteligencias.

Responden todos: **Así sea.**

inteligéntias vestras, Pater, et Fílius, et Spíritu Sanctus.

℟. **Amen.**

Deinde aspergat pueros aqua benedicta.

11

BENEDICTIO PUERORUM ÆGROTANTIUM

(Rit. Rom., tit. IX, cap. IV, n. 6)

Pro pueris infirmis, qui ad usum rationis nondum pervenerunt, adhiberi possunt sequentes preces.

Sacerdos infirmi cubiculum ingressus, primum dícit:

℣. **La paz del Señor habite en esta casa.**

℟. **Y en todos los que en ella moran.**

℣. **Pax huic dómui.**

℟. **Et ómnibus habitántibus in ea.**

Mox infirmum et lectum ejus et cubiculum aspergit, nihil dícens:

Deinde dícit Psalmum Laudáte, puéri, Dóminum: laudáte nomen Dómini, cum Gloria Patri, in fine.

Psalmus 112

Alabad, siervos del Señor, * alabad el nombre del Señor.

Laudate, servi Dómini, * laudáte nomen Dómini.

Sea bendito el nombre del Señor, * ahora y por los siglos eternos.

Sit nomen Dómini benedíctum, * et nunc, et usque in æternum.

Desde donde sale el sol hasta donde se pone, * sea alabado el nombre del Señor.

A solis ortu usque ad occasum ejus * laudetur nomen Dómini.

Excelso sobre todas las gentes es el Señor, * su gloria es más alta que los cielos.

Excelsus super omnes gentes Dóminus, * super cælos gloria ejus.

Quién semejante al Señor, Dios nuestro, que tiene en las alturas su morada, * y que mira de arriba abajo en los cielos y en la tierra?

Quis sicut Dóminus, Deus noster, qui sedet in alto * et oculos demíttit in cælum et in terram?

Que levanta del polvo al miserable, * y del estiércol levanta al desvalido:

Súblevat e púlvere ínopem, * e stércore érigit pauperem:

Para hacerle sentar entre los hombres, * entre los principales de su pueblo.

Ut cóllocet eum cum principibus, * cum principibus populi sui.

El hace habitar en familia a la estéril, * gozosa en ser madre de hijos.

Habitare facit eam, quæ sterilis erat in domo, * matrem filiorum lætántem.

Gloria al Padre...

Gloria Patri...

Postea dícit sequentes Preces et Oratiónes:

℣. **Señor, ten piedad de nosotros.**

℣. **Kyrie, eléison.**

℟. Señor, ten piedad de nosotros.

℣. Cristo, ten piedad de nosotros.

℟. Cristo, ten piedad de nosotros.

℣. Señor, ten piedad de nosotros.

℟. Señor, ten piedad de nosotros.

Sacerdote. Padre nuestro...

℣. Y no nos dejes caer en tentación.

℟. Mas líbranos del mal.

℣. Nuestro Dios es compasivo.

℟. El Señor cuida también de los niños.

℣. Dejad a los niños que vengan a Mí.

℟. Porque de ellos es el reino de los cielos.

℣. Escucha, Señor, nuestra oración.

℟. Y llegue a Tí nuestro clamor.

℣. El Señor esté con vosotros.

℟. Y también contigo.

℟. Kyrie, eléison.

℣. Christe, eléison.

℟. Christe, eléison.

℣. Kyrie, eléison.

℟. Kyrie, eléison.

Sacerdos. Pater noster.

℣. Et ne nos indúcas in tentatiónem.

℟. Sed líbera nos a malo.

℣. Deus noster miserétur.

℟. Custódiens párvulos Dóminus.

℣. Sínite párvulos veníre ad me.

℟. Tálium est enim regnum cælórum.

℣. Dómine, exáudi oratiónem meam.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

Oratio

Oremos.

DIOS, para cuya gloria crecen todas las cosas y por quien las crecidas se afirman: extiende tu mano bondadosa sobre este niño (esta niña) enfermo (enferma) en su tierna edad, para que recupere el vigor de una completa salud, llegue a la madurez de los años, y todos los días de su vida te sirva grata y fielmente. Por Nuestro Señor Jesucristo, que siendo Dios, vive y reina contigo en unidad del Espíritu Santo, por los siglos de los siglos.

℟. Así sea.

Orémus.

DEUS, cui cuncta adoléscunt, et per quem adúlta firmántur: exténde déxteram tuam super hunc fámulum tuum (hanc fámulam tuam , in ténera ætáte languéntem: quátenus vigóre sanitátis recépto, ad annórum pervéniat plenitúdinem, et tibi fidéle, gratúmque obséquium indesinénter præstet ómnibus diébus vitæ suæ. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum: Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℟. Amen.

Oratio

Oremos.

PADRE de misericordia y Dios de todo consuelo, que cuidas de tus criaturas con inmensa piedad, y no sólo a las almas sino también a los cuerpos les comunicas la gracia de la salud; dígnate levantar de su lecho de dolor a este niño (esta ni-

Orémus.

PATER misericórdiarum, et Deus totíus consolatiónis, qui creatúræ tuæ multíplici pietátis consulens, non solum ánimæ, sed ipsi córpori curationis grátiam benígnus infundis: hunc párvulum infírmum (hanc párvulam infírmam) a lecto ægritú-

ña) enfermo (enferma), y devuélvelo (devuélvela) sano (sana) a tu Santa Iglesia y a sus padres. Que, prolongada su vida por muchos años, crezca en gracia y sabiduría delante de Tí y de los hombres, te sirva en justicia y santidad, y dé las debidas acciones de gracias a tu misericordia. Por Cristo Nuestro Señor.

℟. Así sea.

dinis erígere, et Ecclésiæ tuæ sanctæ, suísque paréntibus incólumem restitúere dignéris; ut cunctis prolongátæ sibi vitæ diébus, grátia et sapiéntia coram te et homínibus proficiens, in iustítia et sanctitáte tibi sérviat, et débitas misericórdiæ tuæ réferat gratiárum actiónes. Per Christum Dóminum nostrum.

℟. Amen.

Oratio

Oremos.

DIOS, que con admirable sabiduría distribuyes los oficios de los Angeles y de los hombres, concede por tu bondad que la vida de este niño (esta niña) sea protegida en la tierra por aquellos que, sirviéndote en el cielo, te asisten perpetuamente. Por Cristo Nuestro Señor.

℟. Así sea.

Orémus.

DEUS, qui miro órdine Angelórum ministéria, hominúmque dispénsas: concéde propítius; ut, a quibus tibi ministrántibus in cælo semper assístitur, ab his in terra vita huius púeri (puéllæ) muniátur. Per Christum Dóminum nostrum.

℟. Amen.

Completa Oratióne ultima, Sacerdos imponit dexteram manum super caput infirmi, et dícit:

Impondrán sus manos sobre los enfermos y sanarán. Que Jesús, Hijo de María, Salvador y Señor

Super ægros manus impónent, et bene habébunt. Iesus, Mariæ Fílius, mundi salus et Dóminus, mé-

del mundo, por los méritos e intercesión de sus Santos Apóstoles Pedro y Pablo, y de todos los Santos, te sea en todo momento clemente y propicio.

℟. Así sea.

ritis et intercessióne sanctórum Apostolórum suórum Petri et Pauli, et ómnium Sanctórum, sit tibi clemens et propítius.

℟. Amen.

Quod sequitur Evangelium, pro temporis opportunitate et pro ægrotantis pueri parentum desiderio, Sacerdotis arbitrio dici poterit:

℣. El Señor esté con vosotros.

℟. Y también contigo.

℣. Comienzo del Santo Evangelio según San Juan.

℟. Gloria a Tí, Señor.

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

℣. Inítium sancti Evangélii secúndum Ioánnem.

℟. Glória tibi, Dómine.

Dum Sacerdos dícit Inítium, etc., facit signum crucis de more super se in fronte, ore et pectore; similiter super puerum infirmum, si non possit se signare.

(In. 1, 1-14)

AL PRINCIPIO era el Verbo, y el verbo estaba en Dios, y el Verbo era Dios. El estaba al principio en Dios. Todas las cosas fueron hechas por El, y sin El no se hizo nada de cuanto ha sido hecho. En El estaba la vida, y la vida era la luz de los

IN PRINCÍPIO erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum. Hoc erat in princípio apud Deum. Omnia per ípsum facta sunt: et sine ipso factum est nihil, quod factum est: in ipso vita erat, et vita erat lux hóminum: et lux in téne-

hombres. La luz luce en las tinieblas, pero las tinieblas no la abrazaron.

Hubo un hombre, enviado de Dios, cuyo nombre era Juan. Este vino a dar testimonio de la luz, para testificar de ella y que todos creyeran por él. No era él la luz sino que vino a dar testimonio de la luz.

Era la luz verdadera que, viniendo a este mundo, ilumina a todo hombre. Estaba en el mundo, y por El fue hecho el mundo, pero el mundo no le conoció. Vino a los suyos, pero los suyos no le recibieron. Mas a cuantos le recibieron, dióles poder de venir a ser hijos de Dios, a aquellos que creen en su nombre; que no nacen de la sangre, ni de la voluntad carnal, ni de la voluntad de varón, sino de Dios. (Aquí dobla la rodilla). Y el Verbo se hizo carne y habitó entre nosotros, y hemos visto su gloria, gloria como del Unigénito del Padre, lleno de gracia y de verdad.

℟. Gracias a Dios.

bris lucet, et ténebræ eam non comprehendérunt.

Fuit homo missus a Deo, cui nomen erat Ioánnes. Hic venit in testimónium, ut testimónium perhibéret de lúmine, ut omnes créderent per illum. Non erat ille lux, sed ut testimónium perhibéret de lúmine.

Erat lux vera, quæ illúminat omnem hóminem veniéntem in hunc mundum. In mundo erat, et mundus per ípsum factus est, et mundus eum non cognóvit. In própria venit, et sui eum non recepérunt. Quotquot autem recepérunt eum, dedit eis potestátem fílios Dei fíeri, his, qui credunt in nómine eius: qui non ex sanguínibus, neque ex voluntate carnis, neque ex voluntáte viri, sed ex Deo nati sunt. (Hic genuflectitur). Et Verbum caro factum est, et habitávit in nobis: et vídimus glóriam eius, glóriam quasi Unigéniti a Patre, plenum grátiæ et veritátis.

℟. Deo grátias.

Postea benedicens puerum infirmum, subiungit, dicens:

La bendición de Dios omnipotente, del Padre, y del Hijo, ✠ y del Espíritu Santo, descienda sobre tí y permanezca para siempre.

℟. Así sea.

Benedíctio Dei omnipoténtis, Patris, et Fílii, ✠ et Spíritus Sancti, descéndat super te, et máneat semper.

℟. Amen.

Deinde aspergit eum aqua benedicta.

12

PRO GRATIARUM ACTIONE

in 25o vel 50o anniversario a celebratione matrimonii

(Rit. Rom., tit. VIII, cap. 7)

Pro gratiarum actione in 25º vel 50º anniversario a celebratione matrimonii, dici potest, ut votiva II clasis, aut Missa de Sanctissima Trinitate aut de B. María Virgine, addita oratione pro gratiarum actione sub unica conclusione cum prima. (Novus Codex Rubricarum, n. 382).

Missa finita, Celebrans, deposito manipulo, super coniuges dicit sequentes preces.

Antífona. Así ciertamente será bendecido el varón que teme al Señor.

Antíphona. Ecce, sic benedicétur homo, qui timet Dóminum.

PSALMUS 127

DICHOSO tú, si temes al Señor, * y andas por sus caminos.

BEÁTUS, quicúmque times Dóminum, * qui ámbulas in viis ejus!

Comerás del trabajo de tus manos, * serás feliz y tendrás prosperidad.

Tu mujer será fecunda como la vid * en el interior de tu casa.

Tus hijos como renuevos de olivo * en torno de tu mesa.

Así ciertamente será bendecido el varón * temeroso del Señor.

Bendígate el Señor desde Sión, * y veas próspera a Jerusalén todos los días de tu vida.

Y logres ver los hijos de tus hijos, * la paz sobre Israel!

Gloria al Padre...

Nam labórem mánuum tuárum manducábis, * beátus eris et bene tibi erit.

Uxor tua sicut vitis fructífera * in penetrálibus domus tuæ.

Fílii tui ut súrculi olivárum * circa mensam tuam.

Ecce sic benedícitur viro, * qui timet Dóminum!

Benedícat tibi Dóminus ex Sion, * ut vídeas prosperitátem Jerúsalem ómnibus diébus vitæ tuæ.

Ut vídeas fílios filiórum tuórum: * pax super Israël!

Glória Patri...

Loco huius Psalmi dici potest Ps. 116, Laudate Dóminum.

Psalmus 116

Alabad al Señor las gentes todas, * alabadle todos los pueblos.

Porque claramente se ha manifestado sobre nosotros su piedad * y su fidelidad permanece por la eternidad.

Gloria al Padre...

Laudáte Dóminum, omnes gentes, * prædicáte eum, omnes pópuli.

Quóniam confirmáta est super nos misericórdia ejus, * et fidélitas Dómini manet in ætérnum.

Glória Patri...

Antífona. Así ciertamente será bendecido el varón que teme al Señor.

℣. Desde tu santuario, Señor, envíale tu ayuda.

℟. Y protégelo desde el cielo.

℣. Escucha, Señor, nuestra oración.

℟. Y llegue a Tí nuestro clamor.

℣. El Señor esté con vosotros.

℟. Y también contigo.

Antíphona. Ecce, sic benedicétur homo qui timet Dóminum.

℣. Mitte ei, Dómine, auxilium de sancto.

℟. Et de Sion tuére eam.

℣. Dómine, exáudi oratiónem meam.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

Oratio

Oremos.

EXTIENDE, Señor, a tus fieles la diestra de tu celestial auxilio, para que con todo su corazón te busquen y merezcan alcanzar lo que dignamente imploran.

Omnipotente y eterno Dios, mira benignamente a estos siervos tuyos, que llenos de alegría han venido a tu santo templo, y concédeles que, confiando sólo en Tí, conserven la caridad en la unidad y, después de su paso por esta vida, merezcan lle-

Orémus.

PRAETÉNDE, Dómine, fidélibus tuis déxteram cæléstis auxílii, ut te toto corde perquírant, et quæ digne póstulant, ássequi mereántur.

Omnípotens sempitérne Deus, réspice propítius super hos fámulos tuos, ad templum sanctum tuum pro gratiárum actióne lætos accedéntes: et præsta; ut in te solum confidéntes, grátiæ tuæ dona percípiant, caritátem in unitáte servent, et post

gar (con su hijo o con sus hijos) a la felicidad eterna. Por Cristo Nuestro Señor.

huius vitæ decúrsum ad ætérnæ beatitúdinis gáudia perveníre mereántur Per Christum Dóminum nostrum.

Responden todos: **Así sea.**

℟. **Amen.**

Deinde cantatur vel legitur hymnus **Te Deum**, pág. 251.

Hymno finito, dicitur:

℣. Bendigamos al Padre y al Hijo con el Espíritu Santo.

℟. Alabémoslo y ensalcémoslo por todos los siglos.

℣. Escucha, Señor, nuestra oración.

℟. Y llegue a Tí nuestro clamor.

℣. El Señor esté con vosotros.

℟. Y también contigo.

℣. Benedicámus Patrem, et Fílium, cum Sancto Spíritu.

℟. Laudémus et superexaltémus eum in sæcula.

℣. Dómine, exáudi oratiónem meam.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

ORATIO

Oremos.

DIOS, cuya misericordia no tiene límites y cuya bondad es un tesoro infinito: damos gracias a tu benignísima Majestad por todos los beneficios

Orémus.

DEUS, cujus misericórdiæ non est número, et bonitátis infinítus est thesáurus: piísime majestáti tuæ pro collátis donis grátias ágimus, tuam sem-

recibidos, y te rogamos, clementísimo Señor, que concedas tus gracias a quienes te piden, no desampares a los que te invocan sino los prepares para recibir los premios que tienes prometidos.

per cleméntiam exorántes; ut, qui peténtibus postuláta concédis, eósdem non déserens, ad præmia futúra disponás.

DIOS, que instruyes los corazones de tus fieles con la ciencia del Espíritu Santo: haz que, guiados por este mismo Espíritu, saboreemos las dulzuras del bien y gocemos siempre de sus divinos consuelos.

DEUS qui corda fidélium Sancti Spíritus illustratióne docuísti: da nobis in eódem Spíritu recta sápere, et de eius semper consolatióne gaudére.

DIOS, que no permites sea excesivamente afligido ninguno de cuantos tienen puesta su esperanza en Tí, y por el contrario escuchas sus ruegos con bondad: te damos gracias por haber escuchado nuestras súplicas y por los beneficios recibidos, y te pedimos humildemente seamos defendidos de toda adversidad. Por Nuestro Señor Jesucristo.

DEUS, qui néminem in te sperántem nímium afflígi permíttis, sed pium précibus præstas audítum: pro postulatiónibus nostris, votísque susceptis, grátias ágimus, te piísime deprecántes, ut a cúnctis semper muniámur advérsis. Per Christum Dóminum nostrum.

Responden todos: **Así sea.**

℟. **Amen.**

Et aspergat coniuges aqua benedicta, dicens:

La bendición de Dios omnipotente: del Padre, y del Hijo, ✠ y del Espíritu Santo, descienda sobre vosotros y permanezca para siempre.

Benedictio Dei omnipotentis, Patris, et Fílii, ✠ et Spíritus Sancti, descéndat super vos, et máneat semper.

Responden todos: **Así sea.**

℟. Amen.

In fine, dicit eis:

Id en paz, y el Señor esté con vosotros.

Ite in pace et Dóminus sit semper vobíscum.

Responden todos: **Así sea.**

℟. Amen.

13

BENEDICTIO AD OMNIA

(Rit. Rom., tit. IX, cap. VIII, n. 21)

Hæc benedictiónis fórmula adhiberi potest a quovis Sacerdote pro ómnibus rebus, quarum specialis benedictio in Rituali non habetur.

℣. **Nuestro auxilio está en el nombre del Señor.**

℣. Adjutórium nóstrum in nómine Dómini.

℟. **Que hizo el cielo y la tierra.**

℟. Qui fécit cælum et terram.

℣. **El Señor esté con vosotros.**

℣. Dóminus vobíscum.

℟. **Y también contigo.**

℟. Et cum spíritu tuo.

ORATIO

Oremos.

DIOS, que con tu palabra todo lo santificas, ben ✠ dice este objeto, y, por la invocación de tu santísimo Nombre, concede la salud del cuerpo y la protección del alma, a cuantos usen de él, con ánimo agradecido, conforme a tus mandamientos y a tu voluntad. Por Cristo Nuestro Señor.

Responden todos: **Así sea.**

Et aspergatur (vel aspergantur) aqua benedicta.

Postea ad líbitum sacerdotis monitio fieri potest his vel similibus verbis.

Orémus.

DEUS, cujus verbo sanctificántur ómnia, bene ✠ dictiónem tuam effúnde super creatúram istam (creatúras istas): et præsta, ut quisquis ea (eis) secúndum legem et voluntátem tuam cum gratiárum actióne usus fuérit, per invocatiónem sanctíssimi nóminis tui, córporis sanitátem, et ánimæ tutélam, te auctóre, percípiat. Per Christum Dóminum nostrum.

℟. **Amen.**

Hermanos míos: alabemos la bondad de Dios que a cada paso multiplica sobre nosotros su bendición, para que nuestra vida de peregrinos en la tierra transcurra según el recto orden de la razón, y en una mayor unión y conformidad con su divina voluntad. Cada criatura que Dios pone en nuestras manos o para nuestro uso y provecho, debe ser un instrumento y medio del cual nos sirvamos para llegarnos a El, que es nuestro último fin.

Oremos finalmente, todos juntos, como nos enseñó Jesucristo, Nuestro Maestro y Señor. Padre nuestro, *etc....*

Et in fine: La bendición de Dios omnipotente...

14

BENEDICTIO DOMUS SCHOLARIS

(Rit. Rom., tit. IX, cap. VI, n. 6)

Sacerdos ingrediens aspergat cubicula aqua benedicta, dicens:

℣. La paz del Señor habite en esta casa.

℟. Y en todos los que en ella moran.

℣. Nuestro auxilio está en el nombre del Señor.

℟. Que hizo el cielo y la tierra.

℣. El Señor esté con vosotros.

℟. Y también contigo.

℣. Pax huic dómui.

℟. Et ómnibus habitántibus in ea.

℣. Adjutórium nostrum in nómine Dómini.

℟. Qui fécit cælum et terram.

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

Oratio

Oremos.

SEÑOR Nuestro Jesucristo que mandaste a tus Apóstoles implorasen la paz sobre cualquier casa donde entrasen: te pedimos que santi ✠ fiques, por nuestro ministerio, este lugar destinado a la educación de los niños (o, de las niñas); derrama so-

Orémus.

DÓMINE Iesu Christe, qui Apóstolis tuis præcepísti, ut, in quamcúmque domum intrárent, pacem illi adprecaréntur, sancti ✠ fica, quæsumus, per ministérium nostrum hanc domum púeris (vel puéllis) educándis destinátam; effúnde super eam

bre él la abundancia de tu ben ✠ dición y de tu paz; llegue a él la salvación como llegó a la casa de Zaqueo cuando Tú entraste en ella.

Manda a tus Angeles que lo custodien y alejen de él todo poder del demonio. Llena a sus maestros con el espíritu de ciencia, de sabiduría y de tu santo temor. Infunde a los alumnos tu gracia celestial, para que reciban en su inteligencia, conserven en su corazón y pongan por obra cuanto para su bien se les enseña. Haz que todos los que viven aquí te agraden con el ejemplo de todas las virtudes, para que merezcan ser recibidos un día en la morada eterna de la gloria. Lo pedimos por Tí, Jesucristo, Salvador del mundo, que siendo Dios vives y reinas por los siglos de los siglos.

Responden todos: **Así sea.**

tuæ bene ✠ dictiónis et pacis abundántiam, fiat eis salus, sicut dómui Zacháei, te intránte, facta est.

Manda Angelis tuis, ut eam custódiant, et ab ea omnem inimíci repéllant potestátem; reple docéntes in ea spíritu sciéntiæ, sapiéntiæ et timóris tui; discéntes cælésti grátia fove, ut, quæ salutáriter edocéntur, intelléctu cápiant, corde retíneant, ópere exsequántur; atque omnes habitatóres eius virtútum ómnium opéribus tibi pláceant, ut in ætérnam domum in cælis aliquándo récipi mereántur. Per te, Iesu Christe Salvátor mundi, qui vivis et regnas Deus in sæcula sæculórum.

℟. **Amen.**

Peculiaris monitio ne omittatur.

15

BENEDICTIO VEHICULI

(Rit. Rom., tit. IX, cap. VIII, n. 8)

℣. Nuestro auxilio está en el nombre del Señor.

℟. Que hizo el cielo y la tierra.

℣. El Señor esté con vosotros.

℟. Y también contigo.

℣. Adiutórium nostrum in nómine Dómini.

℟. Qui fécit cælum et terram.

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

ORATIO

Oremos.

ROGÁMOSTE, Señor y Dios Nuestro, que seas propicio a nuestras súplicas y, con tu santa mano, ben ✠ digas este (automóvil, coche, carro, etc.,). Manda a tus Santos Angeles que lo acompañen, para que libren y defiendan de todos los peligros a cuantos han de viajar en él. Y así como por medio del diácono Felipe concediste la fe y la gracia a aquel Etíope que,

Orémus.

PROPITIÁRE, Dómine Deus, supplicatiónibus nostris, et béne ✠ dic currum istum déxtera tua sancta: adiúnge ad ipsum sanctos Angelos tuos, ut omnes, qui in eo vehéntur, líberent et custódiant semper a perículis univérsis: et quemádmodum viro Æthíopi super currum suum sedénti et sacra elóquia legénti, per Levítam

sentado en su carro, leía las Santas Escrituras, así también muestra a tus siervos el camino de la salvación, para que, con el auxilio de tu gracia y aplicados constantemente al ejercicio de las buenas obras, después de todas las vicisitudes del paso por esta tierra y de esta vida temporal, merezcan conseguir los goces eternos de la gloria. Por Nuestro Señor Jesucristo.

Responden todos: **Así sea.**

tuum Philíppum fidem et grátiam contulísti; ita fámulis tuis viam salútis osténde, qui tua grátia adiúti bonísque óperibus iúgiter intenti, post omnes viæ et vitæ huius varietátes, ætérna gáudia cónsequi mereántur. Per Christum Dóminum nostrum.

℟. **Amen.**

Et aspergatur aqua benedicta. Postea concluditur aliqua pastorali monitione et **Pater noster** lingua vulgari.

16

BENEDICTIO NOVORUM FRUCTUUM

(Rit. Rom., tit. IX, cap. III, n. 11-5)

℣. Nuestro auxilio está en el nombre del Señor.

℟. Que hizo el cielo y la tierra.

℣. El Señor esté con vosotros.

℟. Y también contigo.

℣. Adiutórium nostrum in nómine Dómini.

℟. Qui fécit cælum et terram.

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

ORATIO

Oremos.

BEN ✠ DICE, Señor, estos nuevos frutos de N., y concede que cuantos se alimenten de ellos, invocando tu santo nombre, puedan disfrutar de la salud del alma y del cuerpo. Por Nuestro Señor Jesucristo.

Responden todos: Así sea.

Et aspergantur aqua benedicta.

Orémus.

BÉNE ✠ DIC, Dómine, hos novos fructus N., et præsta, ut qui ex eis in tuo sancto nómine vescéntur, córporis et animæ salúte potiántur. Per Christum Dóminum nostrum.

℟. Amen.

17

BENEDICTIO ANULORUM IN PROMISSIONE MATRIMONII

(Ex Manuali Toletano excerpta)

INSTRUCTIO

Hermanos muy amados: vais a santificar la última etapa del amor que os ha unido hasta hoy, antes de vuestro cercano matrimonio. Desde ahora debéis sentiros más obligados a vivir como verdaderos cristianos, guardando fielmente los preceptos del Señor, para que podáis fundar un hogar auténticamente cristiano.

Desde el momento mismo de vuestro matrimonio seréis los fundadores de nuevas familias: de la vuestra, y de todas las que se sucedan de vosotros con el correr de los años. El porvenir de estas familias se oculta en los misterios insondables de Dios. Ellas están destinadas a dar a la sociedad buenos ciudadanos que procuren el orden, la paz y la seguridad social; familias destinadas a acrecentar la Iglesia de Jesucristo con nuevos hijos de Dios, y quizá, también, con nuevos sacerdotes y religiosos; familias, en fin, destinadas a preparar los nuevos ciudadanos de la Patria celestial.

Para alcanzar estos frutos, y para que vuestros descendientes sean buenos discípulos de Jesucristo, vosotros mismos, los primeros, debéis llevar una vida íntegramente cristiana, guardando con fidelidad la Ley de Dios y las enseñanzas del Evangelio, tanto en vuestra vida íntima y familiar, como en vuestra vida pública y social.

Amadísimos hermanos: al recordaros en presencia de vuestros familiares y amigos la obligación que tenéis, como cristianos, de cumplir estos deberes, os auguramos toda clase de bienes, y pedimos al Señor que sus bendiciones desciendan copiosamente sobre vosotros, sobre las familias de donde procedéis, y particularmente sobre la que vais a formar en el día muy cercano de vuestro matrimonio.

℣. Nuestro auxilio está en el nombre del Señor.

℟. Que hizo el cielo y la tierra.

℣. Sea bendito el nombre del Señor.

℣. Adiutórium nostrum in nómine Dómini.

℟. Qui fécit cælum et terram.

℣. Sit nomen Dómini benedíctum.

℟. Desde ahora y para siempre.

℣. Escucha, Señor, nuestra oración.

℟. Y llegue a Tí nuestro clamor.

℣. El Señor esté con vosotros.

℟. Y también contigo.

℟. Ex hoc nunc, et usque in sæculum.

℣. Dómine, exáudi oratiónem meam.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

Oratio

Oremos.

Orémus.

Señor, Creador y conservador del género humano, que das la gracia sobrenatural y la eterna salvación, haz descender tu ben ✠ dición sobre estos anillos para que quienes los lleven en sus manos como signo de mutua fidelidad, adelanten todos los días en el camino de su salvación, defendidos con tu celestial protección por Nuestro Señor Jesucristo.

Responden todos: **Así sea.**

Creátor et conservátor géneris humáni, dator grátiæ spirituális, largítor ætérnæ salútis: tu, Dómine, tuam mitte bene ✠ dictiónem super hos ánulos, ut qui hoc fidelitátis signo insignítus incésserit, in virtúte cæléstis defensiónis, ad ætérnam vitam sibi proficiat. Per Christum Dóminum nostrum.

℟. Amen.

Et aspergantur aqua benedicta.

18

Formula brevior

BENEDICENDI ET IMPONENDI SCAPULARE B. M. V. de Monte Carmelo

Quæ adhiberi potest, præsertim in privatis receptiónibus, vel occasione magni concursus, ad majorem Sacerdotis recipientis commoditatem.

(Approbata a S. R. C. die 24 Iulii 1888)

Persona recipienda ad Habitum genuflexa, Sacerdos superpelliceo et stola albi coloris, aut saltem stola indutus, dicat:

℣. Muéstranos, Señor, tu misericordia.

℟. Y danos tu salvación.

℣. Escucha, Señor, nuestra oración.

℟. Y llegue a Tí nuestro clamor.

℣. El Señor esté con vosotros.

℟. Y también contigo.

℣. Osténde nobis, Dómine, misericórdiam tuam.

℟. Et salutáre tuum da nobis.

℣. Dómine, exáudi oratiónem meam.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

ORATIO

Oremos.

SEÑOR Nuestro Jesucristo, Salvador del género humano, santi ✠ fica

Orémus.

DÓMINE Iesu Christe, humáni géneris Salvátor, hunc hábitum,

este hábito que tu siervo (sierva) ha resuelto llevar por amor a Tí y a tu Santísima Madre, la Virgen María del Monte Carmelo. Que por la intercesión de esta misma Señora sea defendido (defendida) de los ataques del enemigo y persevere en tu gracia hasta la muerte. Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos.

quem propter tuum tuæque Genitrícis Vírginis Maríæ de Monte Carmelo amórem servus tuus (ancílla tua) devóte est delatúrus (-a) déxtera tua sanctí ✠ fica, ut eádem Genitríce tua intercedénte, ab hoste malígno defénsus (-a) in tua grátia usque ad mortem persevéret: Qui vivis et regnas in sæcula sæculórum.

Responden todos: **Así sea.** | R/. **Amen.**

Deinde aspergat Habitum aqua benedicta, et postea illum imponat personæ, vel personis (cuilibet separatim) dícens:

RECIBE este hábito bendito, suplicándole a la Santísima Virgen que por sus méritos, puedas llevarlo sin mancha, te defienda de toda adversidad y te conduzca a la vida eterna.

ACCIPE (Accípite) hunc hábitum benedíctum precans (precántes) sanctíssimam Vírginem, ut eius méritis illum pérferas (perferátis) sine mácula, et te (vos) ab omni adversitáte deféndat, atque ad vitam perdúcat ætérna.

Responden todos: **Así sea.** | R/. **Amen.**

Postea subjungat:

Yo, con el poder que me ha sido concedido, te hago partícipe de todos los bienes espirituales que, con la cooperación de la misericordia de Jesucristo Nuestro Señor, propagan los religiosos del Monte Carmelo. En el nombre del Padre, y del Hijo, ✠ y del Espíritu Santo.

Responden todos: Así sea.

Dios todopoderoso, creador del cielo y de la tierra, te ben ✠ diga, ya que se ha dignado agregarte a la Confraternidad de la Santísima Virgen María del Monte Carmelo. Y a ella le pedimos que, en la hora de tu muerte, aplaste la cabeza de la serpiente infernal, y que logres al fin conseguir la palma y corona de la herencia sempiterna. Por Nuestro Señor Jesucristo.

Responden todos: Así sea.

Ego, ex potestáte mihi concéssa, recípio te (vos) ad participatiónem ómnium bonórum spirituálium, quæ, cooperánte misericórdia Iesu Christi, a Religiósis de Monte Carmélo peragúntur. In nómine Patris, et Fílii, ✠ et Spíritus Sancti.

℟. Amen.

Bene ✠ dícat te (vos) Cónditor cæli et terræ, Deus omnípotens, qui te (vos) cooptáre dignátus est in Confraternitátem beátæ Maríæ Vírginis de Monte Carmélo: quam exorámus, ut in hora óbitus tui (vestri) cónterat caput serpéntis antíqui, atque palmam et corónam sempitérnæ hereditátis tandem consequáris (consequámini). Per Christum Dóminum nostrum.

℟. Amen.

Aspergatur persona aqua benedicta. Si plures simul recipiendi sint, mutetur numerus.

Si Habitus solummodo benedicendus sit, tunc benedictio incipit a ℣. **Osténde,** et concluditur cum Oratione **Dómine Iesu Christe.**

19

IN GRATIARUM ACTIONE
Te Deum et Orationes

(Rit. Rom., App. Pars. I n. IV)

A TÍ, DIOS, te alabamos; * a Tí, Señor, te damos gracias.

A Tí, eterno Padre, * toda la tierra te venera.

A Tí, todos los Angeles, * a Tí los cielos y todas las Potestades.

A Tí, los Querubines y Serafines * con voz incesante proclaman.

Santo!, Santo!, Santo!, * Señor Dios de los Ejércitos.

Llenos están los cielos y la tierra * de la majestad de tu gloria.

A Tí el glorioso * coro de los Apóstoles.

A Tí de los Profetas * la muchedumbre admirable.

A Tí te alaba * el resplandeciente ejército de los Mártires.

A Tí por todo el orbe de la tierra * la santa Iglesia te alaba.

TE DEUM laudámus; * te Dóminum confitémur.

Te ætérnum Patrem * omnis terra venerátur.

Tibi omnes Angeli, * tibi cæli, et univérsæ Potestátes.

Tibi Chérubim et Séraphim * incessábile voce proclámant.

Sanctus, Sanctus, Sanctus, * Dóminus Deus Sábaoth.

Pleni sunt cæli et terra * maiestátis glóriæ tuæ.

Te gloriósus * Apostolórum chorus.

Te Prophetárum * laudábilis número.

Te Mártyrum candidátus * laudat exércitus.

Te per orbem terrárum * sancta confitétur Ecclésia.

A Tí, Padre, * de majestad inmensa.

A Tu adorable, verdadero * y único Hijo.

Y también al Santo * y Paráclito Espíritu.

Tú eres el Rey de la gloria * Cristo!

Tú del Padre * eres el Hijo sempiterno.

Tú, por librar al hombre * no temiste el seno de la Virgen.

Tú, quebrantando el aguijón de la muerte * abriste a los creyentes el reino de los cielos.

Tú estás a la diestra de Dios * en la gloria del Padre.

Creemos que como Juez * haz de venir un día.

Patrem * imménsæ maiestátis.

Venerándum tuum verum * et únicum Fílium.

Sanctum quoque * Paráclitum Spíritum.

Tu Rex glóriæ, * Christe.

Tu Patris * sempitérnus es Fílius.

Tu, ad liberándum susceptúrus hóminem, * non horruísti Vírginis úterum.

Tu, devícto mortis acúleo, * aperuísti credéntibus regna cælórum.

Tu ad déxteram Dei sedes, * in glória Patris.

Iudex créderis * esse ventúrus.

La siguiente estrofa se dice de rodillas:

A Tí, pues, te rogamos vengas en ayuda de tus siervos * a quienes con tu preciosa sangre redimiste.

Haz que eternamente con tus Santos * seamos contados en la gloria.

Te ergo quæsumus, tuis fámulis súbveni, * quos pretióso sánguine redemísti.

Ætérna fac cum sanctis tuis * in glória numerári.

Salva a tu pueblo, Señor, * y bendice tu herencia.

Gobiérnalos y ensálzalos * hasta la eternidad.

Todos los días * te bendecimos.

Y alabamos tu nombre por los siglos * y en los siglos de los siglos.

Dígnate, Señor, en este día* conservarnos sin pecado.

Ten piedad de nosotros, Señor, * ten piedad de nosotros.

Descienda sobre nosotros tu misericordia, Señor, * porque hemos puesto nuestra esperanza en Tí.

En Tí, Señor, he esperado * no sea confundido eternamente.

Salvum fac pópulum tuum, Dómine, * et bénedic hereditáti tuæ.

Et rege eos, * et extólle illos usque in ætérnum.

Per síngulos dies * benedícimus te.

Et laudámus nomen tuum in sæculum, * et in sæculum sæculi.

Dignáre, Dómine, die isto * sine peccáto nos custodíre.

Miserére nostri, Dómine, * miserére nostri.

Fiat misericórdia tua, Dómine, super nos, * quemádmodum sperávimus in te.

In te, Dómine, speravit, * non confúndar in ætérnum.

Si se hizo procesión, se dicen los siguientes ℣℣. y ℟℟.:

℣. Bendito eres, Señor, Dios de nuestros padres.

℟. Digno de alabanza y glorioso para siempre.

℣. Bendigamos al Padre y al Hijo con el Espíritu Santo.

℣. Benedíctus, es, Dómine, Deus patrum nostrórum.

℟. Et laudábilis, et gloriósus in sæcula.

℣. Benedicámus Patrem, et Fílium, cum sancto Spíritu.

℟. Alabémoslo y ensalcémoslo por todos los siglos.

℣. Bendito eres, Señor, en el firmamento de los cielos.

℟. Digno eres de alabanza, y glorioso y ensalzado por todos los siglos.

℣. Alma mía, bendice al Señor.

℟. Y nunca olvides ninguno de sus beneficios.

℣. Escucha, Señor, nuestra oración.

℟. Y llegue a Tí nuestro clamor.

℣. El Señor esté con vosotros.

℟. Y también contigo.

℟. Laudémus, et superexaltémus eum in sæcula.

℣. Benedíctus es, Dómine, in firmaménto cæli.

℟. Et laudábilis et gloriósus, et superexaltátus in sæcula.

℣. Bénedic, ánima mea, Dómino.

℟. Et noli oblivísci omnes retributiónis eius.

℣. Dómine, exáudi oratiónem meam.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

Si no se hizo procesión, los versos que han de decirse son los siguientes:

℣. Bendigamos al Padre y al Hijo con el Espíritu Santo.

℟. Alabémoslo y ensalcémoslo por todos los siglos.

℣. Benedicámus Patrem, et Fílium, cum Sancto Spíritu.

℟. Laudémus, et superexaltémus eum in sæcula.

℣. Bendito eres, Señor, en el firmamento de los cielos.

℟. Digno eres de alabanza y glorioso y el más grande por todos los siglos.

℣. Escucha, Señor, nuestra oración.

℟. Y llegue a Tí nuestro clamor.

℣. El Señor esté con vosotros.

℟. Y también contigo.

℣. Benedíctus es, Dómine, in firmaménto cæli.

℟. Et laudábilis et gloriósus, et superexaltátus in sæcula.

℣. Dómine, exáudi oratiónem meam.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

Oratio

Oremos.

DIOS, cuya misericordia no tiene límites y cuya bondad es un tesoro infinito: damos gracias a tu benignísima Majestad por todos los beneficios recibidos, y te rogamos, clementísimo Señor, que concedas tus gracias a quienes te piden, no desampares a los que te invocan sino los prepares para recibir los premios que tienes prometidos.

Orémus.

DEUS, cujus misericórdiæ non est númerus, et bonitátis infinítus est thesáurus: piíssimæ Majestáti tuæ pro collátis donis grátias ágimus, tuam semper cleméntiam exorántes; ut qui peténtibus postuláta concédis, eósdem non déserens, ad præmia futúra dispónas.

DIOS, que instruyes los corazones de tus fieles con la ciencia del Espíritu Santo: haz que, guiados por este mismo Espíritu, saboreemos las dulzuras del bien y gocemos siempre de sus divinos consuelos.

DEUS, qui corda fidélium Sancti Spíritus illustratióne docuísti: da nobis in eódem Spíritu recta sápere; et de ejus semper consolatióne gaudére.

DIOS, que no permites sea excesivamente afligido ninguno de cuantos tienen puesta su esperanza en Tí, y por el contrario escuchas sus ruegos con bondad: te damos gracias por haber escuchado nuestras súplicas y por los beneficios recibidos, y te pedimos humildemente seamos defendidos de toda adversidad. Por Nuestro Señor Jesucristo.

DEUS, qui néminem in te sperántem nímium afflígi permíttis, sed pium précibus præstas audítium: pro postulatiónibus nostris, votísque susceptis grátias ágimus, te piíssime deprecántes; ut a cunctis semper muniámur advérsis. Per Dóminum.

Responden todos: **Así sea.**

℟. **Amen.**

EXSEQUIARUM ORDO

(Rit. Rom., tit. VII, cap. 3)

Constituto tempore quo corpus ad ecclesiam deferendum est, convocetur Clerus, et alii qui funeri interesse debent. Parochus, indutus superpelliceo et stola nigra, vel etiam pluviali ejusdem coloris, clerico præferente Crucem et alio aquam benedictam, ad domum defuncti procedit.

1. Ad domum defuncti.

Parochus vero, antequam cadaver efferatur, illud aspergit aqua benedicta; mox dicit sine cantu:

Ant. Si iniquitates obsérváveris, Dómine: Dómine, quis sustinebit?

PSALMUS 129

DE PROFÚNDIS clamávi ad te, Dómine: * Dómine, exáudi vocem meam:

Fiant aures tuæ intendéntes * in vocem deprecatiónis meæ.

Si iniquitátes obsérváveris, Dómine: * Dómine, quis sustinébit?

Quia apud te propitiátio est: * et propter legem tuam sustínui te, Dómine.

Sustínuit ánima mea in verbo ejus: * sperávit ánima mea in Dómino.

A custódia matutína usque ad noctem: * speret Israël in Dómino.

Quia apud Dóminum misericórdia: * et copiósa apud eum redémptio.

Et ipse rédimet Israël, * ex ómnibus iniquitátibus eius.

Réquiem ætérnam * dona ei, Dómine.

Et lux perpétua * lúceat ei.

Si Exsequiæ fiant pro pluribus defunctis, in hoc Versu, et in omnibus Versiculis et Orationibus, pro singulari ponatur numerus pluralis, præterquam in Oratione **Non intres,** ut infra, p. **263.**

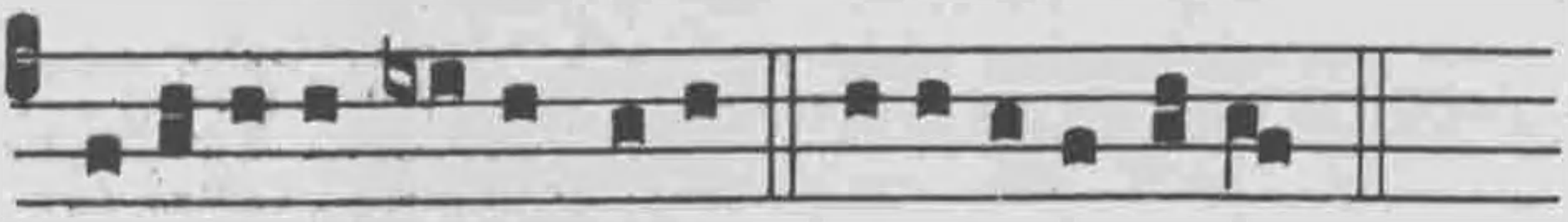
Deinde Parochus repetit Antiphonam totam:

Si iniquitates, etc.

2. Delatio defuncti ad ecclesiam.

Tum cadaver effertur, Parochusque de domo procedens, statim gravi voce intonat Antiphonam:

Cantores inchoant:



Clero alternatim prosequente:

Psalmus 50

Miserére mei, Deus, * secúndum magnam misericórdiam tuam.

Et secúndum multitúdinem miseratiónum tuárum, * dele iniquitátem meam.

Amplius lava me ab iniquitáte mea: * et a peccáto meo munda me.

Quóniam iniquitátem meam ego cognósco: * et pecátum meum contra me est semper.

Tibi soli peccávi, et malum coram te feci: * ut iustificéris in sermónibus tuis, et vincas cum iudicáris.

Ecce enim in iniquitátibus concéptus sum: ℣ et in peccátis concépit me mater mea.

Ecce enim veritátem dilexísti: ℣ incérta et occúlta sapiéntiæ tuæ manifestásti mihi.

Aspérges me hyssópo, et mundábor: ℣ lavábis me, et super nivem dealbábor.

Audítui meo dabis gáudium et lætítiam: ℣ et exsultábunt ossa humiliáta.

Avérte fáciem tuam a peccátis meis: ℣ et omnes iniquitátes meas dele.

Cor mundum crea in me, Deus: ℣ et spíritum rectum ínnova in viscéribus meis.

Ne projícias me a fácie tua: ℣ et spíritum sanctum tuum ne áuferas a me.

Redde mihi lætítiam salutáris tui: ℣ et spíritu principáli confírma me.

Docébo iníquos vias tuas: ℣ et ímpii ad te converténtur.

Líbera me de sanguínibus, Deus, Deus salútis meæ: ℣ et exsultábit lingua mea iustítiam tuam.

Dómine, lábia mea apéries: ℣ et os meum annuntiábit laudem tuam.

Quóniam si voluísses sacrifícium dedíssem útique: ℣ holocáustis non delectáberis.

Sacrifícium Deo spíritus contribulátus: ℣ cor contrítum, et humiliátum, Deus, non despícies.

Benígne fac, Dómine, in bona voluntáte tua Sion: ℣ ut ædificéntur muri Ierúsalem.

Tunc acceptábis sacrifícium iustítiæ, oblatiónes, et holocáusta: ℣ tunc impónent super altáre tuum vítulos.

Réquiem ætérnam ℣ dona ei, Dómin

Et lux perpétua ℣ lúceat ei.

3. Officium in ecclesia.

Ad ingressum ecclesiæ repetitur Antiphona:

Deinde, ecclesiam ingressi, cantant Responsorium, Cantore incipiente et Clero alternatim respondente, videlicet:

4. Si vero, delato ad ecclesiam cadavere, statim persolvi non debeant Officium et Missa, quæ serius vel die sequenti habeantur, tunc, cantato Responsorio **Subveníte,** dicatur: **Kyrie, eléison. Christe, eléison. Kyrie, eléison. Pater noster,** etc., cum sequentibus Versiculis et Oratione, ut infra, num. 5, adhibita conclusione brevi **Per Christum Dóminum nostrum.** ℟. **Amen.** Deinde: ℣. **Réquiem ætérnam dona ei, Dómine.** ℟. **Et lux perpetua lúceat ei.** ℣. **Requiéscat in pace.** ℟. **Amen.**

5. Ad finem Officii Defunctorum, post repetitam Antiphonam Cantici Benedictus **Ego sum resurréctio,** etc. (vel post Nocturnum vel Nocturnos, si Laudes omittantur), dicitur flexis genibus (cantando ut infra, pag. 265).

Pater noster secreto usque ad
℣. Et ne nos indúcas in tentatiónem.
℟. Sed líbera nos a malo.
℣. A porta ínferi.
℟. Erue, Dómine, ánimam eius.
℣. Requiéscat in pace.
℟. Amen.
℣. Dómine, exáudi oratiónem meam.
℟. Et clamor meus ad te véniat.
℣. Dóminus vobíscum.
℟. Et cum spíritu tuo.

Orémus. ORATIO.

ABSÓLVE, quæsumus, Dómine, ánimam fámuli tui N. (fámulæ tuæ N.) ab omni vínculo delictórum; † ut in resurrectiónis glória * inter Sanctos et eléctos tuos resuscitátus (-a) respíret. Per Dóminum nostrum Iesum Christum Fílium tuum: † Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, * per ómnia sæcula sæculórum.

℟. Amen.

Si defunctus fuerit Sacerdos, post nomen proprium addatur vox **Sacerdótis.**

Post Orationem, si hæc non dicitur immediate ante Exsequias vel Missam vel Absolutionem, adduntur ℣℣. **Réquiem ætérnam** et **Requiéscant.**

6. Absolutio ad feretrum.

Finita Missa exsequiali, ultimo Evangelio omisso, celebrans, depositis casula seu planeta et manipulo in plano ad latus Epistolæ accipit pluviale nigri coloris, Diacono et Subdiacono paratis remanentibus, depositis tamen manipulis. Tunc, Diacono tenente librum, Celebrans iunctis manibus absolute dicit sequentem Orationem (nulla numeri aut generis facta mutatione, etiamsi pro pluribus aut pro femina dicatur).

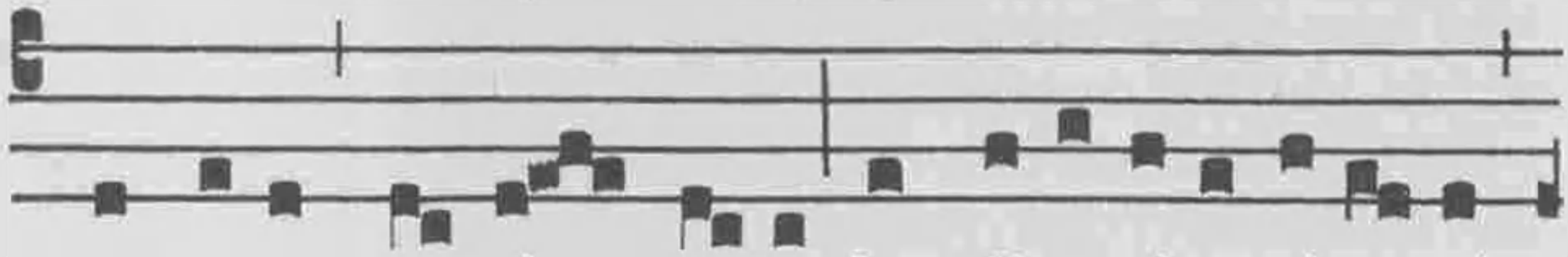
Non intres in iudícium cum servo tuo, Dómine, quia nullus apud te justificábitur homo, nisi per te omnium peccatórum ei tribuátur remíssio. Non ergo eum, quæsumus, tua iudiciális senténtia premat, quem tibi vera supplicátio fídei christiánæ comméndat: sed, grátia tua illi succurrénte, mereátur evádere iudícium ultiónis, qui dum víveret, insignítus est signáculo sanctæ Trinitátis: Qui vivis et regnas in sæcula sæculórum.

℟. Amen.

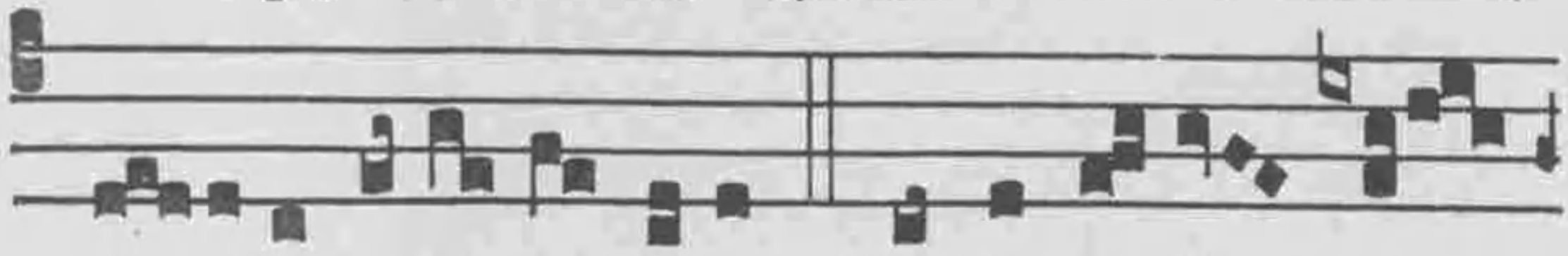
7. Deinde, Cantore incipiente, Clerus circumstans cantat sequens Responsorium:

1 Vide in Appendice, p. 289, preces quæ post latinam lectionem spanice recitari possunt.

sæ- cu-lum per i- gnem. ℣. Tremens factus



sum e-go, et tí- me- o, dum discússi- o vé-ne- rit,



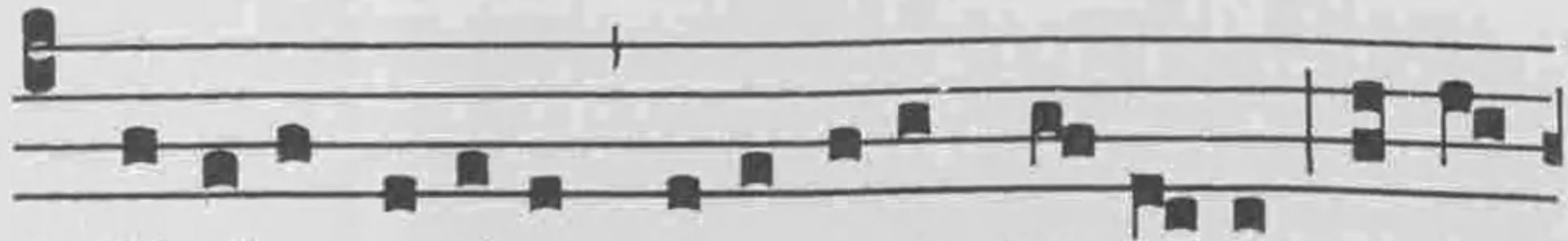
at- que ventú- ra i-ra. Quando cæ- li mo-

véndi sunt et ter- ra. ℣. Di- es il-la, di- es i-ræ,

ca-lami- tá- tis et mi-sé- ri- æ, di- es magna et a-

má-ra val- de. †Dum vé- ne- ris ju-di-

cá- re sæ- cu-lum per i- gnem.

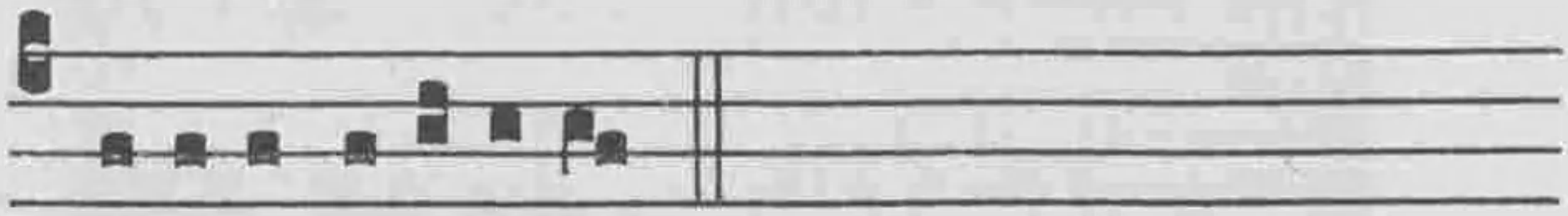


℣. Réqui- em æ-térnam do-na e- is, Dó- mi- ne : et lux

perpé-tu- a lú- ce- at e- is.

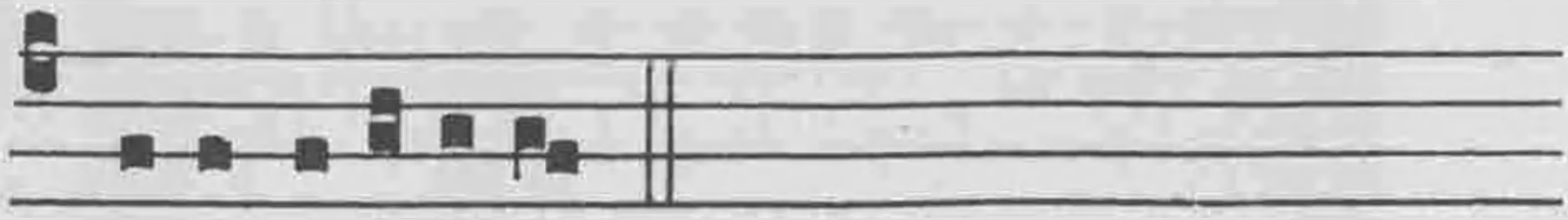
Repet. Libera me, Dómine, usque ad ℣. Tremens.

8. Dum repetitur prædictum Responsorium, Sacerdos, Diacono ministrante, accipit incensum de navicula et ponit in thuribulum, benedicens illud more solito. Finito Responsorio, Cantor cum primo Choro dicit:



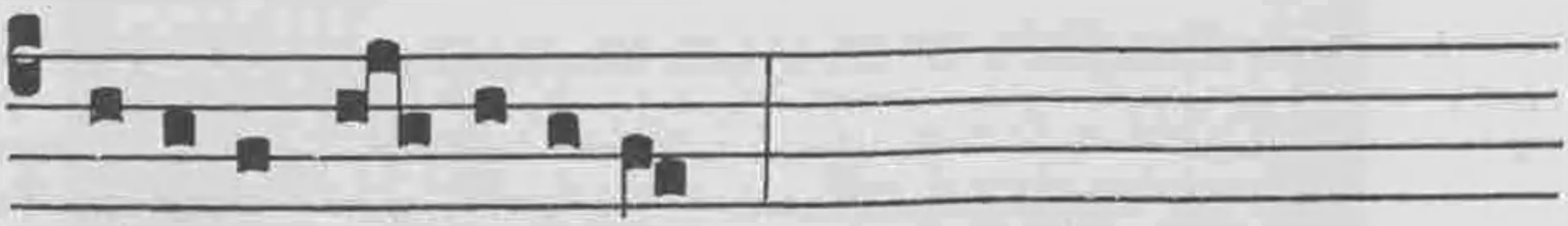
Ký-ri- e, e-lé- i-son.

Et secundus Chorus respondet:



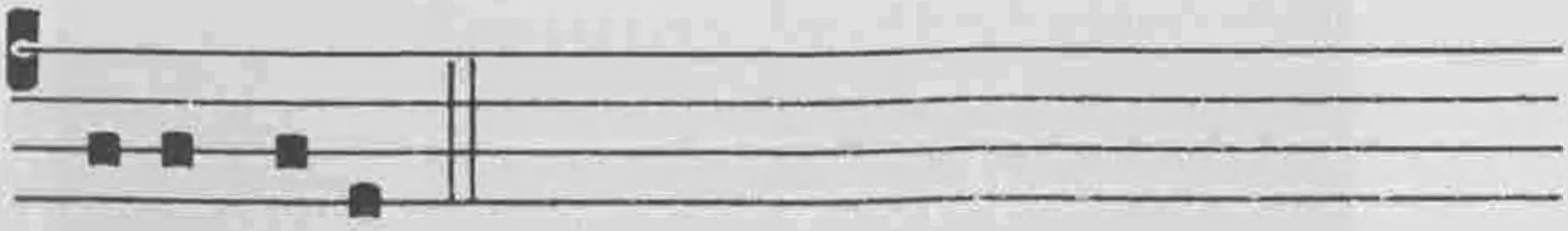
Chri-ste, e- lé- i-son.

Deinde omnes simul dicunt:



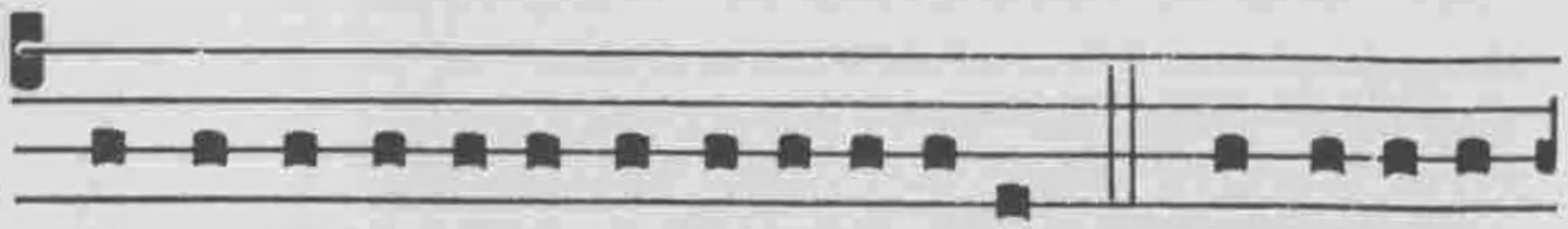
Ký-ri- e, e- lé- i-son.

9. Mox Sacerdos dicit alta voce:

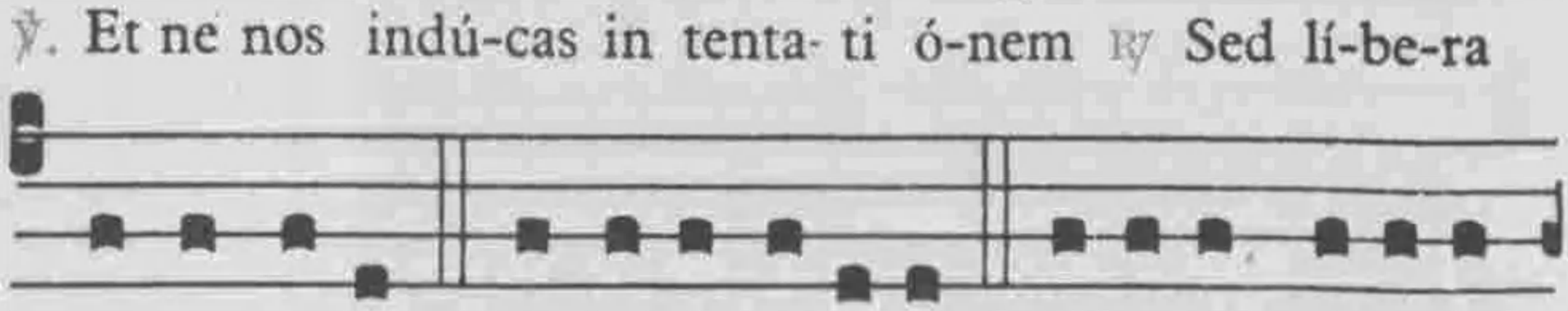


Pa-ter noster.

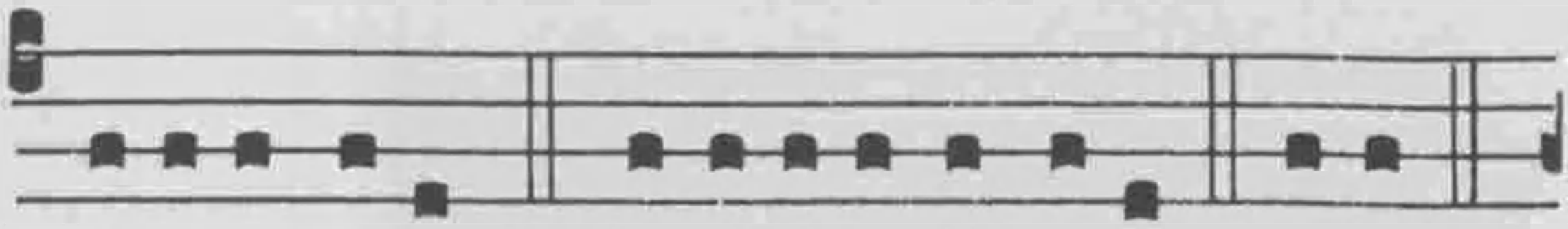
Et secreto continuatur ab omnibus. Ipse interium accipit de manu Diaconi aspersorium aquæ benedictæ, et circumiens feretrum, aspergit corpus defuncti aqua benedicta, ter a parte sinistra cadaveris et ter a dextera. Deinde accipit thuribulum, et eodem modo quo asperserat, circuit feretrum, et corpus incensat; postea, stans in loco suo, iunctis manibus dicit:



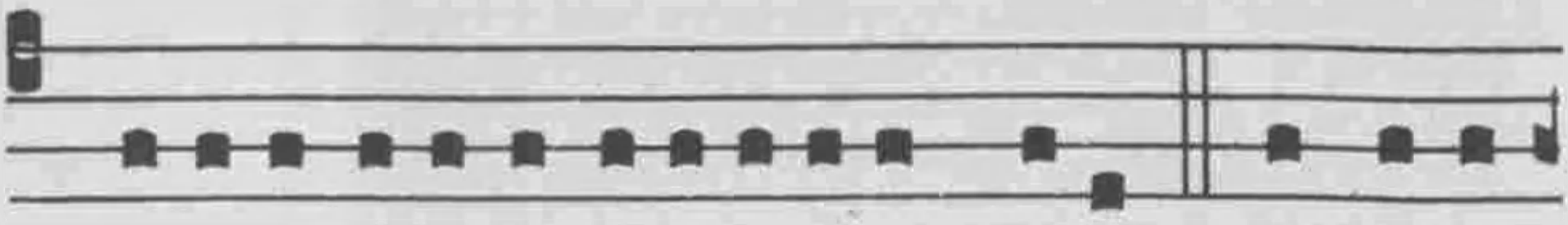
℣. Et ne nos indú-cas in tenta- ti ó-nem ℟ Sed lí-be-ra



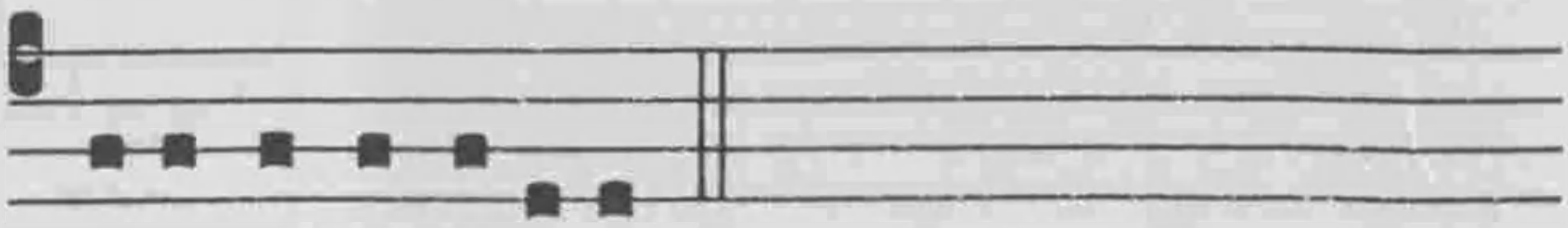
nos a ma-lo. ℣. A porta infe-ri. ℟. E-ru- e, Dómi-ne,



á-nimam e-ius. ℣. Requi- éscat in pa-ce. ℟. Amen.



℣. Dómi-ne, ex-áudi o-ra-ti- ónem me- am. ℟. Et clamor



me- us ad te vé-ni- at.

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

Orémus. ORATIO.

DEUS, cui próprium est miseréri semper et párcere: te súpplices exorámus pro ánima fámuli tui N. (fámulæ tuæ N.), quam hódie de hoc sæculo migráre iussísti, † ut non tradas eam in manus inimíci, neque obliviscáris in finem, sed iúbeas eam a sanctis Angelis súscipi, et ad pátriam paradísi perdúci; ° ut, quia in te sperávit et crédidit, non pœnas inférni sustíneat, sed gáudia ætérna possídeat. Per Christum Dóminum nostrum.

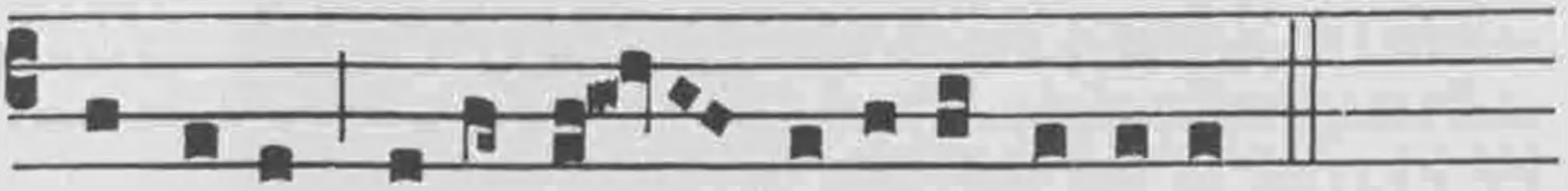
℟. Amen.

Si defunctus fuerit Sacerdos, in Oratione dicatur: pro ánima fámuli tui N... Sacerdótis, quam, etc.

10. Delatio defuncti ad cœmeterium.

Finita Oratione, corpus defertur ad sepulcrum, si tunc deferendum sit: dum autem portatur, vel in eodem loco, si tunc non portetur, Clerici cantant Antiphonam:

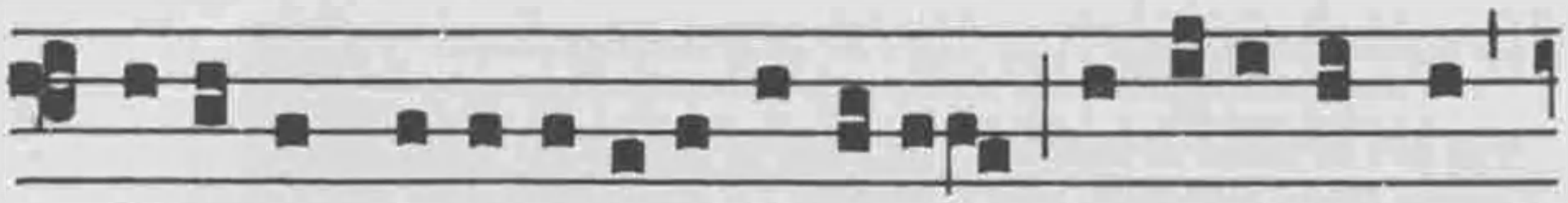
ló-rum te sus- cí-pi- at, et cum Lá-za-ro quondam



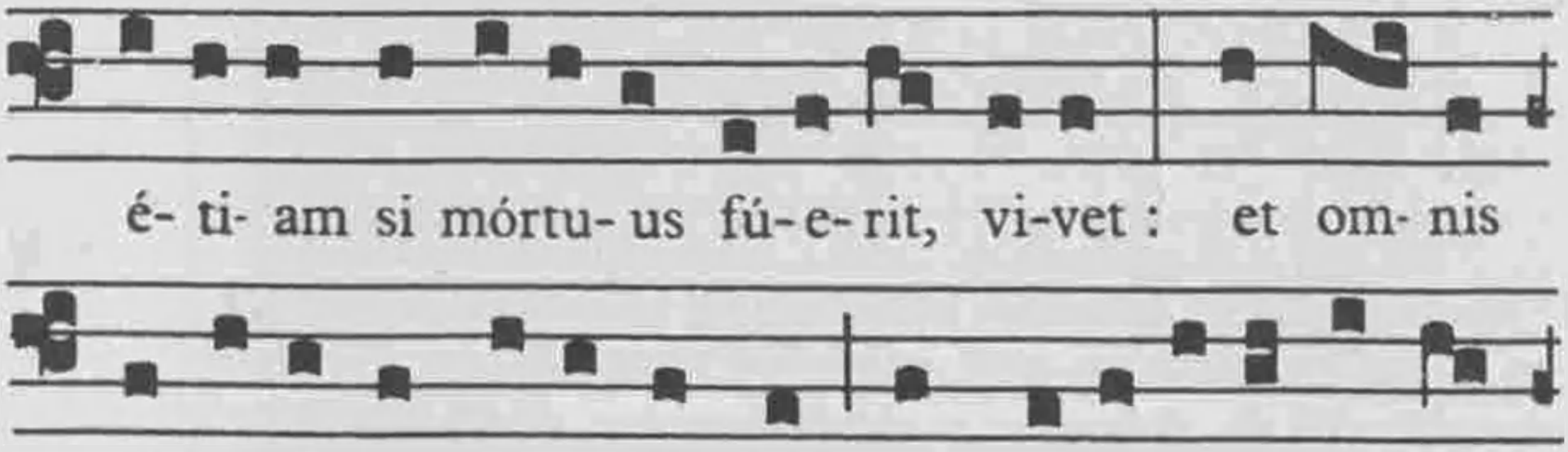
páupe-re æ-térnam há-be- as réqui- em.

11. **Canticum Zachariæ.**

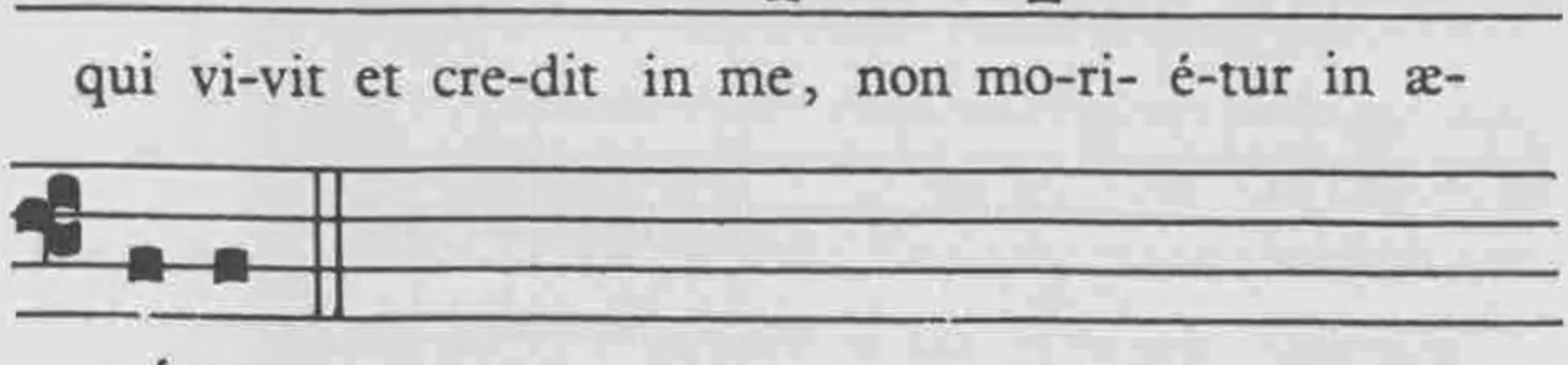
Deinde, etiamsi corpus tunc ad sepulturam delatum non fuerit, Sacerdos prosequantur Officium, ut infra, quod numquam omittitur; et intonet Antiphonam:



Ego sum re-surrécti- o et vi-ta : qui credit in me,



é- ti- am si mórtu- us fú-e-rit, vi-vet : et om- nis



qui vi-vit et cre-dit in me, non mo-ri- é-tur in æ-

térnum.

Cant. Be-ne-díctus Dómi-nus De- us Isra- ël.

E u o u a e. Et e- ré-xit.

Canticum Zachariae

(Luc. 1, 68-79)

Benedíctus Dóminus, Deus Israël, * quia visitávit, et fecit redemptiónem plebis suæ:

Et eréxit cornu salútis nobis: * in domo David, púeri sui.

Sicut locútus est per os sanctórum, * qui a sæculo sunt, prophetárum eius:

Salútem ex inimícis nostris, * et de manu ómnium, qui odérunt nos:

Ad faciéndam misericórdiam cum pátribus nostris: * et memorári testaménti sui sancti.

Iusiurándum, quod iurávit ad Abraham, patrem nostrum, * datúrum se nobis:

Ut sine timóre, de manu inimicórum nostrórum liberáti, * serviámus illi.

In sanctitáte, et iustítia coram ipso, * ómnibus diébus nostris.

Et tu, puer, Prophéta Altíssimi vocáberis: * præíbis enim ante fáciem Dómini paráre vias eius:

Ad dandam sciéntiam salútis plebi eius: * in remissiónem peccatórum eórum:

Per víscera misericórdiæ Dei nostri: * in quibus visitávit nos, óriens ex alto:

Illumináre his, qui in ténebris, et in umbra mortis sedent: * ad dirigéndos pedes nostros in viam pacis.

Réquiem ætérnam * dona ei, Dómine.

Et lux perpétua * lúceat ei.

Ac, si longitudo itineris postulaverit, dicatur psalmus De profundis et alii psalmi ex Officio defunctorum, et in fine cuislibet psalmi dicitur: Requiem æternam dona ei, Domine.

12. In cœmeterio

Ad ingressus cœmeterii repetitur antiphona Ego sum, ut supra.

Cum autem pervenerit ad sepulcrum, si non sit benedictum, Sacerdos illud benedicit, dicens hanc Orationem:

Orémus. ORATIO.

DEUS, cuius miseratióne ánimæ fidélium requiéscunt, hunc túmulum bene ✠ dícere dignáre, eíque Angelum tuum sanctum députa custódem: et * (quorum quarúmque córpora hic sepeliúntur, ánimas eórum) ab ómnibus absólve vínculis delictórum, ut in te semper cum Sanctis tuis sine fine (læténtur). Per Christum Dóminum nostrum.

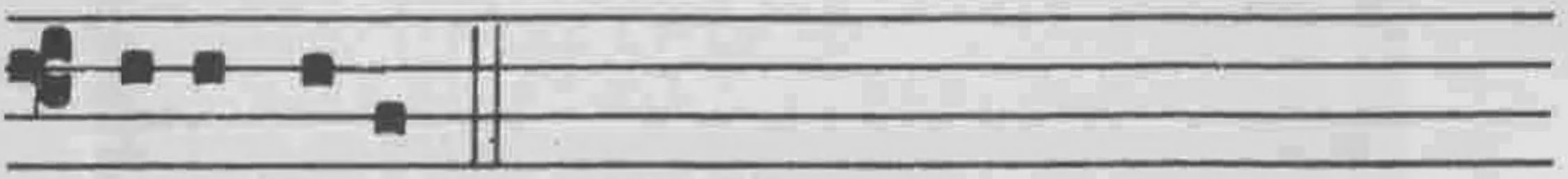
℟. Amen.

Si sepulcrum pro uno tantum inserviat, dicatur: et * (cujus corpus hic sepelítur, ánimam ejus...) (lætétur).

13. Dicta Oratione, Sacerdos aqua benedicta aspergat, deinde incenset corpus defuncti et tumulum.

Postea Sacerdos dicit: Chorus prosequitur:

Sacerdos:



Pa-ter noster.

Interim corpus, quin circumeat, aspergit.

℣. Et ne nos indúcas in tentatiónem.

℟. Sed líbera nos a malo.

℣. A porta ínferi.

℟. Erue, Dómine, ánimam eius.

℣. Requiéscat in pace.

℟. Amen.

℣. Dómine, exáudi oratiónem meam.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

Orémus. ORATIO.

FAC, quæsumus, Dómine, hanc cum servo tuo defúncto (ancílla tua defúncta) misericórdiam, ut factórum suórum in pœnis non recípiat vicem, qui (quæ) tuam in votis ténuit voluntátem: † ut, sicut hic eum (eam) vera fides iunxit fidélium turmis; ° ita illic eum (eam) tua miserátio sóciet angélicis choris. Per Christum Dóminum nostrum.

℟. Amen.

Deinde Celebrans, faciens crucem manu dextera super feretrum, dicit:

℣. Réquiem ætérnam dona ei, Dómine.
℟. Et lux perpétua lúceat ei.
℣. Requiéscat in pace.
℟. Amen.
℣. Anima eius, et ánimæ ómnium fidélium defunctórum, per misericórdiam Dei requiescant in pace.
℟. Amen.

14. Ritus superius descriptus servandus est pro defunctis adultis, tam Clericis quam laicis, etiam a Diacono Exsequias peragente de Ordinarii loci vel Parochi licentia, gravi de causa concedenda, quæ in casu necessitatis legítime præsumitur.

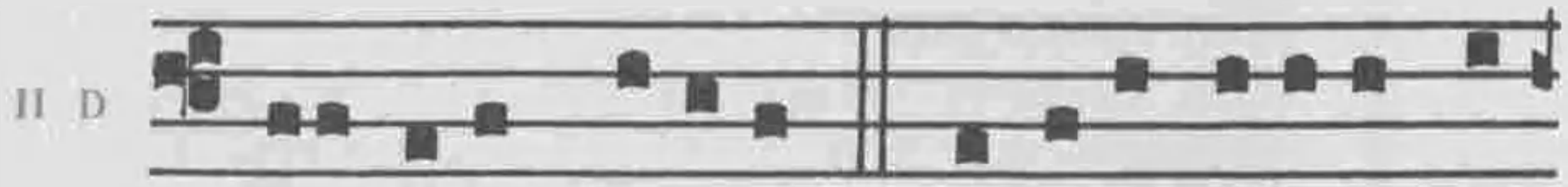
ORDO SEPELIENDI PARVULOS

(Rit. Rom., tit. VII, cap. 7)

Parochus, superpelliceo et stola alba indutus, præcedente Cruce, quæ sine hasta defertur, accedit ad domum defuncti.

Sacerdos aspergit corpus, deinde dicit:

Antiphona.



Psalmus 112

Laudáte, púeri, Dóminum: * laudáte nomen Dómini.

Sit nomen Dómini benedíctum, * ex hoc nunc, et usque in sæculum.

A solis ortu usque ad occásum, * laudábile nomen Dómini.

Excélsus super omnes Gentes Dóminus, * et super cælos glória ejus.

Quis sicut Dóminus Deus noster, qui in altis hábitat, * et humília réspicit in cælo et in terra?

Súscitans a terra ínopem, * et de stércore érigens páuperem:

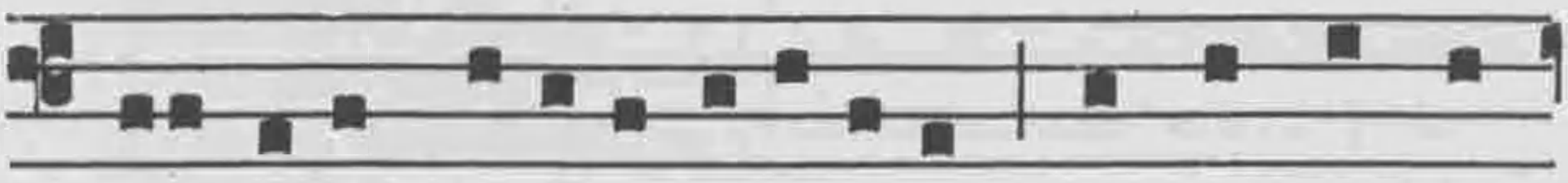
Ut cóllocet eum cum princípibus, * cum princípibus pópuli sui.

Qui habitáre facit stérilem in domo, * matrem filiórum lætántem.

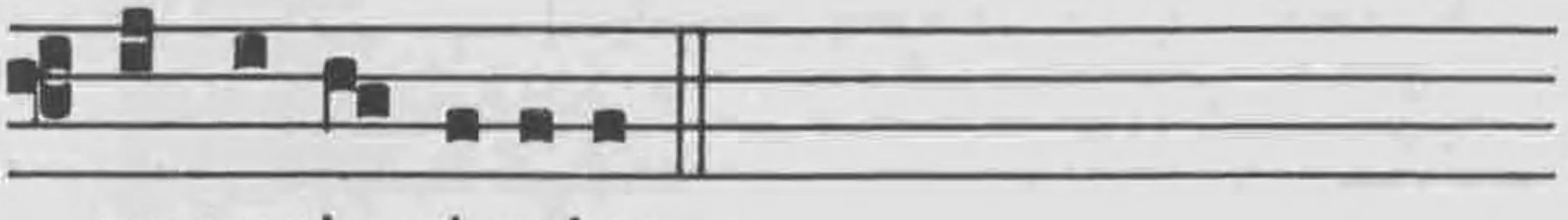
Glória Patri, et Fílio, * et Spíritui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc et semper, * et in sæcula sæculórum. Amen.

Antiphona.



Sit nomen Dómi-ni be-ne-díctum, ex hoc nunc et



usque in sæ-cu-lum.

1. Dum portatur corpus ad ecclesiam, dicatur Ps. 118 **Beáti immaculáti,** ut infra; et, si tempus superest, dici potest Ps. 148 **Laudáte Dóminum de cælis** (pag. 278); in fine autem utriusque Psalmi dicitur: **Glória Patri,** etc.

Psalmus 118

Beáti immaculáti in via: * qui ámbulant in lege Dómini.

Beáti, qui scrutántur testimónia eius: * in toto corde exquírunt eum.

Non enim qui operántur iniquitátem, * in viis eius ambulavérunt.

Tu mandásti * mandáta tua custodíri nimis.

Utinam dirigántur viæ meæ, * ad custodiéndas justificatiónes tuas!

Tunc non confúndar, * cum perspéxero in ómnibus mandátis tuis.

Confitébor tibi in directióne cordis: * in eo quod dídici iudícia iustítiæ tuæ.

Iustificatiónes tuas custódiam: * non me derelínquas usquequáque.

In quo córrigit adolescéntior viam suam? *

in custodiéndo sermónes tuos.

In toto corde meo exquisívi te: * ne repéllas me a mandátis tuis.

In corde meo abscóndi elóquia tua: * ut non peccem tibi.

Benedíctus es, Dómine: * doce me iustificátiónes tuas.

In lábiis meis, * pronuntiávi ómnia iudícia oris tui.

In via testimoniórum tuórum delectátus sum, * sicut in ómnibus divítiis.

In mandátis tuis exercébor: * et considerábo vias tuas.

In iustificatiónibus tuis meditábor: * non oblivíscar sermónes tuos.

Glória Patri, et Fílio, * et Spíritu Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper: * et in sæcula sæculórum. Amen.

Cum pervenerint ad ecclesiam, dicatur:

Antiphona.

PSALMUS 23

DÓMINI est terra, et plenitúdo eius: * orbis terrárum et univérsi qui habitant in eo.

Quia ipse super mária fundávit eum: * et super flúmina præparávit eum.

Quis ascéndet in montem Dómini? * aut quis stabit in loco sancto eius?

Innocens mánibus et mundo corde, † qui non accépit in vano ánimam

suam, * nec iurávit in dolo próximo suo.

Hic accípiet benedictiónem a Dómino: * et misericórdiam a Deo, salutári suo.

Hæc est generátio quæréntium eum, * quæréntium fáciem Dei Iacob.

Attóllite portas, príncipes, vestras, † et elevámini, portæ æternáles: * et introíbit Rex gloriæ.

Quis est iste Rex glóriæ? † Dóminus fortis et potens: * Dóminus potens in prælio.

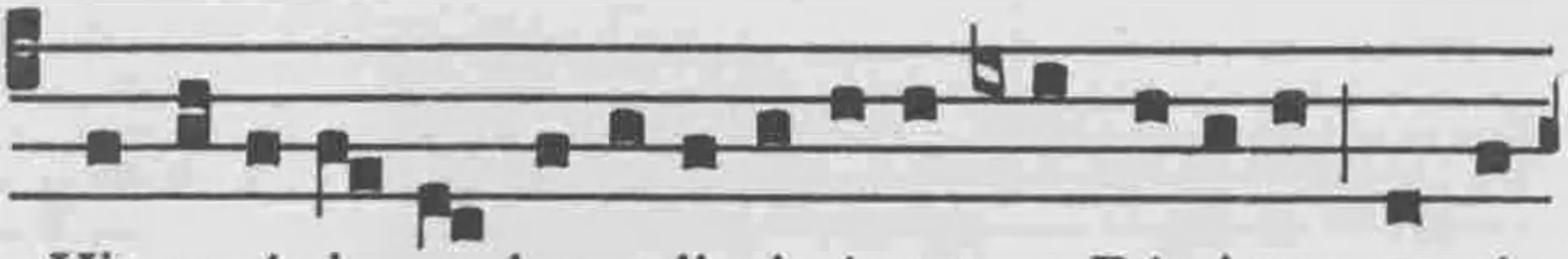
Attóllite portas, príncipes, vestras, † et elevámini, portæ æternáles: * et introíbit Rex glóriæ.

Quis est iste Rex glóriæ? * Dóminus virtútum ipse est Rex glóriæ.

Glória Patri, et Fílio, * et Spíritui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc et semper: * et in sæcula sæculórum. Amen.

Antiphona.



Postea Sacerdos dicit: Kyrie, eléison.

Chorus prosequitur: Christe, eléison. Kyrie, eleison (ut supra, pag. 265).

Sacerdos: **Pater noster** secreto.

Interim corpus aspergit.

℣. **Et ne nos indúcas in tentatiónem.**

℟. **Sed líbera nos a malo.**

℣. **Me autem propter innocéntiam suscepísti.**

℟. **Et confirmásti me in conspéctu tuo in ætérnum.**

℣. **Dóminus vobíscum.**

℟. **Et cum spíritu tuo.**

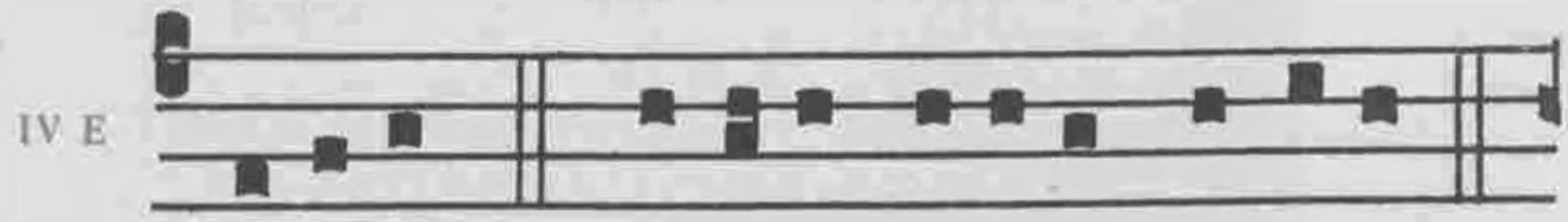
Orémus. ORATIO.

OMNÍPOTENS et mitíssime Deus, qui ómnibus párvulis renátis fonte baptísmatis, dum migrant a sæculo, sine ullis eórum méritis vitam íllico largíris ætérnam, sicut ánimæ huius párvuli (-læ) hódie crédimus te fecísse: † fac nos, quæsumus, Dómine, per intercessiónem beátæ Maríæ semper Vírginis et ómnium Sanctórum tuórum, hic purificátis tibi méntibus famulári, * et in paradíso cum beátis párvulis perénniter sociári. Per Christum Dóminum nostrum.

℟. **Amen.**

Dum portatur ad tumulum, vel in eodem loco, si tunc non portetur, dicitur:

Antiphona.



Psalmus 148

Laudáte Dóminum de cælis: * laudáte eum in excélsis.

Laudáte eum, omnes Angeli eius: * laudáte eum, omnes virtútes eius.

Laudáte eum, sol et luna: * laudáte eum, omnes stellæ et lumen.

Laudáte eum, cæli cælórum: * et aquæ omnes, quæ super cælos sunt, laudent nomen Dómini.

Quia ipse dixit, et facta sunt: * ipse mandávit, et creáta sunt.

Státuit ea in ætérnum, et in sæculum sæculi: * præcéptum pósuit, et non præteríbit.

Laudáte Dóminum de terra, * dracónes, et omnes abyssi.

Ignis, grando, nix, glácies, spíritus procellárum: * quæ fáciunt verbum eius:

Montes, et omnes colles: * ligna fructífera, et omnes cedri.

Béstiæ, et univérsa pécora: * serpéntes, et vólucres pennátæ:

Reges terræ, et omnes pópuli: * príncipes, et omnes iúdices terræ.

Iúvenes, et vírgines: senes cum iunióribus laudent nomen Dómini: * quia exaltátum est nomen eius solíus.

Conféssio eius super cælum et terram: * et exaltávit cornu pópuli sui.

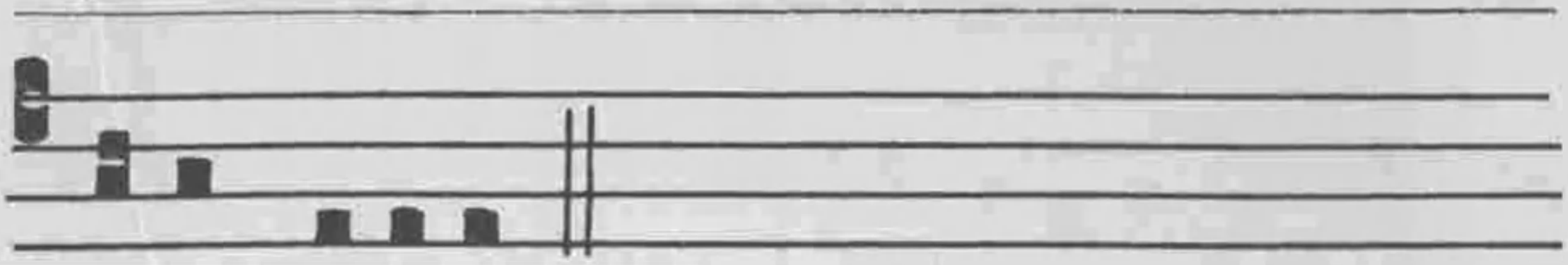
Hymnus ómnibus sanctis eius: * fíliis Israël, pópulo appropinquánti sibi.

Glória Patri, et Fílio, * et Spíritui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc et semper: * et in sæcula sæculórum. Amen.

Antiphona.

Iú-ve-nes et vír-gi-nes, se-nes cum ju-ni-ó-ri-bus laudent



nomen Dómi-ni.

Kyrie, eléison.

Christe, eléison.

Kyrie, eléison.

Pater noster secreto usque ad.

℣. Et ne nos indúcas in tentatiónem.

℟. Sed líbera nos a malo.

℣. Sínite párvulos veníre ad me.

℟. Tálium est enim regnum cælórum.

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

Orémus. ORATIO.

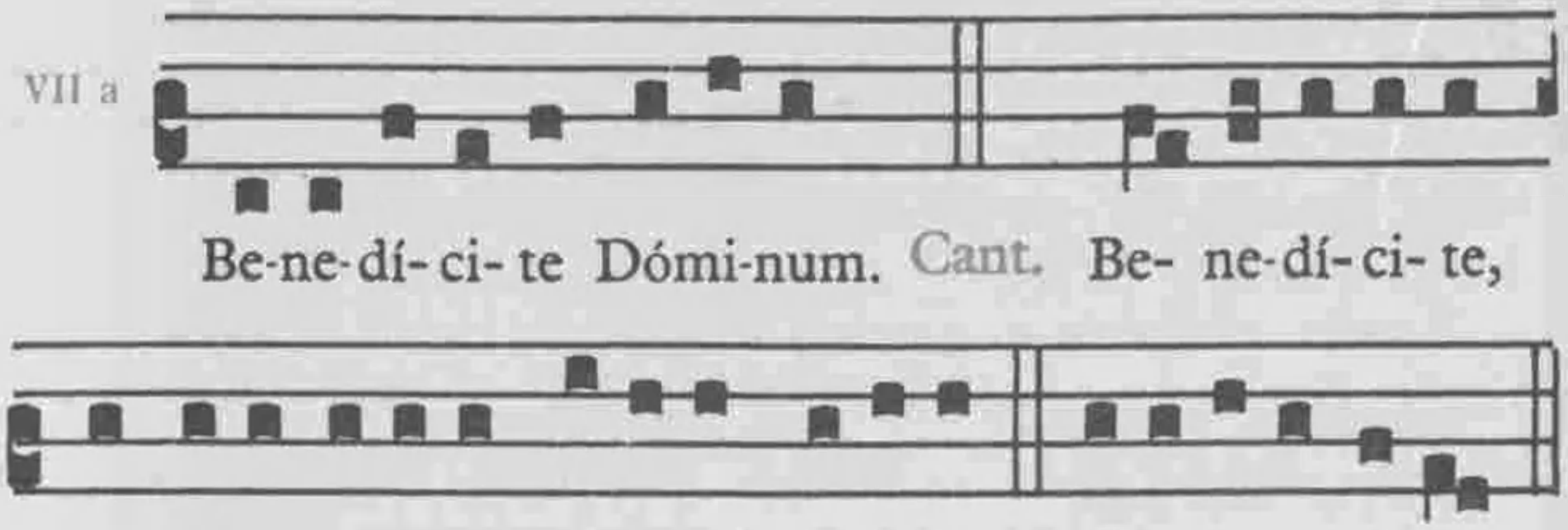
OMNÍPOTENS sempitérne Deus, sanctæ puritátis amátor, qui ánimam hujus párvuli (-læ) ad cælórum regnum hódie misericórditer vocáre dignátus es: dignéris étiam, Dómine, ita nobíscum misericórditer ágere; † ut méritis tuæ sanctíssimæ passiónis, et intercessióne beátæ Maríæ semper Vírginis et ómnium Sanctórum tuórum, * in eódem regno nos cum ómnibus Sanctis et eléctis tuis semper fácias congaudére: Qui vivis et regnas in sæcula sæculórum.

℟. Amen.

Deínde Sacerdos corpus aspergat aqua benedicta, et thurificet, similiter et tumulum: postea corpus sepeliatur.

Cum autem revertuntur a sepulcro in ecclesiam, vel accedunt ad Altare, dicatur:

Antiphona.



Canticum Trium Puerorum

(Dan. 3, 57-88 et 56)

Benedícite, ómnia ópera Dómini, Dómino: * laudáte et superexaltáte eum in sæcula.

Benedícite, Angeli Dómini, Dómino: * benedícite, cæli, Dómino.

Benedícite, aqua omnes, quæ super cælos sunt, Dómino: * benedícite, omnes virtútes Dómini, Dómino.

Benedícite, sol et luna, Dómino: * benedícite, stellæ cæli, Dómino.

Benedícite, omnis imber et ros, Dómino: * benedícite, omnes spíritus Dei, Dómino.

Benedícite, ignis et æstus, Dómino: * benedícite, frigus et æstus, Dómino.

Benedícite, rores et pruína, Dómino: * benedícite, gelu et frigus, Dómino.

Benedícite, glácies et nives, Dómino: * benedícite, noctes et dies, Dómino.

Benedícite, lux et ténebræ, Dómino: * benedícite, fúlgura et nubes Dómino.

Benedícat terra Dóminum: * laudet et superexáltet eum in sæcula.

Benedícite, montes et colles, Dómino: * benedícite, univérsa germinántia in terra, Dómino.

Benedícite, fontes, Dómino: * benedícite, maria et flúmina, Dómino.

Benedícite, cete, et ómnia, quæ movéntur in aquis, Dómino: * benedí-

cite, omnes vólucres cæli, Dómino.

Benedícite, omnes, béstiæ et pécora, Dómino: * benedícite, fílii hóminum, Dómino.

Benedícat Israël Dóminum: * laudet et superexáltet eum in sæcula.

Benedícite, sacerdótes Dómini, Dómino: * benedícite, servi Dómini, Dómino.

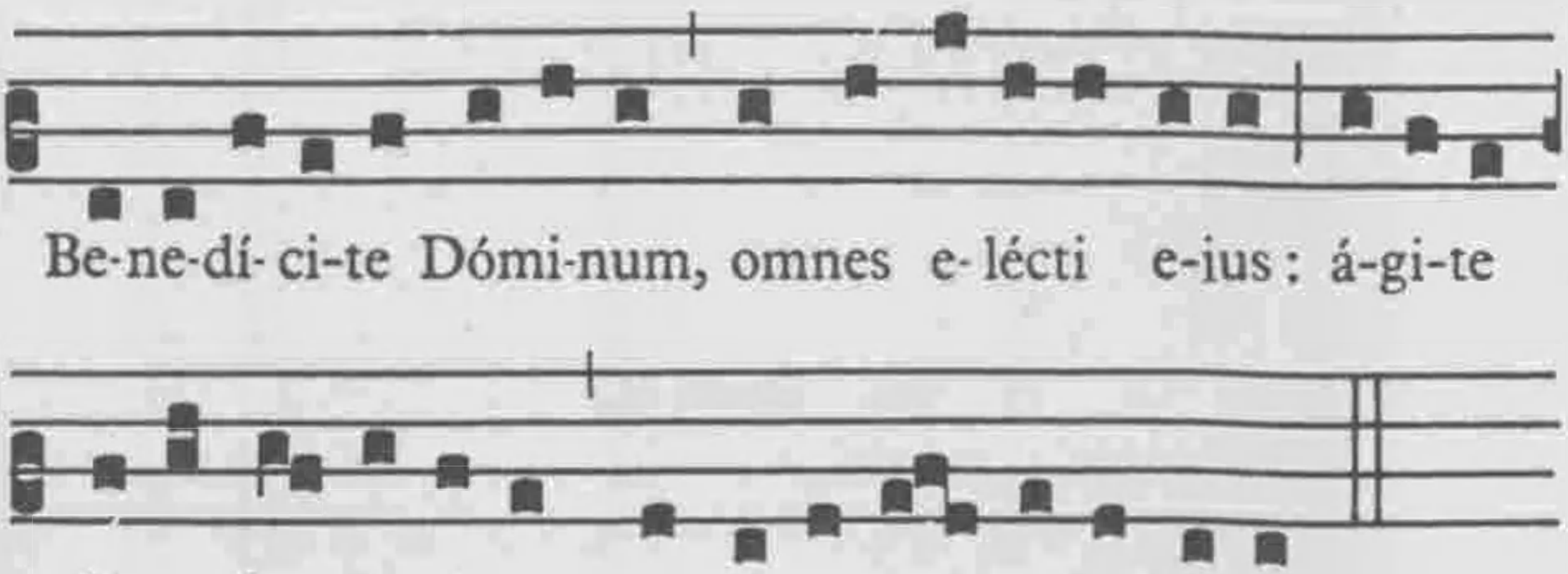
Benedícite, spíritus, et ánimæ iustórum Dómino: * benedícite, sancti, et húmiles corde, Dómino.

Benedícite, Ananía, Azaría, Mísaël, Dómino: * laudáte et superexaltáte eum in sæcula.

Benedicámus Patrem et Fílium cum Sancto Spíritu: * laudémus et superexaltémus eum in sæcula.

Benedíctus es, Dómine, in firmaménto cæli: * et laudábilis et gloriósus, et superexaltátus in sæcula.

Antiphona.



Deinde ante Altare dicit Sacerdos:

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

Orémus. ORATIO.

DEUS, qui miro órdine Angelórum ministéria hominúmque dispénsas: † concéde propítius; ut, a quibus tibi ministrántibus in cælo semper assístitur, * ab his in terra vita nostra muniátur. Per Christum Dóminum nostrum.

℟. Amen.

Ritus superius descriptus servandus est etiam a Diacono eamdem functionem peragente de Ordinarii loci vel Parochi licentia, gravi de causa concedenda, quæ in casu necessitatis legitime præsumitur.

FINIS EXCERPTORUM EX RITUALI ROMANO

APENDICE

AL "ELENCHUS RITUUM" PARA LA AMERICA LATINA

Aprobado por el

CONSEJO EPISCOPAL LATINO AMERICANO

VI Reunión del CELAM - México. Oct. 1961

1

CONSAGRACION DEL NIÑO

a la Santísima Virgen María

(Después del Bautismo)

Santísima Virgen María, Madre de Dios y Madre nuestra, te presentamos a este niño (esta niña) que Dios nos ha dado y confiado a nuestro cuidado y protección, y que hoy, por el Santo Bautismo, se ha hecho hijo (hija) de Dios y hermano (hermana) y miembro vivo de tu divino Hijo Jesús en la Santa Iglesia. Te lo (la) consagramos con todo nuestro corazón, y lo (la) entregamos confiadamente a tu ternura y vigilancia maternal.

Que por tu poderosa intercesión, Dios lo (la) proteja en su alma y en su cuerpo, y lo (la) preserve de todos los males. Si algún día tuviera la desgracia de pecar, recuérdale, Madre amorosísima, que eres bondadosa con el pecador arrepentido, y condúcelo (condúcela) de nuevo a la gracia y amistad con tu divino Hijo.

Y a nosotros, sus padres y padrinos, ayúdanos a cumplir fielmente nuestras obligaciones con él (ella), y el compromiso que hemos contraído delante de Dios. Que con nuestra palabra y especialmente con nuestro ejemplo, le enseñemos a creer y practicar las verdades de la fe, el amor al prójimo, el cumplimiento de la Ley de Dios y el respeto a sus ministros.

Concédenos, finalmente, Santísima Virgen María, que algún día podamos juntarnos todos en la casa de nuestro Padre celestial, en la intimidad de tu Hijo y en el gozo del Espíritu Santo. Así sea.

2

RENOVACION DE LAS PROMESAS

DEL SANTO BAUTISMO

en la Primera Comunión

Alocución

Hermanos muy amados: en este día la Iglesia se llena de gozo al ver a estos hijos suyos que como renuevos de olivo rodean la mesa del Señor. Lentamente los ha venido preparando para este momento solemne, cuando, por primera vez, van a ser admitidos en la participación del Cuerpo de Cristo. Son los niños objeto de singular amor para la Iglesia como lo fueron para Cristo. En estar con ellos encontraba El sus delicias; acostumbraba imponerles las manos, abrazarlos, bendecirlos. La Iglesia católica, teniendo presente estos ejemplos, ha procurado atraer a los niños hacia Cristo por medio de la Comunión Eucarística, y ha tenido la costumbre de recrearlos frecuentemente con este divino alimento. (Quam singulari).

Hoy sois vosotros, amados niños, el objeto de su predilección. Hoy recuerda la Iglesia el amor con que os recibió cuando vuestros padrinos os llevaron a pedir el bautismo. Antes de administraros tan santo Sacramento, hizo oración sobre vosotros, echó fuera el demonio, y marcó vuestra frente, vuestro pecho y espaldas con la cruz del Señor. Os exigió la renuncia al demonio y os pidió una declaración de Fe. Los padrinos hablaron por vosotros, y se comprometieron, en compañía de vuestros padres, a educaros para vivir como hijos de nuestro Padre Celestial. Des-

pués, por las aguas del Bautismo, moristeis con Cristo al pecado, "para que como Cristo resucitó de entre los muertos por la gloria del Padre, así también vosotros viváis una vida nueva" (Rm. 6, 4) *de hijos de Dios.*

Así comenzó vuestra vida en Cristo Jesús. Así recibisteis el derecho a tomar parte en el culto cristiano, en la celebración de la Eucaristía. Y hoy, por primera vez, sois admitidos a participar de modo íntimo en las cosas santas, comiendo la Víctima ofrecida a Dios en Sacrificio. Comulgar es recibir a Cristo sacrificado por nosotros. Comulgar es entrar en comunicación con sus padecimientos y su gloria. Comulgar es celebrar el misterio de su Pasión, Muerte y Resurrección; es recibir el principio de la inmortalidad. Por eso toda la vida cristiana se orienta hacia la Eucaristía y de ella en cierta manera procede. El misterio de la Sagrada Eucaristía es como el compendio y centro de la religión cristiana.

Venid, pues, amados niños, al encuentro de Cristo. Ya está su Cuerpo glorioso en el altar. Acercáos a esta Sagrada Mesa que el amor de Cristo ha preparado en medio de su Iglesia. Comed este alimento que es la Cena del Señor. Guardad a Cristo en vuestro corazón, y nunca lo arrojéis de él por el pecado. Y para que vuestra resolución de no ofender a Dios sea más firme renovad ahora las promesas que hicisteis el día de vuestro Bautismo. Responded a lo que voy a preguntar:

El Sacerdote. Renunciáis a Satanás?

Los niños responden. Renunciamos.

El Sacerdote. Renunciáis a todas sus obras?

Los niños responden. Renunciamos.

El Sacerdote. Renunciáis a todas sus seducciones?

Los niños responden. Renunciamos.

El Sacerdote. Creéis en Dios, Padre todopoderoso, Creador del cielo y de la tierra?

Los niños responden. Creemos.

El Sacerdote. Creéis en Jesucristo, Hijo único de Dios y Señor nuestro, que nació y padeció por nosotros?

Los niños responden. Creemos.

El Sacerdote. Creéis en el Espíritu Santo, en la Santa Iglesia Católica, la comunión de los Santos, el perdón de los pecados, la resurrección de los muertos y la vida eterna?

Los niños responden. Creemos.

El Sacerdote. Y ya que Dios como Padre os recibió por hijos, démosle gracias y roguemos juntos como Nuestro Señor Jesucristo nos enseñó a orar:

Todos. Padre nuestro. . .

El Sacerdote. Confesad ahora a Dios vuestros pecados en presencia de todos sus Santos, para que ellos rueguen por vosotros.

Todos. Yo, pecador,. . .

Sacerdos dat Absolutiónem:

DIOS omnipotente tenga misericordia de vosotros, y, perdonados vuestros pecados os lleve a la vida eterna.

Responden todos: Así sea.

MISEREÁTUR vestri omnípotens Deus, et dimísis peccátis vestris, perdúcat vos ad vítam ætérnam.

℟. Amen.

El Señor omnipotente y misericordioso os conceda indulgencia, ✠ absolución y remisión de vuestros pecados.

Indulgéntiam, absolutiónem, ✠ et remissiónem peccatórum vestrórum tríbuat vobis omnípotens, et misericors Dóminus.

Responden todos: Así sea.

℟. Amen.

He aquí el Cordero de Dios! He aquí el que quita los pecados del mundo.

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi.

Tunc omnes ter dicunt:

Señor, yo no soy digno de que vengas hasta mí, mas dí solo una palabra y mi alma será sana.

Dómine, non sum dígnus, ut intres sub tectum meum, sed tántum dic verbo et sanábitur ánima mea.

Porrigens Sacramentum, dícit:

Corpus Dómini nostri Jesu Christi custodiat animam tuam in vitam ætérnam. Amen.

Finita communione, concluditur ut in Missali.

PRECES EN LENGUA VULGAR

para las exequias

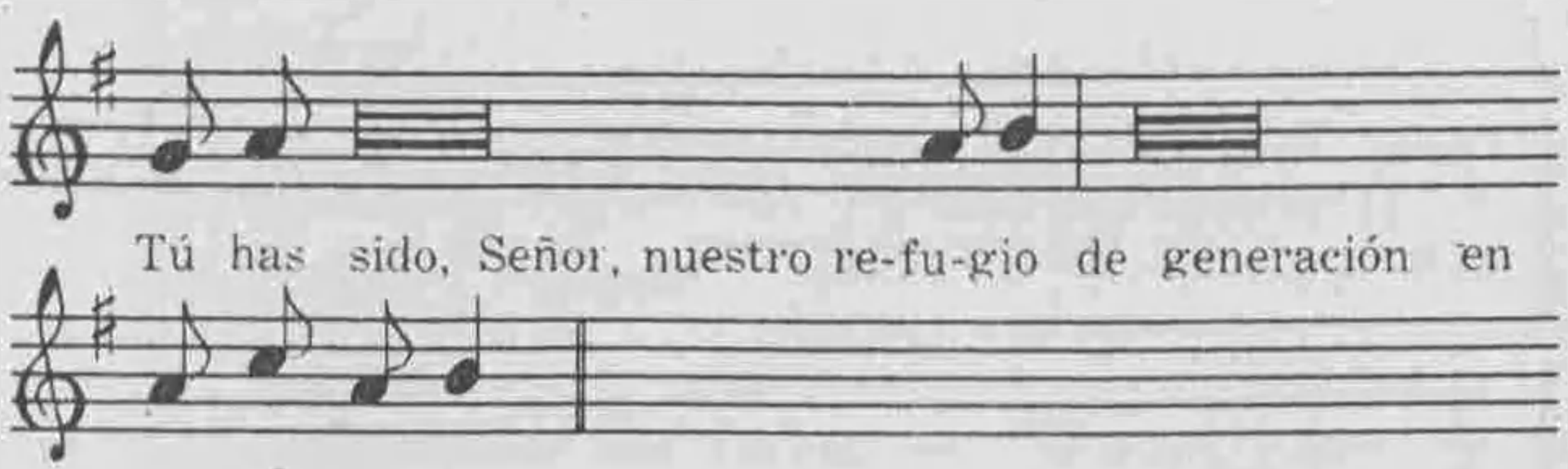
Los siguientes cantos, lecciones, oraciones y moniciones pueden ser recitados, en todo o en parte, fuera del rito litúrgico. No pueden hacerse durante la celebración de la Misa.

1. Canto salmódico.

El Coro comienza el verso siguiente:

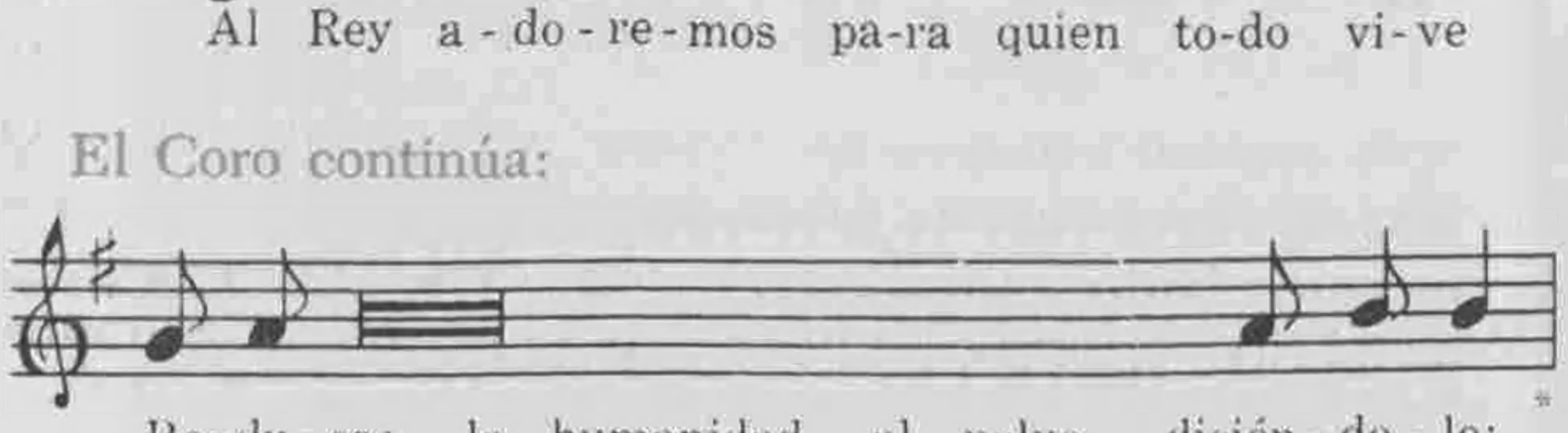
El pueblo repite:

El Coro continúa:



El pueblo responde:

El Coro continúa:

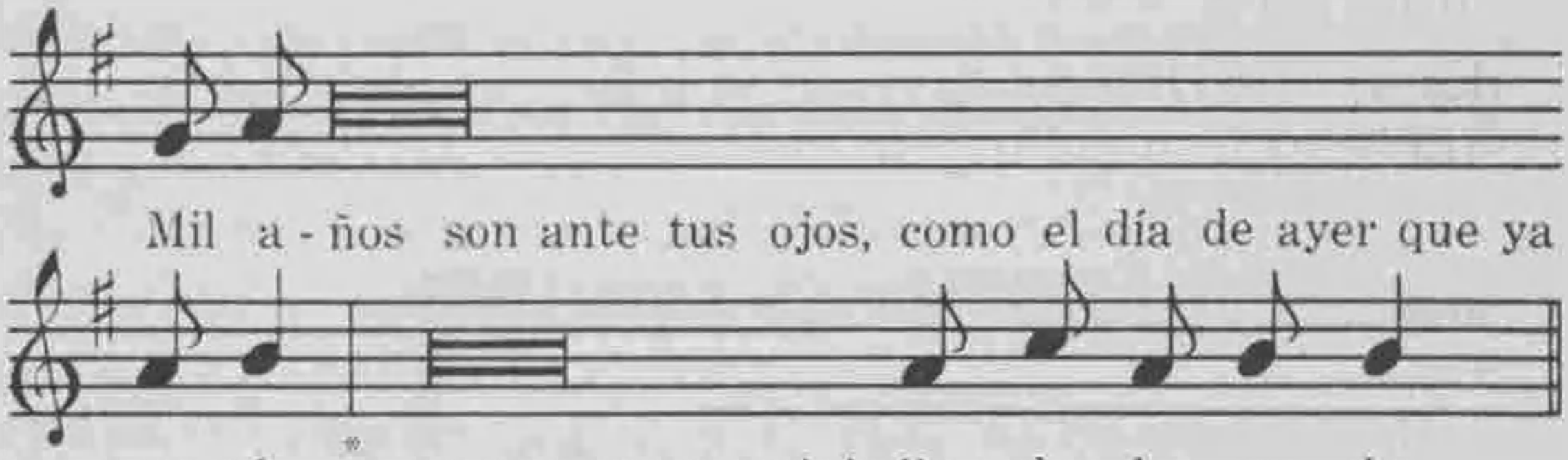


volved a la tierra hi-jos de A - dán.

El pueblo responde:

Al Rey a - do - re - mos pa-ra quien to-do vi - ve

El Coro continúa:



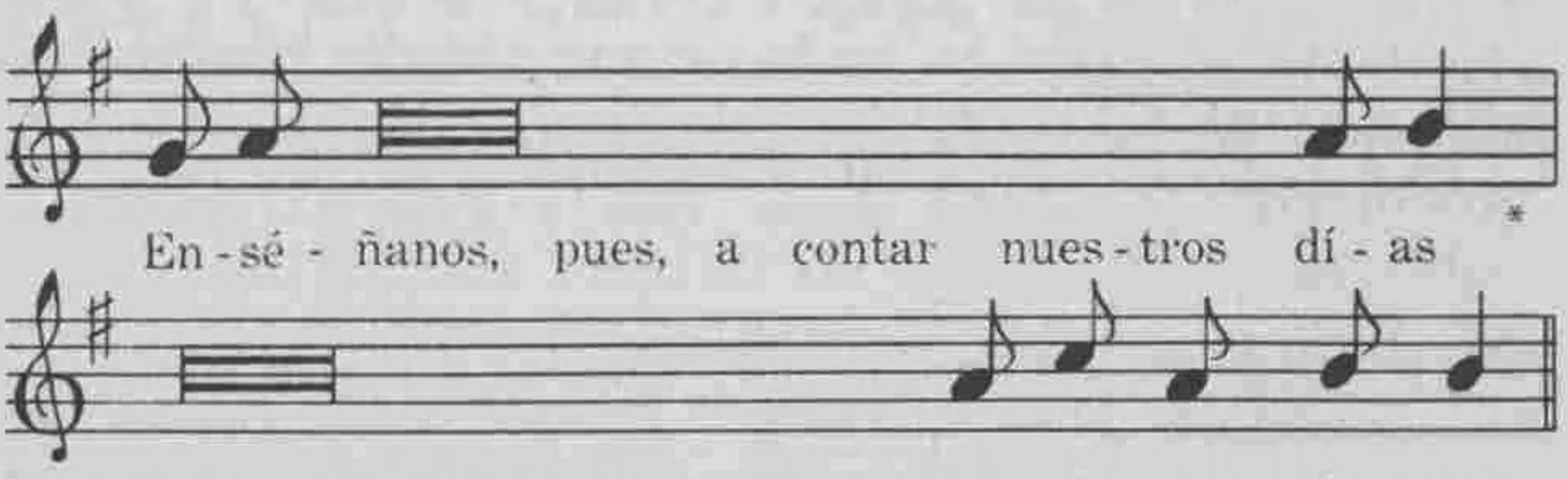
Mil a - ños son ante tus ojos, como el día de ayer que ya

pa-só, como una vigi - lia de la no - che.

El pueblo responde:

Al Rey a - do - re - mos pa-ra quien to-do vi - ve

El Coro continúa:



En - sé - ñanos, pues, a contar nues - tros dí - as

para que adquiramos un co - ra - zón pru - den - te

El pueblo responde:

2. Lecciones bíblicas.

Según las circunstancias de la persona del difunto, del tiempo y del lugar, se escoge una o varias de las Lecciones siguientes.

La proclamación de la Palabra debe hacerse con voz pausada y grave, y en tal forma que pueda ser comprendida por todos los presentes.

LECCIONES COMUNES

Lección Primera

Lección del Santo Evangelio según San Juan

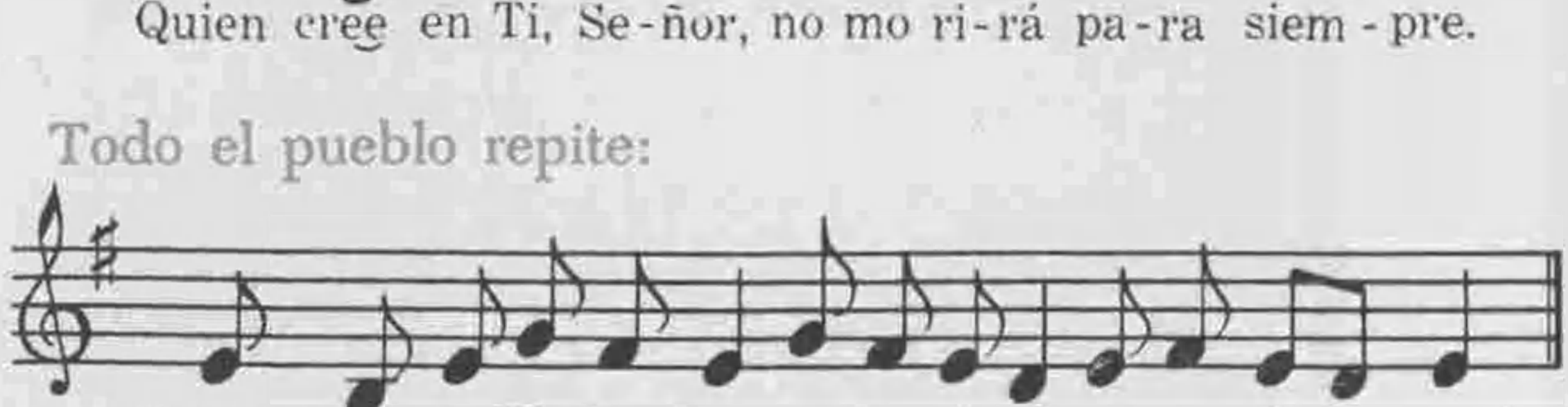
(In., 11, 17-36)

Llegó, pues, Jesús, y halló que hacía ya cuatro días que Lázaro estaba sepultado. Distaba Betania de Jerusalén como unos quince estadios. Y habían ido muchos de los judíos a consolar a Marta y a María de la muerte de su hermano. Marta, luego que oyó que Jesús venía, le salió a recibir: y María se quedó en casa. Dijo, pues, Marta a Jesús: Señor, si hubieses estado aquí, no hubiera muerto mi hermano: bien que estoy persuadida de que ahora mismo te concederá Dios cualquier cosa que le pidas. Dícele Jesús: tu hermano resucitará. Respóndele Marta: bien sé que resucitará en la resurrección universal, que será en el último día. Díjole Jesús: Yo soy

la resurrección y la vida: quien cree en mí, aunque hubiese muerto, vivirá. Y todo aquel que vive, y cree en mí, no morirá para siempre. Crees tú eso? Respondióle: Señor! sí lo creo, y que Tú eres Cristo, el Hijo de Dios vivo, que has venido a este mundo. Dicho esto, fuese y llamó secretamente a María, su hermana, diciéndole: está aquí el Maestro y te llama. Apenas ella oyó esto, se levantó apresuradamente, y fue a encontrarle: porque Jesús no había entrado todavía en la aldea, sino que aún estaba en aquél mismo sitio en que Marta le había salido a recibir. Por eso los judíos que estaban con María en la casa, y la consolaban, viéndola levantarse de repente y salir fuera, la siguieron diciendo: ésta va sin duda al sepulcro para llorar allí. María, pues, habiendo llegado a donde estaba Jesús, viéndole, postróse a sus pies, y díjole: Señor, si hubieses estado aquí, no habría muerto mi hermano. Jesús al verla llorar, y llorar también los judíos que habían venido con ella, estremecióse en su alma, y conturbóse a sí mismo, y dijo: Dónde le pusiste? Ven, Señor, le dijeron, y lo verás. Entonces a Jesús se le arrasaron los ojos en lágrimas. En vista de lo cual dijeron los judíos: Mirad cómo le amaba!

El Coro comienza la antífona siguiente:

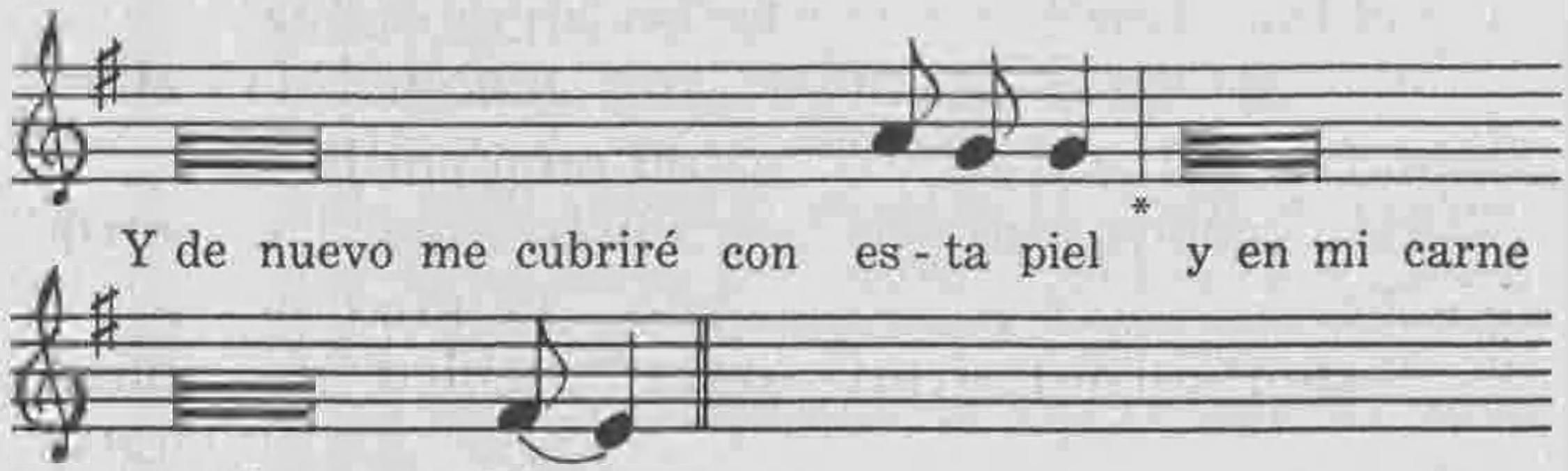
Todo el pueblo repite:



El Coro canta el Verso siguiente:

El pueblo responde:

El Coro continúa:



El pueblo concluye:

En seguida se puede leer otra Lección, o se hace inmediatamente la Instrucción pastoral, según uno de los dos esquemas que aparecen después de las Lecciones, o a elección de quien preside la celebración.

Lección Segunda

Lección de la primera carta de San Pablo a los Tesalonicenses

(1 Tes. 4, 13-14; 5, 2, 4-10)

No queremos, hermanos, que viváis en la ignorancia acerca de la suerte de los muertos, para que no os entristezcáis como los demás que no tienen esperanza. Pues si creemos que Jesús murió y resucitó, así también a los que durmieron en Jesús, Dios los llevará consigo. Pues sabéis perfectamente que el día del Señor vendrá como ladrón nocturno. Pero vosotros, hermanos, no estáis en tinieblas, para que ese día os sorprenda como ladrón: todos vosotros sois hijos de la luz e hijos del día. No somos de la noche ni de las tinieblas. Por tanto, no durmamos como los demás; antes velemos y seamos sobrios, revestidos de la coraza de la fe y de la caridad y de la esperanza, yelmo de la salud. Porque no nos destinó Dios a la ira, sino a la adquisición de la salud por Nuestro Señor Jesucristo, que murió por nosotros, para que, despiertos o dormidos, vivamos junto con El.

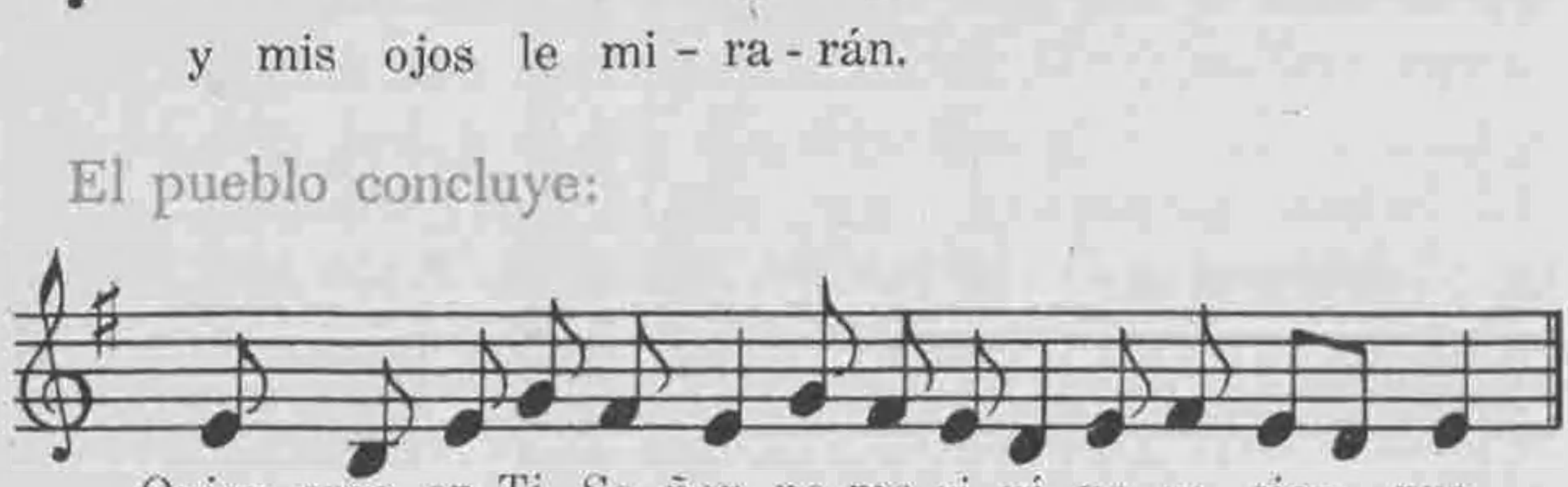
El Coro comienza la antífona siguiente, que todos repiten:

El Coro continúa:

El pueblo responde:

El Coro continúa:

El pueblo concluye:



Siempre que las circunstancias lo permitan, para última Lección escójase una de las propias.

LECCIÓN TERCERA

Lección del Libro de la Sabiduría

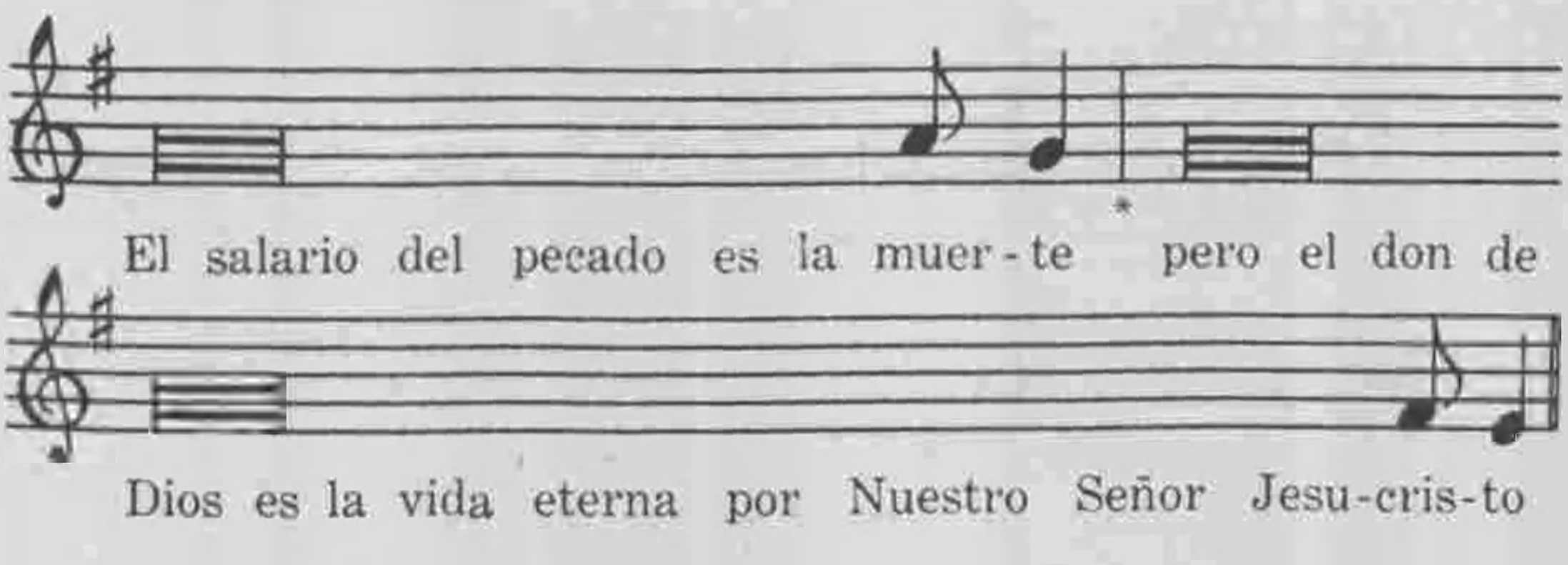
(Sabiduría, 2, 23-24; 3, 1-3 et 10)

Dios creó inmortal al hombre, y formóle a su ima-

gen y semejanza; mas por la envidia del diablo entró la muerte en el mundo, e imitan al diablo los que son de su bando. Las almas de los justos están en la mano de Dios; y no llegará a ellas el tormento de la muerte. A los ojos de los insensatos pareció que morían; y su tránsito se miró como una desgracia, y como un aniquilamiento su partida de entre nosotros. Mas ellos, a la verdad, reposan en paz. Los impíos serán castigados a medida de sus pensamientos; ellos que no hicieron caso de la justicia, y apostataron del Señor.

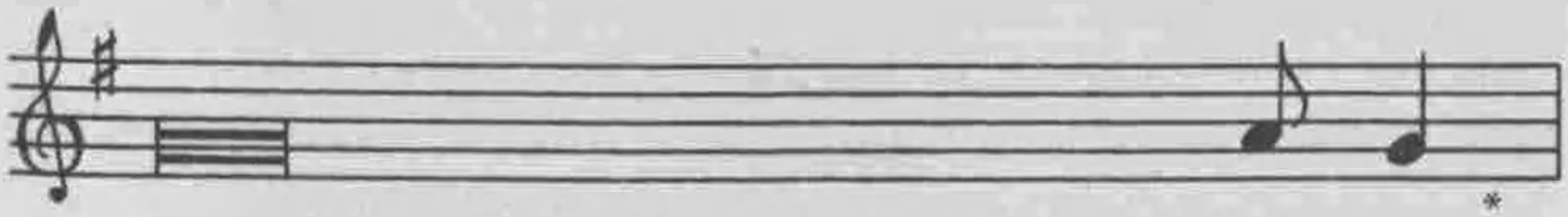
El Coro comienza la antífona siguiente que todos repiten:

El Coro continúa:

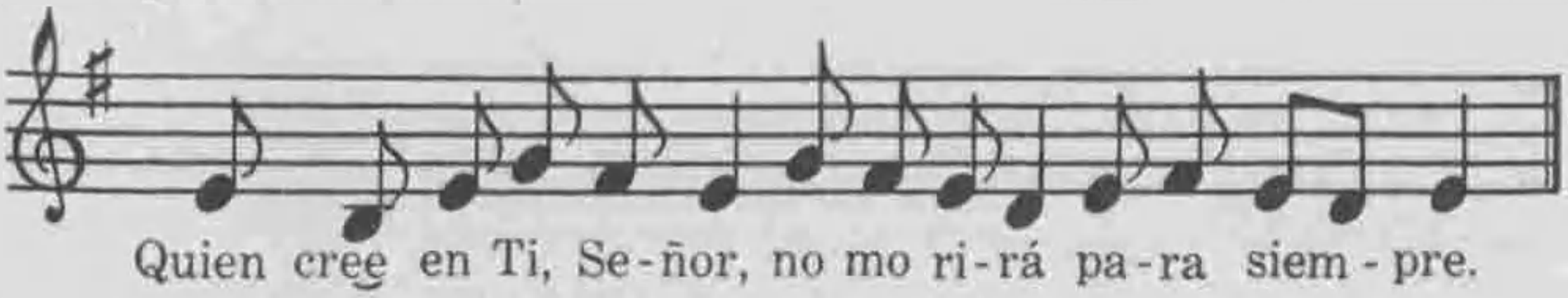


El pueblo responde:

El Coro continúa:



El pueblo concluye:



Como se ha dicho, para la última Lección tómase una de las propias, según las circunstancias.

LECCIÓN CUARTA

Lección del Santo Evangelio según San Juan

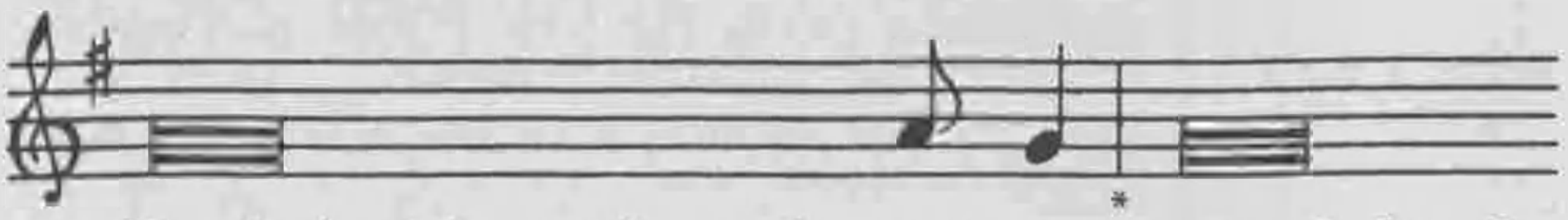
(Jn., 6, 37-40)

Dijo Jesús a sus discípulos: Todo lo que me da el Padre, vendrá a mí, y al que venga a mí, no lo echaré yo fuera; porque he bajado del cielo para hacer, no mi voluntad, sino la del que me envió. Y la voluntad del que me ha enviado es que no pierda nada de lo que El me ha dado, sino que lo resucite en el último día. Porque esta es la voluntad de mi Padre: que quien ve al Hijo y cree en El, tenga la vida eterna y yo lo resucite en el último día.

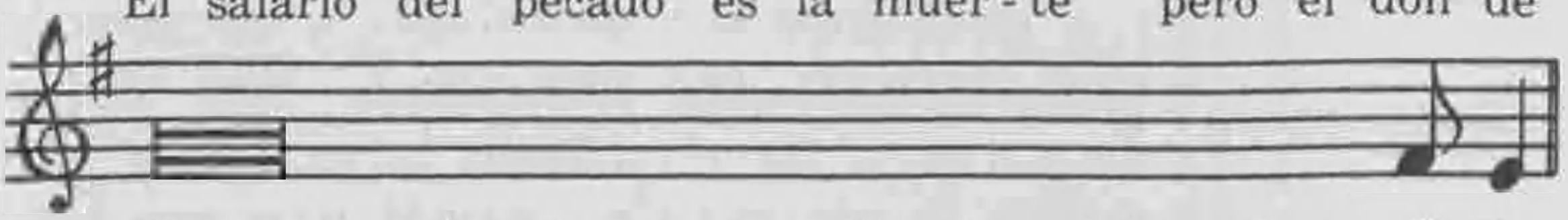
El Coro comienza la antífona siguiente, que todos repiten:

Quien cree en Ti, Se-ñor, no mo ri-rá pa-ra siem-pre.

El Coro continúa:



El salario del pecado es la muer-te pero el don de



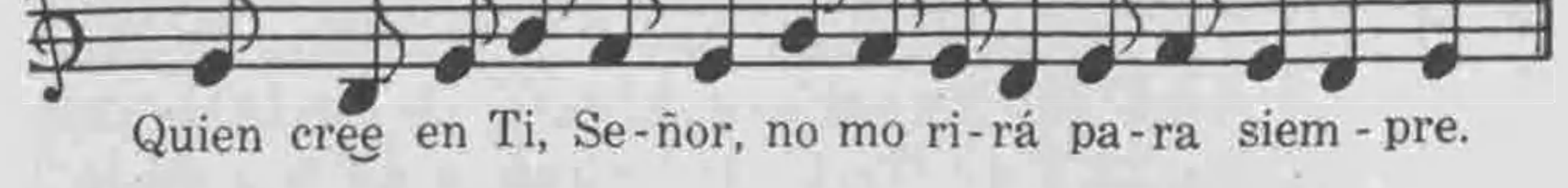
Dios es la vida eterna por Nuestro Señor Jesu-cris-to

El pueblo responde:

Quien cree en Ti, Se-ñor, no mo ri-rá pa-ra siem-pre.

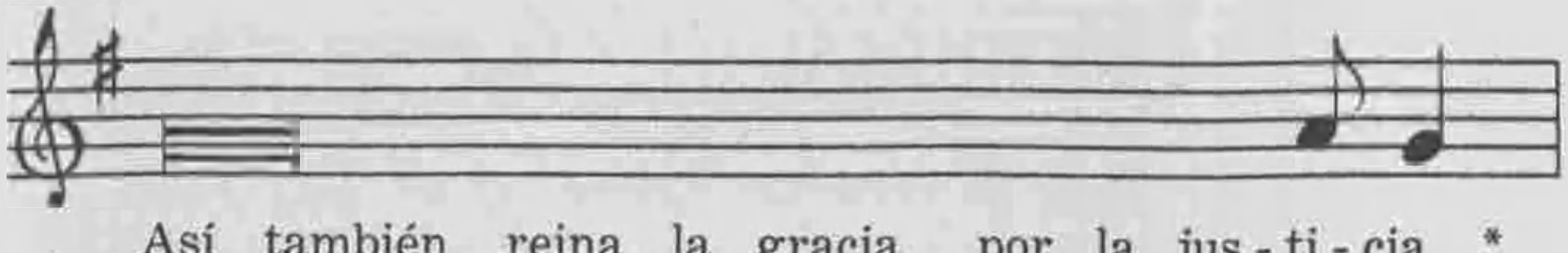
El Coro continúa:

Así también reina la gracia por la jus-ti-cia *



para la vida eterna por Nuestro Señor Jesu-cris-to

El pueblo concluye:



Quien cree en Ti, Se-ñor, no mo ri-rá pa-ra siem-pre.

LECCIONES PROPIAS

Después de las Lecciones comunes, o si éstas no se leyeron, se lee la lección propia que se adapte mejor a las circunstancias.

POR UN SACERDOTE

Lección de la segunda carta de San Pablo a Timoteo

(2 Tim., 4, 6, 8, 17 et 18)

Yo ya estoy a punto de ser inmolado, y se acerca el tiempo de mi muerte. He combatido con valor, he concluído la carrera, he guardado la fe. Nada me resta sino aguardar la corona de justicia que me está reservada, y que me dará el Señor en aquel día como justo juez; y no solo a mí, sino también a los que llenos de fe desean su venida. Mas el Señor me asistió y me dió fuerzas, para que yo acabase de predicar, y me oyesen todas las naciones; y fuí librado de la boca del león. El Señor me librará de todo pecado y me conducirá a su Reino celestial: a El sea dada la gloria por los siglos de los siglos. Amén.

O, A ELECCION

Lección del Santo Evangelio según San Mateo

(Mt., 5, 13-19)

Dijo Jesús a sus discípulos: Vosotros sois la sal de la tierra; si la sal se desvirtúa, con qué se la salará? Para nada vale ya, sino para que, arrojada fuera, sea pisada por los hombres. Vosotros sois la luz del mundo. Una ciudad situada en la cima de un monte, no puede ocultarse. Ni encienden una lám-

para y la ponen debajo del celemín, sino sobre el candelero, y alumbra a todos los que están en la casa. Brille así vuestra luz delante de los hombres, para que vean vuestras obras buenas y glorifiquen a vuestro Padre celestial. No penséis que vine a abolir la Ley ni los Profetas; no vine a abolirla, sino a perfeccionarla. Porque os lo aseguro: mientras duren el cielo y la tierra, ni una jota ni una tilde pasará de la Ley, hasta que todo se cumpla. Quien violare, pues, uno de esos mandatos mínimos y enseñare así a los hombres, será el menor en el Reino de los Cielos. Pero el que los cumpliere y enseñare, ése será grande en el Reino de los Cielos.

El Coro comienza la antífona siguiente:

Quien cree en Ti, Se-ñor, no mo ri-rá pa-ra siem-pre.

Todo el pueblo repite:

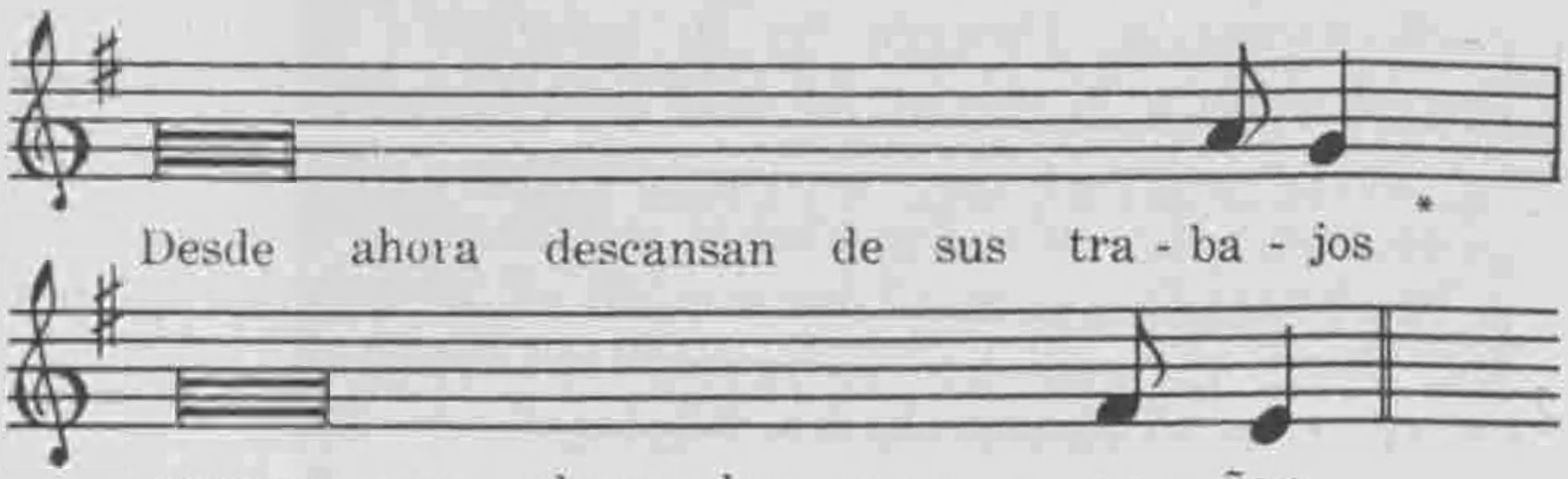
Quien cree en Ti, Se-ñor, no mo ri-rá pa-ra siem-pre.

El Coro canta el Verso siguiente:

Dichosos los di-fun-tos que mueren en el Se-ñor.

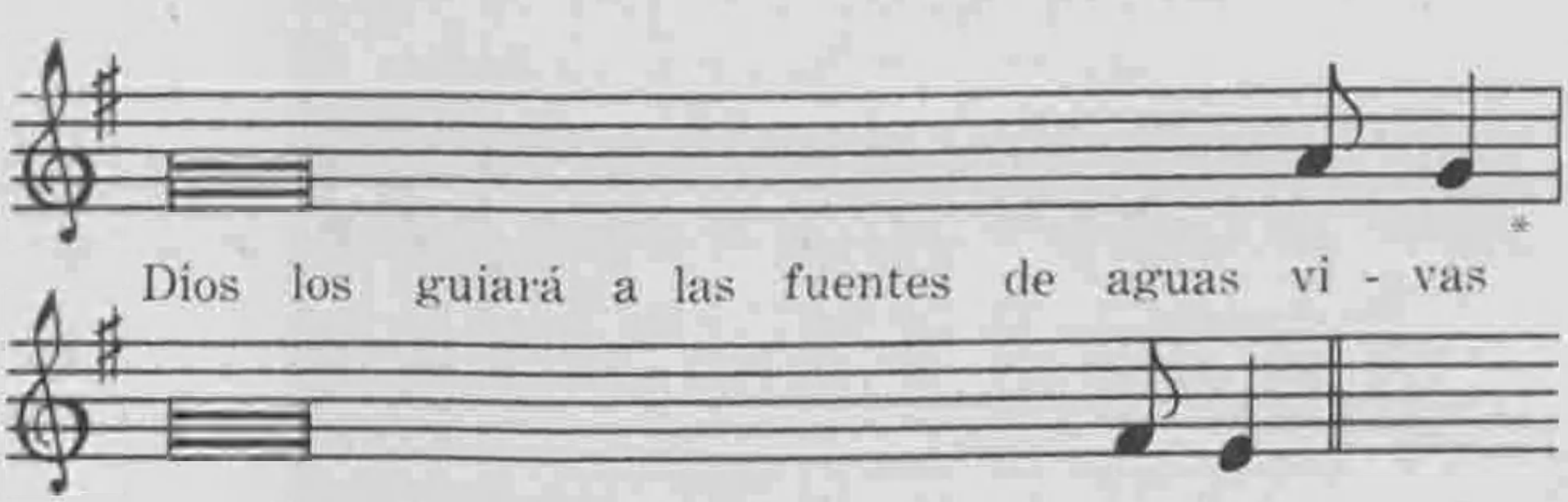
El pueblo responde:

El Coro continúa:

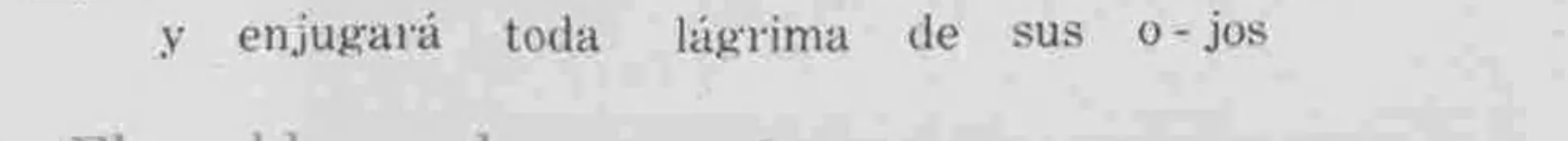


El pueblo responde:

El Coro continúa:



El pueblo concluye:



POR UN PÁRROCO

Lección de la Epístola de San Pablo a los Efesios

(Ef., 4, 1-6)

Así, pues, os exhorto yo, el prisionero del Señor, a que llevéis una vida digna de la vocación a que habéis sido llamados, con toda humildad, mansedumbre y paciencia, soportándoos unos a otros con caridad, mostrándoos solícitos por conservar la unidad del espíritu por el vínculo de la paz. Un solo cuerpo y un solo espíritu, como es también una la esperanza a que fuisteis llamados: un solo Señor, una sola fe, un solo bautismo; un solo Dios y Padre de todos, que está sobre todos, obra en todos y está en todos.

Todo como al fin de la Lección anterior.

POR UN PADRE

Lección del Libro de Tobías

(Tob., 14, 5, 10, 11 et 12)

A la hora de su muerte llamó Tobías a su hijo y a los siete mancebos hijos de éste, nietos suyos, y les dijo: ahora bien, hijos míos, escuchad a vuestro padre: servid al Señor con sincero corazón y estudiad como hacer lo que le es agradable; y encomendad a vuestros hijos que hagan obras de justicia, y den limosnas; que tengan presente a Dios, y lo bendigan en todo tiempo con sincero corazón y con todo esfuerzo. Escuchad, pues, lo que os digo, y no queráis permanecer aquí, sino que el día en que hubiéreis enterrado a vuestra madre junto a mí en la misma sepultura, en este mismo día disponed vuestro viaje para salir de aquí.

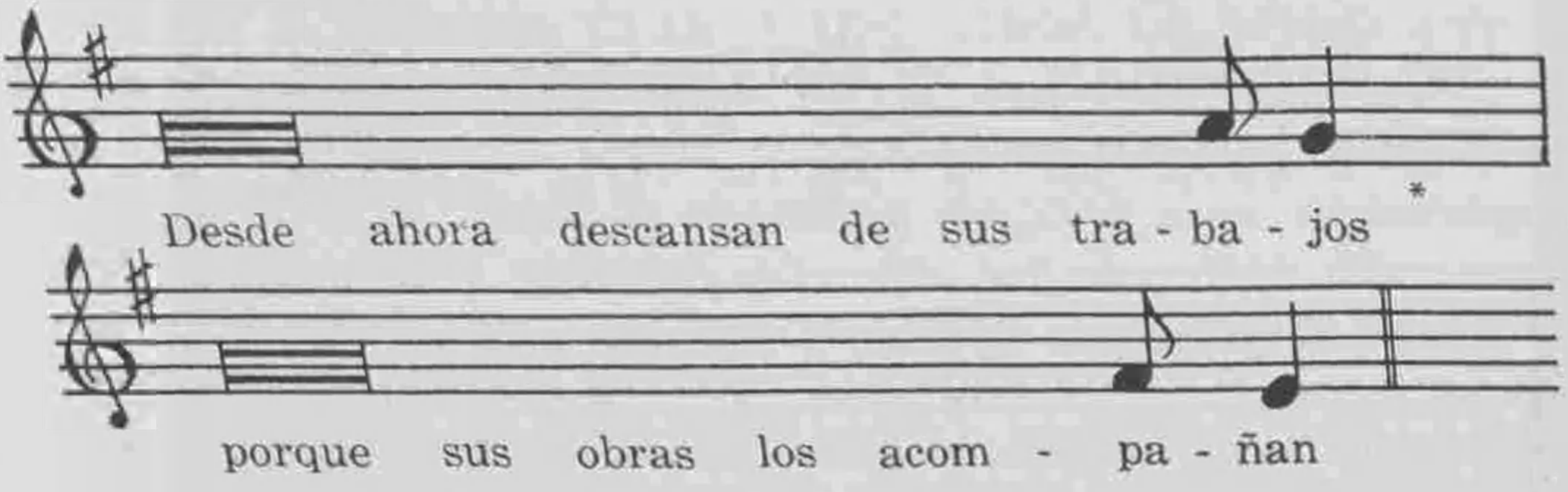
Coro comienza la antífona siguiente:

Todo el pueblo repite:

El Coro canta el Verso siguiente:

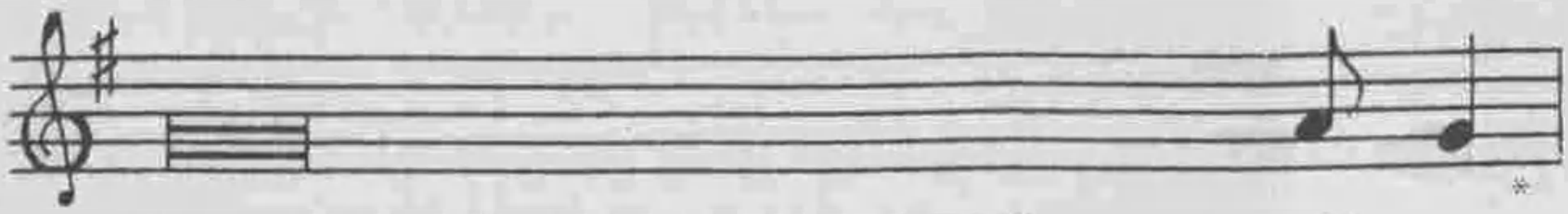
El pueblo responde:

El Coro continúa:



El pueblo responde:

El Coro continúa:



El pueblo concluye:

O, A ELECCIÓN

Lección del Santo Evangelio según San Lucas

(Lc., 2, 22-32)

Cumplido asimismo el tiempo de la purificación de la madre, según la ley de Moisés, llevaron al niño Jesús a Jerusalén, para presentarlo al Señor, como está escrito en la ley del Señor: Todo varón que nazca el primero, será consagrado al Señor; y para presentar la ofrenda de un par de tórtolas, o dos palominos, como también está ordenado en la Ley del Señor. Había a la sazón en Jerusalén un hombre justo y temeroso de Dios, llamado Simeón, el cual es-

peraba la consolación de Israel, y el Espíritu Santo moraba en él. Le había sido revelado por el Espíritu Santo, que no había de morir antes de ver al Cristo o Ungido del Señor. Así, pues, inspirado por El, vino al templo, y al entrar los padres con el niño Jesús para practicar en él lo que prescribe la Ley, tomándole Simeón en sus brazos, bendijo a Dios diciendo: Ahora, Señor, puedes dejar ir a tu siervo en paz, según tu promesa; porque ya mis ojos han visto al Salvador que nos has dado, al cual tienes destinado para que, a la vista de todos los pueblos, sea luz brillante que ilumine a los gentiles y la gloria de tu pueblo, Israel.

Todo como al fin de la Lección anterior.

POR UNA MADRE

Lección del Libro de los Proverbios

(Prov., 31, 10-31)

Quién hallará una mujer fuerte? De mayor estima es que todas las preciosidades traídas de lejos y de los últimos términos del mundo. En ella pone su confianza el corazón de su marido; el cual no tendrá necesidad de botín para vivir. Ella le acarrea el bien todos los días de su vida, y nunca el mal. Busca lana y lino, de que hace labores con la industria de sus manos. Viene a ser como la nave de un comerciante, que trae de lejos el sustento. Se levanta antes que amanezca, y distribuye las raciones a sus domésticos, y el alimento a sus criadas. Puso la mira en unas tierras, y las compró; de lo que ganó con sus manos plantó una viña. Revistióse de varonil fortaleza, y esforzó su brazo. Probó, y echó de ver que su trabajo le fructifica; por tanto tendrá encendida la luz toda la noche. Aplica sus manos a los quehace-

res domésticos, y sus dedos manejan el huso. Abre su mano para socorrer al mendigo, y extiende sus brazos para amparar al necesitado. Su esposo hará un papel brillante en las puertas o asambleas públicas, sentado entre los senadores del país. Ella teje finísimas telas, y las vende, y entrega también ceñidores a los cananeos. La fortaleza y el decoro son sus atavíos; y estará alegre en los últimos días. Abre su boca con sabios discursos, y la ley de la bondad gobierna su lengua. Vela sobre los procederes de su familia; y no come ociosa el pan. Sus hijos se levantaron y aclamáronla dichosísima: su marido también la alabó diciendo: Muchas son las hijas o esposas que han allegado riquezas; mas a todas has tú aventajado. Engañoso es el donaire, y vana la hermosura: la mujer que teme al Señor, esa será la celebrada. Dadle alabanza, para que goce del fruto de sus manos, y celébrense sus obras en la pública asamblea de los jueces.

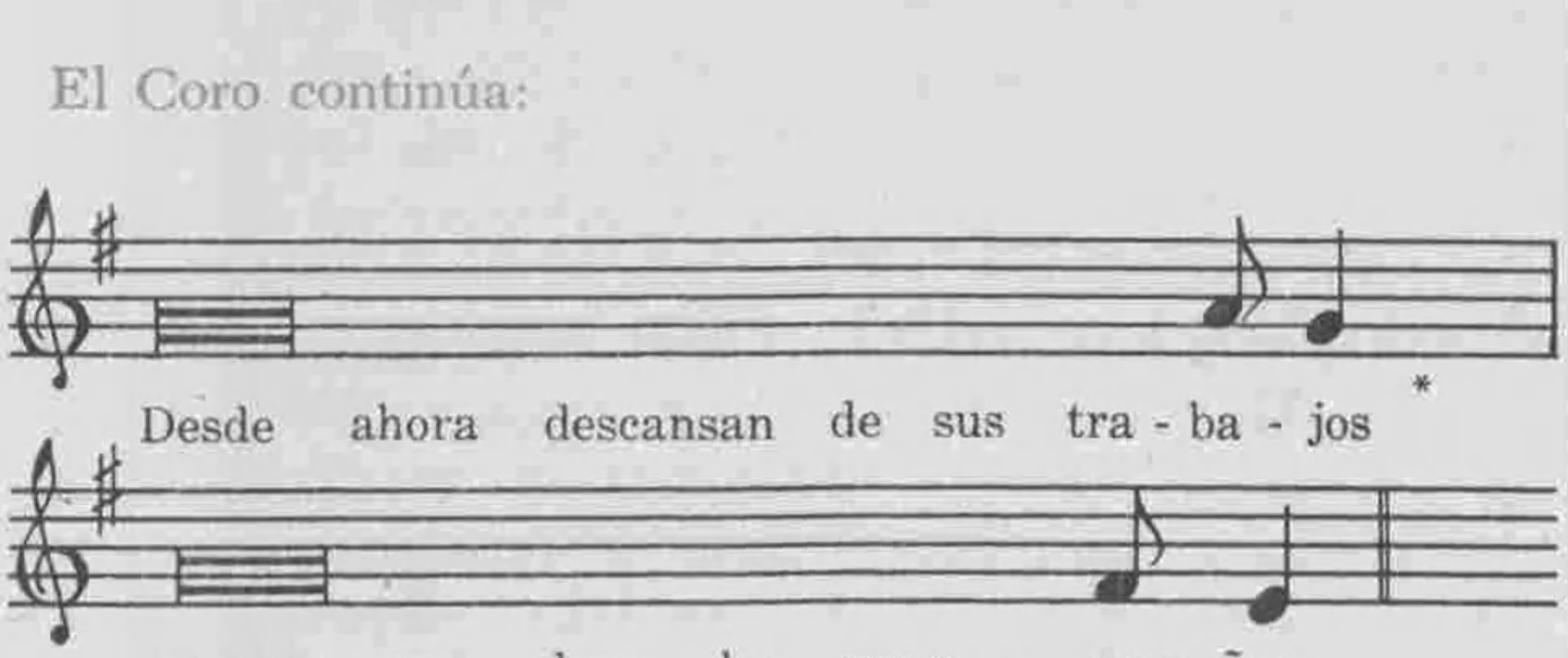
El Coro comienza la antífona siguiente:

Todo el pueblo repite:

El Coro canta el Verso siguiente:

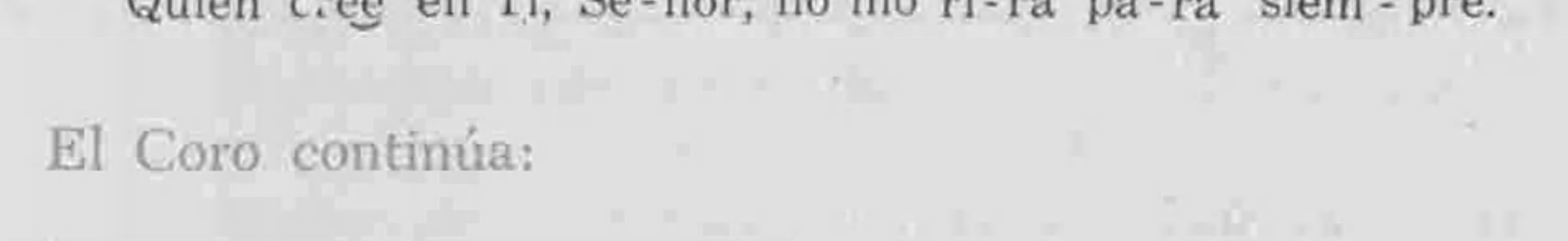
El pueblo responde:

El Coro continúa:



El pueblo responde:

El Coro continúa:



El pueblo concluye:

POR UN JOVEN

Lección del Santo Evangelio según San Mateo

(Mt., 25, 1-13)

Dijo Jesús a sus discípulos: El Reino de los cielos, será semejante a diez vírgenes que tomando sus lámparas salieron a recibir al esposo; de las cuales cinco eran necias y cinco prudentes. Pero las cinco necias, al coger sus lámparas, no se proveyeron de aceite; al contrario las prudentes, junto con las lámparas llevaron aceite en sus vasijas. Como el esposo tardase en venir, se adormecieron todas, y se quedaron dormidas. Mas llegada la media noche, se oyó una voz que gritaba: Mirad, que viene el esposo, salidle al encuentro. Al punto se levantaron todas aquellas vírgenes, y aderezaron sus lámparas. Entonces las necias dijeron a las prudentes: dadnos de vuestro aceite, porque nuestras lámparas se apagan. Respondieron las prudentes, diciendo: no sea que este que tenemos no baste para nosotras y para vosotras, mejor es que vayáis a los que lo venden y compréis lo que os falta. Mientras iban estas a comprarlo, vino el esposo; y las que estaban preparadas, entraron con él a las bodas, y se cerró la puerta. Al cabo vinieron también las otras vírgenes diciendo: Señor, Señor, ábrenos! Pero él respondió y dijo: En verdad os digo que no os conozco. Así que velad vosotros, ya que no sabéis ni el día ni la hora.

Todo como al fin de la Lección anterior.

3. Instrucción pastoral.

No se omita la instrucción pastoral a los fieles, con ocasión de las exequias. Elíjase uno de los dos modelos que se proponen, según las circunstancias.

Esquema Primero

Hermanos: nos hallamos frente a una de las realidades más duras de la existencia humana: la muerte. Un ser querido ha partido de este mundo; un miembro de nuestra comunidad cristiana ha concluído su existencia temporal y duerme ya el sueño de la paz. Pero los vínculos del afecto que nos unían a él (ella) no han sido destruídos sino que se han estrechado en Jesucristo.

Se ha cumplido el decreto de Dios por el cual todo hombre tiene que morir. La muerte es estipendio y paga del pecado: pero la vida eterna es una gracia de Dios por Jesucristo Nuestro Señor. El cristiano conoce el verdadero sentido de la muerte, que los incrédulos desconocen. El pagano vive para el presente, creyendo que a su muerte todo habrá terminado. El cristiano vive como peregrino en la tierra, esperando que a su muerte habrá de vivir eternamente. Para el cristiano, la muerte no es un término sino un tránsito; no es el final de todo sino la entrada en una nueva vida; no es una noche de tinieblas sino un día resplandeciente, iluminado con los fulgores de la resurrección.

Con la muerte, el cristiano viene a alcanzar plenamente el destino de su vida sobrenatural, iniciada en el Bautismo. Sepultado con Cristo por medio de ese Sacramento, la muerte lo introduce en la transformación total de sí mismo para que alcance la perfecta semejanza con Jesucristo y participe de

su resurrección. Toda la vida de Cristo estuvo dirigida a su muerte como el camino por el cual había de entrar en su gloria. También la vida de los miembros de su Cuerpo Místico se dirige hacia la muerte como al medio para alcanzar la gloria de la resurrección.

El cristiano que muere en gracia de Dios queda libre de las ataduras de la carne y de todas las demás miserias de esta vida, y pasa a vivir en compañía de los Santos que esperan el día glorioso del retorno del Señor. De esta esperanza, de la cual vivimos también nosotros, ya se encuentra más cerca nuestro hermano (-a).

Confiamos en que Dios, Padre bondadoso, ha recibido por hijo suyo a este (esta) hermano (-a) nuestro (nuestra), y que, a pesar de sus faltas cometidas por la humana fragilidad, no dejará de reconocer en él (ella) su carácter de hijo (hija) adquirido por las aguas del Bautismo, pues no niega el perdón a quien de veras se arrepiente.

Así como lo esperamos, así lo pedimos humildemente por Jesucristo Nuestro Señor. Así sea.

Y ahora, hermanos míos, oremos todos juntos a Dios Nuestro Señor, de quien es propio perdonar y tener misericordia, para que, apiadándose del alma de su siervo, (sierva) nuestro hermano N. (nuestra hermana N.), a quien mandó salir hoy de este mundo, no lo (la) olvide para siempre, sino que mande a sus Angeles que lo (la) reciban y lleven al Paraíso; y ya que toda su vida creyó y esperó en Dios, lo (la) libre de las penas del purgatorio y lo (la) introduzca en la posesión de los goces de la gloria.

Esquema Segundo

Hermanos: Es muy natural y humano, que sintáis tristeza por la muerte de los seres queridos. Jesús lloró ante la tumba de su amigo Lázaro. También la Iglesia, madre solícita y amorosa, se une a estos sentimientos, y eleva al cielo su oración.

No os aflijáis, sin embargo, como aquellos que no tienen esperanza. Si os entristece la inexorable necesidad de morir, os debe consolar la promesa de la futura inmortalidad: porque para los fieles la vida no termina sino que se transforma, y, al deshacerse la casa de esta habitación terrenal, se adquiere en el cielo eterna morada.

Pues si creéis que Jesucristo murió y resucitó, confiad que Dios Nuestro Señor, por su Hijo, ha tomado consigo a nuestro hermano (nuestra hermana) que se ha dormido en El.

Confiad, también, firmes en la fe, que nuestro hermano (nuestra hermana), libre ya de los trabajos y peligros de esta vida, descansará en paz y esperará la gloria de su resurrección, cuando la carne corruptible se revestirá de inmortalidad, como Dios lo tiene prometido.

En cuanto a vosotros, hermanos, no viváis en tinieblas, para que la muerte, que es castigo del pecado, no os sorprenda de improviso como ladrón. Todos sois hijos de la luz e hijos del día, no lo seais de la noche ni de las tinieblas.

Velad, pues, y vivid sobriamente.

Y ahora, hermanos míos, roguemos todos juntos a Dios Nuestro Señor, de quien es propio perdonar y tener misericordia, para que se apiade del alma de su siervo (sierva) nuestro hermano (nuestra hermana) N., a quien mandó salir hoy de este mundo; y pues

ya que en su vida creyó y esperó en El, lo la libre de las penas del purgatorio y lo la lleve pronto a poseer el gozo eterno de la gloria.

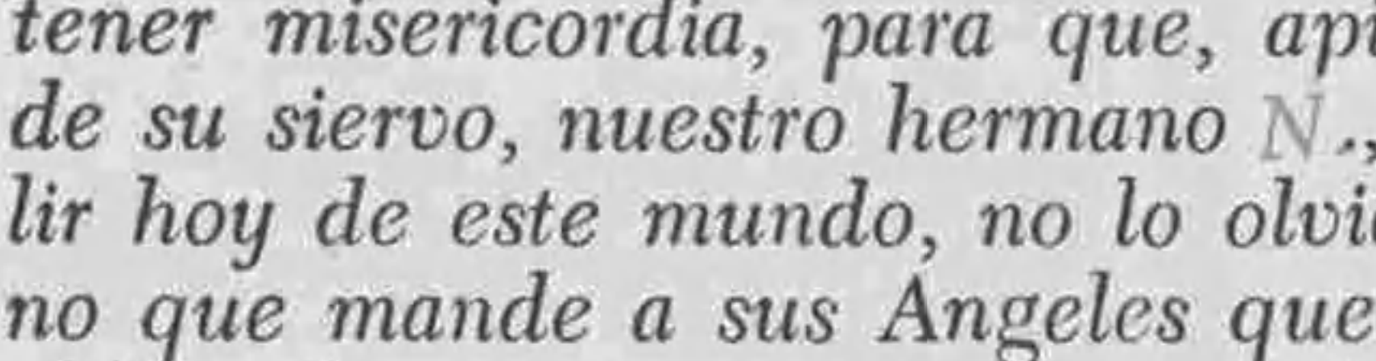
4. Preces comunitarias (I)

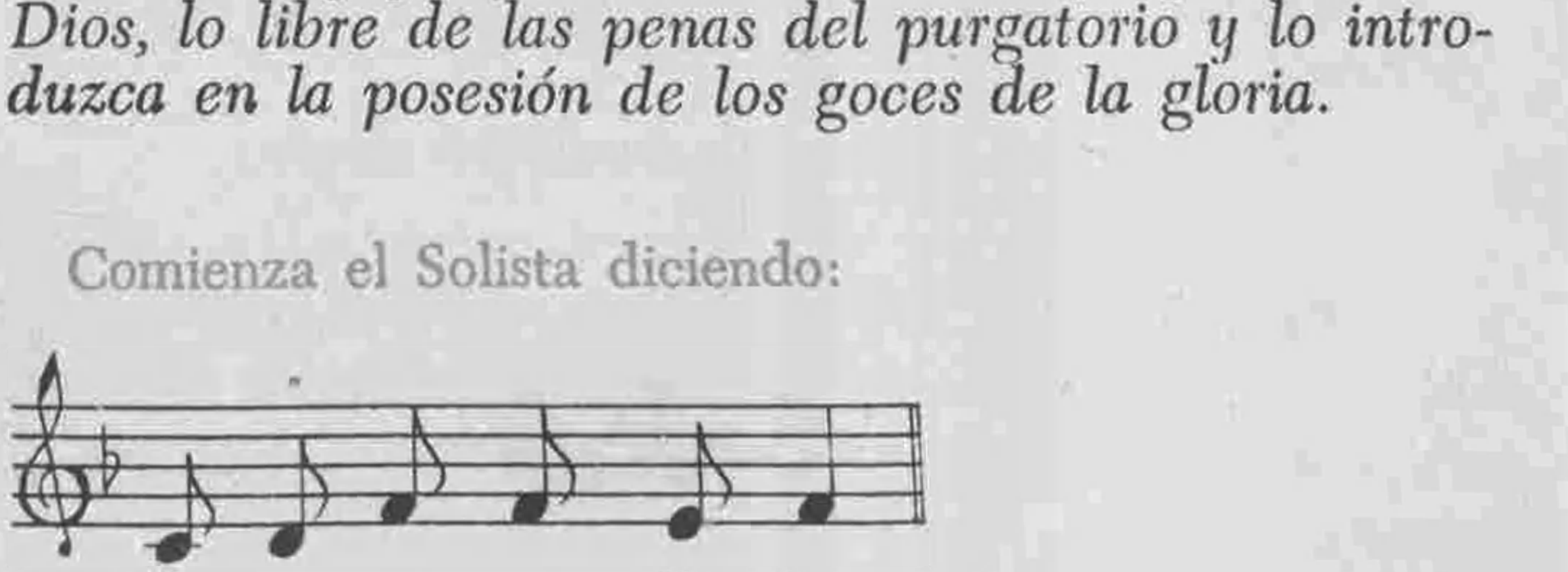
Terminada la Instrucción pastoral toda la comunidad se pone de rodillas para hacer las siguientes preces en común. (Se proponen dos esquemas para elegir, según las circunstancias).

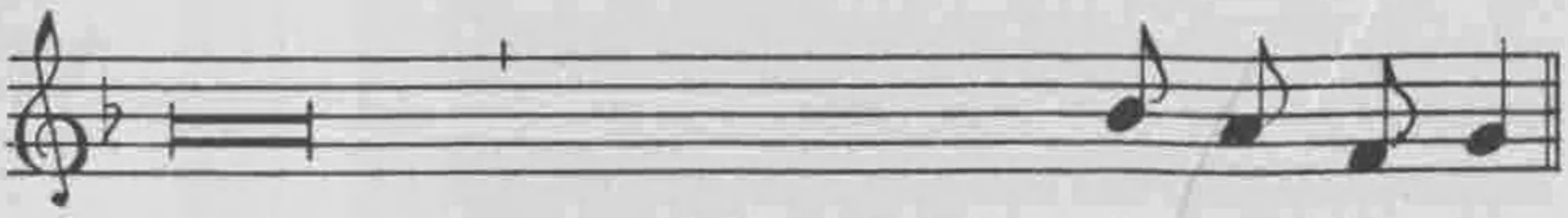
Monicion (I)

Y ahora, hermanos míos, oremos todos juntos a Dios Nuestro Señor, de quien es propio perdonar y tener misericordia, para que, apiadándose del alma de su siervo, nuestro hermano N., a quien mandó salir hoy de este mundo, no lo olvide para siempre, sino que mande a sus Angeles que lo reciban y lleven al Paraíso, y ya que toda su vida creyó y esperó en Dios, lo libre de las penas del purgatorio y lo introduzca en la posesión de los goces de la gloria.

Comienza el Solista diciendo:







El pueblo responde:

Lo cual continúa haciendo después de cada una de las invocaciones.

Continúa el Solista:

2. TE ROGAMOS, SEÑOR: Dios y Señor nuestro, Jesucristo, que redimiste el alma de tu siervo (sierva) con tu sacratísima Pasión y muerte: *

te dignes librarlo (librarla) de las penas del purgatorio.

℟. Concédele, Señor, el descanso eterno.

3. TE ROGAMOS, SEÑOR: Dios, Espíritu Santo Paráclito, que santificaste el alma de nuestro hermano (nuestra hermana) con tus sacratísimos dones y gracias: *

te dignes borrar de su alma toda mancha o huella de pecado.

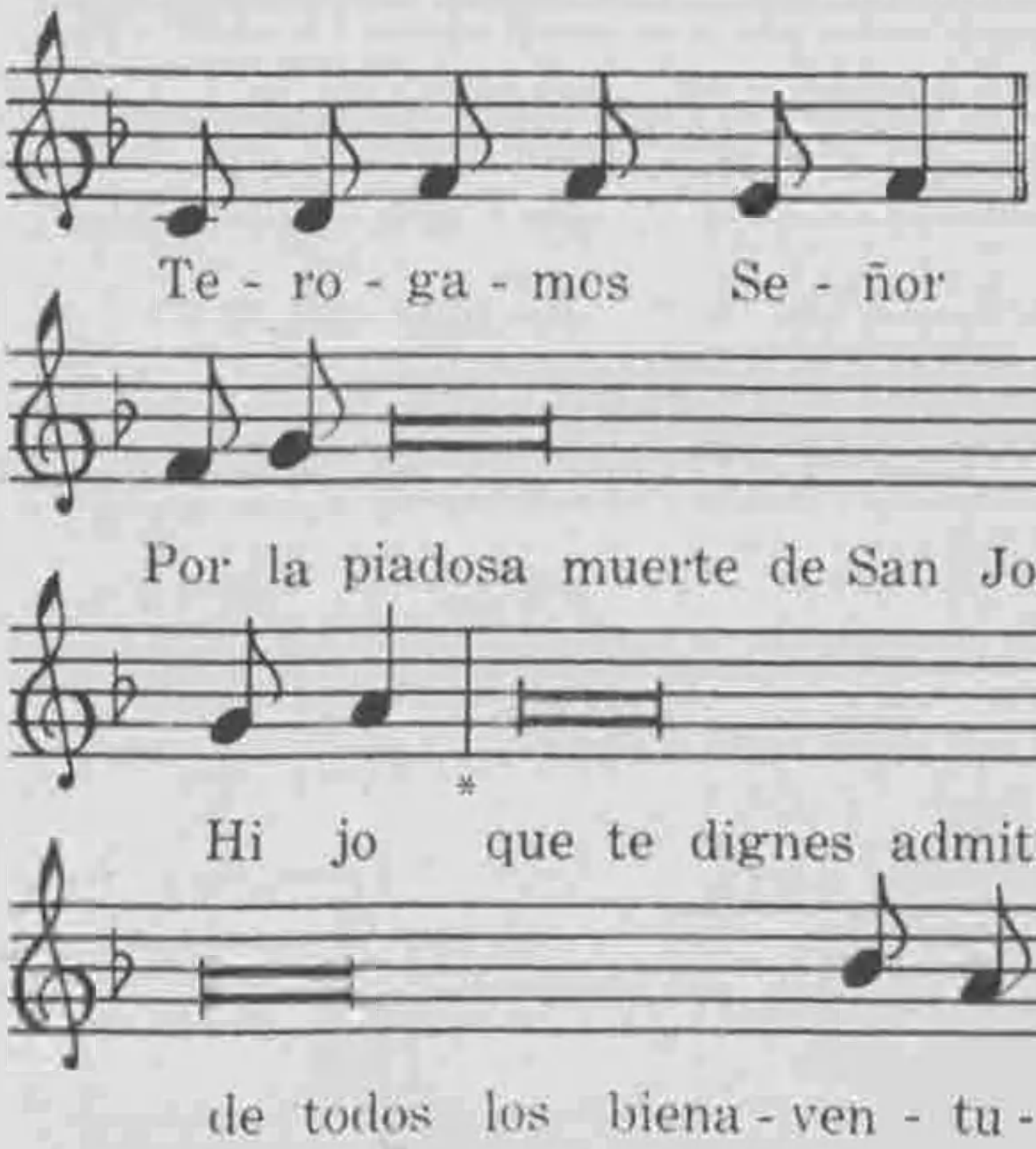
℟. Concédele, Señor, el descanso eterno.

4. TE ROGAMOS, SEÑOR: Por la gloriosa intercesión y méritos de la bienaventurada Virgen María, madre y abogada nuestra: *

te dignes mirar compasivo el alma de quien durante su vida, se acogió a su amparo maternal.

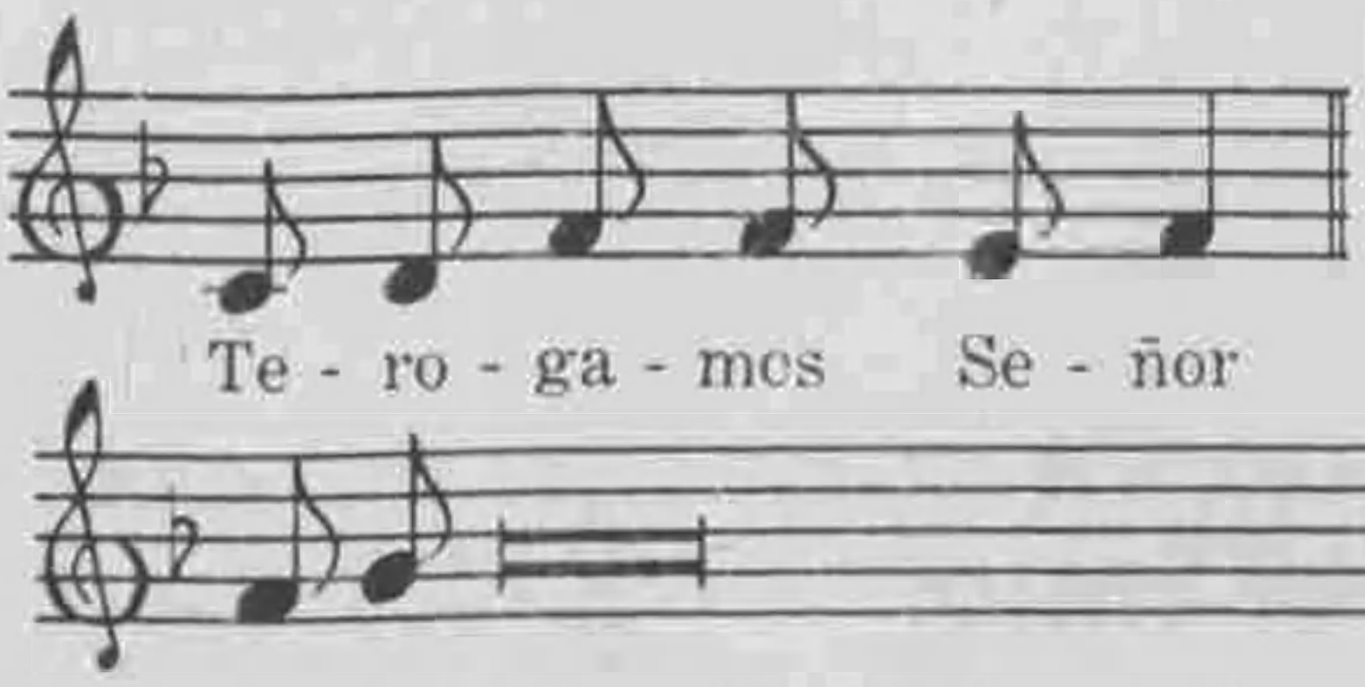
℟. Concédele, Señor, el descanso eterno.

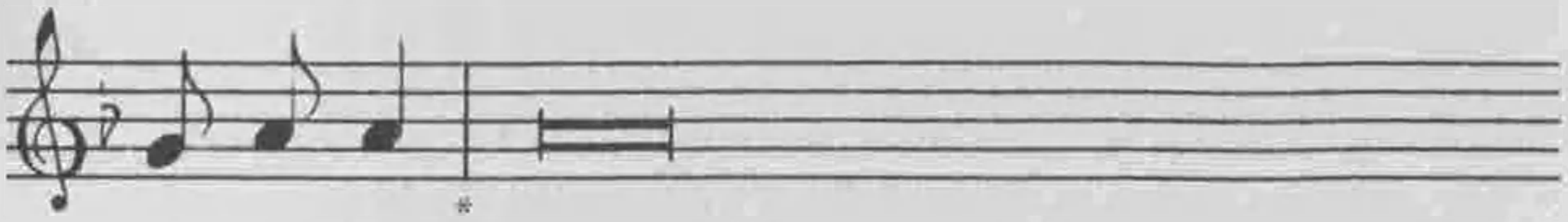
Continúa el Solista:



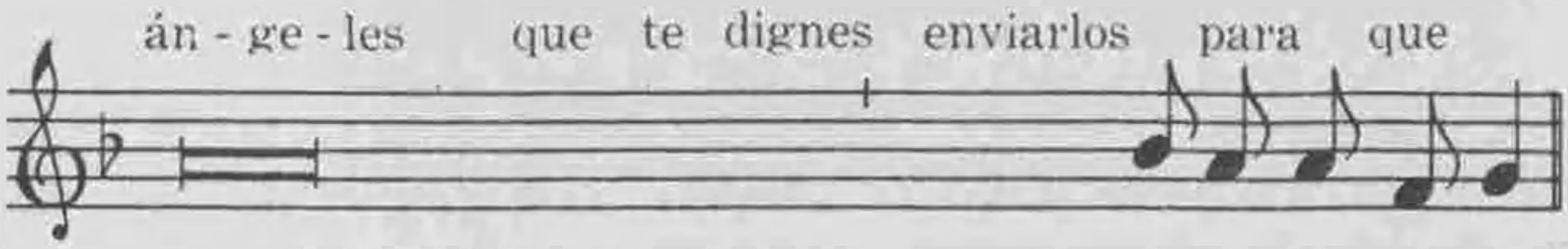
El pueblo responde:

Continúa el Solista:





án - ge - les que te dignes enviarlos para que



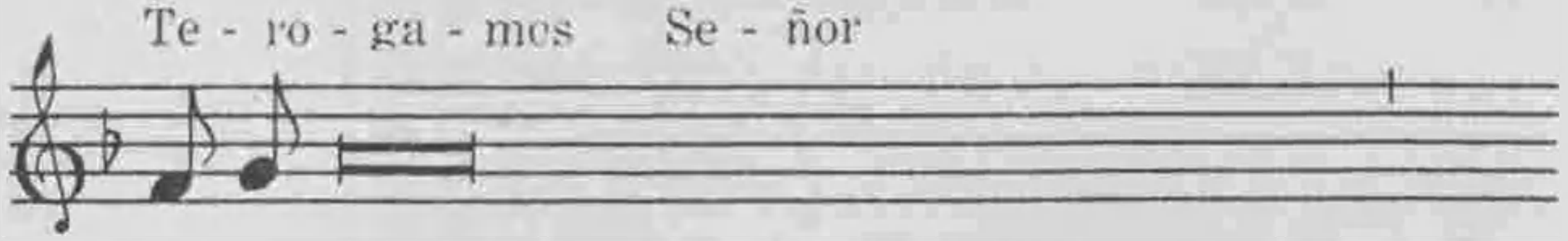
conduzcan el alma de tu siervo, a tu sobe-ra-na pre-sen-cia.

El pueblo responde:

Con - cé - de - le, Se - ñor, el des - can - so e - ter - no

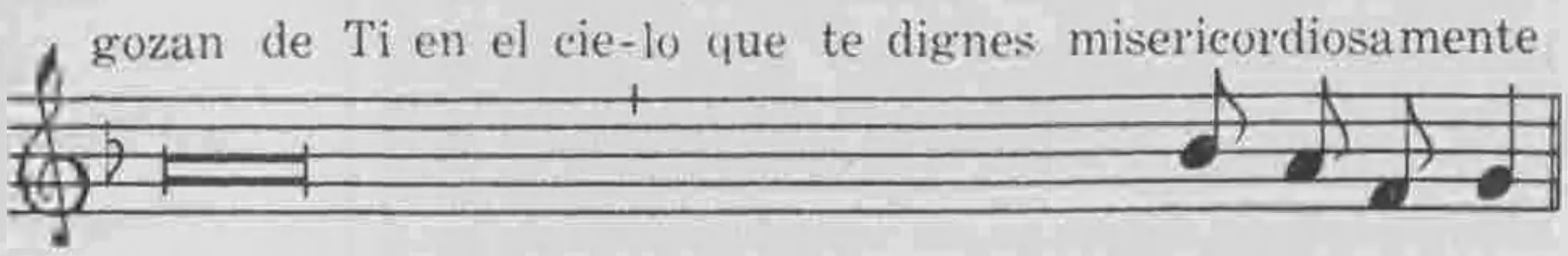
Continúa el Solista:

Te - ro - ga - mos Se - ñor



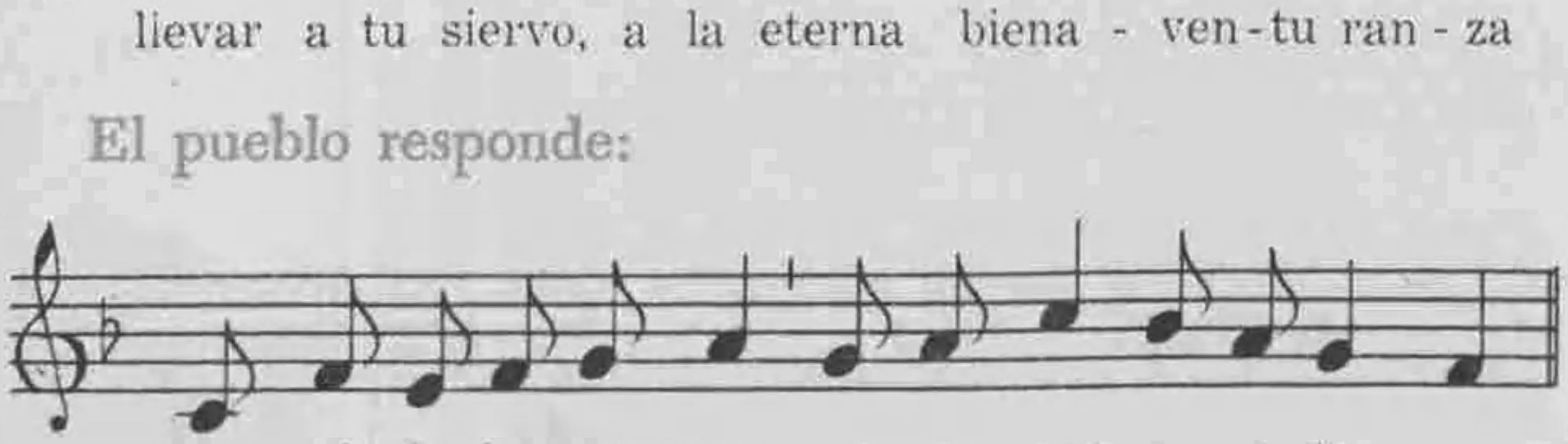
Por la intercesión de todos los Santos y Santas que

gozan de Ti en el cie-lo que te dignes misericordiosamente



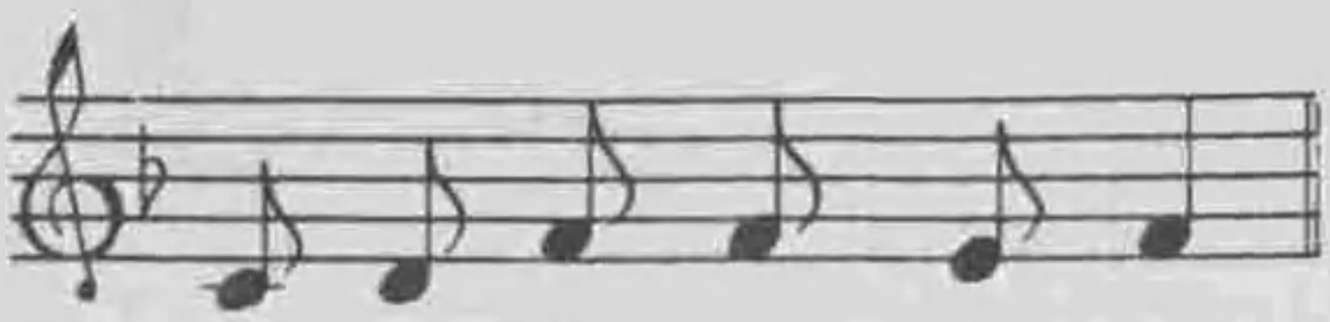
llevar a tu siervo, a la eterna biena - ven-tu ran - za

El pueblo responde:

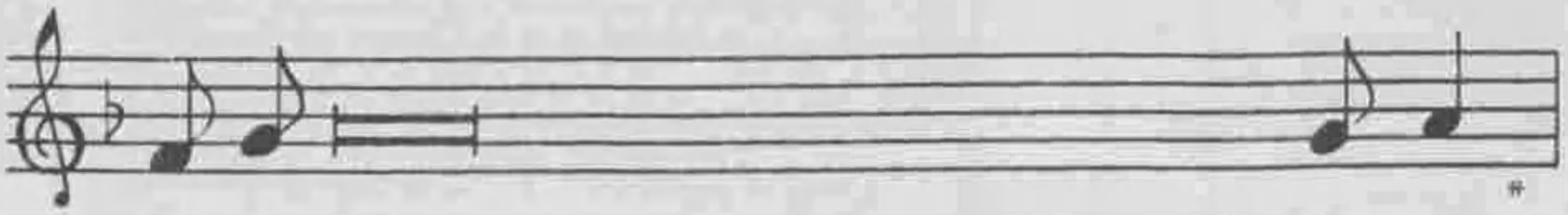


Con - cé - de - le, Se - ñor, el des - can - so e - ter - no

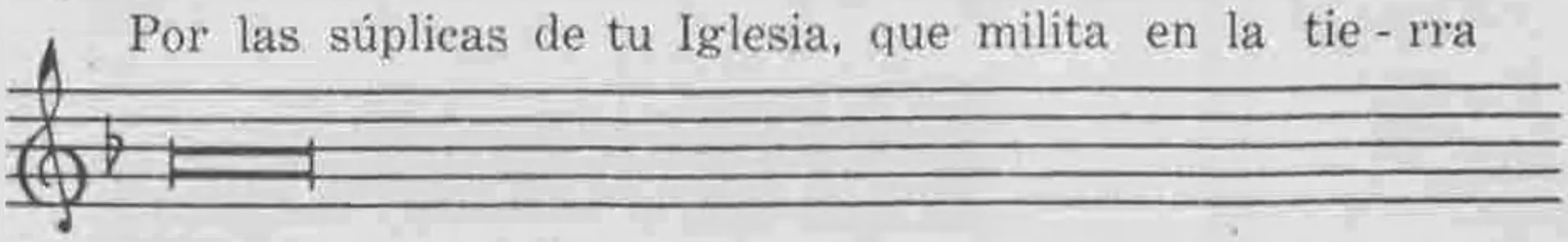
Continúa el Solista:



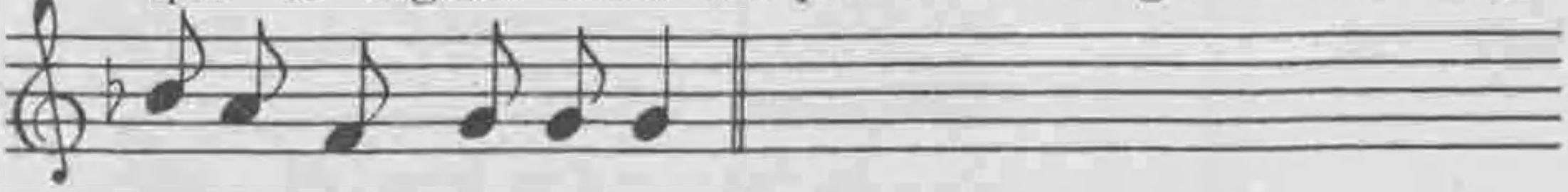
Te - ro - ga - mos Se - ñor



Por las súplicas de tu Iglesia, que milita en la tie - rra



que te dignes abrir las puertas de la Iglesia triunfante



a tu sier - vo N.....

El pueblo responde:

Con - cé - de - le, Se - ñor, el des - can - so e - ter - no

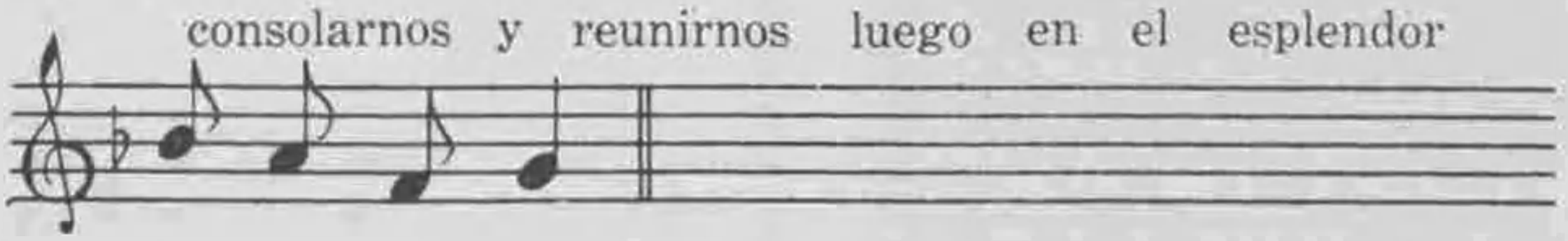
El solista canta la última invocación, que no se debe omitir:

Te - ro - ga - mos Se - ñor

Tam - bién por todos los que seguimos luchando

en este valle de lá - gri - mas que te dignes

consolarnos y reunirnos luego en el esplendor



de tu glo - ria.

El pueblo responde:

Con - cé - de - le, Se - ñor, el des - can - so e - ter - no

Luego el Presidente de la comunidad hace, en tono recto y grave, esta súplica:

Te lo suplicamos y te lo pedimos humildemente, Dios todopoderoso y eterno, por tu Hijo y Señor Nuestro Jesucristo, vida y resurrección nuestra, quien siendo Dios, vive y reina contigo en la unidad del Espíritu Santo, por los siglos de los siglos.

Responden todos. **Así sea.**

5. Oración final.

ROGÁMOSTE, Señor, tengas piedad con tu siervo (sierva), nuestro hermano (nuestra hermana) difunto (difunta), y por tu misericordia no lo (la) castigues por los actos de su vida, pues su intención fue cumplir tu santa voluntad; para que, así como la verdadera fe lo (la) unió en la tierra a la comunidad de los creyentes, también en el cielo te dignes juntarlo (juntarla) a los coros celestiales. Por Cristo Nuestro Señor.

Responden todos. **Así sea.**

AMONESTACION FINAL

Finalmente, hermanos míos, oremos todos con la oración que nos enseñó Jesucristo:

Padre nuestro...

La bendición del sepulcro se encuentra bajo el n. 8.

6. **Preces comunitarias** (II)

A elección, según las circunstancias, pueden recitarse estas otras preces en lugar de las anteriores bajo el n. 4. El tono, las cadencias y las respuestas son las mismas del primer esquema.

MONICION (II)

Y ahora, hermanos míos, roguemos todos juntos a Dios Nuestro Señor, de quien es propio perdonar y tener misericordia, para que se apiade del alma de su siervo nuestro hermano N., a quien mandó salir hoy de este mundo; y pues ya que en su vida creyó y esperó en El, lo libre de las penas del purgatorio y lo lleve pronto a poseer el gozo eterno de la gloria.

Comienza el Solista, diciendo:

1. TE ROGAMOS, SEÑOR: Dios omnipotente y eterno, que mandes a tus ángeles salir al encuentro de nuestro hermano N. (nuestra hermana N.): *

para que reciban su alma y la lleven a tu altísima presencia.

℟. Concédele, Señor, el descanso eterno.

2. TE ROGAMOS, SEÑOR: Que Jesucristo, tu único Hijo, quien se dignó llamar a la confesión de su fe a nuestro hermano (nuestra hermana), lo (la) reciba: *

y mande a sus Santos lo (la) introduzcan en la participación de su Reino.

℟. Concédele, Señor, el descanso eterno.

3. Te rogamos, Señor: Espíritu divino, que mitigues las penas del purgatorio en el alma de nuestro hermano (nuestra hermana): *

y sea admitido (admitida) en el gozo de tu eterna bienaventuranza.

℟. Concédele, Señor, el descanso eterno.

4. Te rogamos, Señor: Por la intercesión de la Santísima Virgen María, que suavices la severidad de tu juicio con nuestro hermano (nuestra hermana): *

porque nadie será hallado limpio en tu presencia si Tú mismo no le concedes el perdón.

℟. Concédele, Señor, el descanso eterno.

5. Te rogamos, Señor: Por el patrocinio de San José, no recaiga sobre el alma de nuestro hermano (nuestra hermana) la severidad de tu juicio: *

pues mientras vivió en este mundo llevó impreso el sello de la Augusta Trinidad.

℟. Concédele, Señor, el descanso eterno.

6. Te rogamos, Señor: Que, al rociar con el agua bendita el cuerpo de nuestro hermano (nuestra hermana), por los méritos de tu Hijo, te dignes purificar su alma, como la purificaron las aguas del Bautismo: *

y en la gloria de la resurrección sea contado entre tus santos y elegidos.

℟. Concédele, Señor, el descanso eterno.

NO

TE ROGAMOS, SEÑOR: Que, al incensar el cuerpo de nuestro hermano (nuestra hermana), el cual fue santificado (santificada) por el Bautismo, ungido (ungida) con los Sagrados Oleos, alimentado (alimentada) con la Santa Eucaristía, y hecho (hecha) mansión del Espíritu Santo: *

tu misericordia lo (la) limpie de sus pecados, y cuando venga el Señor se levante gozoso (gozosa) del sepulcro.

℟. Concédele, Señor, el descanso eterno.

8. TE ROGAMOS, SEÑOR: Que el alma de tu siervo (sierva) salida ya de este mundo viva solo para Tí, como te lo pide encarecidamente esta comunidad cristiana: *

y por tu misericordiosa piedad y el arrepentimiento que tuvo de sus pecados, le perdones las faltas que cometió más por fragilidad que por malicia.

℟. Concédele, Señor, el descanso eterno.

9. TE ROGAMOS, SEÑOR: Que por la intercesión de todos tus Angeles y espíritus celestiales, admitas en tu reino el alma de nuestro hermano (nuestra hermana): *

y a su llegada lo (la) reciban los Mártires y lo (la) junten a la Asamblea de los Santos en la celestial Jerusalén, donde descanse para siempre.

℟. Concédele, Señor, el descanso eterno.

Luego el Presidente de la comunidad hace, en tono recto y grave esta súplica:

Te rogamos, Dios omnipotente, nos libres también a nosotros de la muerte eterna en aquel día tremendo, cuando tiemblen los cielos y la tierra, y venga el Señor a juzgar a los vivos y a los muertos.

Te lo suplicamos y te lo pedimos humildemente, Dios todopoderoso y eterno, por tu Hijo y Señor Nuestro Jesucristo, vida y resurrección nuestra, quien siendo Dios vive y reina contigo en la unidad del Espíritu Santo por los siglos de los siglos.

Responden todos. **Así sea.**

7. Oración final.

Oremos.

DIos, para quien todos viven y para quien no perecen las almas cuando mueren los cuerpos, sino que pasan a otra vida mejor: te suplicamos humildemente mandes sea llevada el alma de nuestro hermano (nuestra hermana) N., en las manos de tus santos Angeles al gozo de los patriarcas, y le concedas la gloria de la resurrección en el último juicio. Tú, bondadoso y misericordioso Señor, perdónale cualquier deuda que, por engaño del demonio, hubiere contraído. Por Jesucristo Nuestro Señor.

℟. **Así sea.**

Amonestacion Final

Finalmente, hermanos míos, oremos todos con la oración que nos enseñó Jesucristo:

Padre nuestro...

8. Bendición del sepulcro.

Cuando hubieren llegado al sepulcro, si no está bendito, el Sacerdote lo bendice, diciendo esta Oración:

Oratio

Oremos.

DIOS, por cuya misericordia descansan las almas de los fieles, dígnate ben ✠ decir esta sepultura, y destina a uno de tus santos ángeles a custodiarla, y libra de todo lazo del pecado al alma de aquel cuyo cuerpo es sepultado aquí, a fin de que goce para siempre de Tí, en compañía de tus santos. Por Cristo Nuestro Señor.

Responden todos. **Así sea.**

Orémus.

DEUS, cuius miseratióne ánimæ fidélium requiéscunt, hunc túmulum bene ✠ dícere dignáre, eíque Angelum tuum sanctum députa custódem: et quorum quarúmque córpora hic sepeliúntur, ánimas eórum ab ómnibus absólve vinculis delictórum, ut in te semper cum Sanctis tuis sine fine læténtur. Per Christum Dóminum nostrum.

℟. **Amen.**

Si sepulcrum pro uno tantum inserviat, dicatur:

et cuius corpus hic sepelítur, ánimam eius... lætétur.

APPENDIX

Excerpta ex Rituali Romano

ORDO AD FACIENDAM AQUAM BENEDICTAM

(Rit. Rom., tit. VIII, cap. II)

1. Diebus Dominicis, et quandocumque opus sit, præparato sale et aqua munda benedicenda in ecclesia, vel in sacristia, Sacerdos, superpelliceo et stola violacea indutus, primo dicit:

℣. Adiutórium nostrum in nómine Dómini.

℟. Qui fecit cælum et terram.

2. Deinde absolute incipit exorcismum salis.

EXORCÍZO te, creatúra salis, per Deum ✠ vivum, per Deum ✠ verum, per Deum ✠ sanctum, per Deum, qui te per Eliséum Prophétam in aquam mitti iussit, ut sanarétur sterílitas aquæ: ut efficiáris sal exorcizátum in salútem credéntium; et sis ómnibus suméntibus te sánitas ánimæ et córporis; et effúgiat, atque discédat a loco, in quo aspérsum fúeris, omnis phantásia, et nequítia, vel versútia diabólicæ fraudis, omnísque spíritus immúndus, adiurátus per eum, qui

ventúrus est iudicáre vivos et mórtuos, et sæculum per ignem.

℟. Amen.

Orémus. ORATIO.

IMMÉNSAM cleméntiam tuam, omnípotens ætérne Deus, humíliter implorámus, ut hanc creatúram salis, quam in usum géneris humáni tribuísti, bene ✠ dícere et sancti ✠ ficáre tua pietáte dignéris: ut sit ómnibus suméntibus salus mentis et córporis; et quidquid ex eo tactum vel respérsum fúerit, cáreat omni immundítia, omníque impugnatióne spiritális nequítiæ. Per Dóminum.

℟. Amen.

Exorcismus aquæ: et dicitur absolute:

EXORCÍZO te, creatúra aquæ, in nómine Dei ✠ Patris omnipoténtis, et in nómine Iesu ✠ Christi Fílii eius Dómini nostri, et in virtúte Spíritus ✠ Sancti: ut fias aqua exorcizáta ad effugándam omnem potestátem inimíci, et ipsum inimícum eradicáre et exterminátum váleas cum ángelis suis apostáticis, per virtútem eiúsdem Dómini nostri Iesu Christi: qui ventúrus est iudicáre vivos et mórtuos, et sæculum per ignem.

℟. Amen.

Orémus. ORATIO.

DEUS, qui ad salútem humáni géneris, máxima quæque sacraménta in aquárum substántia condidísti: adésto propítius invocatiónibus nostris, et elemento huic multímodis purificatiónibus præparáto, virtútem tuæ bene ✠ dictiónis infúnde: ut creatúra tua,

mystériis tuis sérviens, ad abigéndos dæmones, morbósque pelléndos, divínæ grátiæ sumat effectum; ut quidquid in dómibus, vel in locis fidélium, hæc unda respérserit, cáreat omni immundítia, liberétur a noxa: non illic resideat spíritus péstilens, non aura corrúmpens: discédant omnes insídiæ laténtis inimíci; et si quid est, quod aut incolumitáti habitántium ínvidet, aut quiéti, aspersióne huius aquæ effúgiat: ut salúbritas per invocatiónem sancti tui nóminis expetíta, ab ómnibus sit impugnatiónibus defénsa. Per Dóminum.

℟. Amen.

3. Hic ter mittat sal in aquam in modum crucis, dicendo semel:

Commíxtio salis et aquæ páriter fiat, in nómine Pa ✠ tris, et Fí ✠ lii, et Spíritus ✠ Sancti.

℟. Amen.

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

Orémus. ORATIO.

DEUS, invíctæ virtútis auctor, et insuperábilis impérii Rex, ac semper magníficus triumphátor: qui advérsæ dominatiónis vires réprimis: qui inimíci rugiéntis sævítiam súperas: qui hostiles nequítias poténter expúgnas: te, Dómine, treméntes et súpplices deprecámur, ac pétimus: ut hanc creatúram salis et aquæ dignánter aspícias, benígnus illústres, pietátis tuæ rore sanctífices; ut, ubicúmque fúerit aspérsa, per invocatiónem sancti nóminis tui, omnis infestátio múndi spíritus abigátur: terrórque venenósi serpéntis procul pellátur: et præséntia Sancti Spíritus nobis, misericórdiam tuam poscéntibus, ubíque adésse dig-

nétur. Per Dóminum nostrum Iesum Christum Fílium tuum: Qui tecum vivit et regnat in unitáte eiúsdem Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℟. **Amen.**

4. Post benedictionem aquæ, Sacerdos Dominicis diebus, antequam incipiat Missam, aspergit Altare, deinde se, et Ministros, ac populum, prout in Missali præscribitur, et in Appendice huius Ritualis, ut sequitur.

5. Christifideles autem possunt de ista aqua benedicta in vasculis suis accipere, et secum deferre ad aspergendos ægros, domos, agros, vineas, et alia, et ad eam habendam in cubiculis suis, ut ea quotidie et sæpius aspergi possint.

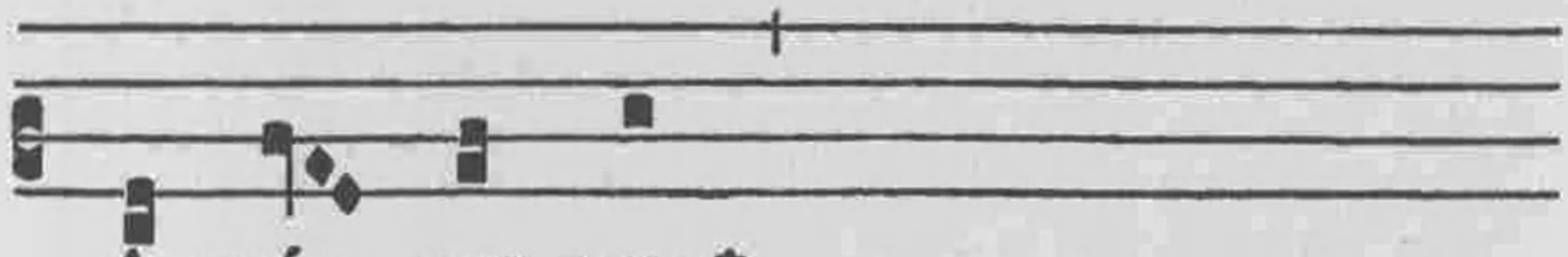
BENEDICTIO POPULI CUM AQUA BENEDICTA diebus Dominicis impertienda

(Ex Rit. Rom. Tit. IX, cap. III, n. 1)

Sacerdos celebraturus, indutus pluviali coloris Officio convenientis, accedit ad Altare, et ibi ad gradus cum Ministris genuflexus, etiam Tempore Paschali, accipit a Diacono aspersorium, et primo ter aspergit Altare, deinde se, et erectus Ministros, incipiens Antiphonam: **Aspérges me.** Et chorus prosequitur: **Dómine, hyssópo, etc.,** ut infra. Interim Celebrans aspergit clerum, deinde populum, dicens submissa voce cum Ministris Psalmum **Miserére mei, Deus.**

Antiphona.

VII



Dómine, hyssópo, et mundábor: lavábis me, et super nivem dealbábor.

℣. Miserére mei, Deus, secúndum magnam misericórdiam tuam.

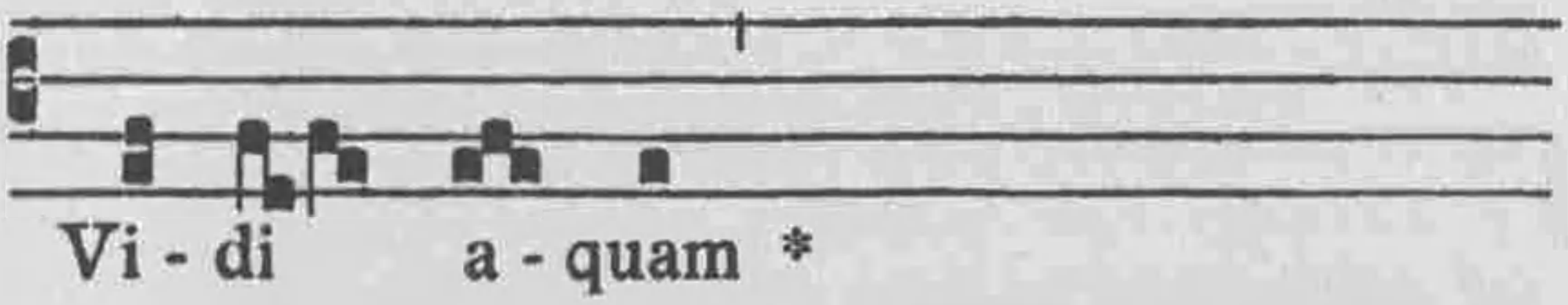
℣. Glória Patri.

℣. Et repetitur Antiphona Aspérges me.

Hæc Antiphona prædicto modo dicitur ad aspersionem aquæ benedictæ in Dominicis per totum annum: excepta Dominica de Passione, et Dominica Palmarum, in quibus non dicitur **Glória Patri;** sed post Psalmum **Miserére** repetitur immediate Antiphona **Aspérges me.** Excepto etiam Tempore Paschali, scilicet a Dominica Paschæ usque ad Pentecosten inclusive, quo tempore cantatur sequens

Antiphona

VIII



egrediéntem de templo, a látere dextro, allelúia: et omnes, ad quos pervénit aqua ista, salvi facti sunt, et dicent: allelúia, allelúia.

℣. Confitémini Dómino, quóniam bonus: quóniam in sæculum misericórdia eius.

℣. Glória Patri.

Repetitur Antiphona: **Vidi aquam egrediéntem.**

In Dominica vero Trinitatis resumitur Antiphona **Aspérges me, Dómine, etc.,** ut supra.

In die sancto Paschæ, et Pentecostes, ubi est fons baptismalis, fit aspersio cum aqua pridie benedicta in fonte Baptismi, et ante infusionem Olei at Chrismatis accepta.

Finita Antiphona supradicto modo, Sacerdos qui aspersit aquam, reversus ad Altare, stans ante gradus Altaris iunctis manibus dicat:

℣. Osténde nobis, Dómine, misericórdiam tuam (T. P. Allelúia).

℟. Et salutáre tuum da nobis (T. P. Allelúia).

℣. Dómine, exáudi oratiónem meam.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

Orémus. ORATIO.

EXÁUDI nos, Dómine, sancte Pater, omnípotens ætérne Deus: et míttere dignéris sanctum Angelum tuum de cælis; qui custódiat, fóveat, prótegat, vísitet, atque defréndat omnes habitántes in hoc habitáculo. Per Christum Dóminum nostrum.

℟. **Amen.**

DISTRIBUCIÓN:
APOSTOLADO LITURGICO
APARTADO AEREO 2072 - MEDELLIN, COLOMBIA